|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL AUTONOME PROVINZ BOZEN - SDTIROL | LW_Adler_SW_8x10 | PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE ALTO ADIGE |
| **AOV - Agentur für die Verfahren und die Aufsicht  im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge**  EVS DL - Einheitliche Vergabestelle Dienstleistungen und Lieferungen | **ACP - Agenzia per i procedimenti e la vigilanza  in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e  forniture**  SUA SF - Stazione Unica Appaltante Servizi e  Forniture |

*Aktualisiert / Aggiornato: :20.06.2019*

*Text enthält ausgeblendeten Text für Erklärungen – Absatzzeichen* ¶ *in der Symbolleiste ein-/ausblenden*

*Nel testo ci sono annotazioni in rosso – per visualizzare cliccare il „piede di mosca“* ¶*nella barra delle funzioni*

|  |
| --- |
| **VERSIONE / FASSUNG 20.06.2019**  **AOV/SUA-SF** **/2019** |

*Kurztitel deutsch der Ausschreibung – Titolo breve della gara*

|  |
| --- |
|  |

|  |  |
| --- | --- |
| Code CIG: | Codice CIG: |

|  |  |
| --- | --- |
| Einheitscode CUP: | Codice CUP: |

|  |  |
| --- | --- |
| Code Bauvorhaben: | Codice dell’opera: |

|  |  |
| --- | --- |
| Verwaltungsakt mit dem entschieden wird, den Vertrag abzuschließen:  Entscheid/Beschluss/Dekret der *[z.B. Landesregierung]* | Determina a contrarre:  determina/delibera/decreto di/della  *[es.Giunta Provinciale]* |

Nr./n.       vom/dd.

|  |  |
| --- | --- |
| **AUSSCHREIBUNGSBEDINGUNGEN**  **OFFENES VERFAHREN ÜBER EU-SCHWELLE** | **DISCIPLINARE DI GARA**  **PROCEDURA APERTA**  **SOPRA SOGLIA EUROPEA** |
| für die Vergabe  der Dienstleistungen:    für  greenProcurementmit geringer Umweltbelastung  gemäß den Mindestumweltkriterien laut den nachstehenden Dekreten des Ministers für Umwelt und Schutz des Territoriums und des Meeres:  *[“grünes Blatt” einfügen, nur wenn auch im Portal das “grüne Blatt” ausgewählt wird]*  - MD vom 28. März 2018;  - MD vom 11. Oktober 2017;  - MD vom 11. Jänner 2017 – Anhang 1;  - MD vom 13. Dezember 2013 – Anhang 2;  - MD vom 7. März 2012;  - MD vom 27. September 2017;  - MD vom 05. Februar 2015. | per l’affidamento dei servizi:    per  greenProcurementa basso impatto ambientale  in conformità ai criteri ambientali minimi di cui ai seguenti Decreti del Ministro dell’ambiente e della tutela del territorio e del mare:  *[inserire la solo se anche sul Portal si prevede la “foglia verde”]*  - D.M. 28 marzo 2018  - D.M. 11 ottobre 2017;  - D.M. 11 gennaio 2017 – Allegato 1;  - D.M. 13 dicembre 2013 – Allegato 2;  - D.M. 7 marzo 2012;  - D.M. 27 settembre 2017;  - D.M. 5 febbraio 2015. |
| **Auswahl des Angebots  nach dem Kriterium des  wirtschaftlich günstigsten Angebots  auf der Grundlage**  der Qualität und des Preises  **Elektronisches Verfahren** | **Selezione dell’offerta  secondo il criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa**  sulla base  della qualità e del prezzo  **Procedura telematica** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **TEIL I** | | | |  | | --- | | **PARTE I** | | |
| **Auftragsgegenstand**   1. Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln 2. Öffentlicher Auftraggeber 3. Beschreibung des Bauvorhabens 4. Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerks 5. Leistungen, Gegenstand der Ausschreibung, und entsprechende Vergütungen   5.5 Optionen und entsprechende Vergütungen   1. Zahlungsmodalitäten 2. Ausführungsort der Arbeiten 3. Maximale Auftragsdauer 4. Unterauftrag | | **Oggetto dell’appalto**   1. Riferimenti normativi e regole procedurali 2. Amministrazione aggiudicatrice 3. Descrizione dell’intervento 4. Costo stimato per la realizzazione dell’opera 5. Prestazioni, oggetto della gara, e relativi corri­spettivi   5.5 Opzioni e relativi corrispettivi   1. Modalità di pagamento 2. Luogo di esecuzione dei lavori 3. Durata massima della prestazione 4. Subappalto |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **TEIL II** | | |  | | --- | | **PARTE II** | |
| **Verfahrensregeln**   1. Teilnahmeberechtigte Subjekte 2. Subjekte, die in zusammengeschlossener Form zugelassen sind 3. Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe 4. Teilnahmeanforderungen 5. Besondere Anforderungen für die Teilnahme an der Ausschreibung 6. Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten 7. Teilnahmebedingungen | **Regole procedurali**   1. Soggetti ammessi alla partecipazione alla gara 2. Soggetti ammessi in forma associata 3. Limiti alla partecipazione e cause di esclusione 4. Requisiti di partecipazione 5. Requisiti speciali per la partecipazione alla gara 6. Avvalimento 7. Condizioni di partecipazione |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **TEIL III** | | |  | | --- | | **PARTE III** | |
| **Vergabe- und Abwicklungskriterien**   1. Anweisungen zur Teilnahme an der elektroni­schen Ausschreibung 2. Abzugebende Unterlagen bei der Angebotsab­gabe 3. Bewertungskriterien 4. Vergabeverfahren 5. Zugang zu den Unterlagen 6. Verweis 7. Gerichtlicher Rechtsschutz | **Criteri e modalità della gara**   1. Indicazioni per la partecipazione alla gara tele­matica 2. Documenti da presentare in sede di presenta­zione dell’offerta 3. Criteri di valutazione 4. Procedimento di gara 5. Accesso agli atti 6. Rinvio 7. Tutela giurisdizionale |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **TEIL IV** | | |  | | --- | | **PARTE IV** | |
| **Zuschlag und Vertragsabschluss**   1. Auftragserteilung 2. Rückverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse 3. Erforderliche Tätigkeiten im Falle des Zuschlags 4. Unvereinbarkeitsklausel – Vorbehalte [nur bei Ausschreibungen für **Bauleitung** und bei Ausschreibungen für **Planung und Bauleitung**] | **Aggiudicazione e stipula del contratto**   1. Affidamento dell’incarico 2. Tracciabilità dei flussi finanziari 3. Attività richieste in caso di aggiudicazione 4. Clausola di incompatibilità – Riserve [solo per gare **direzione lavori** e gare per **progettazione e DL**] |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **TEIL V** | | |  | | --- | | **PARTE V** | |
| **Anlagen**  Honorarberechnung/en  Elemente zur Bewertung des technischen Angebots | **Allegati**  Calcolo/i onorario  Elementi di valutazione dell’offerta tecnica |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Bemerkungen zum Sprachgebrauch***  *Die deutsche und italienische Sprache bieten keine flüssigen Begriffe, die gleichzeitig weibliche und männliche Akteure gleichermaßen ansprechen und ihnen gerecht werden. Bei Anwendung der teilweise üblichen Formen (Anfügen von „/in“ oder „Innen“ oder ähnlichem) wird der Text langatmig und die Lesbarkeit leidet. Um die ohnehin komplizierte Materie der Dienstleistungsvergaben nicht unnötig zu belasten, wird im Weiteren die gängige, meist männliche Sprachform verwendet. Die im folgenden Text verwendeten Begriffsformen wie z.B. „Architekt“, „Ingenieur“, „Experte“, „Teilnehmer“, „Mitarbeiter“, usw. schließen immer auch die jeweilige weibliche Form mit ein und sind für die Zwecke der gegenständlichen Dienstleistungsvergabe als geschlechtsneutral zu verstehen.* | ***Premessa per l’uso linguistico***  *Le lingue italiana e tedesca non dispongono di concetti correnti, che rendano parimenti giustizia sia ad attori di sesso femminile che a quelli di sesso maschile. Utilizzando le a volte inutili forme (aggiunta di “il/la”, “o/a” e simili) il testo diviene troppo prolisso, oppure la leggibilità incontra diversi ostacoli. Non volendo ulteriormente appesantire la già complicata materia, come è quella di una gara di servizi, restiamo nel consueto e ci adattiamo al ricorrente uso linguistico, prevalentemente maschile. Le espressioni che verranno usate nel presente testo come p.e. ”architetto”, ”ingegnere”, “esperto”, “concorrente alla gara”, “collaboratore”, ecc., in quanto definizioni professionali, comprendono sempre anche la forma femminile e al fine del presente bando di gara devono intendersi termini neutri.* |

------------------

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **TEIL I** | | | | |  | | --- | | **PARTE I** | |
|  | | |  |
| |  | | --- | | 1. **RECHTSGRUNDLAGEN UND VERFAHRENS­REGELN** | | | |  | | --- | | 1. **RIFERIMENTI NORMATIVI E REGOLE PROCEDURALI** | | |
| * Richtlinie 2014/24/EU des Europäischen Parla­ments und des Rates vom 26. Februar 2014 über die öffentliche Auftragsvergabe und zur Aufhebung der Richtlinie 2004/18/EG, | | * Direttiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 26 febbraio 2014 sugli appalti pubblici e che abroga la direttiva 2004/18/CE, | |
| * Gesetzesvertretendes Dekret vom 18. April 2016 Nr. 50, „*Kodex der öffentlichen Verträge*“, i.g.F., in der Folge KODEX genannt, | | * Decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 “*Codice dei contratti pubblici”*, e s.m.i., di seguito denominato CODICE, | |
| * Dekret des Präsidenten der Republik vom 5. Okto­ber 2010, Nr. 207, *„Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163, re­cante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture”*, für die Bestimmungen, welche nach Art. 216 des KODEX weiterhin Anwendung finden, in der Folge DURCHFÜHRUNGSVERORD­NUNG genannt, | | * D.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207 “*Regolamento di ese­cuzione ed attuazione del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture”*, per le disposizioni che continuano ad applicarsi ai sensi dell’art. 216 del CODICE, di seguito denominato REGOLAMENTO DI ESECUZIONE, | |
| * Landesgesetz vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, *„Bestimmungen über die öffentliche Auftrags­vergabe”,* i.g.F.,in der Folge LANDESVERGABE­GESETZ genannt, | | * Legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16 *“Disposi­zioni sugli appalti pubblici”*, e s.m.i., di seguito deno­minato LEGGE PROVINCIALE APPALTI, | |
| * Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, *„Re­gelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen”,* i.g.F., | | * Legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 *“Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di ai documenti amministrativi”*, e s.m.i., | |
| * Dekret des Ministeriums für Infrastrukturen und Transport vom 2. Dezember 2016, Nr. 263 *“Rego­lamento recante la definizione dei requisiti che de­vono possedere gli operatori economici per l’affida­mento dei servizi di architettura e ingegneria e indi­viduazione dei criteri per garantire la presenza dei giovani professionisti ai bandi relativi a incarichi di progettazione, concorsi di progettazione e di idee, ai sensi dell’art. 24, commi 2 e 5 D.Lgs. 50/2016*”, | | * Decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei tra­sporti del 2 dicembre 2016, n. 263 *“Regolamento re­cante la definizione dei requisiti che devono posse­dere gli operatori economici per l’affidamento dei servizi di architettura e ingegneria e individuazione dei criteri per garantire la presenza dei giovani pro­fessionisti ai bandi relativi a incarichi di progetta­zione, concorsi di progettazione e di idee, ai sensi dell’art. 24, commi 2 e 5 D.Lgs. 50/2016*”, | |
| * [ANAC Richtlinien Nr. 1, aktualisiert mit GVD Nr. 56/2017](https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Linee_guida_ANAC_1.pdf) *„Allgemeine Leitlinien zur Vergabe von Dienstleistungen in den Bereichen Architektur und Ingenieurwesen“,* | | * [Linee Guida ANAC n. 1 aggiornate al D.Lgs. n. 56/2017](https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Linee_guida_ANAC_1.pdf) *“Indirizzi generali sull’affidamento dei ser­vizi attinenti all’architettura e all’ingegneria”,* | |
| * [Beschluss der Landesregierung vom 7. August 2018, Nr. 778](https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/DeliberaGP_778_2018.pdf) *„Anwendungsrichtlinie für Ausschrei­bungen von Dienstleistungen in den Bereichen Ar­chitektur und Ingenieurwesen“,* | | * [Deliberazione della Giunta provinciale del 7 agosto 2018, n. 778](https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/DeliberaGP_778_2018.pdf) *“Linea guida per gare di servizi attinenti all’architettura e all’ingegneria”* | |
| * [Beschluss der Landesregierung vom 7. August 2018, Nr. 780](https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/DeliberaGP_780_2018.pdf) „*Neue Anwendungsrichtlinie betref­fend die provisorische Sicherheit für die Teilnahme an Vergabeverfahren und die Sicherheiten betref­fend die Phase der Ausführung der Vergabever­träge“,* | | * D[eliberazione della Giunta provinciale del 7 agosto 2018, n. 780](https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/DeliberaGP_780_2018.pdf) *“Nuova Linea guida concernente la ga­ranzia provvisoria per la partecipazione alle proce­dure d’appalto e le garanzie per la fase di esecu­zione dei contratti di appalto”,* | | |
| * Beschluss der Landesregierung vom 30. Oktober 2018, Nr. 1099 *„Überarbeitung der Anwendungs­richtlinie betreffend die Formeln für die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote sowie des automatischen Ausschlusses“.* | | * [Deliberazione della Giunta provinciale del 30 ottobre 2018, n. 1099](https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/1099_2018_%20Überarbeitung%20AWR%20ungewöhnlich%20niedrige%20Angebote.pdf) *“Modifica della Linea guida concer­nente le formule per il calcolo dell’anomalia delle of­ferte ed esclusione automatica”.* | | |
| Die obgenannten Dokumente sind unter folgender Adresse unter der Rubrik *„Nützliche Links: Landes-, staatliche und EU-Bestimmungen“* abrufbar:  <http://aov.provinz.bz.it> | | I suddetti documenti sono consultabili nella rubrica *“Link utili: Normativa comunitaria, nazionale e provinciale”* al seguente indirizzo:  <http://acp.provincia.bz.it> | |
| * Gesetzesvertretendes Dekret vom 9. April 2008, Nr. 81, „*Einheitstext auf dem Gebiet Arbeitssicher­heit”,* i.g.F., veröffentlicht unter dem nachstehenden Link:   [www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/arbeit/gesetze-kollektivvertraege/arbeitssicherheit-gesetzestexte.asp](http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/arbeit/gesetze-kollektivvertraege/arbeitssicherheit-gesetzestexte.asp) | | * Decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81 “*Testo unico in materia di sicurezza sul lavoro*”, e s.m.i., pubbli­cato al seguente link:   [www.provincia.bz.it/lavoro-economia/lavoro/leggi-contratti-collettivi/sicurezza-lavoro-leggi.asp](http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/lavoro/leggi-contratti-collettivi/sicurezza-lavoro-leggi.asp) | |
| * Ministerialdekret vom 17. Juni 2016 *“Approvazione delle tabelle dei corrispettivi commisurati al livello qualitativo delle prestazioni di progettazione adot­tato ai sensi dell’articolo 24, comma 8, del decreto legislativo n. 50 del 2016”*, veröffentlicht im Gesetz­blatt Nr. 174 vom 27.07.2016, | | * Decreto ministeriale 17 giugno 2016 *“Approvazione delle tabelle dei corrispettivi commisurati al livello qualitativo delle prestazioni di progettazione adot­tato ai sensi dell’articolo 24, comma 8, del decreto legislativo n. 50 del 2016”*, pubblicato in G.U. n. 174 del 27-07-2016, | |
| * Beschluss der Landesregierung vom 11. November 2014, Nr. 1308 *„Vertragsbedingungen für Projektie­rung, Bauleitung, Unterstützung des Verfahrens­verantwortlichen RUP, Sicherheitskoordinierung auf den Baustellen und andere freiberufliche Leis­tungen in Zusammenhang mit der Projektierung und Ausführung öffentlicher Bauten“,* veröffentlicht unter dem nachstehenden Link:   http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/ausschreibungen/vertragsunterlagen.asp | | * Delibera della Giunta provinciale del 11 novembre 2014, n. 1308 *“Capitolato prestazionale per il confe­rimento di incarichi di progettazione, direzione la­vori, supporto al responsabile di procedimento RUP, coordinatore per la sicurezza nei cantieri ed altre prestazioni professionali connesse con la progetta­zione e realizzazione di opere pubbliche“*, pubbli­cato al seguente link:   <http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/appalti/documentazione_contrattuale.asp> | |
| Folgende Unterlagen bilden die spezifischen Rechts­grundlagen für diese Ausschreibung: | | La base giuridica specifica per lo svolgimento della pre­sente gara è costituita dalla seguente documentazione: | |
| * die Ausschreibungsbekanntmachung, * die vorliegenden Ausschreibungsbedingungen samt Ausschreibungsunterlagen, * die Anlage A – vom System generiert, * die Anlage A1 „Teilnahmeantrag“, * die Anlage A2 „Obligatorische Erklärung für die Teil­nahme an der Ausschreibung“, * die Anlage A3 „Ersatzerklärung des Hilfssubjekts laut Art. 89 des KODEX“, * der Vordruck 1.1. gemäß MD Nr. 31/2018 für die vorläufige Sicherheit; nur für Dienstleistungen in der Ausführungsphase * die Anlagen B1a, B1b, B1c und B2 für das technische Angebot, * die Anlage C (wirtschaftliches Angebot) – vom Sys­tem generiert, * die Integritätsvereinbarung, * der Verhaltenskodex, * die technischen Unterlagen, * der Vertragsentwurf *(wenn vorhanden)*. | | * il bando di gara; * il presente disciplinare di gara e la documentazione complementare; * l’Allegato A – generato dal sistema; * l’Allegato A1 “Istanza di partecipazione”; * l’Allegato A2 “Dichiarazione obbligatoria per la parte­cipazione alla gara”; * l’Allegato A3 “Dichiarazione sostitutiva del soggetto ausiliario ex art. 89 del CODICE”; * lo schema tipo 1.1. del D.M. n. 31/2018 relativo alla garanzia provvisoria; solo per servizi che rientrano in in fase esecutiva * gli allegati B1a, B1b, B1c e B2 per l’offerta tecnica; * l’Allegato C (offerta economica) – documento gene­rato dal sistema; * il patto di integrità; * il codice di comportamento; * la documentazione tecnica; * lo schema di contratto *(se disponibile)*. | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **MITTEILUNGEN** | | |  | | --- | | **COMUNICAZIONI** | |
| Nach Art. 76 Abs. 6 des KODEX müssen die Teilneh­mer bei Angebotsabgabe die PEC-Adresse oder, nur die Teilnehmer mit Sitz in anderen Staaten, die E-Mail-Adresse angeben, die für die Mitteilungen laut Art. 76 Abs. 5 des KODEX verwendet werden soll. | Ai sensi dell’art. 76, comma 6, del CODICE, i concor­renti sono tenuti ad indicare, in sede di offerta, l’indirizzo PEC o, solo per i concorrenti aventi sede in altri Stati, l’indirizzo di posta elettronica, da utilizzare ai fini delle comunicazioni di cui all’art. 76, comma 5, del CODICE. |
| Im Falle von, auch noch nicht formal gebildeten, Bieter­gemeinschaften, EWIV, Netzwerkzusammenschlüssen oder gewöhnlichen Konsortien gilt die dem Beauftrag­ten zugesandte Mitteilung allen zu einer Bietergemein­schaft, einem Netzwerk oder einem Konsortium zusam­mengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern als rechts­gültig zugesandt. | In caso di raggruppamenti temporanei, GEIE, aggrega­zioni di rete o consorzi ordinari, anche se non ancora costituiti formalmente, la comunicazione recapitata al mandatario si intende validamente resa a tutti gli opera­tori economici raggruppati, aggregati o consorziati. |
| Im Falle von Konsortien laut Art. 46 Abs. 1 Buchstabe f) des KODEX gilt die dem Konsortium zugesandte Mittei­lung allen Konsortiumsmitgliedern als rechtsgültig zuge­sandt. | In caso di consorzi di cui all’art. 46, comma 1, lett. f) del CODICE, la comunicazione recapitata al consorzio si in­tende validamente resa a tutte le consorziate. |
| Im Falle der Nutzung von Hilfssubjekten gilt die dem Bieter zugesandte Mitteilung allen Hilfssubjekten als rechtsgültig zugesandt. | In caso di avvalimento, la comunicazione recapitata all’offerente si intende validamente resa a tutti gli ope­ratori economici ausiliari. |
| Im Falle eines Unterauftrags gilt die dem Bieter zuge­sandte Mitteilung allen angegebenen Unterauftragneh­mern als rechtsgültig zugesandt. | In caso di subappalto, la comunicazione recapitata all’offerente si intende validamente resa a tutti i subap­paltatori indicati. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **HINWEIS** | | |  | | --- | | **AVVERTENZA** | |
|  |  |
| Das in den Ausschreibungsbedingungen verwendete Symbol “►” kennzeichnet die nicht behebbaren Aus­schlussgründe. | Il simbolo “►” riportato nel Disciplinare di gara eviden­zia le cause di esclusione non sanabili. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **ÖFFENTLICHER AUFTRAGGEBER** | | |  | | --- | | 1. **AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE** | |
|  |  |
| **Vergabestelle** | **Stazione appaltante:** |
| ***[Für die Ausschreibungen mit denen die AOV beauftragt worden ist]*** | ***[Per la gare in delega all’ACP]*** |
| AOV – für die Verfahren und die Aufsicht  im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und  Lieferaufträge  EVS DL – Einheitliche Vergabestelle Dienstleistungen und Lieferungen – (technische Dienstleistungen)  Dr.-Julius-Perathoner-Straße Nr. 10  39100 Bozen | ACP – Agenzia per i procedimenti e la vigilanza  in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e  forniture  SUA SF – Stazione unica appaltante servizi e forniture – (servizi tecnici)  Via Dr. Julius Perathoner, n. 10  39100 Bolzano |
|  |  |
| **Verfahrensverantwortliche/r** (der Einheitlichen Verga­bestelle Dienstleistungen und Lieferungen) **und Ausschreibungsbehörde**  Dr. | **Responsabile del procedimento** (della Stazione unica appaltante servizi e forniture) **e Autorità di ga­ra**:  Dott. Dott.ssa |
| ***[Wenn abweichend von der Vergabestelle]*** | ***[Se diverso dalla stazione appaltante]*** |
| **Auftrag gebende Körperschaft:**  *Bezeichnung und Adresse* | **Ente committente:**  *Denominazione ed indirizzo* |
| **Verfahrensverantwortliche/r (RUP):** | **Responsabile del procedimento (RUP):** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **BESCHREIBUNG DES BAUVORHABENS** | | |  | | --- | | 1. **DESCRIZIONE DELL’INTERVENTO** | |
|  |  |
| CPV | CPV |
|  |  |
|  |  |
| z*.B. Informationen zum Hochbauprojekt: Nutzung des Gebäudes, vorgegebene Ziele, kritische Punkte; Größe; Standort; Angaben betreffend Neubau oder Umbau; Stand des Bauvorhabens, Planunterlagen zum Bauvorhaben, usw..*  *Informationen zum Straßenbauprojekt* | *p. es. Informazioni riguardanti l’opera di edilizia: l'utilizzo dell’edificio, obiettivi predeterminati, punti critici, dimensione, luogo d’esecuzione dei lavori, indicazioni relativa a nuova costruzione o ristrutturazione, fase/stato dell’opera, documentazione progettuale relativa all’opera ecc..*  *Informazioni riguardanti l’opera stradale* |
| *[Die Entscheidung, für die Ausschreibung der Dienstleistung keine Unterteilung in Lose vorzunehmen und die Entscheidung über die Anzahl der Lose muss im Vergabevermerk oder in den Ausschreibungsunterlagen gemäß Art. 28 Abs. 2 des LG Nr. 16/2015 begründet werden.]*  Gegenständliche Ausschreibung wird nicht in Lose un­terteilt.  Die Begründung für die Entscheidung, gegenständliche Ausschreibung nicht in Lose zu unterteilen, sind folgende: | *[N.B.: La mancata suddivisione in lotti del progetto di servizio e la scelta sulla suddivisione in un determinato numero di lotti deve essere motivata in relazione unica o negli atti di gara ai sensi dell’art. 28 comma 2 della L.P. n. 16/2015.]*  La presente gara non viene suddivisa in lotti.  Le motivazioni di non suddividere in lotti la presente gara sono le seguenti: |
| *oder*  Gegenständliche Ausschreibung wird nicht in Lose un­terteilt.  Die Begründung für die Entscheidung, gegenständliche Ausschreibung nicht in Lose zu unterteilen, wurden ge­mäß Art. 28 Abs. 2 des LG Nr. 16/2015 im Vergabever­merk aufgenommen. | *oppure*  La presente gara non viene suddivisa in lotti.  Le motivazioni di non suddividere in lotti la presente gara sono state riportate nella relazione unica ai sensi dell’art. 28, comma 2, della L.P. n. 16/2015 |
| *[Sofern im Falle der Unterteilung der Ausschreibung in Lose nicht alle Lose gleichzeig vergeben werden, muss angegeben werden, welche Lose Gegenstand dieser Ausschreibung sind.]*  Gegenständliche Ausschreibung wurde in Lose unterteilt und nur folgendes Los ist / folgende Lose sind Gegenstand dieser Ausschreibung: | *[N.B.: Nel caso di progetto suddiviso in lotti, se non vengono appaltati tutti i lotti con la presente procedura di gara specificare per quali lotti viene indetta la presente gara.]*  L’appalto è stato suddiviso in lotti e oggetto della presente procedura è solo il seguente lotto / sono solo i seguenti lotti: |
| **Es ist ein obligatorischer Lokalaugenschein in Be­gleitung eines Vertreters *[auswählen]* der Auftrag gebenden Körperschaft / der Vergabestelle vorgesehen.** | **E’ previsto un sopralluogo obbligatorio assistito da un rappresentante *[selezionare]* dell’ente committente / della stazione appaltante.** |
| Für die Durchführung des vorgeschriebenen Lokalau­genscheins müssen die Teilnehmer, aus organisatori­schen Gründen, bis **spätestens 6 (sechs) Tage vor Ablauf des Termins für die Angebotsabgabe** einen Antrag auf Durchführung des Lokalaugenscheines an die zertifizierte E-Mail-Adresse       übermitteln.  Im Antrag müssen folgende Angaben enthalten sein:  Name und Nachname, die meldeamtlichen Daten der Personen, welche mit der Durchführung des Lokalau­genscheins betraut sind, sowie Anschrift / zertifizierte E-Mail-Adresse, an welche die Einladung verschickt werden soll. | Ai fini dell’effettuazione del prescritto sopralluogo, i con­correnti devono inviare, per questioni organizzative, **al più tardi 6 (sei) giorni prima della scadenza del ter­mine per la consegna** **delle offerte,** all’indirizzo di po­sta elettronica certificata       una richiesta di sopralluogo indicando nome e cognome delle persone incaricate di effettuarlo, con i relativi dati anagrafici. La richiesta deve specificare l’indirizzo / l’indirizzo di posta elettronica certificata, cui indirizzare l’invito. |
| Der Lokalaugenschein kann nur an den [*auswählen]* vom öffentli­chen Auftraggeber / von der öffentlichen Vergabestelle festgesetzten Tagen erfolgen. Da­tum und Ort des Lokalaugenscheins werden mindes­tens 3 (drei) Tage im Voraus mitgeteilt. Bei Durchfüh­rung des Lokalaugenscheins muss jede beauftragte Person das *[auswählen]* vom öffentli­chen Auftraggeber / von der öffentlichen Vergabestelle erstellte Do­kument zur Bestätigung des durchgeführten Lokalau­genscheins und zur Entgegennahme der entsprechen­den Bescheinigung, welche gegenständlichen Vorgang bestätigt, unterschreiben. | Il sopralluogo sarà effettuato nei soli giorni stabiliti *[selezionare]* dall’ente committente / dalla stazione appaltante. Data e luogo del sopralluogo sono comunicati con almeno 3 (tre) giorni di anticipo. All’atto del sopralluogo ciascun incaricato deve sotto­scrivere il documento, predisposto *[selezionare]* dall’ente committente / dalla stazione appaltante, a conferma dell’effettuato sopralluogo e del ritiro della relativa dichiarazione attestante tale operazione. |
| Der Lokalaugenschein kann vom gesetzlichen Vertreter / Prokuristen / technischen Leiter des Bieters oder von einer anderen mit schriftlicher Vollmacht versehenen Person durchgeführt werden. Besagte Vollmacht muss der Person ausgehändigt werden, welche für die Beglei­tung des Lokalaugenscheins zuständig ist. | Il sopralluogo potrà essere effettuato da un rappresen­tante legale / procuratore / direttore tecnico del concor­rente o da soggetto diverso munito di delega scritta da consegnarsi alla persona addetta all'accompagna­mento al sopralluogo. |
| Die Person, die zur Durchführung des Lokalaugen­scheins delegiert wird, kann nicht von mehreren Teil­nehmern beauftragt werden.  Die Person, welche für die Begleitung des Lokalaugen­scheins zuständig ist, händigt eine Kopie der Bestäti­gung des durchgeführten Lokalaugenscheins aus. | Il soggetto delegato ad effettuare il sopralluogo non può ricevere l’incarico da più concorrenti.  La persona addetta all’accompagnamento rilascia copia dell’ attestazione di avvenuto sopralluogo. |
| Bei Teilnahme in Form **bereits gebildeter** Bieterge­meinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV und Netzwerkzusammenschlüsse muss der Lokalaugen­schein wenigstens von einem gesetzlichen Vertreter / Prokuristen / technischen Leiter eines Mitglieds der Bie­tergemeinschaft, des Netzwerkzusammenschlusses oder des Konsortiums, **ohne Vollmacht**, durchgeführt werden oder von einer anderen Person, welche jedoch **mit Vollmacht des Beauftragten / Gruppenbeauf­tragten ausgestattet sein muss.** | In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE e aggregazioni di rete **già costituiti**, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale / procuratore / direttore tec­nico di uno degli operatori economici raggruppati, ag­gregati in rete o consorziati **senza delega**, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati ma **munito della delega del mandatario / capogruppo.** |
| Bei Teilnahme in Form **noch zu bildender** Bieterge­meinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV und Netzwerkzusammenschlüsse muss der Lokalaugen­schein wenigstens von einem gesetzlichen Vertreter / Prokuristen / technischen Leiter des **namhaft ge­machten** **Beauftragten** oder von einem gesetzlichen Vertreter / Prokuristen / technischen Leiter **eines ande­ren Wirtschaftsteilnehmers der Bietergemeinschaft, des Netzwerkzusammenschusses oder des Kon­sortiums** durchgeführt werden oder von einer anderen Person, welche jedoch **mit Vollmacht des namhaft gemachten** **Beauftragten / Gruppenbeauftragten ausgestattet sein muss**. | In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE e aggregazioni di rete **non ancora costituiti**, il sopralluogo va effet­tuato almeno da un rappresentante legale / procuratore / direttore tecnico del **mandatario designato** oppure da un rappresentante legale / procuratore / direttore tec­nico **di uno degli altri operatori economici raggrup­pati, aggregati in rete o consorziati**, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati, purché il me­desimo soggetto sia **munito di delega dal mandatario / capogruppo designato.** |
| Im Falle eines ständigen Konsortiums muss der Lokal­augenschein vom gesetzlichen Vertreter / Prokuristen / technischen Leiter oder einer anderen Person durchge­führt werden, welche mit Vollmacht **des Konsortiums oder** der genannten Rechtssubjekte ausgestattet ist. Besagte Rechtssubjekte müssen zumindest **einem Konsortiumsmitglied, welches als ausführendes Subjekt angegeben worden ist,** angehören. | In caso di consorzio stabile il sopralluogo va effettuato da un rappresentante legale / procuratore / direttore tec­nico o da soggetto diverso munito di delega conferita **dal consorzio** **oppure** dai medesimi soggetti **di al­meno un operatore economico consorziato indicato come esecutore.** |
| **► Die fehlende Durchführung des Lokalaugen­scheins oder ein nicht gemäß den obgenannten Modalitäten durchgeführter Lokalaugenschein ist ein Ausschlussgrund.** | **► È causa di esclusione la mancata effettuazione del sopralluogo ovvero l’effettuazione del sopral­luogo non secondo le modalità sopra indicate.** |
| ***oder*** | ***oppure*** |
| *[wenn ein fakultativer Lokalaugenschein vorgesehen ist]*  **Es ist ein fakultativer Lokalaugenschein vorgesehen**. | *[se è previsto un sopralluogo facoltativo]*  **E’ previsto un sopralluogo facoltativo.** |
| Die nicht erfolgte Durchführung des rein fakultativen Lokalaugenscheins bewirkt nicht den Ausschluss von der Ausschreibung. | La mancata effettuazione del sopralluogo, in quanto meramente facoltativo, non comporta l’esclusione dalla gara**.** |
| ***oder*** | ***oppure*** |
| **Lokalaugenschein** | **Sopralluogo** |
| Es ist kein Lokalaugenschein vorgesehen. | Non è previsto il sopralluogo. |
|  |  |
| **Folgende technische Unterlagen werden dieser Ausschreibung zugrunde gelegt und sind auf der In­ternetseite** [**www.ausschreibungen-suedtirol.it**](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) **ab­rufbar:** | **La seguente documentazione tecnica è posta a base di gara ed è disponibile sul sito internet** [**www.bandi-altoadige.it**](http://www.bandi-altoadige.it)**:** |
| 1. Vorbereitendes Dokument zur Planung 2. Machbarkeitsstudie 3. Genehmigtes Vorprojekt / endgültiges Projekt 4. Genehmigtes Ausführungsprojekt bzw. Auszügen davon 5. Geologischer Bericht 6. Sicherheitsplan 7. Anzuwendende Mindestumweltkriterien (MUK). | 1. Documento preliminare alla progettazione 2. Studio di fattibilità 3. Progetto preliminare / definitivo approvato 4. Progetto esecutivo approvato ovvero estratti di esso 5. Relazione geologica 6. Piano di sicurezza 7. Criteri ambientali minimi da applicare (CAM). |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **GESCHÄTZTER KOSTENRAHMEN FÜR DIE REALISIERUNG DES BAUWERKES** | | |  | | --- | | 1. **COSTO STIMATO PER LA REALIZZAZIONE DELL’OPERA** | |
|  |  |
| *Ausschreibungen für Land - HOCHBAU:*  Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut ge­nehmigtem Raumprogramm (Beschluss der Landesre­gierung Nr.       vom      ) und Vorbereitendem Do­kument zur Planung auf | *Gara per provincia - EDILIZIA:*  Il costo netto di costruzione stimato secondo il pro­gramma planivolumetrico approvato (Delibera della Giunta provinciale n.       del      ) e Documento preliminare alla progettazione ammonta a |
| *Ausschreibungen für Land - TIEFBAU:*  Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut Technischen Eigenschaften (Beschluss der Landesre­gierung Nr.       vom      ) und Vorbereitendem Do­kument zur Planung auf | *Gare per provincia - INFRASTRUTTURE:*  Il costo netto di costruzione stimato secondo le caratte­ristiche tecniche approvate (Delibera della Giunta pro­vinciale n.       del      ) e Documento preliminare alla progettazione ammonta a |
| *Ausschreibungen für Gemeinden – HOCHBAU*:  Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut ge­nehmigtem Raumprogramm (Beschluss des Gemein­deausschusses Nr.       vom      ) und Vorberei­tendem Dokument zur Planung auf | *gare per Comuni – EDILIZIA:*  Il costo netto di costruzione stimato secondo il pro­gramma planivolumetrico approvato (secondo la Deli­bera della Giunta Comunale n.       del      ) e Do­cumento preliminare alla progettazione ammonta a |
| *Ausschreibungen für Gemeinden – TIEFBAU*:  Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut Technischen Eigenschaften (Beschluss des Gemeinde­ausschusses Nr.       vom      ) und Vorbereiten­dem Dokument zur Planung auf | *gare per Comuni – INFRASTRUTTURE:*  Il costo netto di costruzione stimato secondo le caratte­ristiche tecniche approvate (secondo la Delibera della Giunta Comunale n.       del      ) e Documento preliminare alla progettazione ammonta a |

      Euro

|  |  |
| --- | --- |
| einschließlich Kosten für die Sicherheit. | oneri della sicurezza inclusi. |
| In der nachstehenden Tabelle sind die geschätzten Baukosten auf die einzelnen Identifikationscodes der Bauten, kurz ID-Codes genannt, laut MD vom 17.06.2016 aufgeteilt: | Nella tabella seguente il costo di costruzione stimato viene suddiviso secondo i singoli codici identificativi delle opere, di seguito denominati codici-ID, di cui al D.M. del 17-06-2016: |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kategorien und ID-Codes laut MD vom 17.06.2016  Categorie e codici-ID di cui  al D.M. del 17-06-2016 | Klassen und Kategorien  laut Gesetz  Nr. 143/1949  Classi e  categorie di cui  alla Legge  n. 143/1949 | Komplexitätsgrad  Grado di complessità |  |  | |  |  | |
|  | ex |  | Baumeisterarbeiten  opere edili |  | | Euro | **Hauptleistung**  **Prestazione principale** | |
|  | ex |  | Tragstrukturen  strutture statiche |  | | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria | |
|  | ex |  |  |  | | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria | |
|  | ex |  |  |  | | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria | |
|  | ex |  |  |  | | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria | |
|  | ex |  |  |  | | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria | |
|  | ex |  |  |  | | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria | |
|  | **Gesamtbetrag der Arbeiten**  **Costo complessivo lavori** | | |  | **Euro** | | | **Gesamtleistung**  **Prestazione completa** | |

|  |  |
| --- | --- |
| Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten stellt lediglich die Grundlage für die Festle­gung der besonderen Anforderungen laut Punkt 14 und für die Berechnung des geschätzten Honorars dar. | La suddivisione dei costi nelle singole categorie dei la­vori indicate costituisce mero parametro di riferimento per l’individuazione dei requisiti speciali di cui al punto 14 e per il calcolo dell’importo presunto dell’onorario. |
| Die Hauptleistung bezieht sich auf den ID-Code      . | La prestazione principale è quella relativa al codice-ID      . |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **LEISTUNGEN, GEGENSTAND DER AUS­SCHREIBUNG, UND ENTSPRECHENDE VER­GÜTUNGEN** | | |  | | --- | | 1. **PRESTAZIONI, OGGETTO DELLA GARA E RELATIVI CORRISPETTIVI** | | | |
| *Wenn „Planung“ ausgeschrieben wird* | | *In caso di gara per “Progettazione”* | |
|  | |  | |
| Gegenstand der Ausschreibung sind die | | Oggetto della gara sono la | |
| 1. Planung (Projekt über die technisch-wirtschaftliche Machbarkeit, endgültiges Projekt, Ausführungsprojekt) und Generalplanung (betrifft die Koordinierung zwischen den verschiedenen Fachleistungen) 2. Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase 3. die Ausarbeitung des geologischen Berichts | | 1. progettazione (progetto di fattibilità tecnica ed economica, progetto definitivo, progetto esecutivo) e progettazione generale (riguarda l’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche) 2. coordinamento della sicurezza in fase progettuale 3. la redazione della relazione geologica | |
| *Wenn „Bauleitung“ ausgeschrieben wird* | | *In caso di gara per “Direzione lavori”* | |
| Gegenstand der Ausschreibung sind folgende Leistungen: | | | Oggetto della gara sono le seguenti prestazioni: |
| 1. Bauleitung, Aufmaß und Abrechnung, Aufgaben des Baustelleninspektors (tägliche Bauassistenz) und Generalbauleitung (betrifft die Koordinierung zwischen den verschiedenen Fachleistungen) 2. Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase 3. die Aufgaben des *„Operativen Bauleiters Geologe“.* | | 1. direzione lavori, contabilità e misura, attività di ispettore di cantiere (assistenza giornaliera) e direzione lavori generale (riguarda l’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche) 2. coordinamento della sicurezza in fase esecutiva 3. l’attività di *„Direttore operativo geologo”.* | |
| *Wenn “Planung und Bauleitung” ausgeschrieben wird:* | | | *In caso di gara per “Progettazione e direzione lavori”* |
| Gegenstand der Ausschreibung sind die | | | Oggetto della gara sono la |
| 1. Planung (Projekt über die technisch-wirtschaftliche Machbarkeit, endgültiges Projekt, Ausführungsprojekt) und Generalplanung (betrifft die Koordinierung zwischen den verschiedenen Fachleistungen),   und  Bauleitung, Aufmaß und Abrechnung, Aufgaben des Baustelleninspektors (tägliche Bauassistenz) und Generalbauleitung (betrifft die Koordinierung zwischen den verschiedenen Fachleistungen)   1. Sicherheitskoordinierung in der Planungs- und Ausführungsphase 2. die Ausarbeitung des geologischen Berichts und die Aufgaben des „*Operativen Bauleiters Geologe“* | | 1. progettazione (progetto di fattibilità tecnica ed economica, progetto definitivo, progetto esecutivo) e progettazione generale (riguarda l’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche),   e  direzione lavori, contabilità e misura, attività di ispettore di cantiere (assistenza giornaliera) e direzione lavori generale (riguarda l’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche)   1. coordinamento della sicurezza in fase progettuale ed esecutiva 2. la redazione della relazione geologica e l’attività di „Direttore operativo geologo*”* | |
| Nachstehend werden die Leistungen und die entsprechenden Vergütungen detailliert angeführt: | | Si riporta l’elenco dettagliato delle prestazioni e dei relativi corrispettivi: | | |
| *Entweder die Honorarberechnung (z. B. mit „Blumatica“ oder mit „143 BZ“ berechnet) einfügen oder nachstehende Tabelle im Sinne des „Bando tipo Nr. 3/2018“ verwenden:* | | *Inserire il calcolo onorario (p. es. calcolato con “Blumatica” o con “143 BZ”) oppure usare la sottostante tabella ai sensi del “Bando tipo n. 3/2018:* | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kategorie und ID der Bauten**  **Categoria e ID delle opere** | **Betrag der Arbeiten**  **Importo delle opere** | **Spezifizität der Leistung**  **Specificità della prestazione**  ***(Art./art. 3 Abs./comma 3 MD/D.M. 17.06.2016)*** | **Betrag**  **Importo** | **Spesen und Aufwendungen**  **Spese e oneri**  **… %**  *[z.B./ad es. 24 %]* |
| …  *z. B./ad es.*  *TRAGSTRUKTUREN/ STRUTTURE S.04*  *Tragwerke oder Tragwerksteile aus Mauerwerk, Holz, Metall*  *Strutture o parti di strutture in muratura, legno, metallo* | *…… Euro*  *z. B./ad es.*  *575.000,00* | …  *z. B./ad es.QbII.01,03,05,09,16,17* | *…… Euro*  *z. B./ad es.21.440,39* | *…… Euro*  *z. B./ad es.5.145,69* |
| …  *z. B./ad es. QbIII.01,02,03,04,05,06* | *…… Euro*  *ad es. 14.224,89* | *…… Euro*  *ad es. 3.413,97* |
| … | *…… Euro* | … | *…… Euro* | *…… Euro* |
| … | *…… Euro* | *…… Euro* |
| **Summe / Somma** | | | *…… Euro*  *z. B./ad es. 35.665,28* | *…… Euro*  *z. B./ad es. 8.559,67* |
| **Totale comprensivo di spese e oneri**  **Gesamtbetrag einschließlich Spesen und Aufwendungen** | | | *…… Euro*  *z. B./ad es. 44.224,95* | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Die Bestimmung der Vergütung (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.) erfolgt auf der Grundlage der geschätzten Baukosten und der Bestimmungen des MD vom 17.06.2016 und des BLR Nr. 1308/2014. | La determinazione dei corrispettivi (al netto di oneri previdenziali e assistenziali e IVA) avviene sulla base del costo stimato di costruzione e delle disposizioni del D.M. del 17-06-2016 e della d.g.p. n. 1308/2014. | |
| Die Auftrag gebende Körperschaft / Die Vergabestelle behält sich vor, den Zuschlagsempfänger der vorliegenden Ausschreibung auch mit weiteren technischen Nebenleistungen, die für die Realisierung des Bauvorhabens erforderlich sind, zu beauftragen (siehe Punkt 24). | L’ente committente / La stazione appaltante si riserva la facoltà di conferire all’aggiudicatario della presente gara anche altre pre­stazioni tecniche accessorie necessarie per la realizza­zione dell’opera (vedasi punto 24). |
| **Finanzierungsquellen:** | **Fonti di finanziamento:** |
| Der Auftrag der Leistungen, die Gegenstand der Aus­schreibung sind und die Leistungen laut Punkt 5.5 werden mit       finanziert.  *[die Finanzierungsquellen angeben]* | L’incarico per le prestazioni oggetto di gara e delle pre­stazioni di cui al punto 5.5 è finanziato con      .  *[indicare le fonti di finanziamento*.] |
| Gemäß Art. 24 Abs. 8 des KODEX darf die Auszahlung der Vergütung nicht vom Erhalt der Finanzierung des geplanten Bauwerks abhängen. | La corresponsione del compenso non è subordinata all’ottenimento del finanziamento dell’opera progettata, ai sensi dell’art. 24, comma 8 del CODICE. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | * 1. **OPTIONEN  UND ENTSPRECHENDE VERGÜTUNGEN** | | | | |  | | --- | | * 1. **OPZIONI E RELATIVI CORRISPETTIVI** | |
|  | |  | |
| ***ACHTUNG****: nur zulässig, wenn besondere und gerechtfertigte Gründe vorliegen.* | | ***Attenzione****: consentito solo per particolari e motivate ragioni.* | |
| [auswählen] Die Auftrag gebende Körperschaft / Die Vergabestelle behält sich gemäß Art. 157 Abs. 1 des KODEX die Direktvergabe der Bauleitung und der Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase an den Planer zu den gleichen Bedingungen des eingereichten Angebotes vor. | | Ai sensi dell’art. 157, comma 1 del CODICE [selezionare] l’ente committente / la stazione appaltante si riserva l’affidamento diretto della direzione lavori e del coordinamento di sicurezza in fase di esecuzione al progettista alle stesse condizioni dell’offerta presentata. | |
| *Entweder die Honorarberechnung (z. B. mit „Blumatica“ oder mit „143 BZ“ berechnet) einfügen oder nachstehende Tabelle im Sinne des „Bando tipo Nr. 3/2018“ verwenden:* | *Inserire il calcolo onorario (p. es. calcolato con “Blumatica” o con “143 BZ”) oppure usare la sottostante tabella ai sensi del “Bando tipo n. 3/2018:* | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kategorie und ID der Bauten**  **Categoria e ID delle opere** | **Betrag der Arbeiten**  **Importo delle opere** | **Spezifizität der Leistung**  **Specificità della prestazione**  ***(Art./art. 3 Abs./comma 3 MD/D.M. 17.06.2016)*** | **Betrag**  **Importo** | **Spesen und Aufwendungen**  **Spese e oneri**  **… %**  *[z.B./ad es. 24 %]* |
| …  *z. B./ad es.*  *TRAGSTRUKTUREN / STRUTTURE S.04*  *Tragwerke oder Tragwerksteile aus Mauerwerk, Holz, Metall*  *Strutture o parti di strutture in muratura, legno, metallo* | *…… Euro*  *z. B./ad es. 575.000,00* | …  *z. B./ad es. QcI.01, QcI.02, QcI.03, QcI.06,* | *…… Euro*  *z. B./ad es. 21.440,39* | *…… Euro*  *z. B./ad es. 5.145,69* |
| … | *….* | *…* | *….* | *….* |
| **Summe / Somma** | | | *…… Euro*  *z. B./ad es. 35.665,28* | *…… Euro*  *z. B./ad es. 8.559,67* |
| **Totale comprensivo di spese e oneri**  **Gesamtbetrag einschließlich Spesen und Aufwendungen** | | | *…… Euro*  *z. B./ad es. 44.224,95* | |

|  |  |
| --- | --- |
| ***[FAKULTATIV:*** *Vertragsänderungen gemäß Art. 106 Abs. 1 Buchst. a) des KODEX]* | ***[FACOLTATIVO****: modifiche del contratto ai sensi dell’art. 106, comma 1 lett. a) del CODICE]* |
| In folgenden Fällen kann der Vertrag gemäß Art. 106 Abs. 1 Buchst. a) des KODEX ohne Durchführung eines neuen Vergabeverfahrens geändert werden:    [*in klar, präzise und eindeutig formulierter Form den Umfang und die Art der Vertragsänderungen sowie die Bedingungen, zu welchen sie angewandt werden können, angeben. Die Änderungen dürfen den Gesamtcharakter des Vertrags nicht verändern.]* | Il contratto di appalto potrà essere modificato, senza una nuova procedura di affidamento, ai sensi dell’art. 106, comma 1, lett. a) del CODICE, nei seguenti casi:    [*indicare in modo chiaro, preciso ed inequivocabile, la portata e la natura delle modifiche contrattuali, nonché le condizioni alle quali esse possono essere impiegate. Le modifiche non possono alterare la natura generale del contratto.]* |
| ***[Geschätzter Betrag des Auftrags zur Bestimmung der Schwelle, die bei Einfügung einer oder beider Optionen, siehe oben, anzugeben ist]*** | ***[Valore stimato dell’appalto ai fini della soglia da indicare in caso di inserimento di una o entrambe le opzioni di cui sopra]*** |
| Für die Zwecke laut Art. 35 Abs. 4 des KODEX beträgt der geschätzte Betrag des Auftrags einschließlich Vorsorge- und Fürsorgebeiträge       Euro ohne MwSt..  *[N.B.: Um festzustellen, ob die Schwellen laut Art. 35 Abs. 4 des Kodex überschritten werden, muss die Vergabestelle bei der Berechnung des geschätzten Betrags des Auftrags zusätzlich zu allen Dienstleistungen auch die Vorsorge- und Fürsorgebeiträge berücksichtigen; im Ausschreibungsbetrag hingegen sind letztere nicht zu berücksichtigen.]* | Ai fini dell’art. 35, comma 4 del CODICE, il valore stimato dell’appalto, comprensivo degli oneri previdenziali ed assistenziali, è pari ad       Euro al netto diIVA.  *[N.B.: la stazione appaltante, nel calcolare il valore stimato dell’appalto ai fini della determinazione del superamento delle soglie di cui dell’art. 35, comma 4 del Codice, deve ricomprendere oltre a tutti i servizi, anche gli oneri previdenziali e assistenziali, esclusi invece dall’importo a base di gara.]* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **ZAHLUNGSMODALITÄTEN** | | |  | | --- | | 1. **MODALITÀ DI PAGAMENTO** | |
| *Bei Gemeinden eventuell nach Vorgaben im Ansuchen anpassen.* | *Adattare eventualmente per i Comuni a seconda della richiesta.* |
|  |  |
| Für die Auszahlung der Honorare finden die im Be­schluss der Landesregierung vom 11. November 2014, Nr. 1308 definierten Zahlungsmodalitäten Anwendung. | Per la liquidazione degli onorari trovano applicazione le modalità di pagamento definite nella Delibera della Giunta provinciale del 11 novembre 2014, n. 1308. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **AUSFÜHRUNGSORT DER ARBEITEN** | | |  | | --- | | 1. **LUOGO DI ESECUZIONE DEI LAVORI** | |
| Gemeinde      . | Comune di      . |
| NUTS-Code: ITH10 | Codice NUTS: ITH10 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **MAXIMALE AUFTRAGSDAUER** | | |  | | --- | | 1. **DURATA MASSIMA DELLA PRESTAZIONE** | |
| ***Planungsphase:***  Machbarkeitsprojekt \*)       Tage  endgültiges Projekt       Tage  Ausführungsprojekt       Tage | ***Fase progettuale:***  progetto di fattibilità \*)       giorni  progetto definitivo       giorni  progetto esecutivo       giorni |
| *Für die Leistungen in der Ausführungsphase (z. B. Bauleitung) Dauer der Arbeiten angeben – ansonsten die „Ausführungshase“ löschen:*  ***Ausführungsphase:***  Dauer der Arbeiten       Tage | *Per prestazione della fase esecutiva (p.es. Direzione lavori, indicare la durata dei giorni – se non concernente cancellare la “Fase esecutiva”:*  ***Fase esecutiva:***  Durata dei lavori       giorni |
| *Wenn „Planung“ ausgeschrieben wird*  Vertragsdauer für die Planungsphase: ab dem Datum des Vertragsabschlusses bis zur Genehmigung des Ausführungsprojektes. | *In caso di gara per “Progettazione”*  Durata contrattuale per la fase progettazione: dalla data di sottoscrizione del contratto fino all’approvazione del progetto esecutivo. |
| *Wenn „Bauleitung“ oder “Planung und Bauleitung” ausgeschrieben werden:*  Vertragsdauer für die Ausführungsphase: ab dem Datum des Vertragsabschlusses bis zur Genehmigung der Abnahme der Arbeiten. | *In caso di gara per “Direzione lavori” o “Progettazione e direzione lavori”*  Durata contrattuale per la fase esecutiva: dalla data di sottoscrizione del contratto fino all’approvazione del collaudo dei lavori. |
| *Bei „Optionen“*  Für die Leistungen laut Punkt 5.5 wird die Bauzeit (Dauer der Arbeiten) auf ca.       Tage geschätzt.  Vertragsdauer: ab dem Datum des Vertragsabschlus­ses bis zur Genehmigung der Abnahme der Arbeiten. | *In caso di ”Opzioni”*  Per le prestazioni di cui al punto 5.5 il tempo di costruzione (durata dei lavori) è stimato di circa       giorni.  Durata contrattuale: dalla data di sottoscrizione del con­tratto fino all’approvazione del collaudo dei lavori. |
| *\*) Projekt über die technisch-wirtschaftliche Machbarkeit* | *\*) Progetto di fattibilità tecnica ed economica* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **UNTERAUFTRAG** | | |  | | --- | | 1. **SUBAPPALTO** | |
| |  |  | | --- | --- | | ***[In die Ausschreibungsbekanntmachung einzufügende Informationen]*** | ***[informazioni da inserire nel bando di gara]*** | | |  |  | | --- | --- | | ***[informazioni da inserire nel bando di gara]*** | ***[informazioni da inserire nel bando di gara]*** | |
| **Die Vergabe von Unteraufträgen ist nicht zulässig; davon ausgenommen sind die in Art. 31 Abs. 8 des KODEX taxativ aufgezählten Tätigkeiten.**  **Hiervon unberührt bleibt auf jeden Fall die aus­schließliche Haftung des Planers.** | **Non è consentito il subappalto, fatta eccezione per le attività tassativamente elencate al comma 8, dell’art. 31, del CODICE.**  **Resta, comunque, ferma la responsabilità esclusiva del progettista.** |
| ***Falls der geologische Bericht vorgesehen ist*** | ***Ove prevista la relazione geologica*** |
| Für den geologischen Bericht ist die Vergabe von Un­teraufträgen nicht zulässig. | Non è ammesso il subappalto per la relazione geolo­gica. |
| Im Falle der Inanspruchnahme der Vergabe eines Un­terauftrags müssen die Teilnehmer in der Anlage A1 in Übereinstimmung mit Art. 105 des KODEX jene Dienst­leistungen mit dem entsprechenden Prozentsatz ange­ben, die sie bis zu einem Gesamtbetrag von 40% des vertraglichen Gesamtbetrags mit Unterauftrag verge­ben wollen.  Fehlen besagte Angaben, ist die Vergabe von Unterauf­trägen verboten. | In caso di ricorso al subappalto i concorrenti hanno l’ob­bligo di indicare all’interno dell’allegato A1 le prestazioni che intendono subappaltare con la relativa quota per­centuale nei limiti del 40% dell’importo complessivo del contratto, in conformità a quanto previsto dall’art. 105 del CODICE.  In mancanza di tali indicazioni il subappalto è vietato. |
| Eine eventuelle, im Teilnahmeantrag (Anlage A1) eines zur Ausschreibung zugelassenen Wirtschaftsteilneh­mer enthaltene Erklärung zur Vergabe eines Unterauf­trags ist nicht als implizite Autorisierung der Vergabe des Unterauftrags zu verstehen. | L’eventuale dichiarazione di subappalto, contenuta nell’Istanza di partecipazione (Allegato A1) di un opera­tore economico ammesso alla gara, non è da intendersi come autorizzazione implicita di subappalto. |
| Es wird präzisiert, dass der Zuschlagsempfänger, falls die entsprechende Erklärung fehlt und/oder fehlerhaft ist, keine Unteraufträge vergeben darf und folglich die Leistung direkt ausführen muss. | Si precisa che l’erroneità e/o la mancanza della relativa dichiarazione preclude all’aggiudicatario il ricorso al su­bappalto, dovendo pertanto lo stesso provvedere auto­nomamente all’esecuzione della prestazione. |
| Es stellt keinen Ausschlussgrund dar, hat jedoch für den Teilnehmer das Verbot zur Vergabe eines Unterauf­trags zur Folge:   * die Angabe eines Unterauftragnehmers, der gleich­zeitig selbst an der Ausschreibung teilnimmt. | Non costituisce motivo di esclusione, ma comporta, per il concorrente, il divieto di subappalto:   * l’indicazione di un subappaltatore che, contestual­mente, concorra in proprio alla gara. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **TEIL II** | | |  | | --- | | **PARTE II** | |
|  |  |
| |  | | --- | | 1. **TEILNAHMEBERECHTIGTE SUBJEKTE** | | |  | | --- | | 1. **SOGGETTI AMMESSI ALLA PARTECIPA­ZIONE ALLA GARA** | | |
|  |  | |
| Teilnehmen können Architekten und Ingenieure mit Hochschulabschluss, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in einem Drittland haben, welches Vertragspartei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und die zur Ausübung des Berufs befähigt sowie zum Zeit­punkt der Teilnahme an der Ausschreibung in der ent­sprechenden Berufsliste der geltenden Berufsordnun­gen eingetragen bzw. zur Ausübung des Berufs gemäß den Bestimmungen des jeweiligen EU-Mitgliedstaates, dem das Subjekt angehört, befähigt sind. Wenn die Be­rufsbezeichnung im betreffenden Heimat- oder Her­kunftsland nicht gesetzlich geregelt ist, erfüllt die fachli­chen Anforderungen, wer über ein Diplom, eine Be­scheinigung oder einen sonstigen Befähigungsnach­weis verfügt, deren Anerkennung auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36/EG gewährleistet ist. | Possono partecipare architetti ed ingegneri in possesso di laurea, che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell’Unione Europea ovvero dello Spazio Eco­nomico Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente dell’Accordo Generale sul Commercio di Servizi (GATS) dell’Organizzazione Mondiale del Com­mercio (WTO), abilitati all’esercizio della professione nonché iscritti al momento della partecipazione alla gara, al relativo albo professionale previsto dai vigenti ordinamenti professionali, ovvero abilitati all'esercizio della professione secondo le norme dei paesi dell'Unio­ne europea cui appartiene il soggetto. Se la qualifica professionale nel rispettivo paese di origine o di prove­nienza non è disciplinata per legge, i requisiti tecnici sono soddisfatti, se i soggetti sono in possesso di un diploma, certificato o altro titolo professionale, il cui ri­conoscimento sia garantito sulla base della direttiva 2005/36/CE. | |
| Im Einzelnen können die nachstehend angeführten, in Art. 46 Abs. 1 Buchst. a), b), c), d), e), und f) des KO­DEX genannten Wirtschaftsteilnehmer teilnehmen: | Nello specifico sono ammessi alla partecipazione i se­guenti operatori economici indicati all’art. 46, comma 1, lett. a), b), c), d), e), e f), del CODICE: | |
| * 1. **einzelne oder vereinigte Freiberufler** in den vom geltenden Rechtsrahmen anerkannten Formen, | a) **liberi professionisti singoli od associati** nelle forme riconosciute dal vigente quadro normativo; | |
| * 1. **Freiberuflergesellschaften**,   2. **Ingenieurgesellschaften**,  1. **Erbringer von Ingenieur- und Architektenleis­tungen** mit den CPV-Codes von 74200000-1 bis 74276400-8 und von 74310000-5 bis 74323100-0 und 74874000-6 – und nachfolgende Aktualisierun­gen –, die entsprechend der in den jeweiligen Län­dern geltenden Gesetzgebung gegründet sind, 2. **Bietergemeinschaften** **oder gewöhnliche Kon­sortien** zwischen den Subjekten laut den Buchst. a) bis h) dieser Aufzählung, 3. **ständige Konsortien von Freiberufler- und von In­genieurgesellschaften**, auch in gemischter Form (nachfolgend auch ständige Konsortien von Gesell­schaften) **und EWIV**, 4. **ständige Technikerkonsortien** im Sinne von Art. 12 des Gesetzes Nr. 81/2017, 5. **Zusammenschlüsse zwischen Wirtschaftsteil­nehmern** laut den Punkten a), b), c) und d), die dem Netzwerkvertrag beigetreten sind, (Unternehmens­netzwerke, Netzwerke von Technikern oder ge­mischte Netzwerke im Sinne von Art. 12 des Geset­zes Nr. 81/2017), auf welche die Bestimmungen von Art. 48, soweit vereinbar, angewandt werden. | b) **società di professionisti**;  c) **società di ingegneria**;  d) **prestatori di servizi di ingegneria e architettura** identificati con i codici CPV da 74200000-1 a 74276400-8 e da 74310000-5 a 74323100-0 e 74874000-6 – e successivi aggiornamenti – stabiliti in altri Stati membri, costituiti conformemente alla le­gislazione vigente nei rispettivi Paesi;  e) **raggruppamenti temporanei** **o consorzi ordinari** costituiti tra i soggetti di cui alle lett. da a) a h) di questo elenco;  f) **consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria**, anche in forma mista (in se­guito anche consorzi stabili di società) **e i GEIE**;  g) **consorzi stabili professionali** ai sensi dell’art. 12 della Legge n. 81/2017;  h) **aggregazioni tra gli operatori economici** di cui ai punti a), b) c) e d) aderenti al contratto di rete (rete di imprese, rete di professionisti o rete mista ai sensi dell’art. 12 della Legge n. 81/2017) ai quali si appli­cano le disposizioni di cui all’articolo 48 in quanto compatibili. | |
| Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen können teilneh­men, wenn sie die verlangten Anforderungen erfüllen und die entsprechende Ermächtigung der Zugehörigkeitsver­waltung vorlegen. Die Ermächtigung der Zugehörigkeits­verwaltung muss auch die Ausführung des nachfolgen­den Auftrags im Falle des Zuschlags miteinschließen. Anwendung finden Art. 24 Abs. 3 des KODEX und die Bestimmungen des GVD Nr. 165/2001, i.g.F.. | E’ ammessa la partecipazione di dipendenti di Ammini­strazioni Pubbliche in possesso dei requisiti, previa pre­sentazione di apposita autorizzazione da parte dell’am­ministrazione di appartenenza. L’autorizzazione dell’am­ministrazione di appartenenza deve includere anche l’esecuzione dell’incarico successivo in caso di aggiudi­cazione. Trovano applicazione l’art. 24, comma 3, del CODICE e le disposizioni del D.Lgs. n. 165/2001 e s.m.i.. | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **Subjekte, die in zusammengeschlos­sener Form zugelassen sind** | | |  | | --- | | 1. **SOGGETTI AMMESSI IN FORMA ASSOCIA­TA** | |
| Die Teilnahme der Subjekte laut vorhergehendem Punkt 10 Buchstabe e) ist zulässig, auch wenn diese noch nicht gebildet sind. | E’ ammessa la partecipazione dei soggetti di cui al precedente punto 10 lett. e) anche se non ancora costituiti. |
| Auf die zu einer Gruppe zusammengeschlossenen Subjekte werden die Bestimmungen laut den Art. 47 und 48 des KODEX angewandt. | Ai soggetti costituiti in forma associata si applicano le disposizioni di cui agli artt. 47 e 48 del CODICE. |
| Auf Netzwerkzusammenschlüsse, gewöhnlichen Kon­sortien und EWIV wird die für Bietergemeinschaften vor­gesehene Regelung, soweit diese vereinbar ist, ange­wandt. | Alle aggregazioni di rete, ai consorzi ordinari ed ai GEIE si applica la disciplina prevista per i raggruppamenti temporanei, in quanto compatibile. |
| Für die Erfüllung der Anforderungen wird auf Punkt 14 der Ausschreibungsbedingungen verwiesen. | Per il possesso dei requisiti si rinvia al punto 14 del disciplinare di gara. |
| Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern dürfen zwischen den Teilnahmeberechtigten laut Punkt 10 nur für die zu vergebende/n Dienstleistung/en gebildet werden. | Gruppi di operatori economici possono essere costituiti tra i soggetti ammessi alla gara di cui al punto 10 sola­mente per il servizio/i servizi da affidare. |
| Auch diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung in das entsprechende Kollegium können Auftrag gebende Mitglieder der Gruppe sein. | Mandanti del gruppo possono essere anche tecnici di­plomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale. |
| Vorbehaltlich der in Art. 48 Abs. 17 und 18 des KODEX genannten Fälle ist jede Änderung in der Zusammen­setzung der Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern gegen­über der Zusammensetzung, die aus der im Teilnahme­antrag abgegebenen Verpflichtungserklärung resultiert, bzw., bei bereits gebildeten Gruppen von Wirtschafts­teilnehmern, gegenüber der Zusammensetzung, die im Teilnahmeantrag erklärt ist und aus der bei Angebots­abgabe abgegebenen Gründungsurkunde resultiert, verboten. | Salvo quanto disposto ai commi 17 e 18 dell’art. 48 del CODICE, è vietata qualsiasi modificazione alla compo­sizione dei gruppi di operatori economici rispetto a quella risultante dall'impegno dichiarato nell’Istanza di partecipazione o, se già costituiti, rispetto alla composi­zione dichiarata nell’Istanza di partecipazione e risul­tante dall’atto di costituzione prodotto in sede di offerta. |
| Nach Art. 48 Abs. 19 des KODEX ist der Rücktritt eines oder mehrerer Mitglieder der Gruppe, auch wenn die Bietergemeinschaft sich auf ein einziges Mitglied ver­kleinert, ausschließlich aus organisatorischen Erforder­nissen der Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern und un­ter der Voraussetzung zulässig, dass die verbleibenden Mitglieder die für die noch auszuführenden Dienstleis­tungen geeigneten Qualifikationsanforderungen erfül­len. In keinem Fall ist die in Satz 1 vorgesehene subjek­tive Änderung möglich, wenn sie darauf abzielt, das Fehlen einer Teilnahmeanforderung zu verschleiern. | Ai sensi dell’art. 48, comma 19, del CODICE è am­messo il recesso di uno o più soggetti riuniti, anche qua­lora il raggruppamento si riduca ad un unico soggetto, esclusivamente per esigenze organizzative del gruppo di operatori economici e sempre che i soggetti rimanenti abbiano i requisiti di qualificazione adeguati ai servizi ancora da eseguire. In ogni caso la modifica soggettiva di cui al primo periodo non è ammessa se finalizzata ad eludere la mancanza di un requisito di partecipazione alla gara. |
| Jede Änderung ohne rechtfertigenden Grund berechtigt den Auftraggeber, den abgeschlossenen Vertrag mit sofortiger Wirkung und auf Kosten des Auftragnehmers aufzuheben. | Ogni modificazione senza motivo giustificato autorizza l’amministrazione a risolvere il contratto stipulato con effetto immediato e con oneri a carico dell’affidatario. |
| Im Falle **eines vertikalen Zusammenschlusses** über­nimmt jenes Subjekt die Funktion des Beauftragten und die Koordinierung zwischen den verschiedenen Fach­leistungen (Generalplanung / Generalbauleitung / Generalplanung und Generalbauleitung), welches die Hauptleistung ausführt, sofern der Beauftragte eine natürliche Person (einzelner Freiberufler) ist. Ist der Beauftragte z. B. eine Gesellschaft, dann übernimmt die Gesellschaft die Funktion des Beauftragten, und die natürliche Person, welche die Hauptleistung für die Gesellschaft ausführt, übernimmt die Funktion des Generalplaners / Generalbauleiters / Generalplaners und Generalbauleiters. | In caso di un’**associazione di tipo verticale** il soggetto che esegue la prestazione principale e l’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche (progettazione generale / direzione lavori generale / progettazione generale e direzione lavori generale) assume la funzione di mandatario, purché il mandatario è una persona fisica (libero professionista singolo). Se per esempio il mandatario è una società, la stessa assume la funzione di mandatario, e la persona fisica che per conto della società esegue la prestazione principale, assume la funzione di progettista generale / direttore lavori generale / progettista generale e direttore lavori generale. |
| Im Falle eines **horizontalen Zusammenschlusses** übernimmt jenes Subjekt die Funktion des Beauftrag­ten, welches die Anforderungen für jede Klasse und Ka­tegorie in prozentuell höherem Ausmaß erfüllt. Ist der Beauftragte eine natürliche Person, so übernimmt diese auch die Funktion des Generalplaners / Generalbauleiters / Generalplaners und Generalbauleiters. Ist der Beauftragte z. B. eine Gesellschaft, dann übernimmt die Gesellschaft die Funktion des Beauftragten, und die natürliche Person, welche die Hauptleistung für die Gesellschaft ausführt, übernimmt die Funktion des Generalplaners / Generalbauleiters / Generalplaners und Generalbauleiters. | In caso di un’**associazione di tipo orizzontale** il sog­getto che possiede il requisito in misura percentuale su­periore per ogni categoria e classe assume la funzione di mandatario. Se il mandatario è una persona fisica, questa assume anche la funzione di progettista generale / direttore lavori generale / progettista generale e direttore lavori generale. Se per esempio il mandatario è una società, la stessa assume la funzione di mandatario, e la persona fisica che per conto della società esegue la prestazione principale, assume la funzione di progettista generale / direttore lavori generale / progettista generale e direttore lavori generale. |
| Im Falle eines **gemischten Zusammenschlusses** mit einer für die Ausführung der Hauptleistung gebildeten Unterbietergemeinschaft übernimmt die Funktion des Unterbeauftragten jenes Subjekt, welches die Anforde­rungen für die Hauptleistung in prozentuell höherem Ausmaß erfüllt. Das besagte Subjekt ist gleichsam Be­auftragter der ganzen Gruppe. Handelt es sich dabei um eine natürliche Person, so übernimmt diese auch die Funktion des Generalplaners / Generalbauleiters / Generalplaners und Generalbauleiters. Ist der Beauftragte z. B. eine Gesellschaft, dann übernimmt die Gesellschaft die Funktion des Beauftragten, und die natürliche Person, welche die Hauptleistung für die Gesellschaft ausführt, übernimmt die Funktion des Generalplaners / Generalbauleiters / Generalplaners und Generalbauleiters. | In caso di un‘**associazione di tipo misto** con un sub­raggruppamento costituito per l’esecuzione della pre­stazione principale, il soggetto che possiede il requisito in misura percentuale superiore per la prestazione prin­cipale assume la funzione di mandatario. Detto soggetto è contestualmente mandatario di tutto il gruppo. Trattasi di persona fisica essa assume anche la funzione di progettista generale / direttore lavori generale / progettista generale e direttore lavori generale. Se per esempio il mandatario è una società, la stessa assume la funzione di mandatario, e la persona fisica che per conto della società esegue la prestazione principale, assume la funzione di progettista generale / direttore lavori generale / progettista generale e direttore lavori generale. |
| Die natürliche Person, welche die Funktion des Gene­ralplaners übernimmt, muss auch die Funktion des Ge­neralbauleiters übernehmen. | La persona fisica che assume la funzione di progettista generale deve assumere anche la funzione di direttore lavori generale. |
| *Bei* ***PLANUNG*** *mit* ***Option Bauleitung****:*  Die natürliche Person, welche die Funktion des Gene­ralplaners übernimmt, muss auch, im Falle der Direkt­vergabe der Bauleitung gemäß Art. 157 Abs. 1 des KO­DEX, die Funktion des Generalbauleiters übernehmen. | ***PROGETTAZIONE*** *con* ***opzione DL****:*  La persona fisica che assume la funzione di progettista generale dovrà assumere anche la funzione di direttore lavori generale in caso di affidamento diretto della dire­zione lavori ai sensi dell’art. 157, comma 1 del CODICE. |
| Dem Beauftragten obliegt die Alleinvertretung der Auf­trag gebenden Mitglieder gegenüber der Vergabestelle und der Auftrag gebenden Körperschaft. | Al mandatario spetta la rappresentanza esclusiva dei mandanti nei confronti della stazione appaltante e dell’ente committente. |
| *Bei* ***Planung, Planung mit Option BL, Planung und Bauleitung****:*  Im Falle einer gebildeten oder noch zu bildenden Bie­tergemeinschaft:  Im Sinne des Dekrets des Ministeriums für Infrastruktu­ren und Transport vom 2. Dezember 2016, Nr. 263, **müssen** **gebildete oder zu bildende Bietergemein­schaften** unter den Ausführenden der Planung mindes­tens **einen Techniker mit Hochschulabschluss** (Ar­chitekt oder Ingenieur) **oder einen, je nach Art der auszuführenden Leistungen, diplomierten Techni­ker** (im Besitz des Diploms eines Geometers oder eines anderen technischen Diploms) angeben, der die **Be­rufsbefähigung** (bestandene Staatsprüfung) **vor weni­ger als fünf Jahren vor Ablauf des Termins für die Angebotsabgabe** gemäß den geltenden Bestimmun­gen des EU-Mitgliedstaates, in dem der Betreffende an­sässig ist, erlangt hat. **Vorbehaltlich der Eintragung in die entsprechende Berufsliste** kann dieser Planer ei­nes der Subjekte laut Art. 4 Abs. 2 Buchst. a), b) und c) des genannten Dekrets sein.  Die „Anwesenheit“ des jungen Technikers ist eine Be­dingung für die Zulassung des Teilnahmeantrags zur Ausschreibung. | *Gara di* ***Progettazione, Progettazione con opzione DL,******Progettazione e DL****:*  In caso di raggruppamento temporaneo costituito o da costituire:  Ai sensi del Decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti del 2 dicembre 2016, n. 263, **i raggruppa­menti temporanei costituiti o da costituire** **devono** indicare tra gli esecutori del servizio di progettazione al­meno **un professionista laureato** (architetto o inge­gnere) **ovvero diplomato** (in possesso del diploma di geometra o altro diploma tecnico) **in ragione della ti­pologia dei servizi da prestare, abilitato all’esercizio della professione** (superato esame di stato) **da meno di cinque anni dal termine di scadenza per la presen­tazione dell’offerta** secondo le norme dello Stato mem­bro dell’Unione europea di residenza. **Ferma restando l’iscrizione al relativo albo professionale** il suddetto progettista può essere uno dei soggetti di cui all’art. 4, comma 2, lett. a), b) e c), del predetto decreto.  La presenza del giovane professionista costituisce una condizione di ammissibilità dell’Istanza di partecipa­zione alla gara. |
| Der besagte Techniker muss im *Teilnahmeantrag* (An­lage A1, Buchstabe B) Zusammensetzung der Arbeits­gruppe), angeführt sein, mit Angabe der Leistung, die dieser erbringen wird, der Art des bestehenden Ver­tragsverhältnisses und des Mitglieds der Bietergemein­schaft, mit welchem das besagte Vertragsverhältnis be­steht. **Besteht zwischen dem jungen Techniker und keinem der Mitglieder der Bietergemeinschaft ein vertragliches Mitarbeiter- oder Angestelltenverhält­nis, muss der junge Techniker Mitglied der Bieter­gemeinschaft sein.** | Il suddetto professionista deve essere indicato nell’*Istanza di partecipazione* (Allegato A1, lettera B) Composizione del gruppo di lavoro), con la specifica­zione della prestazione che eseguirà, della natura del rapporto contrattuale esistente e del soggetto raggrup­pato con cui detto rapporto contrattuale esiste. **In as­senza di un rapporto contrattuale di dipendenza o collaborazione professionale del giovane profes­sionista con uno dei membri del raggruppamento, il professionista deve essere associato al raggrup­pamento.** |
| Auf Netzwerkzusammenschlüsse (Unternehmensnetz­werke, Technikernetzwerke oder gemischte Netzwerke) wird die für Bietergemeinschaften vorgesehene Rege­lung angewandt, soweit vereinbar. Im Besonderen gilt: | Le aggregazioni di rete (rete di imprese, rete di profes­sionisti o rete mista) rispettano la disciplina prevista per i raggruppamenti temporanei in quanto compatibile. In particolare: |
| 1. **wenn das Netzwerk** im Sinne von Art. 3 Abs. 4-quarter des GD vom 10. Februar 2009, Nr. 5, **über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungs­befugnis und Rechtspersönlichkeit (sogg. Netzwerk – Subjekt)**, verfügt, nimmt das Netzwerk durch das gemeinschaftliche Organ, welches die Rolle des Beauftragten übernehmen wird, teil, so­fern dieses die betreffenden Anforderungen erfüllt. Das gemeinschaftliche Organ kann auch nur einige Wirtschaftsteilnehmer der Netzwerkteilnehmer für die Teilnahme an der Ausschreibung angeben, es muss aber obligatorisch zu den Teilnehmenden ge­hören; | 1. **nel caso in cui la rete sia dotata di organo co­mune con potere di rappresentanza e soggetti­vità giuridica (cd. rete – soggetto),** ai sensi dell’art. 3, comma 4-*quater*, del D.L. 10 febbraio 2009, n. 5, l’aggregazione partecipa a mezzo dell’or­gano comune, che assumerà il ruolo del mandata­rio, qualora in possesso dei relativi requisiti. L’or­gano comune potrà indicare anche solo alcuni ope­ratori economici tra i retisti per la partecipazione alla gara ma dovrà obbligatoriamente far parte di questi; |
| 2. **wenn das Netzwerk** im Sinne von Art. 3 Abs. 4-ter des GD vom 10. Februar 2009, Nr. 5, **über ein ge­meinschaftliches Organ mit Vertretungsbefug­nis ohne Rechtspersönlichkeit (sogg. Netzwerk–Vertrag)**, verfügt, nimmt das Netzwerk durch das gemeinschaftliche Organ, welches die Rolle des Be­auftragten übernehmen wird, teil, sofern dieses die für die Beauftragte vorgesehenen Anforderungen erfüllt und sofern der Netzwerk-Vertrag das Organ bevollmächtigt, den Teilnahmeantrag oder das An­gebot für bestimmte Arten von Ausschreibungsver­fahren abzugeben. Das gemeinschaftliche Organ kann auch nur einige Wirtschaftsteilnehmer der Netzwerkteilnehmer für die Teilnahme an der Aus­schreibung angeben, es muss aber obligatorisch zu den Teilnehmenden gehören; | 2. **nel caso in cui la rete sia dotata di organo co­mune con potere di rappresentanza ma priva di soggettività giuridica (cd. rete-contratto),** ai sensi dell’art. 3, comma 4-*ter*, del D.L. 10 febbraio 2009, n. 5, l’aggregazione partecipa a mezzo dell’or­gano comune, che assumerà il ruolo del mandata­rio, qualora in possesso dei requisiti previsti per il mandatario e qualora il contratto di rete rechi man­dato allo stesso a presentare domanda di partecipa­zione o offerta per determinate tipologie di proce­dure di gara. L’organo comune potrà indicare anche solo alcuni operatori economici tra i retisti per la par­tecipazione alla gara ma dovrà obbligatoriamente far parte di questi; |
| 3. **wenn das Netzwerk** im Sinne von Art. 3 Abs. 4-ter des GD vom 10. Februar 2009, Nr. 5, **über ein ge­meinschaftliches Organ ohne Vertretungsbefug­nis oder über kein gemeinschaftliches Organ verfügt oder wenn das gemeinschaftliche Organ die Qualifikationsanforderungen nicht erfüllt,** nimmt das Netzwerk in Form einer gebildeten oder noch zu bildenden Bietergemeinschaft teil, wobei die entsprechenden Bestimmungen vollständig an­zuwenden sind. | 3. **nel caso in cui la rete sia dotata di organo co­mune privo di potere di rappresentanza ovvero sia sprovvista di organo comune, oppure se l’or­gano comune è privo dei requisiti di qualifica­zione**, ai sensi dell’art. 3, comma 4-*ter*, del D.L. 10 febbraio 2009, n. 5, l’aggregazione partecipa nella forma del raggruppamento costituito o costituendo, con applicazione integrale delle relative regole. |
| **Für alle Netzwerksarten** muss die gemeinsame Teil­nahme an Anschreibungen im Netzwerk-Vertrag als ei­nes der im gemeinschaftlichen Programm enthaltenen strategischen Ziele enthalten sein, während die Ver­tragsdauer der Dauer der Realisierung des Auftrags an­gemessen sein muss. | **Per tutte le tipologie di rete,** la partecipazione con­giunta alle gare deve risultare individuata nel contratto di rete come uno degli scopi strategici inclusi nel pro­gramma comune, mentre la durata dello stesso dovrà essere commisurata ai tempi di realizzazione dell’ap­palto. |
| Die Rolle eines Auftrag gebenden Mitglieds / eines Be­auftragten einer Bietergemeinschaft kann auch von ei­nem ständigen Konsortium bzw. einer Unterbieterge­meinschaft übernommen werden, in den Formen eines gebildeten gewöhnlichen Konsortiums oder eines Netz­werkzusammenschlusses. | Il ruolo di mandante/mandatario di un raggruppamento temporaneo può essere assunto anche da un consorzio stabile ovvero da una sub-associazione, nelle forme di un consorzio ordinario costituito oppure di un’aggrega­zione di rete. |
| Zu diesem Zweck muss, falls das Netzwerk über ein ge­meinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis (mit o­der ohne Rechtspersönlichkeit) verfügt, besagtes Or­gan die Eigenschaft des Beauftragten der Unterbieter­gemeinschaft übernehmen; wenn das Netzwerk hinge­gen über ein gemeinschaftliches Organ ohne Vertre­tungsbefugnis oder über kein gemeinschaftliches Organ verfügt, muss die Rolle des Beauftragten durch Auftrag gemäß Art. 48 Abs. 12 des KODEX und Angabe der Aufteilung der Beteiligungsanteile den am Netzwerk be­teiligten und an der Ausschreibung teilnehmenden Wirt­schaftsteilnehmern übertragen werden. | A tal fine, se la rete è dotata di organo comune con po­tere di rappresentanza (con o senza soggettività giuri­dica), tale organo assumerà la veste di mandatario della sub-associazione; se, invece, la rete è dotata di organo comune privo del potere di rappresentanza o è sprovvi­sta di organo comune, il ruolo di mandatario della sub-associazione è conferito dagli operatori economici retisti partecipanti alla gara, mediante mandato ai sensi dell’art. 48, comma 12, del CODICE, dando evidenza della ripartizione delle quote di partecipazione. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **TEILNAHMEHINDERNISSE UND AUS­SCHLUSSGRÜNDE** | | |  | | --- | | 1. **LIMITI DI PARTECIPAZIONE E CAUSE DI ESCLUSIONE** | | |
|  |  | |
| ► **Den Teilnehmern ist es** nach Art. 48 Abs. 7 des KO­DEX **untersagt**, an der Ausschreibung als Mitglied von mehr als einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern (Bie­tergemeinschaft oder gewöhnliches Konsortium oder Zusammenschluss von Wirtschaftsteilnehmern, die dem Netzwerkvertrag beigetreten sind, in der Folge Netzwerkzusammenschluss) oder als einzelner Freibe­rufler und gleichzeitig als Mitglied **einer** Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern teilzunehmen. Bei Verstoß ge­gen dieses Verbot **werden alle betroffenen Teilneh­mer von der Ausschreibung ausgeschlossen.** Stän­digeKonsortien laut Punkt 10 Buchstaben f) und g) müssen bei der Vorlage des Angebots angeben, für wel­che Mitglieder das Konsortium an der Ausschreibung teilnimmt. Diesen ist es ausdrücklich untersagt, in ir­gendeiner anderen Form an derselben Ausschreibung teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot werden sowohl das Konsortium als auch das Konsortiumsmit­glied von der Ausschreibung ausgeschlossen, unbe­schadet der Anwendung von Art. 353 StGB. | ► Ai sensi dell’art. 48, comma 7, del CODICE **è fatto divieto ai concorrenti** di partecipare alla medesima gara in più di un gruppo di operatori economici (raggrup­pamento temporaneo o consorzio ordinario di concor­renti o aggregazione di operatori aderenti al contratto di rete (nel prosieguo, aggregazione di rete) ovvero di par­tecipare singolarmente e contemporaneamente in for­ma associata. La violazione di tale divieto **comporta l’esclusione dalla gara di tutti i concorrenti coin­volti**. I consorzi stabili di cui al punto 10 lettere f) e g) sono tenuti ad indicare in sede di offerta, per quali con­sorziati il consorzio concorre; a questi ultimi è fatto di­vieto di partecipare in qualsiasi altra forma, alla mede­sima gara; in caso di violazione di tale divieto sono esclusi dalla gara sia il consorzio, sia il consorziato, ferma restando l’applicazione dell’art. 353 c.p.. | |
| ► Dem Teilnehmer ist es **untersagt**, an der Ausschrei­bung in Form eines Netzwerkzusammenschlusses und gleichzeitig als Einzelteilnehmer teilzunehmen. Die an der Ausschreibung nicht teilnehmenden am Netzwerk beteiligten Wirtschaftsteilnehmer können für dieselbe Ausschreibung ein Angebot einzeln oder in zusammen­geschlossener Form abgeben. | ► **È vietato** al concorrente che partecipa alla gara in aggregazione di rete, di partecipare anche in forma in­dividuale. Gli operatori economici retisti non partecipanti alla gara possono presentare offerta, per la medesima gara, in forma singola o associata. | |
| Im Falle ständiger Konsortien dürfen die vom Konsor­tium für die Ausführung des Vertrags namhaft gemach­ten Konsortiumsmitglieder ihrerseits kein anderes Sub­jekt für die Ausführung angeben. Falls es sich bei dem namhaft gemachten Mitglied ebenfalls um ein ständiges Konsortium handelt, muss dieses das ausführende Kon­sortiumsmitglied angeben. | Nel caso di consorzi stabili, i consorziati designati dal consorzio per l’esecuzione del contratto non possono, a loro volta, a cascata, indicare un altro soggetto per l’esecuzione. Qualora il consorziato designato sia, a sua volta, un consorzio stabile, quest’ultimo indicherà ~~in gara~~ il consorziato esecutore. | |
| ***[im Fall von Planungsaufträgen]*** | ***[In caso di incarichi di progettazione]*** | |
| Gemäß Art. 24 Abs. 7 des KODEX darf der Zuschlags­empfänger der Planungsleistungen, die Gegenstand dieser Ausschreibung sind, weder an öffentlichen Bau­aufträgen noch an etwaigen Unteraufträgen oder Ak­kordaufträgen beteiligt sein, die auf die ausgeführte Pla­nungstätigkeit folgen. An denselben Aufträgen, Unter­aufträgen und Akkordaufträgen darf kein Subjekt betei­ligt sein, welches vom Zuschlagsempfänger abhängig ist oder diesen beherrscht oder mit ihm verbunden ist. Beherrschungs- und Verbindungsverhältnisse werden nach Maßgabe dessen, was in Artikel 2359 des Zivilge­setzbuches vorgesehen ist, festgestellt. Die besagten Verbote gelten außerdem für die Angestellten des Auf­tragnehmers des Planungsauftrags, für seine Mitarbei­ter an der Ausführung des Auftrags und für deren Ange­stellte sowie für die mit Tätigkeiten zur Unterstützung der Planung beauftragten Subjekte und für deren Ange­stellte. Besagte Verbote finden nicht Anwendung, wenn die eben genannten Subjekte beweisen, dass durch die erworbene Erfahrung in der Ausführung der Planungs­aufträge kein Vorteil begründet wurde, welcher zu einer Verfälschung des Wettbewerbs mit den anderen Wirt­schaftsteilnehmern führen könnte. | Ai sensi dell’art. 24, comma 7 del CODICE, l’aggiudica­tario dei servizi di progettazione oggetto della presente gara, non potrà partecipare agli appalti di lavori pubblici, nonché agli eventuali subappalti o cottimi, derivanti dall’attività di progettazione svolta. Ai medesimi appalti, subappalti e cottimi non può partecipare un soggetto controllato, controllante o collegato all’aggiudicatario. Le situazioni di controllo e di collegamento si determi­nano con riferimento a quanto previsto dall’art. 2359 del codice civile. Tali divieti sono estesi ai dipendenti dell’af­fidatario dell’incarico di progettazione, ai suoi collabora­tori nello svolgimento dell’incarico e ai loro dipendenti, nonché agli affidatari di attività di supporto alla proget­tazione e ai loro dipendenti. Tali divieti non si applicano laddove i soggetti ivi indicati dimostrino che l’esperienza acquisita nell’espletamento degli incarichi di progetta­zione non è tale da determinare un vantaggio che possa falsare la concorrenza con gli altri operatori. | |
| ► Im Sinne von Art. 48 Abs. 9 des KODEX sind **stille Gesellschaften** sowohl während des Ausschreibungs­verfahrens als auch nach Zuschlagserteilung **verboten**. | ► Ai sensi dell’art. 48, comma 9 del CODICE **è vietata l’associazione in partecipazione**, sia durante la pro­cedura di gara, sia successivamente all’aggiudicazione. | |
| Soweit in den vorliegenden Ausschreibungsbedingun­gen nicht ausdrücklich vorgesehen, finden die einschlä­gig geltenden Bestimmungen Anwendung, und im Be­sonderen Art. 48 des KODEX. | Per quanto non esplicitamente previsto nel disciplinare di gara si fa riferimento alla vigente normativa in materia ed in particolare all’art. 48 del CODICE. |
| ► **Von der Ausschreibung** werden jene Teilnehmer **ausgeschlossen**, bei welchen aufgrund eindeutiger Anhaltspunkte festgestellt wird, dass die betreffenden Angebote auf **ein einziges Entscheidungszentrum** zurückzuführen sind. | ► **Saranno esclusi** i concorrenti per i quali sarà accer­tato che le relative offerte sono imputabili ad un **unico centro decisionale** sulla base di univoci elementi. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **TEILNAHMEANFORDERUNGEN** | | |  | | --- | | 1. **REQUISITI DI PARTECIPAZIONE** | |
|  |  |
| ► **Für die Teilnahme an der Ausschreibung** müssen die Teilnehmer, **bei sonstigem Ausschluss,** folgende Mindestanforderungen erfüllen: | ► **A pena di esclusione** i concorrenti devono essere in possesso dei seguenti **requisiti minimi di ammis­sione alla gara:** |
| * die allgemeinen Anforderungen laut Art. 80 des KODEX, | * i requisiti di ordine generale di cui all’art. 80 del CODICE; |
| * die Anforderungen an die berufliche Eignung laut Art. 83 Abs. 1 Buchst. a) des KODEX:   Eintragung in dem von der Kammer für Handel, In­dustrie, Handwerk und Landwirtschaft geführten Register für Tätigkeiten, die jenen entsprechen, die Gegenstand dieses Ausschreibungsverfahren sind, oder bei den zuständigen Berufskammern im Sinne von Abs. 3 des genannten Art. 83.  Ein nicht in Italien, sondern in einem anderen Mit­gliedstaat oder in einem der Länder laut Art. 83 Abs. 3 des KODEX niedergelassener Teilnehmer muss das entsprechende Handelsregister bzw. die Eintra­gung in die von der jeweilige nationalen Gesetzge­bung vorgesehene entsprechende Berufsliste oder eine eidesstattliche oder eine gemäß den im Mit­gliedstaat seiner Niederlassung geltenden Bedin­gungen verfasste Erklärung vorlegen. | * i requisiti di idoneità professionale di cui all’art. 83, comma 1, lett. a) del CODICE:   Iscrizione nel registro tenuto dalla Camera di com­mercio industria, artigianato e agricoltura per attività coerenti con quelle oggetto della presente proce­dura di gara oppure presso i competenti ordini pro­fessionali ai sensi del comma 3 di detto articolo 83.  Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato Membro o in uno dei Paesi di cui all’art. 83, comma 3 del CODICE, presenta registro commerciale corri­spondente ovvero iscrizione ad apposito albo corri­spondente previsto dalla legislazione nazionale di appartenenza o dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito. |
| Für die ständigen Konsortien, die nicht in Italien, sondern in einem anderen Mitgliedstaat oder in ei­nem der Länder laut Art. 83 Abs. 3 des KODEX nie­dergelassen sind, müssen oben genannte Anforde­rungen   * bei Konsortien von Freiberufler- und Ingenieurge­sellschaften, von den Gesellschaften, die dem Konsortium angehören, * bei Technikerkonsortien, von den Technikern, die dem Konsortium angehören,   erfüllt werden. | Per i consorzi stabili non stabiliti in Italia ma in altro Stato Membro o in uno dei Paesi di cui all’art. 83, comma 3 del CODICE i suddetti requisiti devono es­sere posseduti:   * per i consorzi di società di professionisti e di so­cietà di ingegneria, dalle consorziate, * per i consorzi di professionisti, dai consorziati. |
| Für alle Konsortien gilt, dass sowohl das Konsortium als auch die als Ausführende angegebenen Mit­gliedsgesellschaften in dem von der Kammer für Handel, Industrie, Handwerk und Landwirtschaft ge­führten Register eingetragen sein müssen. | Per tutti i consorzi il requisito relativo all’iscrizione nel registrotenuto dalla Camera di commercio indu­stria, artigianato e agricoltura deve essere posse­duto dal consorzio e dalle società consorziate indi­cate come esecutrici. |
| Alle Techniker, die in der Arbeitsgruppe als Ausfüh­rende der Leistungen, die Gegenstand des Auftrags sind, angegeben sind, müssen in der Berufsliste ein­getragen sein. | Il requisito relativo all’iscrizione all’Albo è posseduto dai professionisti che nel gruppo di lavoro sono in­caricati dell’esecuzione delle prestazioni oggetto dell’appalto. |
| * keine Aufträge in Verletzung der Bestimmungen des Art. 53 Abs. 16-ter des GVD Nr. 165/2001 vergeben zu haben, | * non devono aver affidato incarichi in violazione dell’art. 53, comma 16-ter, del D.Lgs. n. 165/2001; |
| * die Anforderungen laut Art. 98 des GVD Nr. 81/2008, i.g.F., für die Koordinierung der Sicherheit, falls diese Teil der Ausschreibung ist. | * i requisiti di cui all’art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008, e s.m.i., se il coordinamento della sicurezza è parte della gara. |
| ► Bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilneh­mern muss, **bei sonstigem Ausschluss der Gruppe,** jedes Mitglied die Anforderungen laut den Art. 80 und 83 des KODEX erfüllen. | ► Nel caso di partecipazione di un gruppo di operatori economici, ciascun soggetto componente il gruppo deve essere in possesso dei requisiti di cui agli artt. 80 e 83 del CODICE, **pena l’esclusione dell’intero gruppo**. |
| Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingeni­eurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 46 des KODEX erfüllen. | Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requi­siti di cui all’art. 46 del CODICE. |
| Auch alle Hilfssubjekte müssen die obgenannten Anfor­derungen laut den Art. 80 und 83 Abs. 1 Buchstabe a) des KODEX zur Gänze erfüllen. | I requisiti di cui agli artt. 80 e 83, comma 1, lett. a) del CODICE sopra indicati devono essere posseduti intera­mente anche da tutte le ausiliarie. |
| **Nach Art. 23*bis* Abs. 1 des LG Nr. 17/1993 i.g.F., gilt die Teilnahme am Ausschreibungsverfahren als Er­klärung der Erfüllung der allgemeinen Anforderun­gen. Die Überprüfung der Erfüllung der allgemeinen Anforderungen wird gemäß genanntem Art. 23*bis* Abs. 1 auf den Zuschlagsempfänger be­schränkt; die besagte Überprüfung wird von Amts wegen durchgeführt.** | **Ai sensi del comma 1 dell’art. 23-bis della L.P. n. 17/1993, e s.m.i., la partecipazione alla procedura di gara vale quale dichiarazione del possesso dei re­quisiti di ordine generale.** **La verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale viene limitata ai sensi del citato comma 1 dell’art. 23-bis in capo all’aggiudicatario; detta verifica viene eseguita d’ufficio.** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **BESONDERE ANFORDERUNGEN FÜR DIE TEILNAHME AN DER AUSSCHREIBUNG** | | |  | | --- | | 1. **REQUISITI SPECIALI PER LA PARTECIPA­ZIONE ALLA GARA** | |
|  |  |
| ► Die Teilnehmer müssen, **bei sonstigem Aus­schluss**, die technischen und beruflichen Anforderun­gen laut Art. 83 Abs. 1 Buchst. c) des KODEX erfüllen. | ► **A pena di esclusione**, i concorrenti dovranno pos­sedere i requisiti tecnici e professionali di cui all’art. 83, comma 1, lett. c) del CODICE. |
| **Nach Art. 23*bis* Abs. 1 des LG Nr. 17/1993 i.g.F., gilt die Teilnahme am Ausschreibungsverfahren als Er­klärung der Erfüllung der besonderen Anforderun­gen, wie sie in Anwendung von Art. 83 Abs. 6 des KODEX in dem unter den nachstehenden Buchsta­ben A), B) und C) genannten Ausmaß verlangt wer­den.** | **Ai sensi del comma 1 dell’art. 23-bis della L.P. n. 17/1993, e s.m.i., la partecipazione alla procedura di gara vale quale dichiarazione del possesso dei re­quisiti speciali richiesti in applicazione dell’art. 83, comma 6, del CODICE nella misura specificata alle sotto indicate lettere A), B) e C).** |
| **Vom Zuschlagsempfänger werden die Unterlagen zum Nachweis der Erfüllung der verlangten beson­deren Anforderungen verlangt.** Anwendung finden die einschlägigen Vorschriften unter Punkt 20. | **All’aggiudicatario è richiesta la documentazione probatoria sul possesso dei requisiti speciali richie­sti.** Trovano applicazione le disposizioni pertinenti di cui al punto 20. |
| 1. Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntma­chung **Ingenieur- und Architektenleistungen** für Arbeiten in jeder Kategorie und ID laut nachstehen­der Tabelle durchgeführt haben, und zwar **für einen Gesamtbetrag (ohne MwSt.) in jeder Kategorie und ID, der zumindest dem geschätzten Betrag der Arbeiten in der betreffenden Kategorie und ID entspricht**. | 1. I concorrenti devono aver espletato nel decennio precedente alla data di pubblicazione del bando, **servizi di ingegneria e di architettura** relativi a la­vori di ognuna delle categorie e ID indicate nella suc­cessiva tabella e il cui importo complessivo **(al netto di IVA)**, **per ogni categoria e ID, è pari ad almeno l’importo stimato dei lavori** della rispettiva catego­ria e ID. |
| Die entsprechenden Leistungen müssen jeweils zur Gänze ausgeführt worden sein (z.B. ein vollendetes und genehmigtes Vorprojekt). | Ciascuna delle relative prestazioni deve essere stata prestata interamente (ad. es. un progetto pre­liminare ultimato ed approvato). |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kategorien und ID-Codes laut MD vom 17.06.2016  Categorie e codici-ID di cui al D.M. del 17-06-2016 | Klassen und Kategorien  laut Gesetz Nr. 143/1949  Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949 | Geschätzter Betrag der Arbeiten  Importo stimato lavori | | **Verlangte Mindestanforderung** (geschätzter Betrag x 1)  **Requisito minimo richiesto** (importo stimato lavori x 1) | |
|  | ex Ic ex Id |  | Euro |  | Euro |
|  | ex If ex Ig |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |

|  |  |
| --- | --- |
| **Technische Anforderungen bezüglich der Sicherheitskoordinierung:** | **Requisiti tecnici relativi al coordinamento della sicurezza:** |
| Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntma­chung **Ingenieur- und Architektenleistungen** **für Bauten im Hochbau Tiefbau** durchgeführt haben, und zwar für den in der Tabelle laut Punkt 4 ange­gebenen **Gesamtbetrag** **der Arbeiten**. | I concorrenti devono aver espletato nel decennio precedente alla data di pubblicazione del bando, **servizi di ingegneria e di architettura** **relativi ad opere di edilizia infrastrutture per il costo com­plessivo dei lavori** indicato nella tabella di cui al punto 4. |
| 1. Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntma­chung **in jeder Kategorie und ID** laut nachstehen­der Tabelle **zwei (2) Ingenieur- und Architekten­leistungen** für Arbeiten, die, hinsichtlich Umfang und technischer Eigenschaften, mit jenen vergleich­bar sind, die Gegenstand der Vergabe sind, **für ei­nen Gesamtbetrag (ohne MwSt.), in jeder Kate­gorie und ID, von mindestens 40 %** des geschätz­ten Betrags der Arbeiten, auf die sich die Dienstleis­tung bezieht. | 1. I concorrenti devono aver espletato nel decennio precedente alla data di pubblicazione del bando, per **ciascuna delle categorie e ID** della successiva ta­bella, **due (2) servizi di ingegneria e di architet­tura** per lavori analoghi, per dimensione e caratteri­stiche tecniche, a quelli oggetto dell'affidamento, **di importo complessivo (al netto di IVA), per ogni categoria e ID, almeno pari a 0,40 volte** l'importo stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione. |
| Anstelle der zwei Dienstleistungen kann die Anfor­derung auch durch eine einzige Dienstleistung er­füllt werden, vorausgesetzt, dass der Betrag zumin­dest dem in der betreffenden Kategorie und ID ver­langten Mindestbetrag entspricht. | In luogo dei due servizi, è possibile dimostrare il pos­sesso del requisito anche mediante un unico servi­zio purché di importo almeno pari al minimo richiesto nella relativa categoria e ID. |
| Die **pro Kategorie und ID** **verlangten zwei Dienst­leistungen** müssen von ein und demselben Teil­nehmer zur Gänze ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozent­satz erreichen (z.B. ein Vorprojekt und ein endgülti­ges Projekt, beide vollendet und genehmigt und be­zogen auf zwei verschiedene Bauvorhaben). | **I due servizi richiesti per ciascuna categoria e ID** dovranno essere stati svolti interamentedal mede­simo concorrente e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (ad. es. un progetto preliminare ed un progetto definitivo, en­trambi ultimati ed approvati e riferiti a due opere dif­ferenti). |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kategorien und ID-Codes laut MD vom 17.06.2016  Categorie e codici-ID di cui al D.M. del 17-06-2016 | Klassen und Kategorien  laut Gesetz Nr. 143/1949  Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949 | Geschätzter Betrag der Arbeiten  Importo stimato lavori | | **Verlangte Mindestanforderung** (geschätzter Betrag x 0,40)  **Requisito minimo richiesto** (importo stimato lavori x 0,40) | |
|  | ex Ic ex Id |  | Euro |  | Euro |
|  | ex If ex Ig |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |

|  |  |
| --- | --- |
| Gemäß Art. 8 des MD vom 17. Juni 2016 und Punkt 1 des Teils V der Anwendungsrichtlinie der Nationalen Antikorruptionsbehörde „ANAC“ Nr. 1 vom 21.02.2018 können Leistungen betreffend Bauten der Tabelle Z-1 für die Kategorien Hochbau Infrastrukturen für die Mobilität und Strukturen mit höherem oder zumindest gleichem Komplexitätsgrad auch für Bauten mit niedrigerem Komplexitätsgrad innerhalb derselben Kategorie von Bauten verwendet werden.  Wie unter den Punkten 2 und 3 des Teils V der genannten Anwendungsrichtlinie mit Bezug auf den Vergleich zwischen den aktuellen Klassifizierungen und jenen des Gesetzes Nr. 143/1949 vorgesehen ist, gilt für den Nachweis der Anforderungen, bei Zweifel im Vergleich, für die Identifikation des Bauwerks in jedem Fall der objektive Inhalt der ausgeführten Dienstleistung. | Ai sensi dell’art. 8 del D.M. 17 giugno 2016 e del punto 1 della parte V delle Linee guida dell’Autorità Nazionale Anticorruzione “ANAC” n 1 d.d. 21-02-2018, prestazioni riguardanti opere di cui alla tavola Z-1 riguardanti le categorie edilizia infrastrutture per la mobilità e strutture con grado di complessità maggiore o almeno pari qualificano anche per opere di complessità inferiore all’interno della stessa categoria d’opera.  Come previsto ai punti 2 e 3 della parte V delle citate Linee guida in relazione alla comparazione tra le attuali classificazioni e quelli della Legge 143/1949, ai fini della dimostrazione dei requisiti, in caso di incertezze nella comparazione, prevale in ogni caso, in relazione alla identificazione dell’opera, il contenuto oggettivo della prestazione professionale svolta. |
| Für die Kategorie       ID       sind zum Zweck der Qualifikation, für den Nachweis der Anforderungen, die Tätigkeiten als geeignet anzusehen, die für Bauten ausgeführt wurden, die mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der zu vergebenden Dienstleistungen sind, wenn sie sich auf die folgenden ID       beziehen. | Per la categoria       ID       ai fini della qualificazione, le attività svolte per opere analoghe a quelle oggetto dei servizi da affidare sono da ritenersi idonee a comprovare i requisiti quando relative alle seguenti ID      . |
| Gemäß Art. 46 Abs. 2 des KODEX können Gesellschaf­ten für einen Zeitraum von fünf Jahren ab ihrer Grün­dung die Erfüllung der von der Ausschreibungsbekannt­machung verlangten wirtschaftlich-finanziellen und technisch-organisatorischen Anforderungen folgender­maßen nachweisen:   * Personengesellschaften oder Genossenschaften durch die Kapazitäten der Gesellschafter, * Kapitalgesellschaften durch die Kapazitäten der Ge­sellschafter, der technischen Leiter oder der Techni­ker mit einem unbefristeten Arbeitsverhältnis. | Ai sensi dell’art. 46, comma 2, del CODICE le società, per un periodo di cinque anni dalla loro costituzione, possono documentare il possesso dei requisiti econo­mico-finanziari e tecnico-organizzativi richiesti nei se­guenti termini:   * le società di persone o cooperative tramite i requisiti dei soci; * le società di capitali tramite i requisiti dei soci, nonché dei direttori tecnici o dei professionisti dipendenti a tempo indeterminato. |
| Im Falle von Konsortien gemäß Art. 46 Abs. 1 Buchst. f) des KODEX (ständige Konsortien) muss das Konsortium im Sinne des Artikel 47 des GvD 50/2016 die Voraussetzungen der vorherigen Punkten besitzen. | Nel caso di consorzi di cui all’art. [46, comma 1, lettera f)](http://www.bosettiegatti.eu/info/norme/statali/2016_0050.htm#046), del CODICE (consorzi stabili), i requisiti di cui ai punti precedenti devono essere posseduti ai sensi dell’art. 47 del D.Lgs. 50/2016. |
| **Die Dienstleistungen laut den Buchstaben A) und B)** sind jene, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und genehmigt worden sind. bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im selben Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, welche vor dem Zehnjahreszeit­raum begonnen wurden. Die nicht erfolgte Realisierung der Arbeiten betreffend die Dienstleistungen laut den vorhergehenden Buchstaben **A) und B)** ist nicht rele­vant. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten die Bau­leitung und die Abnahme mit dem Datum der Genehmi­gung der Abnahmebescheinigung als genehmigt. | **I servizi di cui alle lettere A) e B)** sono quelli iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedentemente alla data di pubblicazione del bando, ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente. Non rileva al ri­guardo la mancata realizzazione dei lavori relativi ai ser­vizi di cui alle precedenti lettere **A) e B)**. Ai fini del pre­sente comma, l’approvazione dei servizi di direzione la­vori e di collaudo si intende riferita alla data dell’appro­vazione del certificato di collaudo. |
| Auch erbrachte Dienstleistungen für private Auftragge­ber sind zugelassen. | Sono ammessi anche servizi svolti per committenti pri­vati. |
| Die in anderen Ländern der Europäischen Union nieder­gelassenen Teilnehmer weisen Dienstleistungen nach, die gemäß den geltenden Bestimmungen des jeweiligen Landes den Ingenieur- und Architektenleistungen laut Art. 3 Buchst. vvvv) des KODEX entsprechen. | Per i concorrenti stabiliti in altri paesi dell’Unione Euro­pea i servizi di ingegneria ed architettura di cui all’art. 3, lett. vvvv) del CODICE sono da intendersi quelli equiva­lenti, in base alla normativa vigente nei rispettivi paesi. |
| **Als Nachweis der für öffentliche Auftraggeber aus­geführten Dienstleistungen** kann ein **unterzeichne­tes Verzeichnis** der erbrachten Dienstleistungen vor­gelegt werden, welches folgende Angaben enthält:  - Bezeichnung und Standort des Bauvorhabens,  - Auftraggeber, Zuständiges Amt, Bezugsperson / Ver­fahrensverantwortlicher (RUP), Anschrift,  - Vorname und Nachname des Technikers, der die je­weilige Dienstleistung ausgeführt hat, mit Angabe seines prozentualen Anteils an der Ausführung, falls besagte Leistung von zwei oder mehreren Techni­kern gemeinsam ausgeführt worden ist,  - Art der ausgeführten Dienstleistung,  - Betrag der Arbeiten in der Kategorie und ID/ex Klasse und Kategorie, in welcher die jeweilige Dienstleistung erbracht wurde;  - Zeitraum der Ausführung der Dienstleistung (von/bis),  - Datum der Genehmigung der jeweiligen Dienstleis­tung. | **Come documentazione a comprova dei servizi svolti a favore di committenti pubblici** può essere presentato un **elenco sottoscritto** delle prestazioni prestate con le seguenti indicazioni:  - denominazione e ubicazione dell’opera;  - committente, ufficio competente, persona di riferi­mento / RUP, indirizzo;  - nome e cognome del tecnico esecutore del rispettivo servizio con indicazione, in termini percentuali, della sua quota di esecuzione della prestazione qualora detta prestazione sia stata eseguita congiuntamente da due o più professionisti;  - natura della prestazione svolta;  - importo lavori riferito alla categoria e ID/ex classe e categoria, nella quale è stata svolta la singola pre­stazione;  - data dell’esecuzione del singolo servizio (da/a);  - data di approvazione del singolo servizio. |
| Die Vergabestelle wird bei den angegebenen Auftrag­gebern die **Bescheinigungen der ordnungsgemäßen Ausführung der Leistungen/der Überprüfung der Konformität der Leistungen** einholen. | Sarà cura della stazione appaltate richiedere ai commit­tenti i **certificati di regolare esecuzione delle presta­zioni/di verifica di conformità delle prestazioni.** |
| **Als Nachweise der für private Auftraggeber ausge­führten Dienstleistungen** dienen die von diesen aus­gestellten Bescheinigungen über die gute und ord­nungsgemäße Ausführung, aus welchen die obgenann­ten Angaben, soweit zutreffend, hervorgehen müssen, oder eine Eigenerklärung des Wirtschaftsteilnehmers, der auf Verlangen der Ausschreibungsbehörde die Nachweise der erfolgten Ausführung durch Ermächti­gungen, Genehmigungen oder Konzessionen oder die Abnahmebescheinigung zum Bauvorhaben, für wel­ches die Dienstleistung erbracht worden ist, oder durch eine Kopie des Vertrags und der Rechnungen betref­fend die entsprechende Dienstleistung vorlegen muss. | **Come documentazione a comprova dei servizi svolti a favore di committenti privati** possono servire i certificati di buona e regolare esecuzione rilasciati da­gli stessi che devono contenere le suddette indicazioni, in quanto pertinenti, ovvero un’autodichiarazione dell’operatore economico che fornisce, su richiesta dell’Autorità di gara, prova dell’avvenuta esecuzione at­traverso gli atti autorizzativi, gli atti di approvazione o gli atti concessori, ovvero il certificato di collaudo, inerenti il lavoro per il quale è stata svolta la prestazione, ovvero tramite copia del contratto e delle fatture relative alla prestazione medesima. |
| 1. **Die Teilnehmer, die in Form einer Gesellschaft oder eines Konsortiums oder als gemischte Bie­tergemeinschaften (Gesellschaften/Konsortien/ Techniker) organisiert sind**, müssen in den drei Jahren vor Veröffentlichung der Bekanntmachung einen **durchschnittlichen jährlichen technischen Personalstand** von mindestens**(     ) Personen** vorweisen; die genannte Zahl entspricht der Anzahl der für die Ausführung des Auftrags ge­schätzten Mindesteinheiten dem Zweifachen der für die Ausführung des Auftrags geschätzten Mindest­einheiten (siehe Buchstabe **D)** Mindestzusammen­setzung der Arbeitsgruppe). | 1. **I concorrenti organizzati in forma societaria** **o consortile o raggruppamenti temporanei misti** **(società/consorzi/professionisti)** devono aver avuto durante gli ultimi tre anni precedente la data di pubblicazione del bando un **numero medio annuo di personale tecnico** in misura non inferiore a **(     ) persone** pari alle unità minime stimate per lo svolgimento dell’incarico a due volte le unità minime stimate per lo svolgimento dell’incarico (vedasi lettera **D)** Composizione minima del Gruppo di lavoro). |
| **Einzelne Freiberufler und Freiberuflersozietäten** müssen in der Anzahl teilnehmen, die der Anzahl der für die Ausführung des Auftrags geschätzten Mindesteinheiten entspricht dem Zweifachen der für die Ausführung des Auftrags geschätzten Mindesteinheiten entspricht. Die geforderte Anzahl an Technikern kann auch durch Gründung einer Bietergemeinschaft zwischen Freiberuflern erreicht werden. | **I liberi professionisti singoli e l’associazione di professionisti** devono partecipare in numero pari alle unità minime stimate per lo svolgimento dell’incarico in numero pari al doppio delle unità minime stimate per lo svolgimento dell’incarico. Il numero richiesto di tecnici potrà essere raggiunto anche mediante la costituzione di un raggruppamento temporaneo di professionisti. |
| Dem Personalstand wird folgendes technisches Personal zugerechnet: | Fanno parte del personale tecnico: |
| - der Inhaber im Falle eines einzelnen Freiberuf­lers,  - alle Mitglieder im Falle einer Freiberuflersozietät,  - aktive Gesellschafter,  - Angestellte,  - Mitarbeiter mit einem Vertrag für koordinierte und kontinuierliche Mitarbeit auf Jahresbasis,  - Berater, die in den entsprechenden Berufslisten, soweit vorhanden, eingetragen und mit einer Mehrwertsteuernummer ausgestattet sind und die das Projekt bzw. die Berichte über die Projektprü­fung unterzeichnen bzw. zum Büro der Bauleitung gehören und mehr als 50 % ihres aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsat­zes gegenüber dem Teilnehmer in Rechnung ge­stellt haben. | - il titolare in caso di libero professionista indivi­duale;  - tutti i professionisti associati in caso di studio as­sociato;  - i soci attivi;  - i dipendenti;  - i collaboratori con contratto di collaborazione coordinata e continuativa su base annua;  - i consulenti iscritti ai relativi albi professionali, ove esistenti, e muniti di partiva IVA e che firmino il progetto, ovvero firmino i rapporti di verifica del progetto, ovvero facciano parte dell’ufficio di dire­zione lavori e che abbiano fatturato nei confronti del concorrente una quota superiore al cinquanta per cento del proprio fatturato annuo, risultante dall’ultima dichiarazione IVA. |
| Das verlangte Personal ist in Vollzeiteinheiten (Vollzeitäquivalent, VZÄ) zu berechnen. Besagten Wert erhält man, indem die Vertragsstunden des Personals summiert werden und das erhaltene Ergebnis durch die Anzahl der Arbeitsstunden eines Vollzeitangestellten dividiert wird. | Il personale richiesto è espresso in termini di risorse a tempo pieno (Full Time Equivalent, FTE). Tale valore si ottiene sommando le ore contrattuali del personale e dividendo poi il risultato ottenuto per il numero delle ore di lavoro di un dipendente a tempo pieno. |
| **Der jährliche durchschnittliche technische Per­sonalstand** in dem unter Buchstabe **C)** angegebe­nen Bezugszeitraum wird wie folgt nachgewiesen:   * für aktive Gesellschafter: Auszug aus dem Ge­sellschafterbuch, * für technische Leiter: Niederschrift zur Ernennung, * für Angestellte: Erklärung eines Wirtschaftsprü­fers oder eines in der Berufsliste oder im Ein­heitslohnbuch eingetragenen Arbeitsberaters, * Mitarbeiter mit einem Vertrag für koordinierte und kontinuierliche Mitarbeit: Vertrag und Lohn­streifen oder Einheitslohnbuch, * für Berater: MwSt.-Erklärung und Rechnungen oder Rechnungslegung, welche die Zahlung des Beraters belegt,   sowie jedes andere Dokument, aus welchen das im Bezugszeitraum bestandene Arbeitsverhältnis her­vorgeht. | **La comprova del numero medio annuo di perso­nale tecnico** nel periodo indicato alla lettera **C)** è fornita :   * per i soci attivi; estratto del libro soci; * per i direttori tecnici: verbale di nomina; * per i dipendenti: dichiarazione di un dottore com­mercialista o un consulente del lavoro iscritto all’albo o libro unico del lavoro; * per i collaboratori coordinati e continuativi: con­tratto e una busta paga oppure libro unico del la­voro; * per i consulenti: dichiarazione IVA annuale e fat­ture oppure documentazione contabile attestante il pagamento del consulente,   nonché ogni altro documento, dal quale risulta il rap­porto di lavoro esistente nel periodo di riferimento. |
| 1. **Mindestzusammensetzung der Arbeitsgruppe:** | 1. **Composizione minima del Gruppo di lavoro:** |
| Unter Berücksichtigung der geschätzten Kosten der Arbeiten betragen die für die Ausführung des Auf­trags geschätzten Mindesteinheiten **(     )** Personen. | Le unità minime stimate per lo svolgimento dell’in­carico in considerazione della stima sommaria delle opere sono individuate in **(     )** unità. |
| 1. **Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern**: | 1. **Gruppi di operatori economici**: |
| Gemäß Art. 83 Abs. 8 des KODEX muss der Beauf­tragte in jedem Fall die Anforderungen im höheren Ausmaß erfüllen und die Leistungen im höheren Ausmaß erbringen. | Il mandatario deve, in ogni caso, possedere i requi­siti ed eseguire le prestazioni in misura maggioritaria ai sensi dell’art. 83, comma 8 del CODICE. |
| Im Falle eines **vertikalen Zusammenschlusses** muss der Beauftragte die Anforderungen laut Punkt 14 Buchstabe A) bezogen auf die Hauptleistung zu 100 % erfüllen und jedes Auftrag gebende Mitglied muss die Anforderungen bezogen auf die Kategorie und ID, in welcher es die Leistungen erbringen wird, zu 100 % erfüllen. | In caso di **associazione di tipo verticale** il manda­tario deve possedere i requisiti di cui al punto 14 let­tera A) nella percentuale del 100 % con riferimento alla prestazione principale ed ogni mandante deve possedere i requisiti nella percentuale del 100 % con riferimento alla categoria e ID nella quale in­tende eseguire le prestazioni. |
| Wird zum Nachweis der Anforderungen eine Leis­tung angegeben, die gemeinsam von zwei oder mehreren Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt wor­den ist, muss der teilnehmende Wirtschaftsteilneh­mer seinen prozentualen Anteil an der Ausführung der Leistung angeben. | Qualora per la comprova dei requisiti venga indicata una prestazione che è stata eseguita congiunta­mente da due o più operatori economici, l’operatore economico concorrente deve indicare in termini per­centuali la sua quota di esecuzione della presta­zione. |
| Im Falle eines **horizontalen Zusammenschlusses** müssen alle zusammengeschlossenen Subjekte für jede der vorgesehenen Leistungen (Hauptleistung und Nebenleistungen) qualifiziert sein, da alle zu­sammengeschlossenen Subjekte ein und dieselbe Art von Leistungen erbringen und gegenüber der Auftrag gebenden Körperschaft / der Vergabestelle als Gesamtschuld­ner für alle vorgesehenen Leistungen haften. Der Beauftragte der gesamten Gruppe muss in jeder Kategorie und ID die jeweils verlangte Anforderung laut Punkt 14 Buchstabe A) in prozentuell höherem Ausmaß erfüllen, und das oder die Auftrag gebende/n Mitglied/er muss/müssen zusammen in jeder Kategorie und ID den restlichen Prozentsatz der jeweils verlangten Anforderung erfüllen. | In caso di **associazione di tipo orizzontale** tutti gli operatori riuniti devono essere qualificati in ognuna delle prestazioni previste (principale e secondarie), in quanto tutti gli operatori riuniti eseguono il mede­simo tipo di prestazioni e rispondono in solido nei confronti dell’ente committente / della stazione appaltante per tutte le presta­zioni previste. Il mandatario dell’intero gruppo in ogni categoria e ID deve possedere il rispettivo requisito di cui al punto 14 lettera A) in misura percentuale superiore ed il o i mandanti in ogni categoria e ID devono possedere cumulativamente il rispettivo requisito richiesto nella restante percentuale. |
| Wird zum Nachweis der Anforderungen eine Leis­tung angegeben, die gemeinsam von zwei oder mehreren Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt wor­den ist, muss der teilnehmende Wirtschaftsteilneh­mer seinen prozentualen Anteil an der Ausführung der Leistung angeben. | Qualora per la comprova dei requisiti venga indicata una prestazione che è stata eseguita congiunta­mente da due o più operatori economici, l’operatore economico concorrente deve indicare in termini per­centuali la sua quota di esecuzione della presta­zione. |
| Unter einem **gemischten Zusammenschluss** ist eine vertikal zusammengeschlossene Gruppe zu verstehen, in welcher die Hauptleistung und/oder eine oder mehrere der Nebenleistungen von meh­reren Subjekten in horizontaler Gliederung ausge­führt werden. Falls zur Ausführung der Hauptleis­tung und/oder einer oder mehrerer der Nebenleis­tungen eine sogenannte „Unterbietergemeinschaft“ gebildet wird, muss der jeweilige Unterbeauftragte der Unterbietergemeinschaft die Anforderungen laut Punkt 14 Buchstabe A) in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Un­terbietergemeinschaft erfüllen, und die Auftrag ge­benden Mitglieder der betreffenden Unterbieterge­meinschaft müssen den restlichen Prozentsatz ab­decken. Von den Auftrag gebenden Mitgliedern werden keine Mindestprozentsätze an Anforderun­gen verlangt. Die Anforderung des prozentuell hö­heren Ausmaßes bezieht sich auf die Kategorie und ID in welcher die jeweilige Leistung von mehreren Subjekten gemeinsam ausgeführt wird. | Sotto **associazione di tipo misto** va inteso un gruppo di tipo verticale, in cui più soggetti intendono eseguire con ripartizione in orizzontale la presta­zione principale e/o una o più delle prestazioni se­condarie. Qualora per l’esecuzione della presta­zione principale e/o una o più delle prestazioni se­condarie venga costituito un cosiddetto “subrag­gruppamento”, il relativo submandatario del subrag­gruppamento deve possedere i requisiti di cui al punto 14 lettera A) in misura percentuale superiore rispetto a ciascuno dei mandanti del subraggruppa­mento, e la restante percentuale deve essere pos­seduta dai mandanti del rispettivo subraggruppa­mento. Ai mandanti non vengono richieste percen­tuali minime di possesso dei requisiti. Il requisito maggioritario va riferito rispetto alla categoria e ID, in cui più soggetti organizzati in forma orizzontale espleteranno il rispettivo servizio. |
| Wird zum Nachweis der Anforderungen eine Leis­tung angegeben, die gemeinsam von zwei oder mehreren Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt wor­den ist, muss der teilnehmende Wirtschaftsteilneh­mer seinen prozentualen Anteil an der Ausführung der Leistung angeben. | Qualora per la comprova dei requisiti venga indicata una prestazione che è stata eseguita congiunta­mente da due o più operatori economici, l’operatore economico concorrente deve indicare in termini per­centuali la sua quota di esecuzione della presta­zione. |
| Die Anforderung laut Buchstabe **B)** ist nicht aufteil­bar. Die **in jeder Kategorie** **und ID** **verlangten 2 Dienstleistungen** müssen zur Gänze von einem der Mitglieder der Gruppe (nicht von einem Subjekt außerhalb der Gruppe) ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozent­satz erreichen; d.h., **in jeder Kategorie und ID** muss **ein und nur ein** Subjekt der Gruppe die zwei „Vorzeigedienstleistungen“ zur Gänze ausgeführt haben; die Summe der zwei Dienstleistungen muss mindestens den Betrag abdecken, der in der Kate­gorie und ID der Arbeiten, in welcher das Subjekt die Leistung ausführend wird, verlangt wird.  Es wird darauf hingewiesen, dass ein Mitglied einer Gruppe, sollte es nicht im Besitz der zwei Dienst­leistungen sein, die in der Kategorie und ID verlangt werden, in welcher es die Dienstleistung erbringen wird, sich die ihm fehlenden zwei Dienstleistungen, **nur** **innerhalb der Gruppe** ausleihen kann. | Il requisito di cui alla precedente lett. **B)** non è fra­zionabile. I **2 servizi richiesti per ciascuna delle categorie e ID** dovranno essere stati svolti intera­mente da uno dei membri del gruppo (non da un soggetto esterno al gruppo) e la somma comples­siva deve raggiungere almeno la percentuale richie­sta, vale a dire, **per ogni categoria e ID** dovrà es­sere presente **uno ed un solo** soggetto del gruppo che abbia svolto interamente i due “servizi di punta”; la somma dei due servizi deve coprire almeno l’im­porto richiesto nella categoria e ID in cui il soggetto intende eseguire la prestazione.  Si rammenta che qualora un soggetto associato sia carente della richiesta coppia di servizi nella catego­ria e ID in cui intende eseguire la prestazione, detto soggetto può ricorrere **solamente all’avvalimento interno.** |
| *[oder als Alternative nur für horizontale Bieterge­meinschaften]* | *[o, in alternativa per i soli raggruppamenti orizzon­tali]* |
| **Nur bei horizontalen Bietergemeinschaften** kann die Anforderung der zwei Vorzeigedienstleistungen betreffend die einzelne Kategorie und ID kann von zwei verschiedenen Mitgliedern der Bietergemein­schaft erfüllt werden, wobei der Beauftragte/Unter­beauftragte die Anforderung im höheren Ausmaß erfüllen muss. | **Per i soli raggruppamenti orizzontali** il requisito dei due servizi di punta relativi alla singola categoria e ID può essere posseduto da due diversi compo­nenti del raggruppamento, fermo restando che il mandatario/submandatario deve possedere il requi­sito in misura maggioritaria. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **NUTZUNG DER KAPAZITÄTEN VON HILFSSUBJEKTEN** | | |  | | --- | | 1. **AVVALIMENTO** | |
|  |  |
| Wenn der Teilnehmer – ob als Einzelteilnehmer oder als Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern ge­mäß Artikel 46 – im Sinne von Art. 89 des KODEX be­absichtigt, sich auf die wirtschaftliche und finanzielle *[Buchstabe b)]*, technische und berufliche *[Buchstabe c)]* Leistungsfähigkeit laut Art. 83 Abs. 1 Buchstabe Buchstaben b) und c) anderer Subjekte zu stützen, muss er nach Art. 89 Abs. 1, **bei sonstigem Aus­schluss**, abgeben: | Se, ai sensi dell’art. 89 del CODICE il concorrente, sin­golo o associato ad un gruppo di operatori economici ai sensi dell’articolo 46, intende avvalersi delle capacità di carattere economico e finanziario *[lettera b)]*, tecnico e professionale *[lettera c)]* di cui all’art. 83, comma 1, let­tera lettere b) e c) di altri soggetti, dovrà rendere ai sensi dell’art. 89, comma 1, **a pena di esclusione**: |
| 1. unter **Buchstabe „C)** **DIE NUTZUNG DER KAPA­ZITÄTEN VON HILFSSUBJEKTEN“** in der **Anlage A1** die erforderlichen **Erklärungen**, | 1. le dovute **dichiarazioni** previste alla **lettera “C) Avvalimento”** dell’**Allegato A1**, |
| 1. **eine vom Hilfssubjekt unterzeichnete Ersatzer­klärung** im Sinne des LG Nr. 17/1993 (**Anlage A3**), in welcher dieses bestätigt, | 1. una **dichiarazione sostitutiva**, ai sensi della L.P. n. 17/1993, **sottoscritta da parte del soggetto ausiliario** (**Allegato A3**) attestante quanto segue: |
| - dass es die allgemeinen Anforderungen laut Art. 80 des KODEX sowie die technischen Anforderungen erfüllt und über die Ressourcen verfügt, die Gegenstand der Nutzung sind, | - il possesso da parte di quest’ultimo dei requisiti di ordine generale di cui all’articolo 80 del CODICE nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento; |
| - dass es sich gegenüber dem Teilnehmer und der Auftrag gebenden Körperschaft / der Vergabestelle verpflichtet, die notwendigen Ressourcen, über die der Teilneh­mer nicht verfügt, für die gesamte Dauer des Auf­trags zur Verfügung zu stellen, | - l’obbligo verso il concorrente e verso l’ente com­mittente / la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la du­rata dell’appalto le risorse necessarie di cui è ca­rente il concorrente; |
| - dass es weder für sich selbst noch als Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern an der Ausschreibung teilnimmt, | - che non partecipa alla gara in proprio o asso­ciato ad un gruppo di operatori economici; |
| 1. **den Vertrag** in welchem sich das Hilfssubjekt ge­genüber dem Teilnehmer verpflichtet, die Kapazitä­ten bereitzustellen und die notwendigen Ressour­cen für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfü­gung zu stellen. Der Vertrag muss, bei sonstiger Nichtigkeit, die verlangten Angaben laut Art. 88 Abs. 1 Buchstaben a), b) und c) der DURCHFÜH­RUNGSVERORDNUNG enthalten (die geliehenen Anforderungen sind vollständig, klar und umfas­send anzuführen, entsprechend den Angaben unter Buchstabe C) des Teilnahmeantrags).   Für die Form des Nutzungsvertrags wird auf Punkt 18.5.3 der Ausschreibungsbedingungen verwiesen. | 1. il **contratto** in virtù del quale il soggetto ausiliario si obbliga nei confronti del concorrente a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse ne­cessarie per tutta la durata dell’appalto. Il contratto deve riportare, a pena di nullità, le indicazioni ri­chieste all’art. 88, comma 1, lettere a), b) e c) del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE (nel contratto sono da riportare i requisiti prestati in modo com­piuto, esplicito ed esauriente, conforme alla lettera C) dell’Istanza di partecipazione).   Per la forma del contratto di avvalimento si rinvia al punto 18.5.3 del Disciplinare di gara. |
| Der Vertrag ist auch dann vorzulegen, wenn sich ein Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilneh­mern die ihm fehlenden Kapazitäten von einem anderen Mitglied der Gruppe ausleiht. | Il contratto deve essere prodotto anche nel caso in cui un membro di un gruppo di operatori economici si avvalga di un altro operatore economico facente parte dello stesso gruppo (avvalimento interno). |
| Derzeit wird nur die Vorlage für die Ersatzerklärung des Hilfssubjekts (**Anlage A3**) zur Verfügung gestellt. | Attualmente viene messo a disposizione unicamente il modulo per la dichiarazione sostitutiva del soggetto au­siliario (**Allegato A3**). |
| **Mehrfache Nutzung der Kapazitäten Dritter:**  Der Teilnehmer kann sich auf die Kapazitäten mehrerer Hilfssubjekte stützen.  Das Hilfssubjekt darf seinerseits nicht auf ein Hilfssub­jekt zurückgreifen. | **Avvalimento plurimo:**  Il concorrente può avvalersi di più soggetti ausiliari.  Il soggetto ausiliario non può avvalersi a sua volta di al­tro soggetto. |
| **Gesamtschuldnerische Haftung:**  Der Teilnehmer und das Hilfssubjekt haften gegenüber der Auftrag gebenden Körperschaft / der Vergabestelle als Gesamtschuld­ner für die Leistungen, die Gegenstand des Vertrags sind. | **Responsabilità solidale:**  Il concorrente e il soggetto ausiliario sono responsabili in solido nei confronti dell’ente committente / della stazione appaltante in relazione alle prestazioni oggetto del contratto. |
| ► Gemäß Art. 89 Abs. 7 des KODEX ist es, **bei sonsti­gem Ausschluss**, unzulässig, dass sich mehr als ein Teilnehmer auf dasselbe Hilfssubjekt stützt und dass sowohl das Hilfssubjekt als auch jenes, das sich der Ka­pazitäten bedient, an der Ausschreibung teilnehmen. | ► Ai sensi dell’art. 89, comma 7, del CODICE non è consentito, **a pena di esclusione**, che dello stesso sog­getto ausiliario si avvalga più di un concorrente, ovvero che partecipino alla gara sia il soggetto ausiliario che il soggetto che si avvale dei requisiti. |
| **Für die allgemeinen Anforderungen und die Anfor­derungen an die berufliche Eignung ist die Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten unzulässig (z.B.: Eintragung in die Handelskammer oder in anderen besonderen Berufslisten).** | **Non è consentito l’avvalimento per la dimostrazione dei requisiti generali e di idoneità professionale (ad esempio: iscrizione alla CCIAA oppure a specifici Albi).** |
| Was die Kriterien zur Angabe der Studien- und Berufs­titel laut Anhang XVII Teil II Buchstabe f) des KODEX oder zu den **einschlägigen Berufserfahrungen** be­trifft, können die Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 89 Abs. 1 des KODEX dennoch die Kapazitäten anderer Subjekte nutzen, wenn letztere direkt die Leistungen ausführen, für welche besagte Kapazitäten verlangt sind. | Ai sensi dell’art. 89 comma 1 del CODICE, per quanto riguarda i criteri relativi all’indicazione dei titoli di studio e professionali di cui all’allegato XVII, parte II, lettera f) del CODICE, o alle **esperienze professionali perti­nenti**, gli operatori economici possono tuttavia avvalersi delle capacità di altri soggetti solo se questi ultimi ese­guono direttamente i servizi per cui tali capacità sono richieste. |
| Die unter Punkt 14 Buchstabe B) verlangten Dienstleis­tungen sind als **einschlägige Berufserfahrungen** laut Art. 89 Abs. 1 des KODEX anzusehen. | I servizi richiesti al punto 14 lettera B) sono da conside­rarsi **esperienze professionali pertinenti** ai sensi dell’art. 89, comma 1, del CODICE. |
| Das Hilfssubjekt muss im Nutzungsvertrag klar und deutlich die Verpflichtung übernehmen, dass es die Dienstleistungen im Rahmen der bereitgestellten Kapa­zitäten im Sinne von Art. 89 Abs. 1 direkt ausführen wird. | L’impegno ad eseguire direttamente i servizi nei limiti dei requisiti prestati ai sensi dell’art. 89, comma 1, deve essere inequivocabilmente assunto dal soggetto ausili­ario nel contratto di avvalimento. |
| ► **Fehlt im Nutzungsvertrag die Verpflichtung des Hilfssubjekts zur direkten Ausführung der Dienst­leistungen im Rahmen der bereitgestellten Kapazi­täten, so ist dies ein nicht behebbarer Ausschluss­grund.** | ► **La mancanza nel contratto di avvalimento, dell’impegno del soggetto ausiliario ad eseguire di­rettamente i servizi nei limiti dei requisiti prestati è causa di esclusione non sanabile**. |
| Das Hilfssubjekt kann die Rolle eines Unterauftragneh­mers im Rahmen der bereitgestellten Kapazitäten über­nehmen. | Il soggetto ausiliario può assumere il ruolo di subappal­tatore nei limiti dei requisiti prestati. |
| Ausgenommen die Fälle von Falscherklärungen, falls im Zuge der Überprüfung gemäß Art. 23-bis des Geset­zes Nr. 17/1993 in Bezug auf das Hilfssubjekt zwin­gende Ausschlussgründe festgestellt werden oder falls dieses die einschlägigen Auswahlkriterien nicht erfüllt, verpflichtet die Vergabestelle den Zuschlagsempfänger, das Hilfssubjekt zu ersetzen. | Ad eccezione dei casi in cui sussistano dichiarazioni mendaci, qualora in sede di controlli ai sensi dell’art. 23-bis della Legge n. 17/1993 per il soggetto ausiliario ven­gano rilevati motivi obbligatori di esclusione o laddove esso non soddisfi i pertinenti criteri di selezione, la sta­zione appaltante impone all’aggiudicatario di sostituire il soggetto ausiliario. |
| In jeder beliebigen Phase der Ausschreibung, in der es notwendig ist, das Hilfssubjekt zu ersetzen, wird der Teilnehmer aufgefordert, das Hilfssubjekt innerhalb ei­ner angemessenen Frist ab Erhalt der Aufforderung zu ersetzen. Der Teilnehmer muss innerhalb dieser Frist die Dokumente des eintretenden Hilfssubjekts vorlegen (neue Erklärungen des Teilnehmers zur Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten sowie den neuen Nut­zungsvertrag). Wenn genannte Frist ohne Antwort ver­streicht oder keine Verlängerung derselben beantragt wird, fährt die Vergabestelle mit dem Ausschluss des Teilnehmers aus dem Verfahren fort. | In qualunque fase della gara sia necessaria la sostitu­zione del soggetto ausiliario, viene richiesta al concor­rente la sostituzione del soggetto ausiliario, asse­gnando un termine congruo per l’adempimento, decor­rente dal ricevimento della richiesta. Il concorrente, en­tro tale termine, deve produrre i documenti del soggetto ausiliario subentrante (nuove dichiarazioni di avvali­mento da parte del concorrente, nonché il nuovo con­tratto di avvalimento). In caso di inutile decorso del ter­mine, ovvero in caso di mancata richiesta di proroga del medesimo, la stazione appaltante procede all’esclu­sione del concorrente dalla procedura. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **TEILNAHMEBEDINGUNGEN** | | | |  | | --- | | 1. **CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE** | |
| Die Teilnahme am Ausschreibungsverfahren bedingt die uneingeschränkte Annahme aller in den Ausschrei­bungsbedingungen und in den zugehörigen Unterlagen enthaltenen Vorschriften, mit Verzicht auf jeglichen Ein­wand. | | La partecipazione alla procedura di gara implica l’accet­tazione incondizionata di tutte le norme contenute nel disciplinare di gara e nella documentazione annessa, con rinuncia ad ogni eccezione. |
| Mit der Unterzeichnung des *Teilnahmeantrags* erklären die Teilnehmer ausdrücklich, die Ausschreibungsbedin­gungen anzunehmen. Im Besonderen verpflichten sie sich, im Auftragsfall, den Auftrag hinsichtlich Leistungs­umfang und Ausführungszeit anzunehmen. | | Con la sottoscrizione dell’*Istanza di partecipazione* i concorrenti dichiarano espressamente di accettare le condizioni della gara. In particolare si impegnano, in caso di affidamento dell’incarico, di accettare l’incarico per quanto riguarda le prestazioni da eseguire ed i tempi di esecuzione. |
| Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, die Bieter aufzufordern, den Inhalt der vorgelegten Unterlagen und Erklärungen gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu ergänzen oder zu erläutern. | | La stazione appaltante si riserva di richiedere agli offe­renti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate, come previsto dalle vigenti disposizioni di legge. |
| **ZUSÄTZLICHE BEDINGUNGEN FÜR DIE TEIL­NAHME AN DER AUSSCHREIBUNG** | | | **CONDIZIONI AGGIUNTIVE PER LA PARTECIPA­ZIONE ALLA GARA** |
| Für die Teilnahme an der Ausschreibung müssen die Teilnehmer folgende zusätzlichen Bedingungen erfül­len: | | | I concorrenti devono essere in possesso delle seguenti condizioni aggiuntive per la partecipazione alla gara: |
| 1. Kenntnisnahme aller allgemeinen und besonderen Umstände, welche sich auf die Berechnung des an­gebotenen Preises ausgewirkt haben könnten, | | | * 1. presa conoscenza di ogni circostanza generale e particolare che possa aver influito sulla determina­zione del prezzo offerto; |
| 1. Kenntnisnahme aller Bedingungen, die Einfluss auf die Durchführung der Dienstleistung haben können, | | | * 1. presa conoscenza di ogni condizione che possa aver influenza sullo svolgimento del servizio; |
| 1. Kenntnisnahme und Annahme aller Bedingungen und Vorschriften, die in den vorliegenden Aus­schreibungsbedingungen und in den unter Punkt 1 angeführten Rechtsvorschriften enthalten sind, | | | * 1. presa conoscenza ed accettazione di tutte le con­dizioni e prescrizioni contenute nel presente disci­plinare e nella normativa di cui al precedente punto 1; |
| 1. Fehlen von Hinderungsgründen zur Ausübung der beruflichen Tätigkeit, | | | * 1. inesistenza di cause ostative all’esercizio della li­bera professione; |
| 1. im Falle des Zuschlags: Vorliegen von Bedingun­gen, die einen mündlichen und schriftlichen Kom­munikationsaustausch und die Abfassung der Do­kumentation in italienischer und deutscher Sprache gewährleisten, | | | * 1. in caso di aggiudicazione: sussistenza di condizioni che garantiscano lo scambio di comunicazioni in forma orale e scritta e la redazione della documen­tazione in lingua italiana e tedesca; |
| 1. Kenntnis der in der Autonomen Provinz Bozen gel­tenden Rechtsvorschriften bezüglich Planung, Vergabe, Bauleitung, Ausführung und Abnahme öf­fentlicher Arbeiten; | | | * 1. conoscenza della normativa in materia di progetta­zione, affidamento, direzione lavori esecuzione e collaudo di lavori pubblici, vigente nella Provincia Autonoma di Bolzano; |
| 1. Kenntnisnahme und Annahme des Verhaltensko­dex und der Integritätsvereinbarung. | | * 1. presa conoscenza ed accettazione del Codice di comportamento e del Patto di integrità. | |
| *Wenn die Auftrag gebende Körperschaft eine eigene Integritätsvereinbarung hat* | | | *Se l’ente committente ha un patto di integrità* |
| **► Die fehlende Annahme der Integritätsvereinba­rung, die den Ausschreibungsunterlagen beigelegt ist, stellt einen Ausschlussgrund dar.** | | | **► La mancata accettazione del Patto di Integrità, al­legato alla documentazione di gara è causa di esclusione.** |
| *Wenn die Auftrag gebende Körperschaft* ***KEINE*** *Integritätsvereinbarung hat* | | | *Se l’ente committente* ***NON*** *ha un patto di integrità* |
| **► Die fehlende Annahme der Integritätsvereinba­rung, welche von der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleis­tungs- und Lieferaufträge aufgrund des Dekrets Nr. 16 vom 28.03.2018 ab 09.04.2018 angewandt wird und den Ausschreibungsunterlagen beigelegt ist, stellt einen Ausschlussgrund dar.** | | | **► La mancata accettazione del Patto di Integrità, al­legato alla documentazione di gara e adottato dall'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in ma­teria di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, con decreto n. 16 del 28-03-2018, con decorrenza dal giorno 09-04-2018, è causa di esclusione.** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **TEIL III** | | |  | | --- | | **PARTE III** | | |
|  |  | |
| |  | | --- | | 1. **ANWEISUNGEN ZUR TEILNAHME AN DER ELEKTRONISCHEN AUSSCHREIBUNG** | | | |  | | --- | | 1. **INDICAZIONI PER LA PARTECIPAZIONE ALLA GARA TELEMATICA** | | |
|  | |  | |
| Die Ausschreibung wird über das „Informationssystem Öffentliche Verträge“ (ISOV-Plattform) der Autonomen Provinz Bozen (in Folge als „Portal“ bezeichnet) abge­wickelt. | | La gara viene svolta sul “Sistema informativo Contratti Pubblici” (piattaforma SICP) della Provincia di Bolzano (di seguito denominato “Portale”). | |
| Unter folgender Internetadresse (Portal) können die Unterlagen der Ausschreibung abgerufen werden:  [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) | | La documentazione di gara è disponibile sul seguente sito internet (Portale):  [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) | |
| Das Angebot besteht aus drei „digitalen Umschlägen“ und zwar | | L’offerta è composta da tre “buste digitali” e precisamente | |
| 1. Umschlag A mit den Verwaltungsunterlagen | | 1. busta A con la documentazione amministrativa | |
| 2. Umschlag B mit dem technischen Angebot | | 2. busta B con l’offerta tecnica | |
| 3. Umschlag C mit dem wirtschaftlichen Angebot. | | 3. busta C con l’offerta economica. | |
|  | |  | |
| Die Anlagen mit den Buchstaben „A/…“ und „B/…“ werden im Abschnitt „*Anlagen*“ in einem ZIP-Ordner mit dem Namen „*Ausschreibungsunterlagen – documentazione di gara*“ zur Verfügung gestellt.  Vom Portal werden die **Anlage A** und die **Anlage C** nach Eingabe der verlangten Angaben in den Online-Vordrucken automatisch generiert. | | Gli allegati identificati con la lettera “A/…” e “B/…” vengono messi a disposizione in una cartella compressa (ZIP) con il nome “*Ausschreibungsunterlagen – documentazione di gara*“ nella sezione “*Allegati*”.  Dal Portale vengono generati in automatico l’**Allegato A** e l’**Allegato C** in seguito all’inserimento dei dati richiesti nei formulari online. | |
| Sämtliche Unterlagen sind in deutscher oder in italieni­scher Sprache zu verfassen oder mit einer beglaubigten Übersetzung in deutscher bzw. in italienischer Sprache zu versehen; ausgenommen sind zeichnerische Unter­lagen, die in englischer Sprache beigefügt werden kön­nen.  Bei Widersprüchen zwischen dem Text in der Fremdsprache und dem Text in deutscher oder in italienischer Sprache gilt der in deutscher oder in italienischer Sprache abgefasste Test, da die getreue Übersetzung Risiko des Teilnehmers ist.  Bei fehlender, unvollständiger oder unrichtiger Überset­zung der Unterlagen des Umschlags A wird das Nach­forderungsverfahren im Sinne von Art. 83 Abs. 9 des KODEX angewandt (siehe Punkt 20.1 der Ausschrei­bungsbedingungen). | | Tutti i documenti devono essere espressi in lingua ita­liana o tedesca, ovvero, corredati di traduzione giurata in lingua italiana o tedesca, ad eccezione degli elaborati grafici che possono essere presentati in lingua inglese.  In caso di contrasto tra testo in lingua straniera e testo in lingua italiana o tedesca prevarrà la versione in lingua italiana o tedesca, essendo a rischio del concorrente as­sicurare la fedeltà della traduzione.  In caso di mancanza, incompletezza o irregolarità della traduzione dei documenti contenuti nella busta A, si ap­plica procedimento del soccorso istruttorio di cui all’art. 83, comma 9 del CODICE (vedasi punto 20.1 del Disci­plinare di gara). | |
| Die Wirtschaftsteilnehmer, die an der Ausschreibung teilnehmen wollen, müssen innerhalb der in den Aus­schreibungsbedingungen und in der Bekanntmachung angegebenen Frist die unter Punkt 18 angeführten Un­terlagen elektronisch einreichen.  Die elektronische Einreichung der vorgeschriebenen Unterlagen erfolgt **ausschließlich auf Risiko des Teil­nehmers**. Falls diese vorgeschriebenen Unterlagen aus irgendwelchen Gründen, auch technischer Natur, nicht innerhalb der angegebenen Frist im Portal hochgeladen werden, können sie nicht berücksichtigt werden. | | Gli operatori economici che intendono partecipare alla gara devono consegnare in via telematica entro e non oltre il termine indicato nel Disciplinare di gara e nel bando la documentazione indicata al punto 18.  L’invio elettronico della documentazione di gara pre­scritta avviene ad **esclusivo rischio del concorrente**. Qualora detta documentazione non dovesse essere ca­ricata sul Portale per un qualsiasi motivo, anche di na­tura tecnica, entro il termine prescritto, non potrà essere presa in considerazione. | |
| Nur wenn das Portal nicht funktioniert bzw. schlecht funktioniert und dadurch ein korrektes Einreichen der Angebote nicht möglich ist, wird Art. 79 Abs. 5-bis des KODEX angewandt. | | Solo in ipotesi di mancato funzionamento o malfunzionamento del Portale tale da impedire la corretta presentazione delle offerte si applica l’art. 79, comma 5-bis, del CODICE. | |
| Falls es notwendig sein sollte, Änderungen an den vom Portal automatisch generierten Unterlagen vorzuneh­men, muss der Online-Vordruck neu ausgefüllt und ein neues Dokument erstellt werden. | | In caso occorra apportare delle modifiche a documenti generati in automatico dal Portale, è necessario ripetere la procedura di compilazione del formulario online e creare un nuovo documento. | |
| Angebote, die das bereits eingereichte Angebot ändern oder ergänzen, sind nicht zulässig. Vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe kann das eingereichte Angebot zurückgezogen werden. Wurde das Angebot zurückge­zogen, kann innerhalb der oben genannten Frist ein neues Angebot eingereicht werden. | | Non è possibile presentare offerte modificative o inte­grative dell’offerta già presentata. È possibile, prima del termine di scadenza della presentazione dell’offerta, ri­tirare l’offerta presentata. Una volta ritirata l’offerta, è possibile, entro il suddetto termine, presentare una nuova offerta. | |
| Die elektronische Einreichung des Angebots ist abge­schlossen, wenn eine Bestätigungsmeldung über die ordnungsgemäße Übermittlung mit Uhrzeit der Regist­rierung aufscheint; wobei die korrekte Anbringung der digitalen Unterschrift ausschließlich beim Teilnehmer selbst liegt. | | La presentazione in via telematica dell’offerta è com­piuta quando si visualizza un messaggio di conferma della corretta ricezione dell’offerta con l’orario della re­gistrazione, fermo restando che l’apposizione corretta della firma digitale rimane nella piena responsabilità del concorrente. | |
| Die Teilnehmer werden aufgefordert, die Ausschrei­bungsunterlagen rechtzeitig im Portal hochzuladen, da­mit die Abgabe des Angebots bis zum vorgegebenen Termin abgeschlossen werden kann. | | I concorrenti sono invitati a caricare tempestivamente sul Portale i documenti di gara per completare la pre­sentazione dell’offerta entro il termine prestabilito. | |
| Aus Gründen der Einheitlichkeit und um eventuelle Feh­ler oder materielle Mängel zu vermeiden, wird ersucht, für die Ausschreibungsunterlagen die von der Vergabe­stelle zur Verfügung gestellten Vordrucke zu verwen­den.  Sollte der Teilnehmer die zur Verfügung gestellten Vor­drucke nicht verwenden, müssen auf jedem Fall alle verlangten Daten bereit gestellt werden. | | Per motivi di omogeneità e al fine di evitare vizi formali o sostanziali, si chiede di predisporre la documenta­zione di gara utilizzando i moduli predisposti dalla sta­zione appaltante.  Qualora il concorrente non faccia uso dei moduli predi­sposti, deve fornire in ogni caso tutti i dati richiesti. | |
| **Die in PDF-Format verlangten Unterlagen sind in PDF/A-Format einzureichen**, oder auf jeden Fall in ei­ner Formatierung, die gemäß GVD vom 7. März 2005 Nr. 82 und den entsprechenden von der *Agenzia Italia Digitale* (AGID) erlassenen technischen Regeln die ob­jektiven Eigenschaften der Qualität, Sicherheit, Unver­sehrtheit, Unveränderbarkeit und Unaustauschbarkeit des Dokumentes sowohl hinsichtlich des Inhalts als auch der Struktur gewährleistet. Zu diesem Zweck dür­fen die eingereichten digitalen Unterlagen weder Mak­robefehle noch einen ausführbaren Quellcode beinhal­ten, welche die Struktur oder den Inhalt des Dokuments verändern könnten. | | **La documentazione, ove richiesta con formatta­zione PDF, dovrà essere presentata con formatta­zione PDF/A**, o comunque in un formato che ai sensi del D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 e delle rispettive regole tecniche emanate dall’Agenzia Italia Digitale (AGID), garantisca le caratteristiche oggettive di qualità, sicu­rezza, integrità, immodificabilità e immutabilità nel tempo dei dati e del contenuto e della sua struttura. A tale fine i documenti informatici non devono contenere macroistruzioni o codice eseguibile, tali da attivare fun­zionalità che possano modificarne la struttura o il conte­nuto del documento. | |
| Die maximal zulässige Größe pro Datei ist 40 MB. | | La capacità massima per il singolo file è di 40 MB. | |
| **Unter dem Datum der Veröffentlichung der Bekannt­machung ist das Datum der Veröffentlichung im Portal zu verstehen.** | | **Per data di pubblicazione del bando è intesa la data della pubblicazione del bando sul Portale.** | |
| **Ergänzende Informationen und Erläuterungen** | | **Informazioni complementari e chiarimenti** | |
| Eventuelle ergänzende Informationen und Erläuterun­gen zum Gegenstand der Ausschreibung, zum Teilnah­meverfahren bzw. zu den beizubringenden Unterlagen können von den Teilnehmern **ausschließlich** über die Funktion „*Erklärungsanfrage*“ im Bereich „*Mitteilungen*“ (Login / Ausschreibungsdetail / Mitteilungen / Erklä­rungsanfrage) unter folgender Internetadresse (Portal) angefordert werden:  [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank). | | Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l’oggetto della gara, la procedura di partecipazione alla gara, ovvero la documentazione da produrre, po­tranno essere richiesti dai concorrenti **esclusivamente** attraverso la funzionalità “*Richiedi* **chiarimento**” nell’area “*Comunicazioni*” (login / dettaglio di gara / co­municazioni / invia richiesta chiarimenti) sul seguente sito internet (Portale):  [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it). | |
| Berücksichtigt werden ausschließlich in italienischer oder deutscher Sprache formulierte Anfragen, die vor Ablauf des Termins für die Angebotsabgabe im Portal eingegeben werden. | | Saranno prese in considerazione soltanto le richieste di chiarimenti formulate in lingua italiana o tedesca, inse­rite nel sistema entro il termine di scadenza di presen­tazione delle offerte. | |
| Gemäß Art. 74 Abs. 4 des KODEX werden die Antwor­ten auf alle rechtzeitig eingereichten Erklärungsanfra­gen bis spätestens sechs Tage vor dem Ablauf des Ter­mins für die Angebotsabgabe bereitgestellt.  Die Antworten der danach und bis vor Ablauf des Ter­mins für die Angebotsabgabe gestellten Erklärungsan­fragen werden soweit möglich und nach organisatori­schen Möglichkeiten der Vergabestelle bereitgestellt.  Es sind keine telefonischen Erläuterungen zugelassen. | | Ai sensi dell’art. 74 comma 4 del CODICE, le risposte a tutte le richieste presentate in tempo utile verranno for­nite almeno sei giorni prima della scadenza del termine fissato per la presentazione delle offerte.  Le risposte alle ulteriori richieste presentate con l’ap­prossimarsi del termine di scadenza delle offerte ver­ranno fornite per quanto possibile e funzionalmente alle ragioni organizzative della stazione appaltante.  Non sono ammessi chiarimenti telefonici. | |
| Antworten auf Anfragen allgemeiner Art und die eventu­ellen Richtigstellungen zu den Ausschreibungsunterla­gen werden dem Antragsteller über dasselbe Medium ([www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank)) zugesandt und auf dem Portal veröffentlicht. | | Le risposte alle richieste di chiarimento a carattere ge­nerale e le eventuali rettifiche agli atti di gara saranno inviate attraverso lo stesso mezzo ([www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank)) al richiedente, nonché pubblicate sul Por­tale. | |
| **Die Teilnehmer sind verpflichtet,** **das Portal regel­mäßig auf obgenannte Mitteilungen zu prüfen**. Die Mitteilungen werden ferner an die angegebenen E-Mail-Adressen weitergeleitet. | | **E’ onere del partecipante verificare con costanza la presenza delle suddette comunicazioni presenti sul Portale**. Le comunicazioni verranno inoltre replicate agli indirizzi e-mail indicati. | |
| Der Teilnehmer verpflichtet sich, etwaige Änderungen der E-Mail-Adresse mitzuteilen. Bei unterlassener Mit­teilung haften die Vergabestelle und der Systemadmi­nistrator nicht für die nicht erfolgte Übermittlung der Mit­teilung. | | Il concorrente si impegna a comunicare eventuali cam­biamenti di indirizzo di posta elettronica. In assenza di tale comunicazione la stazione appaltante e l’Ammini­stratore del sistema non sono responsabili dell’avvenuta mancata comunicazione. | |
| Für Mitteilungen, die nicht über das Portal verschickt werden, ist bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschafts­teilnehmern der Beauftragte/der namhaft gemachte Be­auftragte Ansprechperson der Ausschreibungsbehörde; ihm obliegt die Alleinvertretung der an der Gruppe beteiligten Mitglieder. | | Per comunicazioni che non vengono trasmesse tramite il Portale la persona di riferimento, in caso di partecipa­zione in forma associata, è il mandatario/il mandatario designato; ad esso spetta la rappresentanza esclusiva dei soggetti riuniti nei confronti dell’Autorità di gara. | |
| Im Fall von unterschiedlichen, gegensätzlichen, wider­sprüchlichen oder doppelten Erklärungen und Angaben zwischen den automatisch generierten Dokumenten und den von der Vergabestelle für die jeweilige Aus­schreibung zur Verfügung gestellten Unterlagen, sind nur die Unterlagen gültig und ausschlaggebend, die von der Vergabestelle zur Verfügung gestellt werden. | | In caso di dichiarazioni ed indicazioni differenti, contrap­poste, contraddittorie o duplici tra i documenti generati automaticamente e quelli messi a disposizione dalla sta­zione appaltante per la specifica gara, sono validi e de­cisivi solo i documenti messi a disposizione dalla stazione appaltante. | |
| Ort und Termin der öffentlichen Sitzungen werden den Bietern über das Portal mitgeteilt. | | Tramite il Portale verranno comunicati agli offerenti luogo e data delle sedute pubbliche. | |
| Die vom Teilnehmer ins Portal hochgeladenen Unterla­gen dürfen **keine** persönlichen, sensiblen oder Gerichts­daten beinhalten, die seine Person oder Dritte betreffen, es sei denn, es handelt sich um Daten, die für die Ab­wicklung der gegenständlichen Ausschreibung notwendig sind.  Insbesondere dürfen **keine** persönlichen Daten (z.B. private Telefonnummer, private Anschrift, persönliche Steuernummer, usw.), Erkennungsausweise, Fotos usw. eingefügt werden, außer dies ist ausdrücklich verlangt. | | La documentazione caricata a Portale da parte del con­corrente **non** deve contenere dati personali, sensibili o giudiziari riferiti al concorrente stesso o a soggetti terzi, salvo che si tratti di dati necessari ai fini della presente procedura.  In particolare, **non** devono essere inseriti, qualora non espressamente richiesti, dati personali (p.es. numero te­lefonico personale, indirizzo personale, codice fiscale personale, ecc.), documenti di identità, fotografie, ecc.. | |
| Durch die Unterzeichnung mit digitaler Unterschrift wird der Teilnehmer von der Pflicht, eine Kopie eines Erken­nungsausweises abzugeben, befreit. | | La sottoscrizione con firma digitale dei documenti eso­nera dall’obbligo di presentare la fotocopia del docu­mento di identità. | |
| Die Teilnahme am gegenständlichen elektronischen Vergabeverfahren ist, nach vorhergehender Identifizie­rung, für alle interessierten Wirtschaftsteilnehmer offen. | | La partecipazione alla presente procedura di gara in forma telematica è aperta, previa identificazione, a tutti gli operatori economici interessati. | |
| Die Teilnehmer, die noch keine Zugangsdaten (Benut­zername und Passwort) haben, müssen sich über „Re­gistrierung im Adressenverzeichnis“ im System anmel­den. Die Registrierung ist kostenlos. Der Benutzername und das Passwort, die bei der Registrierung verwendet werden, sind für die Teilnahme an den Ausschreibungs­verfahren über das Portal notwendig. | | Per identificarsi, i partecipanti non ancora in possesso dei codici identificativi (username e password) dovranno completare la procedura di registrazione online pre­sente sul Sistema nella sezione “Registrazione indiriz­zario”. La registrazione è gratuita. L’username e la pas­sword utilizzati in sede di registrazione sono necessari per partecipare alle procedure di gara indette attraverso il Portale. | |
| Eine detaillierte Anleitung zur Registrierung ist auf der Internetseite im Bereich Registrierung zur Verfügung. Zudem können Sie diesbezüglich das *Call-Center* kon­taktieren (an die Telefonnummer 800.855122 für Italien oder +39 0472 543532 für das Ausland oder über die E-Mail an die Adresse [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). | | Istruzioni dettagliate sulle modalità di completamento della procedura di registrazione sono disponibili sul sito stesso (nella sezione dedicata alla procedura di regi­strazione) o possono essere richieste al *Call Center* (al numero telefonico 800.885122 per Italia oppure +39 0472 543532 per estero oppure all’indirizzo di posta elettronica [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). | |
| **Unterzeichnung der elektronisch einzureichenden Unterlagen:** | | **Sottoscrizione dei documenti da consegnare in via telematica:** | |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in Italien müssen die Dokumente mit gültiger digitaler Unterschrift unterzeichnen, die von einer Stelle ausgestellt wurde, welche im öffentlichen Verzeichnis der AgID-akkreditierten Zertifizierungsstellen (http://www.agid.gov.it) gemäß Artikel 29 Abs. 1 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 angeführt sein muss. Bei Fehlen einer digitalen Unterschrift können sie die Dokumente mit qualifizierter elektronischer Signatur nach Maßgabe von Art. 3 (12) der eIDAS-Verordnung unterzeichnen. Es wird darauf hingewiesen, dass die digitale Unterschrift gemäß Art. 1 Abs. 1 Buchst. s) GvD Nr. 82/2005 eine besondere Art von qualifizierter elektronischer Signatur darstellt. | | Gli operatori economici nazionali dovranno firmare i documenti con firma digitale in corso di validità rilasciata da un organismo incluso nell’elenco pubblico dei certificatori, accreditati presso l’Agenzia per l’Italia digitale AgID (http://www.agid.gov.it), come previsto all’articolo 29, comma 1, del decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82. In mancanza di una firma digitale gli operatori economici nazionali potranno firmare i documenti con firma elettronica qualificata come definita dall'art. 3 (12) del regolamento eIDAS. Si fa presente che ai sensi dell’art. 1 comma 1 lett. s del D.Lgs. 82/2005 la firma digitale è un tipo particolare di firma elettronica qualificata. | |
|  | |  | |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in der EU müssen in Ermangelung der digitalen Unterschrift die Dokumente mit einer qualifizierten elektronischen Signatur gemäß Art. 3 (12) der eIDAS-Verordnung unterzeichnen. | | In mancanza di una firma digitale, gli operatori economici con sede in UE dovranno firmare i documenti con una firma elettronica qualificata come definita dall'art. 3 (12) del regolamento eIDAS. | |
|  | |  | |
| Der Betreiber des Systems ist keine AgID-anerkannte Zertifizierungsstelle. Die automatisch vom Portal durchgeführte Überprüfung beim Hochladen der Dokumente befreit die Vergabestelle/den Wirtschaftsteilnehmer somit nicht von der Pflicht/Last, die Gültigkeit der Unterschrift durch Anwendung einer Software im Einklang mit dem Beschluss der CNIPA vom 21. Mai 2009 Nr. 45 zu überprüfen. | | Il Gestore di Sistema non è un ente certificatore riconosciuto da AgID. Pertanto in nessun caso la verifica effettuata automaticamente dal portale, al momento del caricamento dei documenti, esonera la Stazione appaltante/l’Operatore economico dall’obbligo/onere di verificare la validità della firma mediante l’utilizzo di software conformi alla deliberazione CNIPA 21 maggio 2009, n. 45. | |
|  | |  | |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz außerhalb der EU müssen in Ermangelung der digitalen Unterschrift die Dokumente mit fortgeschrittener elektronischer Signatur gemäß international anerkannten Standards unterzeichnen, wobei aufzuscheinen hat, dass die Signatur bei Verfahren derselben Art im Herkunftsland angenommen wird. Die Wirtschaftsteilnehmer müssen dabei in einem auch unterschriftslosen Dokument die Modalitäten darlegen, durch die die Vergabestelle online über die Zertifizierungsstelle die Authentizität der Unterschrift prüfen kann.  Geben die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz außerhalb der EU jedoch die Modalitäten zur Online-Überprüfung über die Authentizitätszertifizierungsstelle nicht an, könnte die Vergabestelle nicht in der Lage sein, die Authentizität der Signatur zu überprüfen - mit folgendem Ausschluss des Wirtschaftsteilnehmers aus dem Ausschreibungsverfahren. | | In mancanza di firma digitale, gli operatori economici aventi sede fuori dall’Unione Europea dovranno firmare i documenti con firma elettronica avanzata secondo gli standard internazionalmente riconosciuti, purché vi sia evidenza che quella firma sia accettata nel paese di origine in caso di procedure dello stesso tipo. In tal caso l’operatore economico dovrà fornire, in un documento anche non firmato, le modalità tramite le quali la stazione appaltante potrà verificare tramite una connessione online con l’autorità di certificazione l’autenticità della firma.  Qualora l’operatore economico avente sede fuori dall’Unione Europea non indichi le modalità di verifica tramite una connessione online con l’autorità di certificazione dell’autenticità della firma, la stazione appaltante potrebbe non essere in grado di verificare l’autenticità della sottoscrizione, con conseguente esclusione dell’operatore economico dalla procedura di gara. | |
|  | |  | |
| Zur optimalen Nutzung der Funktionen des elektroni­schen Systems werden die Wirtschaftsteilnehmer auf­gefordert, sich auch ein von den obgenannten Stellen ausgestelltes Zertifikat zur digitalen Authentifizierung zu besorgen. | | Per consentire un migliore utilizzo delle funzionalità del sistema telematico si invitano gli operatori economici, ove possibile, a dotarsi anche di un certificato di auten­ticazione digitale, rilasciato dagli organismi sopra citati. | |
| Der für den Zugang zum System und die Teilnahme an der Ausschreibung erforderliche Account (Username und Passwort), ist streng persönlich: die Teilnehmer sind verpflichtet, ihn mit größter Sorgfalt zu verwahren, vertraulich zu behandeln, nicht zu verbreiten oder jeden­falls nicht an Dritte weiterzugeben und ihn unter ihrer ei­genen ausschließlichen Verantwortung gemäß den Grundsätzen der Korrektheit und des guten Glaubens zu verwenden, um das System oder Dritte nicht zu schä­digen. | | L’account (Username e password), necessario all’ac­cesso al sistema e alla partecipazione alla gara, è stret­tamente personale: i concorrenti sono tenuti a conser­varlo con la massima diligenza, a mantenerlo segreto, a non divulgarlo o comunque cederlo a terzi e a utilizzarlo sotto la propria esclusiva responsabilità, nel rispetto dei principi di correttezza e buona fede, in modo da non ar­recare pregiudizio al sistema e a terzi. | |
| Es werden auf jeden Fall nur die Angebote als gültig an­gesehen, die unter Verwendung der genannten Instru­mente abgegeben werden, außer in den Fällen, in de­nen das elektronische System objektiv und erwiesener­maßen nicht funktionsfähig zur Verfügung steht. | | In ogni caso saranno ritenute valide soltanto le offerte presentate mediante l’utilizzo della strumentazione so­pra descritta eccetto che nei casi di comprovata indi­sponibilità oggettiva di funzionamento del sistema te­lematico. | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **ABZUGEBENDE UNTERLAGEN BEI DER ANGEBOTSABGABE** | | | |  | | --- | | 1. **DOCUMENTI DA PRESENTARE IN SEDE DI PRESENTAZIONE DELL’OFFERTA** | |
|  | |  |
| Die Teilnehmer müssen das Angebot innerhalb der im Portal angegebenen Frist einreichen. | | I concorrenti devono presentare l’offerta entro il termine indicato sul Portale. |
| Nachfolgend aufgelistete Unterlagen sind **elektronisch** einzureichen: | | La documentazione elencata di seguito è da inoltrare **in via telematica**: |
| 1. **Anlage A**   Anagrafische Daten | | 1. **Allegato A**   Dati anagrafici |
| 1. **Anlage A1**   Teilnahmeantrag | | 1. **Allegato A1**   Istanza di partecipazione |
| 1. **Einheitliche Europäische Eigenerklärung (EEE)**   (fakultativ) | 1. **Documento di gara unico europeo (DGUE)**   (facoltativo) | |
| 1. **Anlage A2**   Obligatorische Erklärung für die Teilnahme an der Ausschreibung | | 1. **Allegato A2**   Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione alla gara |
| 1. **Unterlagen hinsichtlich der Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten** | | 1. **Documenti inerenti l’avvalimento** |
| ***Vorläufige Sicherheit*** *bei Ausschreibungen für:*   1. *Planung und Bauleitung (+ Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase) – berechnet nur auf den Teil des Honorars für BL (+ Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase),* 2. *Bauleitung (+ Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase)*   *Bei Ausschreibungen nur PLANUNG Punkt 6 streichen*   1. **Vorläufige Sicherheit** | | ***Garanzia provvisoria*** *in caso di gare per:*   1. *Progettazione e DL (+ coordinamento della sicurezza in fase esecutiva) – da calcolare solamente sulla parte dell’onorario riferito alla DL (+ coordinamento della sicurezza in fase esecutiva)* 2. *DL (+ coordinamento della sicurezza in fase esecutiva)*   *Gare con sola PROGETTAZIONE cancellare il punto 6*   1. **Garanzia provvisoria** |
| *Nur bei einem Honorarbetrag gleich oder höher als 150.000 Euro*   1. **Nachweis der Zahlung der Gebühr an die Nationale Antikorruptionsbehörde** | | *Solamente se l’importo dell’onorario è pari o superiore a 150.000 Euro*   1. **Documento di versamento** **a favore dell’Autorità Nazionale Anticorruzione** |
| 1. **Zusätzliche Unterlagen** (wenn zutreffend) | 1. **Documentazione ulteriore** (se del caso) | |
| 1. **Anlagen B1a | B1b | B1c**   Beschreibungsformulare für Referenzen inklusive zeichnerischer Unterlagen und/oder Fotos | | 1. **Allegati B1a | B1b | B1c**   Schede descrittive per referenze comprese di elaborati grafici e/o foto |
| 1. **Anlage B2**   Bericht über die Ausführungsweise des Auftrags | | 1. **Allegato B2**   Relazione sulle modalità di esecuzione dell’incarico |
| 1. **Anlage C**   Preisangebot | | 1. **Allegato C**   Offerta economica |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **Informationen zu den  abzugebenden Unterlagen** | | |  | | --- | | **Informazioni sui documenti  da presentare** | |
|  |  |
| |  | | --- | | **Umschlag A:  Verwaltungsunterlagen** | | |  | | --- | | **Busta A:  documentazione amministrativa** | |
|  |  |
| * + - 1. **Anlage A** | 1. **Allegato A** |
| **Anagrafische Daten** | **Dati anagrafici** |
| Das Portal generiert nach Eingabe der verlangten Angaben in den Online-Vordruck automatisch die **Anlage A – Anagrafische Daten**.  Das Ausfüllen und das Einfügen dieser Anlage, **ver­sehen mit dem Nachweis über die Entrichtung der gesetzlich vorgeschriebenen Stempelsteuer**, ins Portal sind notwendig, um die Anwendung des Portals zu ermöglichen. | Il Portale genera in seguito all’inserimento dei dati richiesti nel formulario online in automatico l’**Alle­gato A – Dati anagrafici**.  La compilazione e l’inserimento sul Portale di tale allegato **munito della comprova di assolvimento dell’imposta di bollo ai sensi di legge** sono ne­cessari al fine di permettere l’operatività del Portale. |
| Wird die Anlage A nicht eingereicht, so stellt dies keinen Ausschlussgrund dar. Ausschließlich für steuerrechtliche Zwecke und folglich in Hinblick auf die Entrichtung der Stempelsteuer ist dieses Doku­ment dem Teilnahmeantrag gleichgestellt, bis die erforderlichen Anpassungen und Implementierun­gen des Informationssystems Öffentliche Verträge durchgeführt sind. | La mancata allegazione dell’Allegato A, comunque, non costituisce causa di esclusione dalla gara. Ai soli fini fiscali e, quindi, con riferimento all’assolvi­mento dell’imposta di bollo, il presente documento assume rilevanza quale domanda di partecipazione, ciò in attesa delle necessarie modifiche ed imple­mentazioni del Sistema informativo Contratti Pub­blici. |
| Bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilneh­mern muss jedes an der Gruppe beteiligte Mitglied eine separate Anlage A ausfüllen und unterzeich­nen. | Nel caso di partecipazione di un gruppo di operatori economici ogni soggetto riunito deve compilare e sottoscrivere un distinto allegato A. |
| Die Anlage A – *Anagrafischen Daten* muss   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (es unter­schreiben die je nach Rechtsform des Teilneh­mers legitimierten Personen – siehe „*Anleitun­gen zur Unterschrift”*) und * als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | L’Allegato A – *Dati anagrafici* deve essere   * sottoscritto con firma digitale (firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica del concorrente – vedasi le *“Istruzioni alla sottoscri­zione”*) e * inserito in formato PDF nell’apposito campo del Portale. |

|  |  |
| --- | --- |
| * + - 1. **Anlage A1** | 1. **Allegato A1** |
| **Teilnahmeantrag** | **Istanza di partecipazione alla gara** |
| Für die Teilnahme an der Ausschreibung müssen die Teilnehmer den von der Vergabestelle zur Verfügung gestellten *Teilnahmeantrag* (Anlage A1) ausfüllen, unterschreiben und ins Portal hochladen.  Auch bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschafts­teilnehmern ist ein **einziger** *Teilnahmeantrag* einzu­reichen. | Per la partecipazione alla gara i concorrenti devono compilare, firmare e inserire sul Portale l*’Istanza di partecipazione* (Allegato A1) messa a disposizione della stazione appaltante.  Anche in caso di partecipazione in forma associata è da consegnare **un'unica** *Istanza di partecipa­zione*. |
| Jeder Teilnehmer – ob als Einzelteilnehmer oder als Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern – füllt im *Teilnahmeantrag* unter Buchstabe **A) ER­KENNUNGSDATEN DES TEILNEHMERS** den auf ihn zutreffenden Abschnitt [Punkt a.1), Punkt a.2), Punkt a.3) oder Punkt a.4)] aus. | Ogni concorrente, singolo o associato ad un gruppo di operatori economici, compila nell’*Istanza di parte­cipazione alla gara* sotto la lettera **A)** **IDENTIFICA­ZIONE DEL CONCORRENTE** la parte a lui perti­nente [punto a.1), punto a.2), punto a.3) o punto a.4)]. |
| Unter dem Punkt a.5) des Teilnahmeantrags sind alle Mitglieder der bereits gebildeten Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern (Auftrag gebende Mitglieder und Beauftragter) bzw. alle Wirtschaftsteilnehmer der im Falle des Zuschlags zu bildenden Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern (Auftrag gebende Mitglieder und namhaft gemachter Beauftragter) anzugeben. | Sotto il punto a.5) dell’*Istanza di partecipazione* vanno indicati tutti gli operatori economici che parte­cipano al gruppo di operatori economici già costituito in qualità di mandanti e di mandatario ovvero di tutti gli operatori economici che parteciperanno al gruppo da costituirsi in caso di aggiudicazione in qualità di mandanti e di mandatario designato. |
| Unter Punkt a.6) des *Teilnahmeantrags* ist das Mit­glied/sind die Mitglieder anzugeben, für wel­ches/welche das ständige Konsortium teilnimmt; andernfalls wird angenommen, dass das ständige Konsortium in eigenem Namen und auf eigene Rechnung teilnimmt.  Je nach der Rechtsform des Konsortiumsmitglieds, zutreffende Abschnitt [Punkt a.3) bzw. Punkt a.4)]. | Sotto il punto a.6) dell’*Istanza di partecipazione* vanno indicati il consorziato/i consorziati, per il quale/i quali il consorzio stabile partecipa; diversamente si intende che lo stesso partecipa in nome e per conto proprio.  Va compilata la sezione pertinente [punto a.3) ovvero punto a.4)], a seconda della forma giuridica del consorziato. |
| Unter Buchstabe **„B) ZUSAMMENSETZUNG DER ARBEITSGRUPPE“** sind alle Techniker namentlich anzuführen, welche eine Leistung im Falle der Auf­tragserteilung **persönlich** ausführen; für jeden aus­führenden Techniker sind die verlangten Daten be­reitzustellen. | Alla lettera **“B) COMPOSIZIONE DEL GRUPPO DI LAVORO”** vanno indicati nominativamente tutti pro­fessionisti che eseguiranno **personalmente** una prestazione in caso di affidamento dell’incarico; per ogni professionista esecutore vanno forniti i dati richiesti. |
| Alle Techniker müssen den Abschnitt, in welchem sie als Ausführende der Leistung angeführt sind, handschriftlich unterschreiben. | Tutti i professionisti devono firmare manualmente la parte nella quale sono indicati come esecutori della relativa prestazione. |
| Im Einzelnen sind anzugeben: | In particolare vanno indicati: |
| - **die Ausführenden der Leistungen**, die Gegen­stand der Ausschreibung sind und der auszufüh­rende Teil der Leistung; | - **i professionisti esecutori delle prestazioni** og­getto della gara e la parte della prestazione da eseguire; |
| - **die mit der Koordinierung der verschiedenen Fachleistungen beauftragte Person (General­planer)**.  Es darf nur ein Name angegeben werden.  Diese Funktion muss vom Ausführenden (natür­liche Person) der Hauptleistung übernommen werden. Im Falle einer Gruppe von Wirtschafts­teilnehmern muss diese Funktion vom Beauf­tragten übernommen werden. Ist der Beauftragte ein einzelner Freiberufler, dann muss er auch als Generalplaner angegeben sein. Wird für die Aus­führung der Hauptleistung eine Unterbieterge­meinschaft gebildet, so muss der Unterbeauf­tragte, sofern dieser eine natürliche Person (ein­zelner Freiberufler) ist, die Funktion des Gene­ralplaners übernehmen; ist der Unterbeauftragte eine Sozietät oder eine Gesellschaft, so muss die Funktion des Generalplaners vom Sozietäts­mitglied bzw. vom Techniker übernommen wer­den, welches/welcher die Hauptleistung für die Sozietät bzw. Gesellschaft erbringt; | * **la persona incaricata dell’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche (progettista generale)**.   Deve essere indicato un unico nominativo.  Detta funzione va assunta dall’esecutore (per­sona fisica) della prestazione principale. In caso di gruppo di operatori economici detta funzione va assunta dal mandatario. Qualora il mandatario è un libero professionista singolo lo stesso deve es­sere indicato anche quale progettista generale. In caso di costituzione di un subraggruppamento per l’esecuzione della prestazione principale, la funzione di progettista generale deve essere as­sunta dal submandatario, se si tratta di persona fisica (libero professionista singolo); se il subman­datario è uno studio associato ovvero una so­cietà, la funzione di progettista generale va as­sunta dall’associato che esegue la prestazione principale per lo studio associato ovvero dal pro­fessionista che esegue la prestazione principale per la società; |
| - **die mit der Koordinierung der verschiedenen Fachleistungen beauftragte Person (General­bauleiter)**.  Es darf nur ein Name angegeben werden.  Diese Funktion muss vom Ausführenden (natür­liche Person) der Hauptleistung übernommen werden. Im Falle einer Gruppe von Wirtschaftsteil­nehmern muss diese Funktion vom Beauftragten übernommen werden. Ist der Beauftragte ein ein­zelner Freiberufler, dann muss er auch als Gene­ralbauleiter angegeben sein. Wird für die Ausfüh­rung der Hauptleistung eine Unterbietergemein­schaft gebildet, so muss der Unterbeauftragte, so­fern dieser eine natürliche Person (einzelner Frei­berufler) ist, die Funktion des Generalbauleiter übernehmen; ist der Unterbeauftragte eine Sozie­tät oder eine Gesellschaft, so muss die Funktion des Generalbauleiter vom Sozietätsmitglied bzw. vom Techniker übernommen werden, wel­ches/welcher die Hauptleistung für die Sozietät bzw. Gesellschaft erbringt; | - **la persona incaricata dell’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche (direttore la­vori generale)**.  Deve essere indicato un unico nominativo.  Detta funzione va assunta dall’esecutore (per­sona fisica) della prestazione principale. In caso di gruppo di operatori economici detta funzione va assunta dal mandatario. Qualora il mandatario è un libero professionista singolo lo stesso deve es­sere indicato anche quale direttore lavori gene­rale. In caso di costituzione di un subraggruppa­mento per l’esecuzione della prestazione princi­pale, la funzione di direttore lavori generale deve essere assunta dal submandatario, se si tratta di persona fisica (libero professionista singolo); se il submandatario è uno studio associato ovvero una società, la funzione di direttore lavori generale va assunta dall’associato che esegue la prestazione principale per lo studio associato ovvero dal pro­fessionista che esegue la prestazione principale per la società; |
| - **die mit der Koordinierung der verschiedenen Fachleistungen beauftragte Person (General­planer und Generalbauleiter)**.  Es darf nur ein Name angegeben werden.  Diese Funktion muss vom Ausführenden (natür­liche Person) der Hauptleistung übernommen werden. Im Falle einer Gruppe von Wirtschafts­teilnehmern muss diese Funktionen vom Beauf­tragten übernommen werden. Ist der Beauftragte ein einzelner Freiberufler, dann muss er auch als Generalplaner und Generalbauleiter angegeben sein. Wird für die Ausführung der Hauptleistung eine Unterbietergemeinschaft gebildet, so muss der Unterbeauftragte, sofern dieser eine natürli­che Person (einzelner Freiberufler) ist, die Funk­tionen des Generalplaners und Generalbaulei­ters übernehmen; ist der Unterbeauftragte eine Sozietät oder eine Gesellschaft, so muss die Funktionen des Generalplaners und General­bauleiters vom Sozietätsmitglied bzw. vom Tech­niker übernommen werden, welches/welcher die Hauptleistung für die Sozietät bzw. Gesellschaft erbringt; | * **la persona incaricata dell’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche (progettista generale e direttore lavori generale)**.   Deve essere indicato un unico nominativo.  Detta funzione va assunta dall’esecutore (per­sona fisica) della prestazione principale. In caso di gruppo di operatori economici detta funzione va assunta dal mandatario. Qualora il mandatario è un libero professionista singolo lo stesso deve es­sere indicato anche quale progettista generale e direttore lavori generale. In caso di costituzione di un subraggruppamento per l’esecuzione della prestazione principale, le funzioni di progettista generale e direttore lavori generale deve essere assunta dal submandatario, se si tratta di persona fisica (libero professionista singolo); se il subman­datario è uno studio associato ovvero una so­cietà, le funzioni di progettista generale e direttore lavori generale va assunta dall’associato che ese­gue la prestazione principale per lo studio asso­ciato ovvero dal professionista che esegue la pre­stazione principale per la società; |
| ***Ausschreibung mit PLANUNG:***  im Falle einer gebildeten oder noch zu bildenden Bietergemeinschaften:   * **der Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur), oder ein, je nach Art der auszuführenden Leistungen, diplo­mierter Techniker (im Besitz des Diploms ei­nes Geometers oder eines anderen techni­schen Diploms),** **der die Berufsbefähigung (bestandene Staatsprüfung) vor weniger als fünf Jahren vor dem Datum der Angebotsab­gabe erlangt hat**; der besagte Techniker muss in der Berufsliste der zugehörigen Berufskam­mer eingetragen sein. | ***Gara con PROGETTAZIONE:***  in caso di raggruppamento temporaneo costituito o da costituire:   * **il professionista laureato (architetto o inge­gnere) ovvero diplomato (in possesso di di­ploma di geometra o altro diploma tecnico) in ragione della tipologia dei servizi da prestare, abilitato all’esercizio della professione (supe­rato esame di stato) da meno di cinque anni dalla data di consegna dell’offerta**; detto pro­fessionista deve essere iscritto all’albo professio­nale dell’ordine professionale di appartenenza. |
| * **der mit der Leistung „Aufmaß und Abrech­nung“ beauftragte Techniker.**   Diese Leistung muss vom Beauftragten der Bie­tergemeinschaft oder von einem Techniker aus­geführt werden, der dem technischen Personal des Beauftragten angehört. | * **il tecnico incaricato con la prestazione “mi­sura e contabilità”.**   Questa prestazione deve essere eseguita dal mandatario del raggruppamento oppure da un tecnico facente parte del personale tecnico del mandatario. |
| *[wenn die Aufgaben des Baustelleninspektors (tägliche Bauassistenz) ausgeschrieben werden]:*   * **der mit den Aufgaben des Baustelleninspek­tors beauftragte Techniker.**   Diese Leistung muss von einem der Mitglieder der Gruppe oder von einem Techniker ausge­führt werden, der dem technischen Personal ei­nes Mitglieds der Gruppe angehört. | *[se richiesta l’attività di ispettore di cantiere (assistenza giornaliera)]:*   * **il tecnico incaricato con l’attività di ispettore di cantiere.**   Questa prestazione deve essere eseguita da uno dei membri del gruppo oppure da un tecnico fa­cente parte del personale tecnico di un soggetto raggruppato. |
| * **der mit der Koordinierung der Sicherheit be­auftragte Techniker**.   Der Techniker, der als Ausführender der Sicherheitskoordinierung angegeben ist, muss die für die genannte Leistung verlangten Anfor­derungen laut Art. 98 des GVD 81/2008, i.g.F., erfüllen.  Im Falle eines einzelnen Freiberuflers muss der Freiberufler Mitglied der Gruppe der Wirtschafts­teilnehmer sein.  Wenn ein Einzelteilnehmer oder, bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern, ein Mitglied der Gruppe über einen nach GVD Nr. 81/2008, i.g.F., befähigten Techniker verfügt, müssen die Art der beruflichen Beziehung mit dem Einzelteilnehmer bzw. mit dem Mitglied der Gruppe (ankreuzen, ob es sich bei dem Techni­ker um ein Mitglied einer Sozietät oder um einen Angestellten, einen Mitarbeiter oder einen akti­ven Gesellschafter handelt) und der Einzelteil­nehmer bzw. das Mitglied der Gruppe, mit wel­chem die berufliche Beziehung besteht, angege­ben werden; | * **il professionista incaricato del coordina­mento della sicurezza**.   Il professionista indicato quale esecutore del coordinamento della sicurezza deve essere in possesso dei requisiti di cui all’art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i., richiesti per lo svolgimento di detta prestazione.  In caso di libero professionista singolo, il profes­sionista deve essere associato al gruppo di ope­ratori economici.  Se un concorrente singolo o, in caso di partecipa­zione in gruppo un soggetto riunito dispone di un professionista abilitato ai sensi del D.Lgs. n. 81/2008, e s.m.i., devono essere indicati la natura del rapporto professionale intercorrente con il concorrente singolo ovvero con il soggetto riunito (indicare se il professionista è componente dello studio associato oppure dipendente, collabora­tore o socio attivo della società) ed il concorrente singolo ovvero il soggetto riunito con cui esiste il rapporto professionale; |
| *[wenn der geologische Bericht (QbI.11 / QbII.13) ausgeschrieben wird]:*   * **der mit der Ausarbeitung des geologischen Berichts beauftragte Geologe.** | *[se richiesta la relazione geologica (QbI.11 / QbII.13)]:*   * **il geologo incaricato con la redazione della re­lazione geologica.** |
| *[wenn der „Operative Bauleiter Geologe“ (QcI.05.01) ausgeschrieben wird]:*   * **der „Operative Bauleiter Geologe“.** | *[se richiesto il „Direttore operativo geologo” (QcI.05.01)]:*   * **il Direttore operativo geologo.** |
| *[wenn der geologische Bericht (QbI.11 / QbII.13) und der „Operative Bauleiter Geologe“ (QcI.05.01) ausgeschrieben werden]:*   * **der Techniker, der mit den geologischen Leistungen beauftragt ist.** | *[se richieste la relazione geologica (QbI.11 / QbII.13) e il „Direttore operativo geologo” (QcI.05.01)]:*   * **il tecnico incaricato con le prestazioni geolo­giche.** |
| Unter den nachstehend angeführten Arten der Beteiligung muss die zutreffende angegeben werden:  - Mitglied einer Bietergemeinschaft,  - Mitglied einer Freiberuflersozietät,  - Gesellschafter/Verwalter/technischer Leiter ei­ner Gesellschaft,  - Angestellter oder Mitarbeiter mit einem Vertrag für koordinierte und kontinuierliche Mitarbeit auf Jahresbasis oder Berater, der in der ent­sprechenden Berufsliste eingetragen und mit einer Mehrwertsteuernummer ausgestattet ist und mehr als 50 % seines aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresum­satzes gegenüber dem Teilnehmer in Rech­nung gestellt haben. | Va indicata la pertinente forma di partecipazione tra quelle di seguito indicate:   * componente di un raggruppamento tempora­neo; * associato di una associazione tra professioni­sti; * socio/amministratore/direttore tecnico di una società; * dipendente oppure collaboratore con contratto di collaborazione coordinata e continuativa su base annua, oppure consulente, iscritto all’albo professionale e munito di partiva IVA, che abbia fatturato nei confronti del concor­rente una quota superiore al cinquanta per cento del proprio fatturato annuo, risultante dall’ultima dichiarazione IVA. |
| Die Zusammensetzung der Arbeitsgruppe und die Aufteilung der Leistungen sind für die gesamte Dauer des Auftrags verbindlich. | La composizione del gruppo di lavoro e la suddivi­sione delle prestazioni sono vincolanti per tutta la durata dell’incarico. |
| Unter Buchstabe **„C)** **DIE NUTZUNG DER KAPAZITÄTEN VON HILFSSUBJEKTEN“** ist das zutreffende Kästchen anzukreuzen.  Bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten müssen die geliehenen Anforderungen vollständig, klar und umfassend angeführt sein. | Alla lettera **“C) AVVALIMENTO”** deve essere bar­rata la casella pertinente.  In caso di avvalimento devono essere riportati i re­quisiti prestati in modo compiuto, esplicito ed esau­riente. |
| Der *Teilnahmeantrag* muss, **bei sonstigem Aus­schluss**,   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (es unter­schreiben die je nach Rechtsform des Teilneh­mers legitimierten Personen – siehe „*Anleitun­gen zur Unterschrift”*) und * als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | L’*Istanza di partecipazione* deve essere, **a pena di esclusione**,   * sottoscritta con firma digitale (firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica del concorrente – vedasi le *“Istruzioni alla sottoscri­zione”*) e * e inserita in formato PDF nell’apposito campo del Portale. |
| **Es wird das Nachforderungsverfahren eingelei­tet, falls der Teilnahmeantrag (Anlage A1) Män­gel bei den Unterschriften aufweist.** | **Si avvia il subprocedimento di soccorso istrutto­rio, qualora l’Istanza di partecipazione (allegato A1) abbia difetti di sottoscrizione.** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| * + - 1. **Einheitliche Europäische Eigenerklärung** (**EEE) fakultative Abgabe** | | | 1. **Documento di gara unico europeo (DGUE) consegna facoltativa** |
| Die Vergabestelle nimmt gemäß Art. 85 des KO­DEX **die Einheitliche europäische Einheitserklä­rung (EEE) an,** welche vollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers unter­schrieben sein muss. Bei Teilnahme in einer Bieter­gemeinschaft, EWIV oder einem Konsortium ist für jeden beteiligten Wirtschaftsteilnehmer eine sepa­rate EEE vorzulegen. | La stazione appaltante accetta ai sensi dell’art. 85 del CODICE **il Documento di gara unico europeo (DGUE)** compilato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante del soggetto concorrente. In caso di partecipazione in raggruppamento, GEIE o consorzio deve essere presentato per ciascuno de­gli operatori economici riuniti un DGUE distinto. | | |
| Der Vordruck für die EEE ist unter folgender Adres­se verfügbar:  <http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/ausschreibungen/ausschreibungsunterlagen/ausschreibungsbedingungen-anlagen.asp> | Il modulo per il DGUE è disponibile al seguente indi­rizzo:  <http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/appalti/documentazione-gara/disciplinari-e-allegati.asp> | | |
| Die *Einheitliche Europäische Erklärung* muss   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (es unter­schreiben die je nach Rechtsform des Teilneh­mers legitimierten Personen – siehe „*Anleitun­gen zur Unterschrift”*) und * als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | | Il *Documento di gara unico europeo*deve essere   * sottoscritto con firma digitale (firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica del concorrente – vedasi le *“Istruzioni alla sottoscri­zione”*) e * e inserito in formato PDF nell’apposito campo del Portale. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * + - 1. **Anlage A2** | | 1. **Allegato A2** |
| **Obligatorische Erklärung für die Teilnahme an der Ausschreibung** | | **Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione alla gara** |
| Die *Obligatorische Erklärung für die Teilnahme an der Ausschreibung* (Anlage A2) undmuss, **bei sonstigem Ausschluss**,   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (es unter­schreiben die je nach Rechtsform des Teilneh­mers legitimierten Personen – siehe „*Anleitungen zur Unterschrift”*) und * als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | | La *Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione alla gara* (Allegato A2)deve essere, **a pena di esclusione**,   * sottoscritta con firma digitale (firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica del concorrente – vedasi le *“Istruzioni alla sottoscri­zione”*) e * e inserita in formato PDF nell’apposito campo del Portale. |
| **Im Falle einer gebildeten bzw. noch zu bildenden Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern** kann die *Ob­ligatorische Erklärung* *für die Teilnahme an der Aus­schreibung*, nach Wahl des Teilnehmers, vom Be­auftragten / vom namhaft gemachten Beauftragten oder von jedem Mitglied der Gruppe einzeln abge­geben werden; im ersten Fall ist die Erklärung von allen Mitgliedern der Gruppe zu unterschreiben, und zwar von der je nach Rechtsform des einzelnen Mit­glieds legitimierten Person. Im zweiten Fall ist die Erklärung von der je nach Rechtsform des einzelnen Mitglieds legitimierten Person zu unterschreiben. | | **In caso di un gruppo di operatori economici co­stituito ovvero da costituire** la *Dichiarazione ob­bligatoria per la partecipazione alla gara* può essere presentata, a scelta del soggetto concorrente, dal mandatario / dal mandatario designato oppure sin­golarmente da ogni soggetto riunito; nel primo caso la Dichiarazione deve essere firmata da tutti i sog­getti riuniti tramite la persona legittimata a seconda della forma giuridica del singolo soggetto riunito. Nel secondo caso la Dichiarazione deve essere firmata dalla persona legittimata a seconda della forma giu­ridica del singolo soggetto riunito. |
| **Ausgleich mit Unternehmensfortsetzung** | **Concordato preventivo con continuità aziendale** | |
| ► Gemäß Art. 186-bis, Absatz 5, K.D. 16.03.1942 Nr. 267, i.g.F, (Insolvenzgesetz) darf der Wirt­schaftsteilnehmer, welcher zu einem Ausgleich mit Fortführung der Geschäftstätigkeit zugelassen wor­den ist bzw. einen Antrag auf Zulassung hinterlegt hat, am gegenständlichen Ausschreibungsverfahren teilnehmen, wobei bei **sonstigem Ausschluss,** **die in der Anlage A2 vorgesehenen Unterlagen** ein­gereicht werden müssen. | ► Ai sensi dell’art. 186-bis, comma 5, R.D. 16-03-1942 n. 267 e s.m.i. (Legge Fallimentare), l’operatore econo­mico ammesso ovvero che ha depositato il ricorso per l’ammissione al concordato preventivo con continuità aziendale può partecipare alla presente procedura di **gara presentando, a pena di esclusione, la documentazione prevista nell’allegato A2**. | |
| ► Im Sinne des Art. 186-bis, Absatz 6 des K.D. Nr. 267, i.g.F., vom 16.03.1942 in geltender Fassung (Insolvenzgesetz) kann der Wirtschaftsteilnehmer in jedem Fall als Mitbieter einer Bietergemeinschaft teilnehmen. Der betroffene Wirtschaftsteilnehmer darf jedoch nicht, **bei sonstigem Ausschluss**, als Beauftragter teilnehmen und zudem dürfen die an­deren Mitglieder der Bietergemeinschaft nicht einem Insolvenzverfahren unterzogen sein. | ► In ogni caso, l’operatore economico può ai sensi dell’art. 186-bis, comma 6, R.D. 16-03-1942 n. 267 e s.m.i. (Legge Fallimentare) concorrere anche riunita in raggruppamento temporaneo, purché non rivesta, **a pena d’esclusione**, la qualità di mandatario e sempre che gli altri operatori economici aderenti al raggruppamento non siano assoggettate ad una procedura concorsuale. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * + - 1. **Unterlagen hinsichtlich der Nutzung der Kapa­zitäten von Hilfssubjekten** | 1. **Documenti inerenti l’avvalimento** | |
| Im Falle der Nutzung der Kapazitäten von Hilfssub­jekten sind abzugeben: | Nel caso di avvalimento sono da: | |
| 1. die unter **Buchstabe „C)** **DIE NUTZUNG DER KAPAZITÄTEN VON HILFSSUBJEKTEN“** in der **Anlage A1** erforderlichen **Erklärungen**, | 1. rendere le dovute **dichiarazioni** previste alla **lettera “C) Avvalimento”** dell’**Allegato A1**, | |
| 2. die **Ersatzerklärung** **des Hilfssubjekts** laut Punkt 15 Buchstabe b) der Ausschreibungsbe­dingungen. | 2. consegnare la **dichiarazione sostitutiva** **del soggetto ausiliario** di cui al punto 15, lettera b) del Disciplinare di gara. | |
| Es wird eine Vorlage für die Ersatzerklärung des Hilfssubjekts (**Anlage A3**) zur Verfügung gestellt. | Viene messo a disposizione un modulo per la Dichiarazione sostitutiva del soggetto ausiliario (**Allegato A3**). | |
| Die Ersatzerklärung muss, **bei sonstigem Ausschluss**,   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (es unterschreiben die je nach Rechtsform des Hilfssubjekts legitimierten Personen – siehe „*Anleitungen zur Unterschrift”*) und * als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | La dichiarazione sostitutiva deve essere, **a pena di esclusione**,   * sottoscritta con firma digitale (firmano le per­sone legittimate a seconda della forma giuri­dica del soggetto ausiliario – vedasi le *“Istru­zioni alla sottoscrizione”*) e * inserita in formato PDF nell’apposito campo del Portale. | |
| 3. der **Nutzungsvertrag** laut Punkt 15 Buchstabe c) der Ausschreibungsbedingungen in wel­chem **bei sonstiger Nichtigkeit** die vom Hilfs­subjekt zur Verfügung gestellten Vorausset­zungen und Ressourcen angeführt werden. | 3. consegnare il **contratto di avvalimento** di cui al punto 15, lettera c) del Disciplinare di gara. Il contratto deve contenere **a pena di nullità** la specificazione dei requisiti forniti e delle risorse messe a disposizione dal soggetto ausiliario. | |
| Der Vertrag muss vor dem Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe erstellt worden sein. | Il contratto deve essere costituito prima del termine di scadenza della presentazione delle offerte. | |
| **►** Die fehlende Angaben der vom Hilfssubjekt bereit gestellten Kapazitäten und Ressourcen **stellt einen nicht behebbaren Mangel dar und bewirkt den Ausschluss vom Verfah­ren.** | **►** La mancata indicazione dei requisiti e delle risorse messe a disposizione dal soggetto ausi­liario **non è sanabile e quindi causa di esclu­sione dalla gara.** | |
| **FORMEN FÜR DIE EINREICHUNG DES DO­KUMENTS** | **FORME DI PRESENTAZIONE DEL DOCU­MENTO** | |
| Das Dokument muss **obligatorisch** **in einer der folgenden Formen eingereicht** werden: | Il documento deve essere **obbligatoriamente** **presentato in una delle seguenti forme**: | |
| 1. in Form eines **informatischen Dokumen­tes**, im Sinne des Art. 1 Buchstabe p) des GVD vom 7. März 2005, Nr. 82, **von den Parteien mit digitaler Unterschrift unter­zeichnet.** | 1. sotto forma di **documento informatico**, ai sensi dell’art. 1, lett. p) del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82, **sottoscritto dai contraenti con firma digitale**. | |
| 2. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (eingescanntes Pa­pierdokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 1 und 2 des GVD vom 7. März 2005, Nr. 82, vorgesehenen Modalitäten.  In diesen Fällen muss die Konformität der Abschrift mit dem Original von einer **Amts­person** durch Anbringung der **digitalen Unterschrift** gemäß Art. 22 Abs. 1 des GVD Nr. 82/2005 bescheinigt sein (*oder* durch eine entsprechende Authentizitätser­klärung, die gemäß Art. 22 Abs. 2 des GVD Nr. 82/2005 von einem Notar oder einer Amtsperson mit **digitaler Unterschrift un­terzeichnet** ist); | 2. sotto forma di **copia informatica di docu­mento analogico** (scan di documento car­taceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82.  In tali casi la conformità del documento all’originale dovrà esser attestata dal **pub­blico ufficiale** mediante apposizione di **firma digitale**, nell’ipotesi di cui all’art. 22, comma 1, del D.Lgs. n. 82/2005 (ovvero da apposita dichiarazione di autenticità **sotto­scritta con firma digitale** dal notaio o dal pubblico ufficiale, ai sensi dell’art. 22, comma 2, del D.Lgs. n. 82/2005); | |
| 3. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (eingescanntes Pa­pierdokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 3 des GVD vom 7. März 2005, Nr. 82, vor­gesehenen Modalitäten. | 3. sotto forma di **copia informatica di docu­mento analogico** (scan di documento car­taceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, comma 3, del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82. | |
| Falls der Nutzungsvertrag gemäß den Mo­dalitäten laut Punkt 3 abgegeben wird, wird der Teilnehmer aufgefordert, den **Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie** **innerhalb der Ausschlussfrist** von 10 *[10 Tage ist die maximal einzuräumende Frist]* aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab Erhalt der entsprechenden Aufforderung, zu übermitteln. | In caso di presentazione del contratto di av­valimento con le modalità di cui al sopra elencato punto 3, al concorrente sarà richie­sto di trasmettere entro il termine perentorio di 10 *[10 giorni costituisce il termine massimo]* giorni naturali e consecutivi dalla data di ricezione della relativa richiesta il **contratto in originale o copia autentica del contratto**. | |
| * Die Dokumente müssen im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | * I documenti devono essere inseriti nell’apposito campo del Portale. | |
| ► Es wird präzisiert, dass im Falle unwahrer Erklä­rungen, unbeschadet der Anwendung von Art. 80 Abs. 5 Buchst. g) und Abs. 12 des KODEX sowie der Bestimmungen laut Art. 89 des KODEX, **der Teil­nehmer ausgeschlossen und die vorläufige Si­cherheit, einbehalten wird**, sofern diese verlangt ist. | ► Si precisa che, nel caso di dichiarazioni mendaci, ferma restando l’applicazione dell’art. 80, comma 5, lettera g), e del comma 12, del CODICE e di quant’altro stabilito dall’art. 89 del CODICE, **si procederà all’esclusione del concorrente e all’escussione della garanzia provvisoria**, qualo­ra richiesta. | |
| **Es wird das Nachforderungsverfahren einge­leitet**, falls im Zuge der Überprüfung der vorgelegten Unterlagen hinsichtlich der Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten festgestellt wird, dass: | | **Si avvia il subprocedimento di soccorso istrut­torio**, qualora in sede di verifica della documenta­zione inerenti l’avvalimento venga accertato che: |
| - der Teilnehmer nicht die Erklärung laut Punkt 15 Buchst. a) abgegeben hat und der Wille zur Inan­spruchnahme der Kapazitäten von Hilfssubjekten den anderen beigefügten Unterlagen entnommen werden kann;  - das Hilfssubjekt nicht die Erklärung laut Punkt 15 Buchst. b) abgegeben hat;  - der vor Fälligkeit der Frist für die Angebotsabgabe abgeschlossene Nutzungsvertrag laut Punkt 15 Buchst. c) nicht vorgelegt worden ist,  - der Nutzungsvertrag nicht in einer der obgenann­ten Formen abgegeben worden ist,  - die Unterschriften auf der Anlage A3 fehlen. | | * + - * il concorrente non abbia reso la dichiarazione di cui al punto 15 lettera a) e la volontà di ricorso all’avvalimento si possa evincere altrimenti dagli atti allegati;       * il soggetto ausiliario non abbia reso la dichiara­zione di cui al punto 15 lettera b);   - il contratto di avvalimento di cui al punto 15 let­tera c), concluso prima del scadenza del termine di presentazione delle offerte, non sia stato pre­sentato;  - il contratto di avvalimento non sia stato prodotto in una delle forme sopraindicate,  - manchino le firme sull’Allegato A3. |
| **Im Falle von Nachforderungen wegen fehlender Abgabe der Erklärung des Teilnehmers über die Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten und/oder des** Nutzungsvertrags muss der Teilneh­mer mit „sicherem Datum“ gemäß Gesetz (*data certa*) beweisen, dass **die Erklärung des Teilneh­mers und/oder der Nutzungsvertrag nicht nach dem Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe erstellt worden ist/sind.** | **In caso di soccorso istruttorio a causa della man­cata allegazione della dichiarazione di avvali­mento del concorrente e/o del contratto** **di avva­limento** è onere dell’operatore economico dimo­strare con data certa ai sensi di legge che **la dichia­razione del concorrente e/o il contratto di avvali­mento è stata/o costituita/o** in data non succes­siva al termine di scadenza della presentazione delle offerte. | |
| Gemäß Art. 20 des GVD vom 07. März 2005, Nr. 82 können das Datum und die Uhrzeit der Erstellung des informatischen Dokuments Dritten entgegenge­halten werden, falls sie entsprechend den techni­schen Regeln zur Validierung angebracht worden sind (z.B. Zeitstempel „*marcatura temporale*“). | Ai sensi dell’art. 20 del D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (p.es.: marcatura temporale). | |
| Der Nachweis, dass die Erklärung und/oder der Ver­trag vor dem Termin für die Einreichung der Ange­bote erstellt worden sind/ist, kann mittels Anbrin­gung eines Zeitstempels auf dem informatischen, vor dem genannten Termin digital unterzeichneten Dokument erbracht werden. | La comprova dell’anteriorità della dichiarazione e/o del contratto rispetto alla data di scadenza del ter­mine per la presentazione delle offerte si intende as­solta mediante apposizione della marcatura tempo­rale sul documento firmato digitalmente prima del termine di cui sopra. | |
| Das “sichere Datum” kann auch mittels Vorweis ei­ner zertifizierten E-Mail (PEC) – als Original und im EML-Format – bewiesen werden, welche zwischen Teilnehmer und Hilfssubjekt vor dem obgenannten Termin ausgetauscht worden ist und welche als An­lage den vom Teilnehmer und vom Hilfssubjekt un­terzeichneten Vertrag enthält. | In alternativa, la data certa può essere com­provata tramite esibizione della PEC – in originale e in for­mato EML, trasmessa tra concorrente e soggetto ausiliario prima della scadenza del termine di cui so­pra e contenete in allegato il contratto firmato da concorrente e da soggetto ausiliario. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Vorläufige Sicherheit*** *nur**bei Ausschreibungen für:*   1. *Planung und Bauleitung (+ Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase) – berechnet nur auf den Teil des Honorars für BL (+ Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase),* 2. *Bauleitung (+ Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase)*   *Bei Ausschreibungen, die* ***nur*** *die Planung, Erstellung des Sicherheits- und Koordinierungsplans zum Gegenstand haben:*  *Im Sinne von Art. 93 Abs. 10 des KODEX sind die vorläufige Sicherheit und die Verpflichtungserklärung mit der ~~Zusage~~ Verpflichtung, die endgültige Sicherheit für Vertragserfüllung laut Art. 103 des KODEX* ***nicht zu verlangen****.* | ***Garanzia provvisoria*** *solamente in caso di gare per:*   1. *Progettazione e DL (+ coordinamento della sicurezza in fase esecutiva) – da calcolare solamente sulla parte dell’onorario riferito alla DL (+ coordinamento della sicurezza in fase esecutiva)* 2. *DL (+ coordinamento della sicurezza in fase esecutiva)*   *Nel caso di gara di* ***sola*** *progettazione, redazione del piano della sicurezza e coordinamento:*  *La garanzia provvisoria e la dichiarazione d’impegno a rilasciare la garanzia per l’esecuzione del contratto di cui all’art. 103 del CODICE* ***non sono dovute****, ai sensi dell’art. 93, comma 10 del CODICE.* | |
| * + - 1. **Vorläufige Sicherheit** | | 1. **Garanzia provvisoria** | |
| **HINWEIS:** Für die Befreiung von der Pflicht zur Abgabe der vorläufigen Sicherheit oder für die Reduzierung des Betrags wird auf den Punkt **6.3** **BEGÜNSTIGUNGEN** verwiesen. | | **AVVERTENZA:** Per l’esonero dell’obbligo di prestare la garanzia provvisoria o per la riduzione dell’importo si rinvia al punto **6.3** **BENEFICI**. | |
| **6.1 INHALT UND MODALITÄTEN DER LEIS­TUNG DER VORLÄUFIGEN SICHERHEIT** | | **6.1 CONTENUTO E MODALITÀ DI COSTITU­ZIONE DELLA GARANZIA PROVVISORIA** | |
| Gemäß Art. 93 des KODEX und Art. 27 Abs. 11 des LANDESVERGABEGESETZES muss das Angebot mit einer **vorläufigen Sicherheit** im Ausmaß von 1% (ein Prozent) des Ausschreibungsbetrags ver­sehen sein, (ausgenommen sind die Beträge für Planung, Erstellung des Sicherheits- und Koordinie­rungsplans) und zwar in Höhe von | | Ai sensi dell’art. 93 del CODICE e dell’art. 27, comma 11, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI, l’offerta dovrà essere corredata da una **garanzia provvisoria**, pari all’1% (uno per cento) dell’importo a base di gara (esclusi gli importi relativi alle attività di progettazione, redazione del piano della sicu­rezza e coordinamento), e precisamente di importo pari a | |

**Euro**

|  |  |
| --- | --- |
| vorbehaltlich der unter Punkt 6.3 genannten BEGÜNSTIGUNGEN. | salvo quanto previsto al punto 6.3 BENEFICI. |
| Gemäß Art. 93 Abs. 6 des KODEX deckt die vorläu­fige Sicherheit die fehlende Unterzeichnung des Vertrags nach Zuschlagserteilung, welche auf jeden vom Auftragnehmer zu vertretenden Umstand oder auf den Erlass einer gemäß den Art. 84 und 91 des GVD vom 06.11.2011, Nr. 159, ausgestellten Anti­mafia-Information mit Verhängung eines Verbots zurückzuführen ist. Als vom Auftragnehmer zu ver­tretende Umstände gelten unter anderem der feh­lende Nachweis der allgemeinen und besonderen Anforderungen; die fehlende Abgabe der verlang­ten Unterlagen, die für den Vertragsabschluss not­wendig sind. | Ai sensi dell’art. 93, comma 6 del CODICE, la ga­ranzia provvisoria copre la mancata sottoscrizione del contratto, dopo l’aggiudicazione, dovuta ad ogni fatto riconducibile all’affidatario o all’adozione di in­formazione antimafia interdittiva emessa ai sensi degli articoli 84 e 91 del D.Lgs. 06-11-2011, n. 159. Sono fatti riconducibili all’affidatario, tra l’altro, la mancata prova del possesso dei requisiti generali e speciali; la mancata produzione della documenta­zione richiesta e necessaria per la stipula del con­tratto. |
| Der eventuelle Ausschluss aus dem Verfahren **vor der Zuschlagserteilung hat, außer in den Fällen gemäß Art. 89 Abs. 1 des KODEX, nicht den Ein­behalt der vorläufigen Sicherheit zur Folge**.  Die vorläufige Sicherheit deckt im Sinne des Art. 89 Abs. 1 des KODEX auch die im Rahmen der Nut­zung der Kapazitäten von Hilfssubjekten abgegebe­nen Falscherklärungen. | L’eventuale esclusione dalla gara **prima** **dell’aggiu­dicazione**, **al di fuori dei casi di cui all’art. 89 comma 1 del CODICE**, **non comporterà l’escus­sione della garanzia provvisoria**.  La garanzia provvisoria copre, ai sensi dell’art. 89, comma 1 del CODICE, anche le dichiarazioni men­daci rese nell’ambito dell’avvalimento. |
| Die vorläufigeSicherheit kann, nach Wahl des Bie­ters, in einer der folgenden Formen geleistet wer­den:   1. **KAUTION** 2. **BÜRGSCHAFT** | La garanzia provvisoriadovrà essere costituita alter­nativamente, secondo la libera scelta del concor­rente sotto forma di:   1. **CAUZIONE** 2. **FIDEIUSSIONE** |
| **A) KAUTION** | **A) CAUZIONE** |
| Die Kaution kann geleistet werden: | La cauzione può essere costituita: |
| - **als Bareinzahlung, mit Banküberweisung, mit Zirkularscheck:** in diesem Falle kann eine Einzahlung zugunsten des *Schatzamts der Agentur für öffentliche Verträge* bei der Südtiroler Sparkasse, Horazstraße 4, 39100 Bozen – Bankkonto Nr. 8660, ABI 06045, CAB 11619, IBAN-Nr.: IT 97 H060 4511 6190 0000 0008 660, BIC: CRBZIT2B107 erfolgen. | * + - * **pagamento in contanti, con bonifico banca­rio, in assegni circolari:** in tal caso il versamento potrà essere effettuato a favore della *Tesoreria dell’Agenzia per i Contratti pubblici (ACP)* presso la Cassa di Risparmio, Via Orazio 4/d, 39100 Bolzano – c/c n. 8660, ABI 06045, CAB 11619, IBAN-n.: IT 97 H060 4511 6190 0000 0008 660, BIC: CRBZIT2B107. |
| Das Datum der Wertstellung der Gutschrift der Einzahlung darf nicht nach dem Datum des Ablaufs der Frist für die Einreichung der Angebote liegen. | La data di valuta di accredito del versamento non dovrà essere successiva alla data di scadenza di presentazione delle offerte. |
| Die entsprechende Zahlungsbestätigung muss im Portal hochgeladen werden (Beleg der Banküberweisung mit Transaktions-Referenznummer oder TRN). | Dovrà essere caricata a portale la ricevuta di pagamento (es. distinta di bonifico con CRO o TRN). |
| Die Überweisung kann auch online (elektroni­sche Zahlung) über das Zahlungsportal durch­geführt werden:  <https://de.epays.it> | Il versamento può inoltre avvenire tramite paga­mento elettronico attraverso il sito  <https://it.epays.it>. |
| * Die Zahlungsbestätigung muss als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | * La ricevuta del versamento deve essere in­serita in formato PDF nell’apposito campo del Portale. |
| oder | oppure |
| - **in staatlich garantierten öffentlichen Anlei­hen** zu dem am Hinterlegungstag geltenden Kurs, zu hinterlegen bei einer Dienststelle des Landesschatzamts oder anderen autorisierten Agenturen als Pfand zugunsten der *Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öf­fentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferauf­träge (AOV)*, MwSt. 94116410211. | - **in titoli del debito pubblico garantiti dallo Stato** al corso del giorno del deposito, da de­positare presso una Sezione di Tesoreria Pro­vinciale o presso le Aziende autorizzate, a titolo di pegno a favore dell’*Agenzia per i procedi­menti e la vigilanza in materia di contratti pub­blici di lavori, servizi e forniture (ACP)*, Partita Iva 94116410211. |
| * Der Nachweis oder das Dokument zum Nachweis der Hinterlegung der Anleihen muss als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | * L’atto o il documento comprovante il depo­sito dei titoli deve essere inserito in formato PDF nell’apposito campo del portale. |
| In beiden unter Buchstabe A) genannten Fällen muss der Bieter außerdem die in **Art. 93 Abs. 8 des KODEX** vorgesehene **Verpflichtungserklärung** beilegen, welche ausschließlich von den in Art. 93 Abs. 3 des KODEX genannten Rechtssubjekten ausgestellt werden darf, und zwar von Bankinstitu­ten oder Versicherungsgesellschaften, welche die Anforderungen an die Zahlungsfähigkeit erfüllen, die von den Gesetzen, welche die entsprechenden Tätigkeiten regeln, vorgesehen sind, oder von den im Verzeichnis laut Art. 106 des GVD Nr. 385/1993, eingetragenen Finanzierungsvermittlungsgesell­schaft ausgestellt werden, deren Tätigkeit aus­schließlich oder vorwiegend in der Ausstellung von Sicherheiten besteht und die der Rechnungsprü­fung einer Wirtschaftsprüfungsgesellschaft unterlie­gen, die im Verzeichnis laut Art. 161 des GVD Nr. 58 vom 24.02.1998, eingetragen ist und welche die Mindestanforderungen an die Zahlungsfähigkeit im Sinne der geltenden Bestimmungen für Banken und Versicherungen erfüllen. | In entrambi i casi sub A) l’offerente deve altresì alle­gare **la dichiarazione** **di impegno** prevista **dall’art. 93, comma 8, del CODICE**, resa esclusivamente dai soggetti individuati dall’art. 93, comma 3, del CO­DICE, ovvero da imprese bancarie o assicurative che rispondano ai requisiti di solvibilità previsti dalle leggi che ne disciplinano le rispettive attività o rila­sciata dagli intermediari finanziari iscritti nell’albo di cui all’art. 106 del D.Lgs. n. 385/1993 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di ga­ranzie e che sono sottoposti a revisione contabile da parte di una società di revisione iscritta nell’albo pre­visto dall’art. 161 del D.Lgs. n. 58/1998 e che ab­biano i requisiti minimi di solvibilità richiesti dalla vi­gente normativa bancaria assicurativa. |
| Diese **Erklärung muss die ~~Zusage~~ Verpflichtung enthalten**, für den Bieter und **zugunsten** **der** **Auftrag gebenden Körperschaft / der Vergabestelle** *[siehe Punkt 2 der Ausschreibungsbedingungen]* **(     ),** im Falle einer Auftragserteilung und auf Wunsch des Bieters die in Art. 103 des KODEX vorgesehene **endgültige Sicherheit für die Vertragserfüllung** auszustellen. | Tale dichiarazione deve **contenere l’impegno a ri­lasciare**, nei confronti del concorrente ed **a favore** **dell’ente committente / della stazione appaltante** *[vedasi il punto 2 del disciplinare di gara]* **(     ),** in caso di aggiudicazione dell’appalto ed a richiesta del concorrente, la **garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto d’appalto** prescritta dall’art. 103 del CODICE. |
| Im Sinne von Art. 93 Abs. 8 des KODEX sind Kleinst- sowie kleine und mittlere Wirtschaftsteilnehmer (KMU) und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die **ausschließlich** aus Kleinst-, klei­nen und mittleren Wirtschaftsteilnehmer bestehen, **von der Abgabe der** **Verpflichtungserklärung befreit**. | Ai sensi dell’art. 93, comma 8, del CODICE, **l’obbligo** **di allegare la dichiarazione di impegno** **non si ap­plica** ai micro, piccoli e medi operatori economici (PMI) e ai raggruppamenti temporanei o consorzi or­dinari costituiti **esclusivamente** da micro, piccoli e medi operatori economici. |
| Wenn besagte Erklärung abgegeben werden muss, muss sie folgende Angaben enthalten:   * + - * Erkennungscode CIG       * Nummer und Titel der Ausschreibung. | Qualora detta dichiarazione deve essere conse­gnata, deve contenere inoltre le seguenti indicazioni:   * + - * codice CIG       * numero e titolo della gara. |
| * Die Verpflichtungserklärung muss im dafür vor­gesehenen Feld im Portal hochgeladen wer­den. | * La dichiarazione d’impegno deve essere inserita nell’apposito campo del Portale. |
| **B) BÜRGSCHAFT** | **B) FIDEIUSSIONE** |
| Die **Bürgschaft** kann von den in Art. 93 Abs. 3 des KODEX genannten Rechtssubjekten ausgestellt werden, und zwar von zwar von **Bankinstituten oder Versicherungsgesellschaften**, welche die Anforderungen an die Zahlungsfähigkeit erfüllen, die von den Gesetzen, welche die entsprechenden Tätigkeiten regeln, vorgesehen sind, oder von den im Verzeichnis laut Art. 106 des GVD Nr. 385/1993, eingetragenen Finanzierungsvermittlungsgesell­schaft ausgestellt werden, deren Tätigkeit aus­schließlich oder vorwiegend in der Ausstellung von Sicherheiten besteht und die der Rechnungsprü­fung einer Wirtschaftsprüfungsgesellschaft unterlie­gen, die im Verzeichnis laut Art. 161 des GVD Nr. 58 vom 24.02.1998, eingetragen ist und welche die Mindestanforderungen an die Zahlungsfähigkeit im Sinne der geltenden Bestimmungen für Banken und Versicherungen erfüllen. | La **garanzia fideiussoria** può essere rilasciata dai soggetti indicati dall’art. 93, comma 3, del CODICE, ovvero da **imprese bancarie o assicurative** che ri­spondano ai requisiti di solvibilità previsti dalle leggi che ne disciplinano le rispettive attività o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell’albo di cui all’art. 106 del D.Lgs. n. 385/1993 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garan­zie e che sono sottoposti a revisione contabile da parte di una società di revisione iscritta nell’albo pre­visto dall’art. 161 del D.Lgs. n. 58/1998 e che ab­biano i requisiti minimi di solvibilità richiesti dalla vi­gente normativa bancaria assicurativa. |
| Die **Bürgschaft** **muss** zugunsten der ***Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öf­fentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferauf­träge*** (MwSt. 94116410211) ausgestellt werden und **muss** in **Übereinstimmung mit der Vorlage 1.1. gemäß MD Nr. 31/2018 für die vorläufige Sicherheit** erstellt werden. | La **fideiussione** **deve** essere resa a favore dell’***Agenzia* *per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture*** (P.Iva 94116410211) e **deve** essere re­datta **conformemente al modello previsto nello “schema tipo 1.1. del D.M. n. 31/2018” relativo alla garanzia provvisoria.** |
| In jedem Fall muss die Bürgschaft sämtliche in Art. 93 des KODEX vorgesehenen Bedingungen enthalten, darunter im Einzelnen, | La fideiussione deve prevedere tutte le clausole pre­scritte dall’art. 93 del CODICE, tra cui, in particolare, |
| - dass die Geltungsdauer der Sicherheit mindes­tens 180 240 Tage ab dem Tag der Angebotsabgabe beträgt; *[bei Ausschreibungen für Abt. 10 und 11 sind 240 Tage vorzusehen]* | - la validità della garanzia di almeno 180 240 giorni a partire dalla data di consegna dell’offerta; *[nelle gare* per *le rip. 10 e 11 sono da prevedere 240 giorni]* |
| - die Zusage des Sicherungsgebers, dass die Si­cherheit, falls zum Zeitpunkt ihres Ablaufs der endgültige Zuschlag noch nicht erteilt wurde, auf Verlangen der Vergabestelle für weitere maximal 180 240 Tage erneuert wird; | - l’impegno del garante a rinnovare la garanzia, su richiesta della stazione appaltante, per la durata di ulteriori 180 240 giorni, nel caso in cui, al momento della scadenza della stessa, non sia ancora intervenuta l’aggiudicazione; |
| - dass auf die Begünstigung der vorherigen Betrei­bung beim Hauptschuldner verzichtet wird; | - la rinuncia al beneficio della preventiva escus­sione del debitore principale; |
| - dass auf die Einwendung laut Art. 1957 Absatz 2 des ZGB verzichtet wird; | - la rinuncia all’eccezione di cui all’art. 1957 comma 2 del c.c.; |
| - dass die Sicherheit auf einfaches schriftliches Anfordern der Vergabestelle innerhalb von 15 Tagen in Anspruch genommen werden kann; | - l’operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta della stazione appaltante; |
| - die **Verpflichtungserklärung** **laut Art. 93 Abs. 8 des KODEX**, für den Bieter und **zugunsten** **der** **Auftrag gebenden Körperschaft** *[siehe Punkt 2 der Ausschreibungsbedingungen]* **/ der Vergabestelle,** im Falle einer Auftragserteilung und auf Wunsch des Bieters die in Art. 103 des KODEX vorgesehene **endgültige Sicherheit für die Vertragser­füllung** auszustellen. | **- la dichiarazione di impegno** **di cui all’art.** **93, comma 8 del CODICE,** nei confronti del concor­rente ed **a favore** **dell’ente committente      / della stazione appaltante***[vedasi il punto 2 del disciplinare di gara]*, in caso di aggiudicazione dell’appalto ed a richiesta del concorrente, la **garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto d’appalto** in oggetto come prevista dall’art. 103 del CODICE. |
| Im Sinne von Art. 93 Abs. 8 des KODEX sind Kleinst- sowie kleine und mittlere Wirtschaftsteilnehmer (KMU) und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die **ausschließlich** aus Kleinst-, klei­nen und mittleren Wirtschaftsteilnehmer bestehen, **von der Abgabe der** **Verpflichtungserklärung befreit**. | Ai sensi dell’art. 93, comma 8, del CODICE, l’obbligo **di allegare la dichiarazione di impegno** **non si ap­plica** ai micro, piccoli e medi operatori economici (PMI) e ai raggruppamenti temporanei o consorzi or­dinari costituiti **esclusivamente** da micro, piccoli e medi operatori economici. |
| Die Verpflichtungserklärung, **sofern sie abgege­ben werden muss**, kann auch von einem anderen Bürgen gestellt werden, als von jenem, der die vor­läufige Sicherheit ausgestellt hat und in diesem Fall muss   * die Verpflichtungserklärung im dafür vorgese­henen Feld im Portal hoch geladen werden. | La dichiarazione di impegno, **qualora dovuta**, può essere resa anche da un fideiussore diverso da quello che ha rilasciato la garanzia provvisoria e in tal caso   * la dichiarazione d’impegno deve essere inserita nell’apposito campo del Portale. |
| Die eventuelle Freigabe der vorläufigen Sicherheit erfolgt nur nach entsprechender Anweisung von Seiten der Vergabestelle.  Im Falle einer Aufforderung um Verlängerung der Laufzeit und der Gültigkeit des Angebots und der Bürgschaft, kann der Teilnehmer an Stelle der vor­hergehenden, eine neue vorläufige Sicherheit eines anderen Sicherungsgebers vorlegen, unter der Be­dingung, dass diese ausdrücklich ab dem Datum der Angebotsabgabe zu laufen beginnt. | L’eventuale svincolo della garanzia provvisoria è su­bordinato ad apposita indicazione della sola sta­zione appaltante.  In caso di richiesta di estensione della durata e vali­dità dell’offerta e della garanzia fideiussoria, il con­corrente potrà produrre una nuova garanzia provvi­soria di altro garante, in sostituzione della prece­dente, a condizione che abbia espressa decorrenza dalla data di presentazione dell’offerta. |
| **6.2 FORMEN FÜR DIE EINREICHUNG DER DO­KUMENTE** | **6.2 FORME DI PRESENTAZIONE DELLA DOCU­MENTAZIONE** |
| Die **Bürgschaft** und die **Verpflichtungserklärung** **müssen obligatorisch** **in einer der folgenden Formen vorgelegt werden**: | La **fideiussione** nonché la **dichiarazione di impe­gno** **devono essere obbligatoriamente presen­tate in una delle seguenti forme**: |
| 1. in Form eines **informatischen Dokumentes**, im Sinne des Art. 1 Buchstabe p) des GVD vom 7. März 2005, Nr. 82, das von der Person, die befugt ist, den Sicherungsgeber zu verpflich­ten, mit **digitaler Unterschrift unterzeichnet** werden muss. | 1. sotto forma di **documento informatico**, ai sensi dell’art. 1, lett. p) del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82, **sottoscritto con firma digitale** dal soggetto in possesso dei poteri necessari per impegnare il garante. |
| 2. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (eingescanntes Papier­dokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 1 und 2 des GVD vom 7. März 2005, Nr. 82, vorgese­henen Modalitäten.  In diesen Fällen muss die Konformität der Ab­schrift mit dem Original von einer **Amtsperson** durch Anbringung der **digitalen Unterschrift** gemäß Art. 22 Abs. 1 des GVD Nr. 82/2005 be­scheinigt sein (*oder* durch eine entsprechende Authentizitätserklärung, die gemäß Art. 22 Abs. 2 des GVD Nr. 82/2005 von einem Notar oder einer Amtsperson mit **digitaler Unterschrift unterzeichnet** ist); | 2. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (scan di documento cartaceo) se­condo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82.  In tali casi la conformità del documento all’origi­nale dovrà esser attestata dal **pubblico uffi­ciale** mediante apposizione di **firma digitale**, nell’ipotesi di cui all’art. 22, comma 1, del D.Lgs. n. 82/2005 (*ovvero* da apposita dichiarazione di autenticità **sottoscritta con firma digitale** dal notaio o dal pubblico ufficiale, ai sensi dell’art. 22, comma 2, del D.Lgs. n. 82/2005); |
| 3. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (eingescanntes Papier­dokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 3 des GVD vom 7. März 2005, Nr. 82, vorgesehenen Modalitäten. | 3. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (scan di documentocartaceo) se­condo le modalità previste dall’art. 22, comma 3, del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82. |
| Das in den unter den Punkten 1., 2. oder 3. genann­ten Formen eingereichte Dokument, das die **Bürg­schaft** oder die **Verpflichtungserklärung** beinhal­tet, muss den folgenden Vorschriften entsprechen: | Il documento presentato nelle forme di cui ai sopra indicati punti 1., 2., ovvero 3. contenente la **garanzia fideiussoria** oppure la **dichiarazione d’impegno** deve conformarsi alle seguenti prescrizioni: |
| * 1. von der Person unterzeichnet sein, die befugt ist, den Sicherungsgeber zu verpflichten; | a) essere sottoscritto dal soggetto in possesso dei poteri necessari per impegnare il garante; |
| * 1. mit einer gemäß den Art. 46 und 76 des DPR Nr. 445/2000 und Art. 5 des LG Nr. 17/1993 ab­gegebenen **Eigenerklärung**, mit welcher der Unterzeichnende erklärt, befugt zu sein, den Si­cherungsgeber zu verpflichten, ergänzt sein.   An Stelle der Eigenerklärung kann auch eine notarielle Beglaubigung abgegeben werden. | b) essere corredato da **autodichiarazione** resa ai sensi degli artt. 46 e 76 del D.P.R. n. 445/2000 e art. 5 della L.P. n. 17/1993, con la quale il sot­toscrittore dichiara di essere in possesso dei po­teri per impegnare il garante.  In luogo dell’autodichiarazione può essere con­segnata anche una autentica notarile. |
| * Die Dokumente müssen im dafür vorgesehe­nen Feld im Portal hochgeladen werden. | * I documenti devono essere inserite nell’apposito campo del Portale. |
| Die Wirtschaftsteilnehmer müssen vor der Unter­zeichnung kontrollieren, dass der Sicherungsgeber im Besitz der Ermächtigung zur Ausstellung von Si­cherheiten ist, indem sie folgende Websites konsul­tieren: | È onere degli operatori economici, prima della sotto­scrizione, verificare che il soggetto garante sia in possesso dell’autorizzazione al rilascio di garanzie mediante accesso ai seguenti siti internet: |

<http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/intermediari/index.html>

<http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/avvisi-pub/garanzie-finanziarie/>

[http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/avvisi-pub/soggetti-non- legittimati/Intermediari\_non\_abilitati.pdf](http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/avvisi-pub/soggetti-non-%20legittimati/Intermediari_non_abilitati.pdf)

<http://www.ivass.it/ivass/imprese_jsp/HomePage.jsp>

|  |  |
| --- | --- |
| Bei bereits gegründeten / noch zu gründenden Grup­pen von Wirtschaftsteilnehmern **muss die Bürg­schaft aus einem einzigen Dokument bestehen**, in dem alle Mitglieder der Gruppe (auch Sicher­heitskoordinator und Geologe sofern Auftrag ge­bende Mitglieder) angeführt sind.  **Dasselbe gilt, sofern sie abgegeben werden muss, für die** in Art. 93 Abs. 8 des KODEX vorge­sehene **Verpflichtungserklärung**. | In caso di gruppi di operatori economici già costituiti / non ancora costituiti, la **garanzia fideiussoria** **deve essere unica**, ed essere intestata a tutti i com­ponenti del gruppo (anche coordinatore della sicu­rezza e geologo qualora mandanti).  **Lo stesso vale, qualora dovuta,** **per la dichiara­zione** **d’impegno** di cui all'art. 93, comma 8 del CO­DICE. |
| Die Bürgschaft muss auf alle Wirtschaftsteilnehmer die an der bereits gegründeten/noch zu gründenden Gruppe beteiligt sind, bzw., im Falle ständiger Kon­sortien, nur auf das Konsortium lauten. | La garanzia fideiussoria deve essere intestata a tutti gli operatori economici riuniti in gruppo costitui­to/costituendo ovvero al solo consorzio, in caso di consorzi stabili. |
| **► Es stellt einen nicht behebbaren Ausschluss­grund dar, falls die vorläufige Sicherheit und/oder die Verpflichtungserklärung, die end­gültige Sicherheit zu leisten, nicht vor dem Ab­lauf der Frist für die Angebotsabgabe gestellt bzw. ausgestellt worden ist.** | **► È causa di esclusione non sanabile la man­cata costituzione della garanzia provvisoria e/o il mancato rilascio dell’impegno a costituire la garanzia definitiva entro il termine di scadenza di presentazione delle offerte.** |
| **► Es stellt einen nicht behebbaren Ausschluss­grund vor, falls die vorläufige Sicherheit und/oder die Verpflichtungserklärung von einer Person unterzeichnet ist, die nicht befugt ist, die Sicherheit auszustellen oder den Siche­rungsgeber zu verpflichten.** | **► È causa di esclusione non sanabile la sotto­scrizione della garanzia provvisoria e/o della di­chiarazione di impegno da soggetto non legitti­mato a rilasciare la garanzia o non autorizzato ad impegnare il garante.** |
| ► Es stellt einen **nicht behebbaren Ausschluss­grund** dar, falls die **vorläufige Sicherheit** zuguns­ten einer anderen Verwaltung an Stelle der Vergabestelle ausgestellt wurde. | ► È **causa di esclusione non sanabile** la presen­tazione della **garanzia provvisoria** resa a favore di Amministrazione diversa dalla stazione appaltante. |
| **Falls die vorläufige Sicherheit** zugunsten der Auf­trag gebenden Körperschaft *[siehe Punkt 2 der Ausschreibungsbedingungen]* an Stelle der *Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge* ausgestellt wurde, wird mit einer Richtigstellung fortgefahren. | **Nel caso di prestazione della garanzia provviso­ria** resa a favore dell’ente committente *[vedasi il punto 2 del disciplinare di gara]* in luogo dell’*Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture* si procede alla regolarizzazione. |
| **Falls die Verpflichtungserklärung** zugunsten der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge an Stelle der Auftrag gebenden Körperschaft *[siehe Punkt 2 der Ausschreibungsbedingungen]*       ausgestellt wurde, wird mit einer Richtigstellung fortgefahren. | **Nel caso in cui la dichiarazione di impegno** sia resa a favore dell’Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture in luogo dell’ente committente *[vedasi il punto 2 del disciplinare di gara]*      si procede alla regolarizzazione. |
| **Es wird das Nachforderungsverfahren eingelei­tet,** falls festgestellt wird, dass: | **Si avvia il** **subprocedimento di soccorso istrutto­rio** qualora venga accertato che: |
| - das Dokument fehlt, mit welchem bescheinigt wird, dass die vorläufige Sicherheit geleistet wurde, sofern die Sicherheit vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe geleistet worden ist; | - manchi il documento attestante la costituzione della garanzia provvisoria, purché già costituita alla data di scadenza della presentazione delle offerte; |
| - der Betrag der vorläufigen Sicherheit unzu­reichend ist; | - sia stata resa una garanzia provvisoria per un im­porto insufficiente; |
| - die Erklärung zur Verpflichtung, im Falle der Zu­schlagserteilung die endgültige Sicherheit laut Art. 93 Abs. 8 des KODEX auszustellen, fehlt, sofern besagte Erklärung vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe ausgestellt worden ist; | - non sia stata presentata la dichiarazione di im­pegno a rilasciare la garanzia definitiva in caso di aggiudicazione ai sensi dell’art. 93, comma 8, del CODICE, purché già rilasciata alla data di scadenza della presentazione delle offerte; |
| die vorläufige Sicherheit oder die Erklärung zur Verpflichtung, die endgültige Sicherheit auszustellen, nicht mit einer gemäß den Art. 46 und 76 des DPR Nr. 445/2000 und Art. 5 des L.G. Nr. 17/1993 abgegebenen Eigenerklärung, mit welcher der Unterzeichnende erklärt, befugt zu sein, den Sicherungsgeber zu verpflichten, oder, an Stelle der Eigenerklärung, einer notariellen Beglaubigung, versehen sind; | la garanzia provvisoria o la dichiarazione di impegno a rilasciare la garanzia definitiva non siano corredate da autodichiarazione resa, ai sensi degli artt. 47 e 76 del D.P.R. n. 445/2000 e art. 5 L.P. n. 17/1993 con la quale il sottoscrittore dichiara di essere in possesso dei poteri per impegnare il garante, ovvero, in luogo dell’autodichiarazione, da autentica notarile; |
| * + - * eine oder mehrere der in Art. 93 des KODEX vor­geschriebenen Klauseln fehlen. | * + - * manchi una o più delle clausole prescritte dall’art. 93 del CODICE. |
| **Im Falle von Nachforderungen wegen fehlender Abgabe des Dokumentes, welches die vorläu­fige Sicherheit und/oder die Verpflichtungser­klärung enthält,** muss der Wirtschaftsteilnehmer, **bei sonstigem Ausschluss**, beweisen, dass das betreffende Dokument **nicht nach Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe ausgestellt worden ist**. Gemäß Art. 20 des GVD vom 7. März 2005, Nr. 82 können das Datum und die Uhrzeit der Erstellung des informatischen Dokuments Dritten entgegenge­halten werden, falls sie den technischen Regeln für die Validierung entsprechend angebracht worden sind (z.B. Zeitstempel „*marcatura temporale*“). | **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata allegazione del documento contenente la garanzia provvisoria e/o la dichiarazione di im­pegno** è onere dell’operatore economico, **a pena di esclusione**, dimostrare che il documento in que­stione è **stato rilasciato in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte**. Ai sensi dell’art. 20 del D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (p.es. marcatura temporale). |
| **Der Nachweis, dass die Sicherheit und/oder die Verpflichtungserklärung vor dem Termin für die Abgabe der Angebote ausgestellt wurde, gilt dann als erbracht, wenn das vor obgenannter Fälligkeitsfrist digital unterzeichnete Dokument ein zeitliches Merkmal (z.B. Zeitstempel „*marca­tura temporale*“) enthält.** | **La comprova dell’anteriorità del rilascio della ga­ranzia e/o della dichiarazione rispetto alla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte si intende assolta mediante apposizione della marcatura temporale sul documento fir­mato digitalmente prima del termine di cui sopra.** |
| **Alternativ dazu kann das sichere Datum durch die zertifizierte Elektronische Post (PEC), (PEC), im Original und im EML-Format, welche der Bürge vor obgenannter Fälligkeitsfrist an den Bieter übermittelt hat, und welcher im Anhang die fehlende Sicherheit / Verpflichtungserklärung beigefügt ist, nachge­wiesen werden.** | **In alternativa, la data certa può essere compro­vata tramite la PEC, in originale e in formato EML, trasmessa dal fideiussore al concorrente prima della scadenza del termine di cui sopra e contenente in allegato la garanzia / la dichiara­zione carente.** |
| **Die oben angeführten Modalitäten zum Nach­weis des gesetzlich sicheren Datums sind nicht als erschöpfend anzusehen.** | **Le richiamate modalità di comprova della data legalmente certa non sono da considerare esau­stive.** |
| **6.3 BEGÜNSTIGUNGEN** | **6.3 BENEFICI** |
| **A) Befreiung von der Pflicht zur Abgabe einer Sicherheit:** | **A) Esonero dall’obbligo di presentazione della garanzia:** |
| Nach Art. 27 Abs. 12 des LANDESVERGABE­GESETZES ist der **Betrag der Sicherheit** **und ihrer etwaigen Erneuerung** von jenen Wirt­schaftsteilnehmern **nicht geschuldet**, welchen von akkreditierten Stellen nach den europäi­schen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 die Zertifizie­rung des Qualitätsmanagementsystems nach den europäischen Normen der Serie UNI CEI ISO 9000 ausgestellt worden ist. | Ai sensi dell’art. 27, comma 12, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI, **l’importo della ga­ranzia e del suo eventuale rinnovo non è do­vuto**, dagli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certi­ficazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI CEI ISO 9000. |
| **Um die BEFREIUNG in Anspruch nehmen zu können**, muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal Folgendes hochgeladen werden:   * eine Kopie der erforderlichen Zertifizierung zusammen mit einer mit digitaler Unter­schrift unterzeichneten Erklärung, dass das eingereichte Dokument dem Original ent­spricht. | **Per fruire di tale ESONERO** deve essere inse­rita nell’apposito campo del Portale la seguente documentazione:   * copia della necessaria certificazione, unita­mente a dichiarazione sottoscritta con firma digitale che il documento fornito risulta con­forme all’originale. |
| Im Falle der Teilnahme einer Gruppe von Wirt­schaftsteilnehmern gilt obgenannte Befreiung nur, wenn alle an der Gruppe beteiligten Wirt­schaftsteilnehmer, die an der Ausschreibung teilnehmen, im Besitz der genannten Zertifizie­rung sind.  Im Falle der Teilnahme eines ständigen Kon­sortiums gilt obgenannte Befreiung nur, wenn das ständige Konsortium und/oder die ausfüh­renden Mitglieder des Konsortiums die ge­nannte Zertifizierung besitzen. | In caso di partecipazione di un gruppo di opera­tori economici il suddetto esonero si ottiene solo se tutti gli operatori economici riuniti che parteci­pano alla gara siano in possesso della predetta certificazione.  In caso di partecipazione di un consorzio stabile il suddetto esonero si ottiene solo se la predetta certificazione sia posseduta dal consorzio sta­bile e/o dalle consorziate esecutrici. |
| Sollte die vorläufige Sicherheit nicht geschuldet sein, muss der Teilnehmer auf **jeden Fall die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 des KODEX** ab­geben, welche ausschließlich von einem der Rechtssubjekte gemäß Art. 93 Abs. 3 des KO­DEX ausgestellt werden muss.  Diese **Erklärung muss die ~~Zusage~~ Verpflichtung enthalten**, für den Bieter und **zugunsten** **der** **Auftrag gebenden Körperschaft** *[siehe Punkt 2 der Ausschreibungsbedingungen]* **/ der Vergabestelle,** im Falle einer Auftragserteilung und auf Wunsch des Bieters die in Art. 103 des KODEX vorgesehene **endgültige Sicherheit für die Vertragserfüllung** auszustellen. | Qualora la garanzia provvisoria non sia dovuta, il concorrente deve presentare **in ogni caso** **la dichiarazione prevista all’art. 93, comma 8, del CODICE,** resa esclusivamente da uno dei soggetti di cui all’art. 93, comma 3, del CODICE.  Tale dichiarazione deve **contenere l’impegno a rilasciare**, nei confronti del concorrente ed **a fa­vore** **dell’ente committente** *[vedasi il punto 2 del disciplinare di gara]* **/ della stazione appaltante**, in caso di aggiudicazione dell’appalto ed a richiesta del concorrente, la **garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto d’appalto** prescritta dall’art. 103 del CODICE. |
| Im Sinne von Art. 93 Abs. 8 des KODEX sind Kleinst- sowie kleine und mittlere Wirtschaftsteilnehmer (KMU) und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinst-, kleinen und mittleren Wirtschaftsteilnehmer bestehen, **von der Abgabe der** **Verpflichtungserklärung befreit**. | Ai sensi dell’art. 93, comma 8, del CODICE, l’obbligo **di allegare la dichiarazione di impegno** **non si applica** ai micro, piccoli e medi operatori economici (PMI) e ai raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da micro, piccoli e medi operatori economici. |
| Wenn besagte Erklärung abgegeben werden muss, muss sie folgende Angaben enthalten:   * Erkennungscode CIG * Nummer und Titel der Ausschreibung. | Qualora detta dichiarazione deve essere conse­gnata, deve contenere inoltre le seguenti indicazioni:   * codice CIG * numero e titolo della gara. |
| * Die Verpflichtungserklärung, sofern sie abge­geben werden muss, muss im dafür vorgesehe­nen Feld im Portal hochgeladen werden. | * La dichiarazione d’impegno, qualore dovesse essere consegnata, deve essere inserita nell’apposito campo del Portale. |
| **Diese Erklärung muss in einer der unter Punkt 6.2 FORMEN FÜR DIE EINREICHUNG DER DO­KUMENTE angegeben Formen eingereicht wer­den.** | **Tale dichiarazione deve essere presentata se­condo una delle forme indicate al punto 6.2 FORME DI PRESENTAZIONE DELLA DOCUMEN­TAZIONE.** |
| **B) Reduzierung des Betrags der vorläufigen Sicherheit:** | **B) Riduzione dell’importo della garanzia provvi­soria:** |
| Nach Art. 93 Abs. 7 des KODEXwird **der Be­trag der Sicherheit** und ihre etwaige Erneue­rung wie folgt **reduziert**: | Ai sensi dell’art. 93, comma 7 del CODICE **l’im­porto della garanzia**, e del suo eventuale rin­novo, **è ridotto**: |
| a) **um 50 %** für Kleinst- sowie kleine und mitt­lere Wirtschaftsteilnehmer (KMU) und Bie­tergemeinschaften oder gewöhnliche Kon­sortien, die ausschließlich aus Kleinst-, klei­nen und mittleren Wirtschaftsteilnehmer, bestehen; | a) **del** **50 %**, nei confronti di micro, piccoli e medi operatori economici (PMI) e dei rag­gruppamenti di operatori economici o con­sorzi ordinari costituiti esclusivamente da micro, piccoli e medi operatori economici; |
| b) **um** **30 %**, wenn der Wirtschaftsteilnehmer im Gemeinschaftssystem für Umweltma­nagement und Umweltbetriebsprüfung (E­MAS) im Sinne der Verordnung (EG) Nr. 1221/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. November 2009 re­gistriert ist, | b) **del** **30 %**, se l’operatore economico è in pos­sesso di registrazione al sistema comunita­rio di ecogestione e audit (EMAS), ai sensi del regolamento (CE) n. 1221/2009 del Par­lamento europeo e del Consiglio del 25 no­vembre 2009, |
| *oder alternativ* | *o in alternativa* |
| **um** **20 %**, wenn der Wirtschaftsteilnehmer über die Umweltzertifizierung nach der [Norm](https://de.wikipedia.org/wiki/Umweltmanagementnorm) UNI EN ISO 14001 verfügt, | **del** **20 %** se l’operatore economico è in pos­sesso di certificazione ambientale ai sensi della norma UNI EN ISO 14001, |
| c) **um 20 %**, auch kumulierbar mit der unter Buchst. a) genannten Reduzierung, wenn der Wirtschaftsteilnehmer, in Bezug auf Waren oder Dienstleistungen, welche min­destens 50 % des Wertes der Waren und Dienstleistungen, die Gegenstand des be­treffenden Vertrages sind, erreichen, über das EU-Umweltzeichen (EU-Ecolabel) ge­mäß der Verordnung (EG) Nr. 66/2010 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. November 2009 verfügt, | c) **del** **20 %**, anche cumulabile con la riduzione di cui alla lett. a) se l’operatore economico è in possesso, in relazione ai beni o servizi che costituiscano almeno il 50 % del valore dei beni e servizi oggetto del contratto stesso, del marchio di qualità ecologica dell’Unione europea (Ecolabel UE) ai sensi del regolamento (CE) n. 66/2010 del Parla­mento europeo e del Consiglio, del 25 no­vembre 2009, |
| d) **um** **15 %**, auch kumulierbar mit den unter den Buchst. a), b) und c) genannten Redu­zierungen, wenn der Wirtschaftsteilnehmer ein Treibhausgasinventar gemäß der Norm UNI EN ISO 14064-1 oder einen CO2-Fuß­abdruck von Produkten (CFP carbon foot­print) gemäß der Norm UNI ISO/TS 14067 erstellt, | d) **del 15 %**, anche cumulabile con le riduzioni a), b) e c), se l’operatore economico svi­luppa un inventario di gas ad effetto serra ai sensi della norma UNI EN ISO 14064-1 o un’impronta climatica (carbon footprint) di prodotto ai sensi della norma UNI ISO/TS 14067, |
| e) **um 30 %**, nicht kumulierbar mit den in den vorhergehenden Buchstaben genannten Reduzierungen: Bei Verträgen für Dienst­leistungen und Lieferungen wird der Betrag für die Sicherheit und seine etwaige Erneu­erung, für Wirtschaftsteilnehmer im Besitz des *Legalitätsratings* oder der Bescheini­gung des Organisationsmodells, im Sinne des GVD Nr. 231/2001 oder der Bescheini­gung des Management- und Zertifizie­rungssystem *accountability* 8000, oder der Bescheinigung über die Zertifizierung des Arbeitsschutzmanagementsystems, oder der Zertifizierung OHSAS 18001 oder der Zertifizierung UNI CEI EN ISO 50001 in Be­zug auf das Energiemanagementsystem o­der der UNI CEI 11352 in Bezug auf die Zertifizierung des Qualitätsmanagements von ESC (Energy Service Company) für das qualitative Angebot der Energiedienstleistungen und für die Wirtschaftsteilnehmer im Besitz der Zertifizierung der ISO/IEC 27001 in Bezug auf das Managementsystem für Informationssicherheit um 30 % reduziert, nicht kumulierbar mit den in den vorhergehenden Buchstaben genannten Reduzierungen. | e) **del 30 %,** non cumulabile con le riduzioni di cui alle lettere precedenti: Nei contratti di servizi e forniture, l’importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo è ridotto del 30 per cento, non cumulabile con le riduzioni di cui alle lettere precedenti, per gli operatori economici in possesso del *rating di legalità* o dell’attestazione del modello organizza­tivo, ai sensi del D.Lgs. n. 231/2001 o di cer­tificazione social *accountability* 8000, o di certificazione del sistema di gestione a tu­tela della sicurezza e della salute dei lavora­tori, o di certificazione OHSAS 18001, o di certificazione UNI CEI EN ISO 50001 riguar­dante il sistema di gestione dell’energia o UNI CEI 11352 riguardante la certificazione di operatività in qualità di ESC (Energy Ser­vice Company) per l’offerta qualitativa dei servizi energetici e per gli operatori econo­mici in possesso della certificazione ISO 27001 riguardante il sistema di gestione della sicurezza delle informazioni. |
| Im Falle einer Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern können die unter Buch­staben b), c), d), e) genannten Reduzierungen erhalten werden, wenn auch nur ein Mitglied ei­ner Gruppe über die Zertifizierung verfügt, oder bei ständigen Konsortien, wenn das Konsor­tium und/oder die ausführenden Mitglieder des Konsortiums die Zertifizierung besitzt/besitzen. | In caso di partecipazione di un gruppo di opera­tori economici le suddette riduzioni di cui alle lett. b), c), d), e) si ottengono nel caso di possesso da parte anche di una sola associata oppure, per i consorzi stabili, da parte del consorzio stabile e/o delle consorziate esecutrici. |
| **Bei Kumulierung von Reduzierungen, muss die nachfolgende Reduzierung auf den Be­trag berechnet werden, der sich nach Abzug der vorhergehenden Reduzierung ergibt.** | **In caso di cumulo delle riduzioni, la riduzione successiva deve essere calcolata sull’im­porto che risulta dalla riduzione precedente.** |
| **Um die REDUZIERUNGEN laut Buchst. B) in Anspruch nehmen zu können**, muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen Folgendes hochgeladen werden:   * eine Kopie der erforderlichen Zertifizierung zusammen mit einer mit digitaler Unter­schrift unterzeichneten Erklärung, dass das eingereichte Dokument dem Original ent­spricht. | **Per fruire delle RIDUZIONI di cui alla lettera B)** deve inserita nell’apposito campo del Portale la seguente documentazione:   * copia della necessaria certificazione, unita­mente a dichiarazione sottoscritta con firma digitale che il documento fornito risulta con­forme all’originale. |
| Wenn eine nicht geschuldete Sicherheit abgeben wird oder diese einen höheren Betrag als notwendig aufweist, wird dieselbe vorerst nicht zurück erstattet, sondern erst bei endgültiger Zuschlagserteilung. Eine eventuelle Verlängerung/Erneuerung wird jedoch nicht verlangt. | In caso di presentazione di garanzia non dovuta, o di un importo superiore al dovuto, la medesima non verra’ restituita se non ad aggiudicazione definitiva. Non verra’ tuttavia richiesta proroga/rinnovo. |
| **Im Falle einer Gruppe von Wirtschaftsteilneh­mern mit horizontalem Zusammenschluss** müs­sen für die Inanspruchnahme der Begünstigungen laut den obgenannten Buchstaben A und B **alle** Mit­glieder der Gruppe **dieselbe** Zertifizierung vorlegen. | **In caso di un gruppo di operatori economici riu­niti in forma orizzontale**, ai fini dei benefici di cui alle sopra indicate lettere A e B, deve essere presen­tata da **tutti** i soggetti facenti parte del gruppo la **me­desima** certificazione. |
| **Im Falle einer Gruppe von Wirtschaftsteilneh­mern mit vertikalem Zusammenschluss** gelten die Begünstigungen laut den obgenannten Buchstaben A und B nur für jene Mitglieder der Gruppe, welche die betreffende Zertifizierung vorweisen können, und zwar für den jeweils zutreffenden Anteil. | **In caso di un gruppo di operatori economici riu­niti in forma verticale**, i benefici di cui alle sopra indicate lettere A e B sono applicabili ai soli soggetti riuniti in possesso della relativa certificazione, per la “quota parte” ad essi riferibile. |
| **Bei der Teilnahme eines ständigen Konsortiums** laut Art. 46 Abs. 1 Buchstabe f) des KODEX kann der Teilnehmer die Begünstigungen laut den obge­nannten Buchstaben A und B in Anspruch nehmen, wenn das Konsortium über die betreffende Zertifi­zierung verfügt. | **In caso di partecipazione in consorzio stabile** di cui alla lett. f), del comma 1, dell’art. 46, del CODICE il concorrente può godere dei benefici di cui alle so­pra indicate lettere A e B nel caso in cui la relativa certificazione sia posseduta dal consorzio. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Nur bei einem Honorarbetrag gleich oder höher als 150.000 Euro***   * + - 1. **Nachweis der Zahlung der Gebühr an die ANAC - nationale Antikorruptionsbehörde, (in Folge als „An­tikorruptionsbehörde“ bezeichnet):** | ***Solamente se l’importo dell’onorario è pari o superiore a 150.000 Euro***   1. **Documento di versamento a favore dell’Auto­rità Nazionale Anticorruzione - ANAC, (di seguito deno­minata “Autorità”):** |
| Für die Teilnahme an der Ausschreibung muss die Gebühr von | Deve essere eseguito il pagamento a favore dell’Autorità dell’importo di |

**Euro**

|  |  |
| --- | --- |
| an die Antikorruptionsbehörde entrichtet werden, gemäß den Vorschriften laut Art. 1 Abs. 67 des Gesetzes vom 23.12.2005 Nr. 266 (Finanzgesetz 2006). Die Zahlung ist gemäß den Modalitäten und operativen Anweisungen, die auf der Internetseite der Antikorruptionsbehörde | quale contributo per la partecipazione alla presente gara, ai sensi di quanto disposto dall’art. 1, comma 67, della Legge 23-12-2005, n. 266 (Legge Finanziaria 2006), da effettuare nel rispetto delle modalità e delle istruzioni operative fornite dalla Autorità sul proprio sito internet all’indirizzo |

<https://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/home/_riscossioni>

|  |  |
| --- | --- |
| zur Verfügung gestellten sind durchzuführen (insbesondere sei auf den Beschluss Nr. 1174 vom 19.12.2018, gültig ab dem 01.01.2019, verwiesen, veröffentlicht unter: | (si veda a tal fine la delibera n. 1174 del 19 dicembre 2018 in vigore dal 01/01/2019 e pubblicata sul sito: |

<https://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/AttivitaAutorita/AttiDellAutorita/_Atto?id=f06a8f950a7780420b8daa5fe78c56a6>

|  |  |
| --- | --- |
| Je nach den gewählten Zahlungsmodalitäten müs­sen die Teilnehmer eine der folgenden Unterlagen vorweisen: | A seconda delle modalità di versamento i concor­renti devono presentare una delle seguenti docu­mentazioni: |

|  |  |
| --- | --- |
| Je nach den gewählten Zahlungsmodalitäten müs­sen die Teilnehmer eine der folgenden Unterlagen vorweisen: | A seconda delle modalità di versamento i concor­renti devono presentare una delle seguenti docu­mentazioni: |
| 1. bei **Online-Überweisung mittels Kreditkarte** (für die Durchführung der Zahlung muss man sich mit dem Einzugsdienst „*Servizio riscossioni*“ verbinden):   die **Bestätigung der Zahlung**, die unter „*Servizio riscossioni*“ in der Liste *“pagamenti effettuati” (durchgeführte Zahlungen)* verfügbar ist; | * + 1. in caso di **pagamento online mediante carta di credito** (per eseguire il pagamento sarà necessario collegarsi al “*Servizio riscossione*” dell’Autorità):   **la ricevuta di pagamento**, reperibile accedendo alla lista dei “*pagamenti effettuati*” disponibile on line su “*Servizio di Riscossione*”; |
| 1. bei **Bareinzahlung:**   die **Bestätigung der Zahlung (Kassenzettel – Lottomatica)**, welche bei allen Verkaufsstellen der autorisierten Tabakläden ausgestellt wird (siehe folgende Internetseite: | * + 1. in caso **di pagamento** **in contanti:**   **la ricevuta di pagamento (scontrino – Lotto­matica)**, rilasciata da tutti i punti vendita dei ta­baccai lottisti abilitati (vedasi il seguente sito internet: |

<https://www.lottomaticaitalia.it/servizi/homepage.html>.

|  |  |
| --- | --- |
| Im Falle der Zahlung gemäß den Modalitäten laut den Buchst. a) und b) sind als **Einzahlungsgrund** ausschließlich anzugeben:  - die Steuernummer des Teilnehmers  - der Erkennungscode CIG zur Identifizierung des Ausschreibungsverfahrens (siehe 1. Seite der Ausschreibungsbedingungen). | Nei casi di pagamento nelle modalità di qui alle let­tere a) e b) la **causale del versamento** deve ripor­tare esclusivamente:  - il codice fiscale del concorrente  - il codice CIG che identifica la procedura di gara (vedasi 1a pagina del disciplinare di gara). |
| 1. **nur für ausländische Teilnehmer:**   bei Einzahlung mittels **internationaler Bank­überweisung** auf das Bankkonto Nr. 4806788, bei der Bank Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) lautend auf “Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture” **die Bestätigung der Zahlung.** | * + 1. **per i soli operatori economici esteri**:   in caso di versamento mediante **bonifico ban­cario internazionale**, sul conto corrente banca­rio n. 4806788, aperto presso la banca Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) inte­stato all’Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture **la ricevuta del versamento**. |
| Das Datum der Wertstellung der Gutschrift der Einzahlung darf nicht nach dem Datum des Ablaufs der Frist für die Einreichung der Angebote liegen.  Die entsprechende Zahlungsbestätigung muss im Portal hochgeladen werden (Beleg der Banküberweisung mit Transaktions-Referenznummer oder TRN). | La data di valuta di accredito del versamento non dovrà essere successiva alla data di scadenza di presentazione delle offerte.  Dovrà essere caricato a portale la ricevuta di pagamento (es. distinta di bonifico con CRO o TRN). |
| Im Falle der Zahlung gemäß Buchst. c) sind als **Ein­zahlungsgrund** ausschließlich anzugeben:  - die im Herkunftsland oder im Land, im welchem des Sitz des Teilnehmers liegt, für steuerliche Zwecke verwendete Identifikationsnummer  - der Erkennungscode CIG zur Identifizierung des Ausschreibungsverfahrens (siehe 1. Seite der Ausschreibungsbedingungen). | Nel caso di pagamento ai sensi della lettera c) la **causale del versamento** deve riportare esclusiva­mente:  - il codice identificativo ai fini fiscali utilizzato nel Paese di residenza o di sede del partecipante  - il codice CIG che identifica la procedura di gara (vedasi 1a pagina del disciplinare di gara). |
| **Die letzte Frist für die Zahlung entspricht dem Datum des Termins für die Einreichung des Angebots.** Die Einreichung der genannten Unterlagen nach Ablauf der Frist für die Angebotseinreichung ist nicht zulässig. | **Il termine massimo per effettuare il pagamento coincide con il termine di scadenza per la pre­sentazione dell'offerta.** Non è ammessa la presentazione dei do-cumenti suddetti in data successiva al termine di presentazione dell’offerta. |
| ► **Die unterlassene Einzahlung zugunsten der Antikorruptionsbehörde innerhalb des Abgabe­termin stellt einen nicht behebbaren Ausschluss­grund dar.**  Wurde die Zahlung fristgerecht vorgenommen, je­doch der entsprechende Zahlungsnachweis nicht ins Portal hochgeladen, wird der Bieter aufgefordert, den entsprechenden Zahlungsnachweis nachzu­reichen. | ► **E’ causa di esclusione non sanabile il man­cato pagamento a favore dell’Autorità entro il termine di presentazione dell’offerta.**  Qualora il pagamento sia stato effettuato entro il ter­mine predetto, ma sia stato omesso l’inserimento della ricevuta del versamento nel Portale, l’offerente sarà invitato a fornire la rispettiva ricevuta del versa­mento. |
| **Bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteil­nehmer:** | **In caso di partecipazione di un gruppo di opera­tori economici:** |
| **Der Betrag ist als einzige Zahlung** (eine einzige Zahlungsbestätigung) zu entrichten und muss vom Beauftragten durchgeführt werden. | **Il pagamento è unico** (una unica ricevuta di versa­mento) e deve essere eseguito dal mandatario. |
| * Die Bestätigung der Zahlung muss als PDF–Datei ins Portal hochgeladen werden. | * La ricevuta del versamento deve essere inserita nel Portale in formato PDF. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * + - 1. **Zusätzliche Unterlagen** (wenn zutreffend) | | 1. **Documentazione ulteriore** (se del caso) |
| Die nachstehenden Subjekte müssen, **bei sonsti­gem Ausschluss,** folgende Unterlagen abgeben: | | I sotto indicati soggetti devono allegare, **a pena di esclusione**, la seguente documentazione: |
| 8.1 **Freiberuflersozietäten:** | | 8.1 **Studi associati:** |
| * die Kopie des Statuts der Freiberuflersozie­tät   **und**   * wenn das mit Vertretungsbefugnis ausge­stattete Mitglied nicht genannt ist, die Kopie des Ernennungsakts, aus dem die entspre­chenden Befugnisse resultieren. | | * la copia dello statuto dell’associazione pro­fessionale,   **e**   * ove non indicato il rappresentante, la copia dell’atto di nomina con i relativi poteri. |
| 8.2 **Bereits gebildete Bietergemeinschaften:**   * die Kopie des Rechtsaktes über die Ertei­lung des gemeinsamen unwiderruflichen Sonderauftrags mit Vertretungsmacht an den Beauftragten ***oder*** die Gründungsur­kunde (beglaubigte Privaturkunde)   **und**   * die Kopie der Sondervollmacht an den ge­setzlichen Vertreter des Beauftragten (be­glaubigte Privaturkunde). | 8.2 **Raggruppamenti già costituiti:**   * la copia dell’atto di conferimento del man­dato collettivo irrevocabile con rappresen­tanza al mandatario ***ovvero*** l’atto costitu­tivo del raggruppamento (risultante da scrit­tura privata autenticata)   **e**   * la copia della relativa procura speciale con­ferita al legale rappresentante del mandata­rio (risultante da scrittura privata autenti­cata). | |
| 8.3 **Bereits gebildete gewöhnliche Konsortien / EWIV:**   * die Kopie des Gründungsakts   **und**   * die Kopie der Satzung des Konsortiums oder der EWIV mit Angabe des ernannten Gruppenbeauftragten. | 8.3 **Consorzi ordinari / GEIE già costituiti:**   * la copia dell’atto costitutivo,   **e**   * la copia dello statuto del consorzio o GEIE con indicazione del soggetto nominato capogruppo. | |
| 8.4 **Ständige Konsortien:** | | 8.4 **Consorzi stabili:** |
| * die Kopie des Gründungsakts,   **und**   * die Kopie der Satzung des Konsortiums mit An­gabe der Konsortiumsmitglieder. | * la copia dell’atto costitutivo,   **e**   * la copia dello statuto del consorzio con indica­zione delle imprese consorziate. | |
| 8.5 **Netzwerkzusammenschlüsse:** | 8.5 **Aggregazioni di rete:** | |
| 1. **Netzwerk, das über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis und Rechts­persönlichkeit (sogg. Netzwerk – Subjekt) verfügt:** | 1. **Rete dotata di organo comune con potere di rappresentanza e soggettività giuridica (cd. rete – soggetto):** | |
| * **die Kopie des Netzwerkvertrags**, in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubig­ten Privaturkunde verfasst, **mit Angabe des gemeinschaftlichen Organs, wel­ches in Vertretung des Netzwerkes han­delt.** | * **la copia del contratto di rete**, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, **con indicazione dell’organo comune che agisce in rappresentanza della rete.** | |
| 2. **Netzwerk, das über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis ohne Rechts­persönlichkeit (sogg. Netzwerk-Vertrag) verfügt:** | 2. **Rete dotata di organo comune con potere di rappresentanza ma priva di soggettività giuridica (cd. rete-contratto):** | |
| * **die Kopie des Netzwerkvertrags**, in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubig­ten Privaturkunde verfasst, **aus welcher der erteilte gemeinsame unwiderrufliche Sonderauftrag mit Vertretungsmacht an den Beauftragten hervorgeht.** | * **la copia del contratto di rete**, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, **recante il mandato collettivo irrevoca­bile con rappresentanza conferito al mandatario.** | |
| 3. **Netzwerk, das über ein gemeinschaftliches Organ ohne Vertretungsbefugnis oder über kein gemeinschaftliches Organ verfügt oder wenn das gemeinschaftliche Organ die Qualifikationsanforderungen nicht er­füllt** (in diesen Fällen nimmt das Netzwerk in Form einer gebildeten oder noch zu bildenden Bietergemeinschaft teil): | 3. **Rete dotata di organo comune privo di** po­tere **di rappresentanza ovvero sprovvista di organo comune, oppure se l’organo co­mune è privo dei requisiti di qualificazione** (in tali casi partecipa nelle forme del raggrup­pamento costituito o costituendo): | |
| a) **im Falle einer bereits gebildeten Bieter­gemeinschaft:**   * **die Kopie des Netzwerkvertrags**, in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde verfasst, aus welcher **der erteilte gemeinsame unwiderrufliche Sonderauftrag mit Vertretungsmacht an den Beauf­tragten, mit Angabe des namhaft ge­machten Beauftragten und der Teile der Dienstleistung, die von den im Netzwerk zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt werden;** | * + - 1. **in caso di raggruppamento tempora­neo costituito:** * **la copia del contratto di rete**, redatto in scrittura privata autenticata **recante il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito al mandatario, recante l’indicazione del soggetto designato quale man­datario e delle parti del servizio che saranno eseguite dai singoli opera­tori economici aggregati;** | |
| b) **im Falle einer noch zu bildenden Bieter­gemeinschaft:**   * **die Kopie des Netzwerkvertrags**, in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde verfasst, **und als Anlage die Erklärungen der dem Netzwerkvertrag beigetretenen Wirtschaftsteilnehmer, aus denen hervorgeht:** | * + - 1. **in caso di raggruppamento tempora­neo costituendo:** * **la copia del contratto di rete**, redatto per atto pubblico o scrittura privata au­tenticata, **con allegate le dichiara­zioni, rese da ciascun concorrente aderente al contratto di rete, atte­stanti:** | |
| * + - * welchem Netzwerkteilnehmer, im Falle der Zuschlagserteilung, der Sonderauftrag mit Vertretungs­macht oder die Funktion als Grup­penbeauftragter erteilt wird;       * die Verpflichtung, im Falle der Zu­schlagserteilung, die für Bieterge­meinschaften geltende Regelung einzuhalten;       * die Teile der Dienstleistung, die von den einzelnen im Netzwerk zusam­mengeschlossenen Wirtschaftsteil­nehmern ausgeführt werden. | * + - * a quale concorrente retista, in caso di aggiu­dicazione, sarà conferito mandato speciale con rappresen­tanza o funzioni di capogruppo;       * l’impegno, in caso di aggiudica­zione, ad uniformarsi alla disciplina vigente in materia di raggruppa­menti temporanei;       * le parti del servizio che saranno eseguite dai singoli operatori eco­nomici aggregati in rete. | |
| 8.6 **Handlungsvollmacht zugunsten des Proku­risten** | | 8.6 **Procura** |
| Wenn die für die Teilnahme an der Ausschrei­bung verlangten Unterlagen vom Prokuristen ei­ner Gesellschaft/eines Konsortiums unterzeich­net werden, muss der Teilnehmer eine Kopie der Handlungsvollmacht beilegen. | | Qualora i documenti richiesti per la partecipa­zione alla gara vengano sottoscritti dal procu­ratore di una società/consorzio il concorrente deve allegare copia della procura. |
| Für Teilnehmer, die in einer Handelskammer in Italien eingetragen sind und nur, wenn aus dem Handelskammerauszug des Teilnehmers die mit Vollmacht übertragenen Vertretungsbefugnisse ersichtlich sind, genügt die in der Anlage A1 ent­haltene Ersatzerklärung des Prokuristen, mit welcher er die ihm übertragenen Vertretungsbe­fugnisse, die aus dem Handelskammerauszug ersichtlich sind, bestätigt. | | Per i concorrenti registrati ad una camera di com­mercio italiana, nel solo caso in cui dalla visura ca­merale del concorrente risulti l’indica­zione espressa dei poteri rappresentativi con­feriti con la procura, è sufficiente la dichiara­zione sostitutiva (contenuta nell’ allegato A1) resa dal procuratore attestante la sussistenza dei poteri rappresentativi risultanti dalla visura. |
| Wenn die unterzeichnende/n Person/en immer dieselbe/n ist/sind, genügt die Abgabe einer (1) Kopie der Handlungsvollmacht oder einer (1) Er­satzerklärung. | | Se il/i soggetto/i firmatario/i è/sono sempre lo/gli stesso/i, è sufficiente la consegna di una sola copia della procura o dichiarazione sosti­tutiva. |
| Alle unter den Punkten 8.1 bis 8.6 genannten Doku­mente müssen   * als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | Tutti i documenti elencati dal punto 8.1 al punto 8.6   * devono essere inseriti in formato PDF nell’ap­posito campo del Portale. | |
| **Es wird das Nachforderungsverfahren ange­wandt, falls:** | **Si applica il subprocedimento di soccorso istrut­torio qualora:** | |
| * **obgenannte Dokumente nicht abgegeben wurden. Besagte Dokumente müssen jedoch vor dem Datum für die Einreichung der Ange­bote erstellt worden sein und mit „sicherem Datum“ nachgewiesen werden können.** | * **non siano stati allegati i sopra indicati docu­menti purché siano stati costituiti in data an­teriore al termine di presentazione dell’offerta e comprovabili con “data certa”.** | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **Umschlag B:  Technisches Angebot** | | |  | | --- | | **Busta B:  offerta tecnica** | |

|  |  |
| --- | --- |
| * + - 1. **Anlagen B1a | B1b** | 1. **Allegati B1a | B1b** |
| **Referenzen** | **Referenze** |
| *Hinweis:*  *Die vorliegenden Ausschreibungsbedingungen wurden für* ***2*** *(****zwei)*** *Referenzen konzipiert.*  ***Laut Anwendungsrichtlinien ANAC und Land können max. 3 (drei) Referenzen verlangt werden.*** | *Avvertenza:*  *Il presente Disciplinare di gara è stato concepito per* ***2 (due)*** *referenze.*  ***Secondo le linee guida ANAC e Provincia possono essere richieste massimo 3 (tre) referenze.*** |
| Die Teilnehmer können maximal **2 (zwei)** Beschrei­bungsformulare für Referenzen und zeichnerische Unterlagen und/oder Fotos einreichen. | I soggetti concorrenti possono presentare massimo **2 (due)** schede descrittive per referenze e elaborati grafici e/o foto. |
| Die Referenzen müssen sich auf Eingriffe beziehen, welche jenen **ähnlich** sind, die Gegenstand der Ausschreibung sind. | Le referenze devono riferirsi a interventi qualificabili **affini** a quelli oggetto della gara. |
| Falls eine Referenz nicht vorgelegt wird, wird die Bewertungskommission 0 (null) Punkte für die feh­lende Referenz zuweisen. | In caso di mancata presentazione di una referenza, la Commissione di valutazione assegnerà 0 (zero) punti per la referenza mancante. |
| Falls ins Portal eine höhere Anzahl an Referenzen als verlangt hochgeladen wird, wird die Bewer­tungskommission die chronologisch zuerst hochge­ladenen berücksichtigen. | In caso che sul Portale vengano inserite referenze in numero maggiore a quelle richieste, la Commis­sione di valutazione prenderà in considerazione quelle caricate cronologicamente per prime. |
| Für die Referenzen „Planung“: | Per la referenza le referenze ”Progettazione”: |
| In den Beschreibungsformularen müssen die ge­schätzten Baukosten (ohne MwSt. und Verwal­tungsspesen) mit genauen Beträgen angegeben werden. Die Angabe von ungefähren (ca.) Beträgen ist unzulässig. | Nelle schede descrittive sono da indicare i costi sti­mati di costruzione (senza I.V.A. e spese a disposi­zione dell’Amministrazione). Devono essere indicati gli importi esatti. L’indicazione di importi approssi­mativi (importo ca.) non è ammessa. |
| Die Planung muss mindestens zwei Planungsebe­nen umfassen.  Im Sinne von Art. 23 Abs. 4 des KODEX kann eine Planungsebene übersprungen werden, wenn die nachfolgende Ebene alle Elemente enthält, die für die übersprungene Ebene vorgesehen sind, sofern die Qualität der Planung gewährleistet ist.  Falls eine Referenz mit nur einer Planungsebene vorgelegt wird und diese nicht alle für die über­sprungene Ebene vorgesehenen Elemente enthält, wird die Bewertungskommission dieser Referenz 0 (null) Punkte zuweisen / eine geringere Punktezahl zuweisen. | La progettazione deve comprendere almeno due li­velli di progettazione.  Ai sensi dell’art. 23, comma 4, del CODICE, è con­sentita l’omissione di un livello di progettazione, pur­ché il livello successivo contenga tutti gli elementi previsti per il livello omesso, salvaguardando la qua­lità della progettazione.  Qualora venga presentata una referenza con un solo livello di progettazione e questo non contenga tutti gli elementi previsti per il livello omesso, la com­missione di valutazione assegnerà a tale referenza 0 (zero) punti / un minor punteggio. |
| Für die Referenzen für „Bauleitung“ oder „Planung und Bauleitung“: | Per la referenza le referenze ”Direzione lavori” oppure “Progettazione e direzione lavori”: |
| In den Beschreibungsformularen müssen die Netto­baukosten laut Endabrechnung (ohne MwSt. und Verwaltungsspesen) mit genauen Beträgen ange­geben werden. Die Angabe von ungefähren (ca.) Beträgen ist unzulässig. | Nelle schede descrittive sono da indicare i costi netti di costruzione secondo il conto finale (senza I.V.A. e spese a disposizione dell’Amministrazione). De­vono essere indicati gli importi esatti. L’indicazione di importi approssimativi (importo ca.) non è am­messa. |
| ***Planung – ohne Option Bauleitung:*** | ***Progettazione – senza opzione DL:*** |
| **Anlage B1a** | **Allegato B1a** |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Planung der unter Punkt 4 angeführten Hauptleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau*.*** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **progettazione della prestazione principale** **con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia infrastrutture*.*** |
| Zugelassen sind Planungen für öffentliche und private Bauten. | Sono ammesse progettazioni per opere pubbli­che e private. |
| Bei der Planung eines öffentlichen Bauwerks müssen die Bestimmungen über öffentliche Ar­beiten beachtet worden sein. | In caso di progettazione di un’opera pubblica deve essere stata rispettata la normativa sui la­vori pubblici. |
| Die Planung muss mindestens zwei Planungs­ebenen umfassen. | La progettazione deve comprendere almeno due livelli di progettazione. |
| Die entsprechenden Planungsunterlagen müs­sen mit einem Datum vor dem Tag der Veröffent­lichung der Bekanntmachung versehen sein. | La relativa documentazione progettuale deve recare una data antecedente alla data di pubbli­cazione del bando. |
| Die Planungsleistung muss vom Techniker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buchstabe B), Zu­sammensetzung der Arbeitsgruppe, als Planer der Hauptleistung angegeben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | Il servizio di progettazione deve essere stato eseguito personalmente dal professionista indi­cato nell*’Istanza di partecipazione* – lettera B), Composizione del gruppo di lavoro, quale pro­gettista della prestazione principale. |
| **Anlage B1b** | **Allegato B1b** |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Planung der unter Punkt 4 angeführten Ne­benleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau.** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **progettazione della prestazione secondaria con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia infrastrutture.** |
| Zugelassen sind Planungen für öffentliche und private Bauten. | Sono ammesse progettazioni per opere pubbli­che e private. |
| Bei der Planung eines öffentlichen Bauwerks müssen die Bestimmungen über öffentliche Ar­beiten beachtet worden sein. | In caso di progettazione di un’opera pubblica deve essere stata rispettata la normativa sui la­vori pubblici. |
| Die Planung muss mindestens zwei Planungs­ebenen umfassen. | La progettazione deve comprendere almeno due livelli di progettazione. |
| Die Planung der Nebenleistung kann sich auf die in der Anlage B1a verlangte Referenz be­ziehen. | La progettazione della prestazione secondaria può riferirsi alla referenza richiesta nell’allegato B1a. |
| Die entsprechenden Planungsunterlagen müs­sen mit einem Datum vor dem Tag der Veröf­fentlichung der Bekanntmachung versehen sein. | La relativa documentazione progettuale deve recare una data antecedente alla data di pubbli­cazione del bando. |
| Die Planungsleistung muss vom Techniker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buchstabe B), Zu­sammensetzung der Arbeitsgruppe, als Planer der Nebenleistung mit dem ID-Code       angegeben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | Il servizio di progettazione deve essere stato eseguito personalmente dal professionista indi­cato nell*’Istanza di partecipazione* – lettera B), Composizione del gruppo di lavoro, quale pro­gettista della prestazione secondaria con il co­dice-ID      . |
| ***Bauleitung:*** | ***Direzione lavori:*** |
| **Anlage B1a** | **Allegato B1a** |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Bauleitung der unter Punkt 4 angeführten Hauptleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau*.*** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **direzione lavori della prestazione principale** **con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia di infrastrutture*.*** |
| Zugelassen sind Bauleitungen für öffentliche und private Bauten. | Sono ammesse direzioni lavori per opere pub­bliche e private. |
| Ein öffentliches Bauwerk muss unter Beach­tung der Bestimmungen über öffentliche Arbei­ten realisiert worden sein. | Un’opera pubblica deve essere stata realizzata nel rispetto della normativa sui lavori pubblici. |
| Für die Referenzleistung muss die Bescheini­gung des Bauleiters über die Fertigstellung der Arbeiten vor dem Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung ausgestellt worden sein. | Riguardo alla prestazione di referenza il certifi­cato di ultimazione lavori deve essere stato emesso da parte del direttore lavori in data ante­cedente la data di pubblicazione del bando. |
| Die Bauleitung muss vom Techniker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buchstabe B), Zusam­mensetzung der Arbeitsgruppe, als Bauleiter der Hauptleistung angegeben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | La direzione lavori deve essere stata eseguita personalmente dal professionista indicato nell’*Istanza di partecipazione* – lettera B), Com­posizione del gruppo di lavoro, quale direttore lavori della prestazione principale. |
| **Anlage B1b** | **Allegato B1b** |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Bauleitung der unter Punkt 4 angeführten Nebenleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau.** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **direzione lavori della prestazione secondaria con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia infrastrutture.** |
| Zugelassen sind Bauleitungen für öffentliche und private Bauten. | Sono ammesse direzioni lavori per opere pub­bliche e private. |
| Ein öffentliches Bauwerk muss unter Beach­tung der Bestimmungen über öffentliche Arbei­ten realisiert worden sein. | Un’opera pubblica deve essere stata realizzata nel rispetto della normativa sui lavori pubblici. |
| Die Bauleitung der Nebenleistung kann sich auf die in der Anlage B1a verlangte Referenz be­ziehen. | La direzione lavori della prestazione secondaria può riferirsi alla referenza richiesta nell’allegato B1a. |
| Für die Referenzleistung muss die Bescheini­gung des Bauleiters über die Fertigstellung der Arbeiten vor dem Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung ausgestellt worden sein. | Riguardo alla prestazione di referenza il certifi­cato di ultimazione lavori deve essere stato emesso da parte del direttore lavori in data ante­cedente la data di pubblicazione del bando. |
| Die Bauleitung muss vom Techniker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buchstabe B), Zusam­mensetzung der Arbeitsgruppe, als Bauleiter der Nebenleistung mit dem ID-Code       angegeben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | La direzione lavori deve essere stata eseguita personalmente dal professionista indicato nell’*Istanza di partecipazione* – lettera B), Com­posizione del gruppo di lavoro, quale direttore lavori della prestazione secondaria con il co­dice-ID      . |
| ***Ausschreibung Planung und Bauleitung:*** | ***Gara per Progettazione e Direzione lavori:*** |
| **Anlage B1a** | **Allegato B1a** |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Planung und Bauleitung der unter Punkt 4 angeführten Hauptleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau*.*** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **progettazione e direzione lavori della presta­zione principale** **con il codice-ID       indi­cata al punto 4 per un’opera di edilizia di infrastrutture*.*** |
| Zugelassen sind Planung und Bauleitung für öf­fentliche und private Bauten. | Sono ammesse progettazione e direzione lavori per opere pubbliche e private. |
| Ein öffentliches Bauwerk muss unter Beach­tung der Bestimmungen über öffentliche Arbei­ten realisiert worden sein. | Un’opera pubblica deve essere stata realizzata nel rispetto della normativa sui lavori pubblici. |
| Die Planung muss mindestens zwei Planungs­ebenen umfassen. Die Planung und die Baulei­tung müssen für ein und dasselbe Bauwerk ausgeführt worden sein. | La progettazione deve comprendere almeno due livelli di progettazione. La progettazione e la direzione lavori devono essere state espletate per la medesima opera. |
| Für die Referenzleistung muss die Bescheini­gung des Bauleiters über die Fertigstellung der Arbeiten vor dem Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung ausgestellt worden sein. | Riguardo alla prestazione di referenza il certifi­cato di ultimazione lavori deve essere stato emesso da parte del direttore lavori in data ante­cedente la data di pubblicazione del bando. |
| Die Planung und Bauleitung müssen vom Tech­niker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buch­stabe B), Zusammensetzung der Arbeits­gruppe, als Planer und Bauleiter der Hauptleis­tung angegeben ist, persönlich ausgeführt wor­den sein. | La progettazione e direzione lavori devono es­sere state eseguite personalmente dal profes­sionista indicato nell’*Istanza di partecipazione* – lettera B), Composizione del gruppo di lavoro, quale progettista e direttore lavori della presta­zione principale. |
| **Anlage B1b** | **Allegato B1b** |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Planung und Bauleitung der unter Punkt 4 angeführten Nebenleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau.** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **progettazione e direzione lavori della presta­zione secondaria con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia infrastrutture.** |
| Zugelassen sind Planung und Bauleitung für öf­fentliche und private Bauten. | Sono ammesse progettazione e direzione lavori per opere pubbliche e private. |
| Ein öffentliches Bauwerk muss unter Beach­tung der Bestimmungen über öffentliche Arbei­ten realisiert worden sein. | Un’opera pubblica deve essere stata realizzata nel rispetto della normativa sui lavori pubblici. |
| Die Planung muss mindestens zwei Planungs­ebenen umfassen. Die Planung und die Baulei­tung müssen für ein und dasselbe Bauwerk ausgeführt worden sein. | La progettazione deve comprendere almeno due livelli di progettazione. La progettazione e la direzione lavori devono essere state espletate per la medesima opera. |
| Die Planung und Bauleitung der Nebenleistung kann sich auf die in der Anlage B1a verlangte Referenz beziehen. | La progettazione e la direzione lavori della pre­stazione secondaria può riferirsi alla referenza richiesta nell’allegato B1a. |
| Für die Referenzleistung muss die Bescheini­gung des Bauleiters über die Fertigstellung der Arbeiten vor dem Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung ausgestellt worden sein. | Riguardo alla prestazione di referenza il certifi­cato di ultimazione lavori deve essere stato emesso da parte del direttore lavori in data ante­cedente la data di pubblicazione del bando. |
| Die Planung und Bauleitung müssen vom Tech­niker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buch­stabe B), Zusammensetzung der Arbeits­gruppe, als Planer und Bauleiter der Nebenleis­tung mit dem ID-Code       angegeben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | La progettazione e direzione lavori devono es­sere state eseguite personalmente dal profes­sionista indicato nell’*Istanza di partecipazione* – lettera B), Composizione del gruppo di lavoro, quale progettista e direttore lavori della presta­zione secondaria con il codice-ID      . |
| ***Planung mit Option Bauleitung:*** | ***Progettazione con opzione Direzione lavori:*** |
| **Anlage B1a** | **Allegato B1a** |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Planung und Bauleitung der unter Punkt 4 angeführten Hauptleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau*.*** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **progettazione e direzione lavori della presta­zione principale** **con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia di infrastrutture*.*** |
| Zugelassen sind Planung und Bauleitung für öf­fentliche und private Bauten. | Sono ammesse progettazione e direzione lavori per opere pubbliche e private. |
| Ein öffentliches Bauwerk muss unter Beach­tung der Bestimmungen über öffentliche Arbei­ten realisiert worden sein. | Un’opera pubblica deve essere stata realizzata nel rispetto della normativa sui lavori pubblici. |
| Die Planung muss mindestens zwei Planungs­ebenen umfassen. Die Planung und die Baulei­tung müssen für ein und dasselbe Bauwerk ausgeführt worden sein. | La progettazione deve comprendere almeno due livelli di progettazione. La progettazione e la direzione lavori devono essere state espletate per la medesima opera. |
| Für die Referenzleistung muss die Bescheini­gung des Bauleiters über die Fertigstellung der Arbeiten vor dem Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung ausgestellt worden sein. | Riguardo alla prestazione di referenza il certifi­cato di ultimazione lavori deve essere stato emesso da parte del direttore lavori in data ante­cedente la data di pubblicazione del bando. |
| Die Planung und Bauleitung müssen vom Tech­niker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buch­stabe B), Zusammensetzung der Arbeits­gruppe, als Planer der Hauptleistung angege­ben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | La progettazione e direzione lavori devono es­sere state eseguite personalmente dal profes­sionista indicato nell’*Istanza di partecipazione* – lettera B), Composizione del gruppo di lavoro, quale progettista della prestazione principale. |
| *oder* | *oppure* |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Planung der unter Punkt 4 angeführten Hauptleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau*.*** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **progettazione della prestazione principale** **con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia di infrastrutture*.*** |
| Zugelassen sind Planungen für öffentliche und private Bauten. | Sono ammesse progettazioni per opere pubbli­che e private. |
| Bei der Planung eines öffentlichen Bauwerks müssen die Bestimmungen über öffentliche Ar­beiten beachtet worden sein. | In caso di progettazione di un’opera pubblica deve essere stata rispettata la normativa sui la­vori pubblici. |
| Die Planung muss mindestens zwei Planungs­ebenen umfassen. | La progettazione deve comprendere almeno due livelli di progettazione. |
| Die entsprechenden Planungsunterlagen müs­sen mit einem Datum vor dem Tag der Veröf­fentlichung der Bekanntmachung versehen sein. | La relativa documentazione progettuale deve recare una data antecedente alla data di pubbli­cazione del bando. |
| Die Planungsleistung muss vom Techniker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buchstabe B), Zu­sammensetzung der Arbeitsgruppe, als Planer der Hauptleistung angegeben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | Il servizio di progettazione deve essere stato eseguito personalmente dal professionista indi­cato nell*’Istanza di partecipazione* – lettera B), Composizione del gruppo di lavoro, quale pro­gettista della prestazione principale. |
| **Anlage B1b** | **Allegato B1b** |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Planung und Bauleitung der unter Punkt 4 angeführten Nebenleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau.** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **progettazione e direzione lavori della presta­zione secondaria con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia infrastrutture.** |
| Zugelassen sind Planung und Bauleitung für öf­fentliche und private Bauten. | Sono ammesse progettazione e direzione lavori per opere pubbliche e private. |
| Ein öffentliches Bauwerk muss unter Beach­tung der Bestimmungen über öffentliche Arbei­ten realisiert worden sein. | Un’opera pubblica deve essere stata realizzata nel rispetto della normativa sui lavori pubblici. |
| Die Planung muss mindestens zwei Planungs­ebenen umfassen. Die Planung und die Baulei­tung müssen für ein und dasselbe Bauwerk ausgeführt worden sein. | La progettazione deve comprendere almeno due livelli di progettazione. La progettazione e la direzione lavori devono essere state espletate per la medesima opera. |
| Die Planung und Bauleitung der Nebenleistung kann sich auf die in der Anlage B1a verlangte Referenz beziehen. | La progettazione e la direzione lavori della pre­stazione secondaria può riferirsi alla referenza richiesta nell’allegato B1a. |
| Für die Referenzleistung muss die Bescheini­gung des Bauleiters über die Fertigstellung der Arbeiten vor dem Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung ausgestellt worden sein. | Riguardo alla prestazione di referenza il certifi­cato di ultimazione lavori deve essere stato emesso da parte del direttore lavori in data ante­cedente la data di pubblicazione del bando. |
| Die Planung und Bauleitung müssen vom Tech­niker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buch­stabe B), Zusammensetzung der Arbeits­gruppe, als Planer der Nebenleistung mit dem ID-Code       angegeben ist, persönlich aus­geführt worden sein. | La progettazione e direzione lavori devono es­sere state eseguite personalmente dal profes­sionista indicato nell’*Istanza di partecipazione* – lettera B), Composizione del gruppo di lavoro, quale progettista della prestazione secondaria con il codice-ID      . |
| *oder* | *oppure* |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Planung der unter Punkt 4 angeführten Hauptleistung Nebenleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau.** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **progettazione della prestazione principale secondaria con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia infrastrutture.** |
| Zugelassen sind Planungen für öffentliche und private Bauten. | Sono ammesse progettazioni per opere pubbli­che e private. |
| Bei der Planung eines öffentlichen Bauwerks müssen die Bestimmungen über öffentliche Ar­beiten beachtet worden sein. | In caso di progettazione di un’opera pubblica deve essere stata rispettata la normativa sui la­vori pubblici. |
| Die Planung muss mindestens zwei Planungs­ebenen umfassen. | La progettazione deve comprendere almeno due livelli di progettazione. |
| Die Planung der Hauptleistung Nebenleistung kann sich auf die in der Anlage B1a verlangte Referenz be­ziehen. | La progettazione della prestazione principale secondaria può riferirsi alla referenza richiesta nell’allegato B1a. |
| Die entsprechenden Planungsunterlagen müs­sen mit einem Datum vor dem Tag der Veröf­fentlichung der Bekanntmachung versehen sein. | La relativa documentazione progettuale deve recare una data antecedente alla data di pubbli­cazione del bando. |
| Die Planungsleistung muss vom Techniker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buchstabe B), Zu­sammensetzung der Arbeitsgruppe, als Planer der Hauptleistung Nebenleistung mit dem ID-Code       angegeben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | Il servizio di progettazione deve essere stato eseguito personalmente dal professionista indi­cato nell*’Istanza di partecipazione* – lettera B), Composizione del gruppo di lavoro, quale pro­gettista della prestazione principale secondaria con il codice-ID      . |
| *oder* | *oppure* |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Bauleitung der unter Punkt 4 angeführten Hauptleistung Nebenleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau.** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **direzione lavori della prestazione principale secondaria con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia infrastrutture.** |
| Zugelassen sind Bauleitungen für öffentliche und private Bauten. | Sono ammesse direzioni lavori per opere pub­bliche e private. |
| Ein öffentliches Bauwerk muss unter Beach­tung der Bestimmungen über öffentliche Arbei­ten realisiert worden sein. | Un’opera pubblica deve essere stata realizzata nel rispetto della normativa sui lavori pubblici. |
| Die Bauleitung der Hauptleistung Nebenleistung kann sich auf die in der Anlage B1a verlangte Referenz beziehen. | La direzione lavori della prestazione principale secondaria può riferirsi alla referenza richiesta nell’allegato B1a. |
| Für die Referenzleistung muss die Bescheini­gung des Bauleiters über die Fertigstellung der Arbeiten vor dem Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung ausgestellt worden sein. | Riguardo alla prestazione di referenza il certifi­cato di ultimazione lavori deve essere stato emesso da parte del direttore lavori in data ante­cedente la data di pubblicazione del bando. |
| Die Bauleitung muss vom Techniker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buchstabe B), Zusam­mensetzung der Arbeitsgruppe, als Planer der Hauptleistung Nebenleistung mit dem ID-Code       angegeben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | La direzione lavori deve essere stata eseguita personalmente dal professionista indicato nell’*Istanza di partecipazione* – lettera B), Com­posizione del gruppo di lavoro, quale direttore lavori della prestazione principale secondaria con il codice-ID      . |
| Wenn für die Ausführung der Hauptleistung mit dem ID-Code       bzw. für die Ausführung der Nebenleistung mit dem ID-Code       eine Unterbietergemeinschaft gebildet wird, dann können die Referenzaufträge von einem der angegebenen Ausführenden der Hauptleistung bzw. der Nebenleistung ausgeführt worden sein. | In caso di un subraggruppamento costituito per l’esecuzione della prestazione principale con il co­dice-ID       ovvero per l’esecuzione della prestazione secondaria con il codice-ID       gli incarichi di referenza possono essere stati eseguiti da uno dei professionisti indicati per l’esecuzione della prestazione principale o rispettivamente della prestazione secondaria. |
| Wenn eine Referenz von zwei oder mehreren Tech­nikern gemeinsam ausgeführt worden ist, muss der in der Arbeitsgruppe als Ausführender der Haupt­leistung bzw. Nebenleistung angegebene Techni­ker seinen prozentualen Anteil an der Ausführung der Referenzleistung angeben. | Qualora una referenza sia stata eseguita congiunta­mente da due o più professionisti, il professionista indicato nel Gruppo di lavoro come esecutore della prestazione principale o risp. della prestazione se­condaria deve indicare, in termini percentuali, la sua quota di esecuzione della prestazione di referenza. |
| Falls die Dienstleistung bezüglich der Referenz von einem anderen Techniker als von dem, der in der Arbeitsgruppe angeführt ist, ausgeführt worden ist, **werden der Referenz 0 (null) Punkte zugewie­sen**. | Qualora il servizio relativo alla referenza sia stato eseguito da un professionista diverso da quello indi­cato nel gruppo di lavoro, **alla referenza sarà asse­gnato punteggio pari a 0 (zero).** |
| Die Punktezahl für Referenzleistungen, die vor mehr als zehn Jahren vor dem Datum der Veröffent­lichung der Bekanntmachung erbracht wurden, wird nach Art. 18 Abs. 5 des LANDESVERGABE­GESETZES, wie in nachstehender Tabelle angege­ben, reduziert.  Die Reduzierung erfolgt vor der ersten Angleichung. | Il punteggio per i servizi di referenza eseguiti oltre dieci anni prima dalla data di pubblicazione del bando viene ridotto ai sensi dell’art. 18, comma 5, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI, come indi­cato nella tabella sottostante.  La riduzione avviene prima della prima riparametra­zione. |

|  |  |
| --- | --- |
| erbrachte Dienstleistungen:  Servizi prestati: | Reduzierung:  Riduzione: |
| 10 – 11 Jahre / anni |  |
| 12 – 13 Jahre / anni |  |
| 14 – 15 Jahre / anni |  |
| > 15 Jahre / anni | 1,00 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *oder:* | | *oppure:* |
| Die Punktezahl für Referenzleistungen, die vor mehr als zehn Jahren vor dem Datum der Veröffent­lichung der Bekanntmachung erbracht wurden, wird nach Art. 18 Abs. 5 des LANDESVERGABEGE­SETZES, mit einem Koeffizienten von       reduziert.  Die Reduzierung erfolgt vor der ersten Angleichung. | | Il punteggio per i servizi di referenza eseguiti oltre dieci anni prima dalla data di pubblicazione del bando viene ridotto di un coefficiente di      , ai sensi dell’art. 18, comma 5, della LEGGE PRO­VINCIALE APPALTI.  La riduzione avviene prima della prima riparametra­zione. |
| Für **das Beschreibungsformular** gelten folgende Vorgaben:  - nicht mehr als **2** (zwei) (vorgegebener Text/Deck­blatt nicht mitgerechnet) maschinengeschriebene Seiten in DIN A4-Format (Hochformat; 1 Blatt = 2 Seiten);  - Schriftart Arial (oder ähnliche Schriftart, engere Schriftarten wie z. B. Arial Narrow sind nicht er­laubt);  - Schriftgröße nicht kleiner als 10 pt;  - Seitenränder mindestens 2,5 cm. | | Per **la scheda descrittiva** valgono le seguenti pre­scrizioni:   * non più di **2** (due) (testo predefinito/copertina escluso) facciate dattiloscritte in formato DIN A4 (formato verticale; 1 foglio = 2 facciate); * scrittura in carattere Arial (o similare, non è con­sentito usare un carattere stretto come p. es. Arial narrow); * dimensione del carattere non inferiore a 10 pt, * margini minimo 2,5 cm. |
| Sollte der Teilnehmer mehr als drei Seiten (2 + vor­gegebener Text/Deckblatt) im Portal hochladen, wer­den von der Technischen Kommission nur die ers­ten drei hochgeladenen Seiten bewertet. | | Qualora il concorrente carichi nel Portale più di tre pagine (2 + testo predefinito/copertina), la Commissione di valutazione valuterà solamente le prime tre pagine caricate. |
| Die Beschreibungsformulare für die Referenzen müssen,   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (siehe „*Anleitungen zur Unterschrift”)* * und als PDF-Datei im dafür Feld ins Portal hoch­geladen werden. | | Le schede descrittive delle referenze devono es­sere,   * sottoscritte con firma digitale (vedasi le *“Istruzioni alla sottoscrizione”*), * e inseriti in formato PDF nell’apposito campo del Portale. |
| Für jede Referenz müssen **zeichnerische Unterla­gen und/oder Fotos** abgegeben werden, welche der Teilnehmer als geeignet betrachtet, um seine berufliche Qualifikation nachzuweisen. | | Per ogni referenza devono essere consegnate **ela­borazioni grafiche e/o foto,** che il concorrente ri­tiene idonee a dimostrare la propria qualificazione professionale. |
| Die zeichnerischen Unterlagen und/oder Fotos dür­fen maximal 2 Seiten im DIN A3-Format umfassen und müssen im Portal hochgeladen werden. | | Le elaborazioni grafiche e/o foto non devono supe­rare 2 facciate formato DIN A3 e devono essere in­serite nel Portale. |
| Sollte der Teilnehmer mehr als zwei Seiten ins Por­tal hochladen, werden von der Technischen Kom­mission nur die ersten zwei hochgeladenen Seiten bewertet. | | Qualora il concorrente carichi nel Portale più di due pagine, la Commissione di valutazione valuterà solamente le prime due pagine caricate. |
| Die Ausschreibungsbehörde kann den Wahr­heitsgehalt der vom Teilnehmer abgegebenen Er­klärungen in Bezug auf die Referenzen überprüfen. Die Überprüfung der Erklärungen erfolgt immer dann, wenn begründete Zweifel am Wahrheitsge­halt der abgegebenen Erklärungen bestehen. | | L’Autorità di gara può verificare la veridicità delle di­chiarazioni rese dal concorrente con riguardo alle referenze prodotte. La verifica delle dichiarazioni sarà effettuata in tutti i casi in cui sorgono fondati dubbi sulla veridicità delle dichiarazioni rese. |
| **Es wird das Nachforderungsverfahren eingelei­tet, falls die Beschreibungsformulare für die Re­ferenzen Mängel bei den Unterschriften aufwei­sen.** | **Si avvia il subprocedimento di soccorso istrutto­rio, qualora le schede descrittive delle referenze abbiano difetti di sottoscrizione.** | |

|  |  |
| --- | --- |
| * + - 1. **Anlage B2** | 1. **Allegato B2** |
| **Bericht über die Ausführungsweise des Auf­trags** | **Relazione sulle modalità di esecuzione dell’inca­rico** |
| Die Ausführungsweise des Auftrags, der Gegen­stand der Ausschreibung ist, muss in einem techni­schen Bericht erläutert werden.  Es müssen die in der Tabelle „Elemente zur Bewer­tung des Technischen Angebots“ (siehe Punkt 19 der Ausschreibungsbedingungen) genannten Schwer­punkte behandelt werden. | Da una relazione tecnica devono risultare le moda­lità di esecuzione dell’incarico, oggetto della gara.  Devono essere trattati gli aspetti elencati nella ta­bella “Elementi di valutazione dell’offerta tecnica (vedasi il punto 19 del Disciplinare di gara) |
| Bei Ausschreibungen für „Planung“ und „Planung und Bauleitung“:  Beschreibung der Umweltleistungen mit Bezug auf die Leistungen im Rahmen der in den unter Punkt 5 angeführten Ministerialdekreten enthaltenen Min­destumweltkriterien, zusätzlich zu den Leistungen, die der Teilnehmer für angemessen und zweckmä­ßig hält. | Per gare di “Progettazione" e “Progettazione e Direzione lavori“:  Descrizione delle prestazioni ambientali con riferi­mento alle prestazioni dei criteri ambientali minimi contenuti nei decreti ministeriali riportati al punto 5 oltre a quelle che il concorrente ritenga adeguate e opportune. |
| **Die im technischen Bericht dargelegte Ausfüh­rungsweise des Auftrags ist bindend.** | **Le modalità di esecuzione riportate nella rela­zione sono vincolanti.** |
| **Für den technischen Bericht gelten folgende Vorgaben**:  - höchstens **10** (zehn) Seiten in A4-Format (ma­schinengeschrieben, Hochformat) oder höchs­tens **5** (fünf) Seiten in A3-Format (maschinenge­schrieben, Hochformat);  - Zeilenabstand nicht kleiner als 1,5 Zeilen;  - Schriftart Arial, Zeichenabstand normal (oder ähnliche Schriftart, engere Schriftarten wie z. B. Arial Narrow sind nicht erlaubt);  - Schriftgröße nicht kleiner als 10 pt;  - fortlaufende und eindeutige Seitennummerie­rung.  Die in der Anlage B2 eingestellten Seitenränder dürfen nicht verändert werden. | **Per la relazione tecnica valgono le seguenti pre­scrizioni**:   * massimo **10** (dieci) schede (facciate) formato A4 (dattiloscritte, formato verticale) oppure massimo **5** (cinque) schede (facciate) formato A3 (dattilo­scritte, formato verticale); * opzione di interlinea non inferiore a 1,5 righe; * scrittura in carattere Arial, spaziatura normale (o similare, non è consentito usare un carattere più stretto come p. es. Arial narrow); * dimensione del carattere non inferiore a 10 pt; * numerazione progressiva ed univoca delle pa­gine.   I margini preimpostati nell’Allegato B2 non possono essere cambiati. |
| **Der technische Bericht darf keine Zeichnungen, Fotos und andere grafischen Darstellungen technisch planerischer Natur enthalten. Zuge­lassen sind ausschließlich Diagramme, Organi­gramm und Tabellen.** | **La relazione tecnica non può contenere disegni, foto o altre rappresentazioni grafiche di natura tecnico progettuale. Sono ammessi unicamente diagrammi, organigramma e tabelle.** |
| Sollte der Teilnehmer mehr als zehn bzw. fünf Sei­ten ins Portal hochladen, werden von der Techni­schen Kommission nur die ersten zehn bzw. fünf hochgeladenen Seiten bewertet. | Qualora il concorrente carichi nel Portale più di dieci o rispettivamente cinque facciate, la Commissione di valutazione valuterà solamente le prime dieci ov­vero cinque facciate caricate. |
| ► Falls der *Bericht über die Ausführungsweise des Auftrags* nicht eingereicht wird, wird der **Teilneh­mer** **von der Ausschreibung ausgeschlossen**. | ► In caso di mancata presentazione della *Relazione sulle modalità di esecuzione dell’incarico*, il **concor­rente verrà escluso dalla gara**. |
| Der Bericht muss   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (siehe „*Anleitungen zur Unterschrift”*) und * und im dafür vorgesehenen Feld ins Portal hochgeladen werden. | La relazione deve essere   * sottoscritta con firma digitale (vedasi le *“Istru­zioni alla sottoscrizione*”) e * e inserita nell’apposito campo del Portale. |
| **Es wird das Nachforderungsverfahren einge­leitet, falls der technische Bericht Mängel bei den Unterschriften aufweisen.** | **Si avvia il subprocedimento di soccorso istrut­torio, qualora la relazione tecnica abbia difetti di sottoscrizione.** |
| ► Wird das Technische Angebot nicht eingereicht oder wird die Geheimhaltung dessen Inhalts nicht gewährt o­der enthält der Bericht ein Element, das direkt oder in­direkt auf das wirtschaftliche Angebot schließen lässt, so stellt dies einen **nicht behebbaren Ausschluss­grund** dar. | ► Costituisce **causa di esclusione non sanabile** la mancata consegna dell’offerta tecnica o la mancata sal­vaguardia della sua segretezza o se la relazione con­tiene un elemento che possa ricondurre direttamente o indirettamente all’offerta economica. |
| ► Wenn das Technische Angebot nicht die in den tech­nischen Unterlagen festgelegten technischen Min­desteigenschaften einhält, so stellt dies einen **nicht be­hebbaren Ausschlussgrund** dar. | ► Costituisce **causa di esclusione non sanabile** qua­lora l’offerta tecnica non rispetti le caratteristiche minime stabilite nella documentazione tecnica. |
| ►Im Fall der **nicht wahrheitsgetreuen Erklärung im Sinne von Art. 80 Abs. 5 Buchst. f-bis) GvD Nr. 50/2016** wird der Ausschluss des Bieters, der Einzug der provisorischen Kaution, falls vorliegend, sowiedie Meldung an die Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC) und die zuständige Gerichtsbehörde vorgenommen. | ►In caso di **dichiarazione non veritiera ai sensi dell’art. 80, comma 5 lettera f-bis) del d.lgs. n. 50/2016** si procederà all’esclusione dell’offerente con conseguente incameramento della garanzia provvisoria, ove presentata, e segnalazione all’Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC), nonché all’ Autorità Giudiziaria competente. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **Umschlag C:  Wirtschaftliches Angebot** | | |  | | --- | | **Busta C:  offerta economica** | |

|  |  |
| --- | --- |
| * + - 1. **Anlage C** | 1. **Allegato C** |
| **Preisangebot** | **Offerta economica** |
| Das Portal generiert nach Eingabe der verlangten Angaben in den Online-Vordruck automatisch die **Anlage C – Preisangebot**. | Il Portale genera in seguito all’inserimento dei dati richiesti nel formulario online in automatico l’**Allega­to C – Offerta economica**. |
| **Auf den Ausschreibungsbetrag muss ein Ab­schlag in Währung (Euro), ohne und Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt., angeboten wer­den.** | **Sull’importo a base di gara deve essere offerto un ribasso in valuta (Euro), al netto di oneri pre­videnziale e assistenziali ed IVA.** |
| ► **Angebote mit einem Abschlag, dessen Wert gleich Null ist, Angebote mit Aufschlag, Ange­bote mit Bedingungen, Teilangebote und Mehr­fachangebote haben den Ausschluss von der Ausschreibung zur Folge.** | ► **Offerte con un ribasso pari a zero, offerte in au­mento, offerte condizionate, offerte parziali o of­ferte plurime comportano l’esclusione dalla gara.** |
| **Die Anlage C – Preisangebot muss mit dem Nach­weis über die Entrichtung der gesetzlich vorgeschriebenen Stempelsteuer versehen sein.** | **L’Allegato C – Offerta economica deve essere munito della comprova di assolvimento dell’im­posta di bollo ai sensi di legge.** |
| Die Anlage C – *Preisangebot*, muss, **bei sonstigem Ausschluss**,   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (es unter­schreiben die je nach Rechtsform des Teilneh­mers legitimierten Personen – siehe „*Anleitun­gen zur Unterschrift”*) und * als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | L’Allegato C – *Offerta economica,* **a pena di esclu­sione***,* deve essere   * sottoscritta con firma digitale (firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica del concorrente – vedasi le *“Istruzioni alla sottoscrizione”*) e * inserita in formato PDF nell’apposito campo del Portale. |
| ► Wird das wirtschaftliche Angebot (Anlage C) nicht eingereicht oder wird die Geheimhaltung des­sen Inhalts nicht gewährt, so stellt dies einen **nicht behebbaren Ausschlussgrund** dar. | ► Costituisce **causa di esclusione non sanabile** la mancata consegna dell’offerta economica (Alle­gato C) o la mancata salvaguardia della sua segre­tezza. |
| **Es wird das Nachforderungsverfahren einge­leitet, falls das wirtschaftliche Angebot Mängel bei den Unterschriften aufweist.** | **Si avvia il subprocedimento di soccorso istrut­torio, qualora l’offerta economica abbia difetti di sottoscrizione.** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **BEWERTUNGSKRITERIEN** | | |  | | --- | | 1. **CRITERI DI VALUTAZIONE** | |
| Die Ausschreibung erfolgt gemäß Art. 33 des LANDES­VERGABEGESETZES und, soweit vereinbar, gemäß Art. 95 des KODEX nach dem Kriterium des wirtschaft­lich günstigsten Angebots auf der Grundlage des Preis-Leistungs-Verhältnisses mittels eines Abschlags auf den Ausschreibungsbetrag. | La gara viene espletata con il criterio dell’offerta econo­micamente più vantaggiosa ai sensi dell’art. 33 della LEGGE PROVINCIALE APPALTI e, qualora compati­bile, dell’art. 95 del CODICE sulla base del rapporto qualità/prezzo, mediante un ribasso sull’importo a base di gara. |

|  |  |
| --- | --- |
| Qualitative Kriterien (Referenzen + Bericht über die Ausführungsweise des Auftrags) Criteri qualitativi (Referenze + Relazione sulle modalità di esecuzione dell’incarico)  Referenz / Referenza B1a: 20 max.  Referenz / Referenza B1b: 20 max.  Bericht / Relazione: 40 max. | Punkte max.  punti max. 80 |
| Quantitatives Kriterium (Reduzierung des Dienstleistungspreises – Preisangebot) Criterio quantitativo (Riduzione del corrispettivo della prestazione – Offerta economica) | Punkte max.  punti max. 20 |
| Gesamtpunktezahl  Punteggio complessivo | Punkte max.  punti max. 100 |

|  |  |
| --- | --- |
| Die Berechnung des wirtschaftlich günstigsten Angebo­tes erfolgt nach folgender Methode: | Il calcolo dell’offerta economicamente più vantaggiosa viene effettuato col seguente metodo: |
| **BERECHNUNG DER**  **PUNKTEZAHL DES TECHNISCHEN ANGEBOTS (PT)** | **CALCOLO DEL**  **PUNTEGGIO TECNICO (PT)** |
| Die Punktezahl für das Element „Qualität“ (technisches Angebot) wird unter Berücksichtigung der Bewertungs­elemente berechnet, die in folgender Tabelle / in der Tabelle unter Teil V (Anlagen) – Elemente zur Bewertung des technischen Angebots angegeben sind: | Il punteggio dell’elemento “Qualità” (offerta tecnica) sarà calcolato con riferimento ai elementi di valutazione, elencati nella seguente tabella / nella tabella di cui alla parte V (Allegati) – Elementi di valutazione dell’offerta tecnica: |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kriterium**  **Criterio** | **Unterkriterium**  **Sottocriterio** | **T/D\*** | **Punkte**  **Punteggio** | | **Bewertungskriterien**  **Criteri motivazionali** | |
|  | | | |  | |

|  |  |
| --- | --- |
| \*) Mit **D** wird die „Punktezahl auf Ermessensgrund­lage“ angeführt, das heißt, die Punktezahl wird auf­grund von Bewertungen vergeben, die im Ermessen der Bewertungskommission liegen. | \*) Con **D** vengono indicati i “Punteggi discrezionali”, vale a dire i punteggi che saranno attribuiti in ragione dell’esercizio della discrezionalità tecnica spettante alla commissione di valutazione. |
| Mit **T** wird die „tabellarische Punktezahl“ angeführt. Dabei handelt es sich um eine vorgegebene Fix­punktezahl, die entweder vergeben oder nicht ver­geben wird, je nachdem, ob die in dieser Hinsicht ausdrücklich in den Ausschreibungsunterlagen an­geforderten Elemente angeboten wurden oder nicht. | Con **T** vengono indicati i “Punteggi tabellari”, vale a dire punteggi fissi e predefiniti che saranno attribuiti o non attribuiti in ragione della offerta o mancata of­ferta di quanto specificatamente richiesto a tal fine nella documentazione di gara. |

|  |  |
| --- | --- |
| Zwecks qualitativer und quantitativer Bewertung, welche sich nicht auf den „Preis“ bezieht, wird folgende Formel angewandt: | Il criterio utilizzato per l’attribuzione del punteggio qualitativo e quantitativo diverso dal “prezzo” è il seguente: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *A)*  *Zuweisung der* ***PUNKTE AUSSCHLIESSLICH NACH ERMESSEN****:*  *Für Bewertung ausschließlich mit “Punkte nach Ermessen” im Falle der Auswahl der* ***Aggregations-Ausgleich-Methode*** *gemäß Anwendungsrichtlinie der ANAC Nr. 2/2016, Abs. VI., Nr. 1.* | *A)*  *Assegnazione dei* ***PUNTEGGI ESCLUSIVAMENTE SU BASE DISCREZIONALE****:*  *Per la valutazione con solo “punteggi discrezionali”**in caso di scelta del* ***metodo aggregativo-compensatore*** *di cui alle linee Guida dell’ANAC n. 2/2016, par. VI, n.1.* | |
| Die Punkte für das technische Angebot werden nach Ermessen der Mitglieder der Bewertungskommission vergeben und mit folgender Formel berechnet: | Il punteggio tecnico è assegnato su base discrezionale dei membri della Commissione di valutazione e dato dalla seguente formula: | |
| PTi = Cai x Pa + Cbi x Pb+….. Cni x Pn | | |
| Wobei Folgendes gilt: | | Vale quanto segue: |

PTi

|  |  |
| --- | --- |
| Punktezahl technisches Angebot des i-tem Teilnehmers | punteggio tecnico del concorrente i-esimo |

Cai

|  |  |
| --- | --- |
| Koeffizient Bewertungskriterium a des i-tem Teilneh­mers | coefficiente criterio di valutazione a, del concorrente i-esimo |

Cbi

|  |  |
| --- | --- |
| Koeffizient Bewertungskriterium b des i-tem Teilneh­mers | coefficiente criterio di valutazione b, del concorrente i-esimo |

……………………..

Cni

|  |  |
| --- | --- |
| Koeffizient Bewertungskriterium n des i-tem Teilneh­mers | coefficiente criterio di valutazione n, del concorrente i-esimo |

Pa

|  |  |
| --- | --- |
| Gewicht des Bewertungskriteriums a | peso del criterio di valutazione a |

Pb

|  |  |
| --- | --- |
| Gewicht des Bewertungskriteriums b | peso del criterio di valutazione b |

……………………..

Pn

|  |  |
| --- | --- |
| Gewicht des Bewertungskriteriums n | peso del criterio di valutazione n |

|  |  |
| --- | --- |
| Die Bewertungskoeffizienten sind folgende: | I coefficienti valutativi sono i seguenti: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| relativ schlecht | 0,00 e 0,09 | relativamente scadente |
| mäßig | 0,10 e 0,29 | mediocre |
| ausreichend | 0,30 e 0,49 | soddisfacente |
| gut | 0,50 e 0,69 | buono |
| sehr gut | 0,70 e 0,89 | molto buono |
| ausgezeichnet | 0,90 e 1,00 | eccellente |

|  |  |
| --- | --- |
| oder alternativ | o in alternativa |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| relativ schlecht | 0 | relativamente scadente |
| mäßig | 0,10 | mediocre |
| ausreichend | 0,25 | soddisfacente |
| gut | 0,50 | buono |
| sehr gut | 0,75 | molto buono |
| ausgezeichnet | 1,00 | eccellente |

|  |  |
| --- | --- |
| Der Koeffizient welcher für die Kriterien/Unterkriterien anzuwenden ist, ergibt sich aus dem Durchschnitt der einzelnen Koeffizienten, die von den Kommissionsmit­gliedern zugewiesen werden. | Il coefficiente da applicare alla base dei criteri/sotto­criteri è il risultato della media dei singoli coefficienti ap­plicati dai commissari |

----------------------

|  |  |
| --- | --- |
| *B)*  *Zuweisung der* ***PUNKTE AUSSCHLIESSLICH NACH TABELLARISCHER METHODE*** | *B)*  *Assegnazione dei* ***PUNTEGGI ESCLUSIVAMENTE SU BASE TABELLARE*** |
| Die Punkte für das technische Angebot werden nach tabellarischer Methode und mit folgender Formel berechnet: | Il punteggio tecnico è assegnato su base tabellare e dato dalla seguente formula: |

PTi = PTAi + PTBi + PTCi + PTDi…

|  |  |
| --- | --- |
| Wobei Folgendes gilt: | Vale quanto segue: |

PTi

|  |  |
| --- | --- |
| Punktezahl technischen Angebots des i-tem Teilnehmers | punteggio tecnico del concorrente iesimo |

A, B, C…

|  |  |
| --- | --- |
| Bewertungskriterien | criteri di valutazione |
| Die „tabellarischen Punkte“ werden auf der Grundlage der Methoden zugewiesen, die in den oben angeführten Tabellen „Elemente zur Bewertung des technischen An­gebots“ angegeben sind (vorbehaltlich anderweitiger Bestimmungen in den Ausschreibungsunterlagen für die einzelnen qualitativen Unterkriterien). | I “punteggi tabellari” saranno attribuiti in ragione dei me­todi esposti nelle tabelle di cui sopra “Elementi di valu­tazione dell’offerta tecnica” (salva diversa di­sposizione contraria contenuta nei documenti di gara per singoli sottocriteri quantitativi). |

----------------------

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *C)*  *Zuweisung der* ***PUNKTE NACH ERMESSEN UND TABELLARISCHER METHODE****:* | *C)*  *Assegnazione dei* ***PUNTEGGI SU BASE DISCREZIONALE E SU BASE TABELLARE****:* | |
| **Für die “Punkte nach Ermessen”** | **Per i “punteggi discrezionali”** | |
| Die Punkte für das technische Angebot werden mit folgender Formel berechnet: | Il punteggio tecnico è dato dalla seguente formula: | |
| PTi = Cai x Pa + Cbi x Pb+….. Cni x Pn | | |
| Wobei Folgendes gilt: | | Vale quanto segue: |

PTi

|  |  |
| --- | --- |
| Punktezahl technisches Angebot des i-tem Teilnehmers | punteggio tecnico del concorrente i-esimo |

Cai

|  |  |
| --- | --- |
| Koeffizient Bewertungskriterium a des i-tem Teilneh­mers | coefficiente criterio di valutazione a, del concorrente i-esimo |

Cbi

|  |  |
| --- | --- |
| Koeffizient Bewertungskriterium b des i-tem Teilneh­mers | coefficiente criterio di valutazione b, del concorrente i-esimo |

……………………..

Cni

|  |  |
| --- | --- |
| Koeffizient Bewertungskriterium n des i-tem Teilneh­mers | coefficiente criterio di valutazione n, del concorrente i-esimo |

Pa

|  |  |
| --- | --- |
| Gewicht des Bewertungskriteriums a | peso del criterio di valutazione a |

Pb

|  |  |
| --- | --- |
| Gewicht des Bewertungskriteriums b | peso del criterio di valutazione b |

……………………..

Pn

|  |  |
| --- | --- |
| Gewicht des Bewertungskriteriums n | peso del criterio di valutazione n |

|  |  |
| --- | --- |
| Die Bewertungskoeffizienten sind folgende: | I coefficienti valutativi sono i seguenti: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| relativ schlecht | 0,00 e 0,09 | relativamente scadente |
| mäßig | 0,10 e 0,29 | mediocre |
| ausreichend | 0,30 e 0,49 | soddisfacente |
| gut | 0,50 e 0,69 | buono |
| sehr gut | 0,70 e 0,89 | molto buono |
| ausgezeichnet | 0,90 e 1,00 | eccellente |

|  |  |
| --- | --- |
| oder alternativ | o in alternativa |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| relativ schlecht | 0 | relativamente scadente |
| mäßig | 0,10 | mediocre |
| ausreichend | 0,25 | soddisfacente |
| gut | 0,50 | buono |
| sehr gut | 0,75 | molto buono |
| ausgezeichnet | 1,00 | eccellente |

|  |  |
| --- | --- |
| Der Koeffizient welcher für die Kriterien/Unterkriterien anzuwenden ist, ergibt sich aus dem Durchschnitt der einzelnen Koeffizienten, die von den Kommissionsmit­gliedern zugewiesen werden. | Il coefficiente da applicare alla base dei criteri/sotto­criteri è il risultato della media dei singoli coefficienti ap­plicati dai commissari |
| **Für die „tabellarische Punktezahl“** | **Per i „punteggi tabellari“** |

PTi = PTAi + PTBi + PTCi + PTDi…

|  |  |
| --- | --- |
| Wobei Folgendes gilt: | Vale quanto segue: |

PTi

|  |  |
| --- | --- |
| Punktezahl technischen Angebots des i-tem Teilnehmers | punteggio tecnico del concorrente iesimo |

A, B, C…

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Bewertungskriterien | | criteri di valutazione |
| Die „tabellarischen Punkte“ werden auf der Grundlage der Methoden zugewiesen, die in den oben angeführten Tabellen „Elemente zur Bewertung des technischen An­gebots“ angegeben sind (vorbehaltlich anderweitiger Bestimmungen in den Ausschreibungsunterlagen für die einzelnen qualitativen Unterkriterien). | | I “punteggi tabellari” saranno attribuiti in ragione dei me­todi esposti nelle tabelle di cui sopra “Elementi di valu­tazione dell’offerta tecnica” (salva diversa di­sposizione contraria contenuta nei documenti di gara per singoli sottocriteri quantitativi). |
| Es wird die Summe der “Punktezahl auf Ermessens­grundlage” und der „tabellarischen Punktezahl” berech­net. | | Si calcola la somma dei “punteggi discrezionali” e „pun­teggi tabellari“. |
| **AUF-/ABRUNDUNGEN** | | **ARROTONDAMENTI** | |
| Die Berechnungen der technischen Punkte werden bis zur zweiten Dezimalstelle angegeben, die auf die höhere Einheit aufgerundet wird, falls die dritte Dezimalstelle gleich oder höher als fünf ist. | | I calcoli relativi ai punteggi tecnici sono espressi fino alla seconda cifra decimale arrotondata all'unità superiore qualora la terza cifra decimale sia pari o superiore a cin­que. | |
| **MINDESTPUNKTEZAHL FÜR DIE QUALITÄT (PUNK­TEHÜRDE)** | | **PUNTEGGIO QUALITÀ MINIMO (SOGLIA DI SBAR­RAMENTO)** |
| ***(Info, falls Punktehürden vorgesehen sind)***  *Im Sinne von Art. 33 Abs. 9 des LG. Nr. 16/2015 besteht die Möglichkeit, eine Mindestpunktezahl (sog. Punktehürde) festzulegen, welchen die Teilnehmer* ***in Bezug auf die Gesamtsumme der Punkte für die Qualitätskriterien (Referenzen und Bericht) oder auf bestimmte, als besonders wichtig eingestufte Qualitätskriterien*** *erlangen müssen. Dabei wird die vor der Angleichung zugeteilte Punktezahl herangezogen. In diesem Fall muss in den Ausschreibungsbedingun­gen vorgesehen werden, dass die Bieter in Bezug auf diese Kriterien verpflichtend die festgesetzte Punkte­hürde erreichen müssen. Falls besagte Hürde nicht erreicht wird, wird der Umschlag mit dem wirt­schaftlichen Angebot des Teilnehmers nicht geöffnet und der Teilnehmer von der Ausschreibung ausge­schlossen. Das technische Angebot dieses Teilnehmers wird trotzdem zur Gänze bewertet. Die Angleichung wird nur bei den Angeboten, welche die Punktehürde überschreiten, durchgeführt.* | | ***(Info se previste soglie di sbarramento)***  *Ai sensi dell’art. 33, comma 9, L.P. n. 16/2015, è prevista la possibilità di fissare una soglia minima di punteggio (cosiddetta soglia di sbarramento) che i concorrenti devono vedersi attribuire o acquisire, prima della riparametrazione,* ***in relazione alla somma totale dei punti relativi ai criteri qualitativi (referenze e relazione) o al punteggio previsto per taluni criteri qualitativi ritenuti particolarmente importanti****. In tal caso va previsto nel Disciplinare di gara che gli offerenti, in relazione a tali criteri, devono obbligatoriamente conseguire un punteggio-soglia minimo prestabilito, prescrivendo, altresì, che, qualora tale soglia non venga raggiunta, non si procederà alla apertura della relativa offerta economica e il concorrente verrà escluso dalla gara. L'offerta tecnica del predetto concorrente viene comunque valutata per intero. La riparametrazione è effettuata solo sulle offerte che superino la soglia di sbarramento.* |
| *[Wenn die Punktehürde auf die* ***Gesamtsumme der Punkte für das technische Angebot*** *angewendet wird]:* | | *[Qualora venga applicata la soglia di sbarramento con riguardo alla* ***somma totale dei punti per l’offerta tecnica****]:* |
| ► Wenn das technische Angebot des Teilnehmers nicht die Mindestpunktezahl für die Qualität (Punktehürde) von **(     )** vor der Angleichung erreicht, wird, wie in Art. 33 Abs. 9 des LANDESVERGABEGESETZES vorgesehen, das wirtschaftliche Angebot nicht geöffnet und der Teilnehmer von der Ausschreibung ausgeschlossen.  Die Angleichung wird nur bei den Angeboten durchge­führt, welche die Punktehürde überschreiten. | | ► Qualora l’offerta tecnica del concorrente non rag­giunga il punteggio qualità minimo (soglia di sbarra­mento) di  **(     )** prima della riparametra­zione, ai sensi dell’art. 33, comma 9, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI non si procederà all’apertura dell’offerta economica e il concorrente verrà escluso dalla procedura.  La riparametrazione è effettuata solo sulle offerte che superino la soglia di sbarramento. |
| *[Oder:*  *Wenn die Punktehürde auf* ***einzelne Qualitätskriterien*** *angewendet wird]* | | *[Oppure:*  *Qualora venga applicata la soglia di sbarramento con riguardo a* ***singoli******criteri qualitativi****]* |
| Im Sinne von Art. 33 Abs. 9 des LANDESVERGABE­GESETZES, werden für die nachstehenden Qualitäts­kriterien folgende Mindestpunktevorgesehen (Punk­tehürde): | | Ai sensi dell’art. 33, comma 9, della LEGGE PROVIN­CIALE APPALTI sono previsti per i sottostanti criteri di qualità i seguenti punteggi minimi (soglia di sbarra­mento): |

|  |  |
| --- | --- |
| Qualitätskriterium:  Criterio qualità: | zu erreichende Mindestpunkte:  punteggio minimo da raggiungere: |
| Referenz / referenza B1a |  |
| Referenz / referenza B1b |  |
| Bericht über die Ausführungsweise des Auftrags  Relazione sulle modalità di esecuzione dell‘incarico |  |

|  |  |
| --- | --- |
| ► Wenn das technische Angebot des Teilnehmers nicht die Mindestpunktezahl für die Qualität vor der Angleichung erreicht, wird das wirtschaftliche Angebot nicht geöffnet und der Teilnehmer von der Ausschreibung ausgeschlossen.  Die Angleichung wird nur bei den Angeboten durchge­führt, welche die Punktehürde überschreiten. | ► Il mancato raggiungimento di un punteggio qualità minimo prima della riparametrazione comporta l'esclusione dalla procedura di gara e la non apertura dell'offerta economica.  La riparametrazione è effettuata solo sulle offerte che superino la soglia di sbarramento. |
| **ANGLEICHUNG** | | **RIPARAMETRAZIONE** |
| I. Angleichung:  Die höchste Punktezahl, welche die Bewertungskom­mission in Bezug auf jedes einzelne Kriterium (Referen­zen und Bericht) vergibt, wird auf die maximal vorgesehene Punktezahl für das entsprechende Kriterium angehoben ~~zugewie­sen~~. Die Punktezahlen der anderen Teilnehmer werden im Verhältnis angepasst. | | I. riparametrazione:  Il punteggio più elevato assegnato dalla Commissione di valutazione nell'ambito di ogni singolo criterio (refe­renze e relazione) viene riportato al punteggio massimo previsto per quel criterio. I punteggi attribuiti agli altri concorrenti vengono adeguati in misura proporzionale. |
| II. Angleichung:  Für jeden Teilnehmer wird dann die Summe der für je­des einzelne Kriterium angeglichenen Punkte (Höchst­punktezahl für Referenzen + Höchstpunktezahl für Be­richt) errechnet.  Dem Teilnehmer mit der höchsten Punktezahl wird die in den Ausschreibungsbedingungen für das technische Angebot (für das Element „Qualität“) vorgesehene ma­ximale Punktezahl zugeteilt.  Die den anderen Teilnehmer zugeteilten Punkte werden im Verhältnis angepasst. | | II. riparametrazione:  Per ogni concorrente viene quindi effettuata la somma dei punteggi riparametrati (punteggio massimo per le referenze + punteggio per la relazione) ottenuti per ogni singolo criterio.  Al concorrente con punteggio più elevato viene dato il massimo dei punti previsti dal Disciplinare per l'offerta tecnica (per l’elemento “qualità”).  I punteggi attribuiti agli altri concorrenti vengono ripara­metrati in misura proporzionale. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **BERECHNUNG DER PUNKTEZAHL DES WIRTSCHAFTLICHEN ANGEBOTS (PE)** | | **CALCOLO DEL**  **PUNTEGGIO ECONOMICO (PE)** |
| Für die Vergabe der Punktezahl für das Element „Preis“ wird folgende Formel angewandt: | | La formula utilizzata per l'attribuzione del punteggio per l'elemento "prezzo" è la seguente: |
| **Umgekehrte Proportionalität** | | **Proporzionalità inversa** | |
|  | |  | |
| Ci = Omin/Oi | | | |
| Punktezahl / punteggio:  PEi = Ci \* Pmax | | | |
| Wobei Folgendes gilt: | | | Vale quanto segue: |
| PEi | | | |
| Punktezahl des wirtschaftlichen Angebots (Element Preis) | | punteggio economico (elemento prezzo) |
| Ci | | | |
| dem n-ten Teilnehmer zugewiesener Koeffizient | | coefficiente attribuito al concorrente i-esimo |
| Omin | | | |
| Betrag günstigstes Angebot | | importo offerta migliore |
| Oi | | | |
| Betrag des zu bewertenden Angebots | | importo offerto in esame |
| Pmax | | | |
| Höchstpunktezahl | | punteggio massimo |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *[alternative Formel]* | | *[in alternativa]* |
| **Bilineare Formel** | | **Formula bilineare** | |
|  | |  | |
| Ci (für/per Ai <= ASchwelle/soglia) = x \* Ai / ASchwelle/soglia  Ci (für/per Ai > ASchwelle/soglia) = x + (1,00 - x) \* [(Ai - ASchwelle/soglia) / (Amax – ASchwelle/soglia)] | | | |
| Punktezahl / punteggio:  PEi = Ci \* Pmax | | | |
| Wobei Folgendes gilt: | | | Vale quanto segue: |
| Ci | | | |
| dem n-ten Teilnehmer zugewiesener Koeffizient | | coefficiente attribuito al concorrente i-esimo |
| Ai | | | |
| prozentueller Abschlag des n-ten Teilnehmers | | ribasso percentuale del concorrente iesimo |
| ASchwelle/soglia | | | |
| arithmetischer Mittelwert der Werte der angebotenen Preisabschläge der Teilnehmer | | media aritmetica dei valori del ribasso offerto dai concorrenti |
| x | | | |
| für diese Ausschreibung wird der folgender Koeffizient angewandt: x = 0,80 oder 0,85 oder 0,90 | | Per questa gara viene applicato il seguente coefficiente: x = 0,80 oppure 0,85 oppure 0,90 |
| Amax | | | |
| Wert des höchsten Abschlags | | valore del ribasso più conveniente |
| Pmax | | | |
| Höchstpunktezahl (Element Preis) | | punteggio massimo (elemento prezzo) |
| PEi | | | |
| dem n-ten Teilnehmer zugewiesene Höchstpunktezahl | | | punteggio assegnato al concorrente iesimo |
| *~~[alternative Formel]~~* | | *~~[in alternativa]~~* |
| **~~Formel mit linearer Interpolation~~** | | **~~Formula con interpolazione lineare~~** |
|  | |  |
| **~~C~~~~i~~ ~~= R~~~~a~~ ~~/ R~~~~max~~**  ~~Punktezahl/punteggio:~~  **~~PE~~~~i~~ ~~= C~~~~i~~ ~~\* P~~~~max~~** | | |
| ~~Wobei Folgendes gilt:~~ | | | ~~Vale quanto segue:~~ |
| ~~C~~~~i~~ | | | |
| ~~dem n-ten Teilnehmer zugewiesener Koeffizient~~ | | ~~coefficiente attribuito al concorrente i-esimo~~ |
| ~~R~~~~a~~ | | | |
| ~~prozentueller Abschlag des n-ten Teilnehmers~~ | | ~~ribasso percentuale del concorrente iesimo~~ |
| ~~R~~~~max~~ | | | |
| ~~Wert des höchsten Abschlags~~ | | ~~ribasso percentuale più conveniente~~ |
| ~~P~~~~max~~ | | | |
| ~~Höchstpunktezahl (Element Preis)~~ | | ~~punteggio massimo (elemento prezzo)~~ |
| ~~PE~~~~i~~ | | | |
| ~~dem n-ten Teilnehmer zugewiesene Höchstpunktezahl~~ | | | ~~punteggio assegnato al concorrente iesimo~~ |
| **GESAMTPUNKTZAHL** | | **PUNTEGGIO FINALE** |
| Das wirtschaftlich günstigste Angebot wird ermittelt, in­dem man die **„Punktezahl des technischen Angebo­tes” (PTi)** und die **“Punktezahl des wirtschaftlichen Angebots” (PEi)** zusammenzählt. | | L’individuazione dell’offerta economicamente più van­taggiosa verrà effettuata sommando il punteggio relativo al “**Punteggio Tecnico**” (**PTi**) ed il punteggio relativo al “**Punteggio Economico**” (**PEi**). |
| **AUF-/ABRUNDUNGEN** | | **ARROTONDAMENTI** |
| Die Berechnungen des wirtschaftlichen Angebotes werden vom telematischen System ~~bei der~~ bis zur zweiten Dezimalstelle durchgeführt, ~~das abbricht~~ | | I calcoli relativi ai punteggi economici vengono eseguiti tramite il Portale, il quale opera un troncamento alla se­conda cifra decimale. |

------------------

|  |  |
| --- | --- |
| **ANGEBOTE MIT GLEICHER PUNKTEZAHL** | **OFFERTE CON MEDESIMO PUNTEGGIO** |
| Falls die Angebote von zwei oder mehreren Teilneh­mern dieselbe Gesamtpunktezahl jedoch unterschiedli­che Punktezahlen für den Preis und für sämtliche ande­ren Bewertungselemente erhalten, wird der Teilnehmer in der Rangordnung an die erste Stelle gereiht, der die höchste Punktezahl für das **technische** / **wirtschaftliche** **Angebot** (Preis) erhalten hat. *[auswählen zwischen technischem Angebot oder Preis]* | | Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti otten­gano lo stesso punteggio complessivo, ma punteggi dif­ferenti per il prezzo e per tutti gli altri elementi di valuta­zione, sarà collocato primo in graduatoria il concorrente che ha ottenuto il miglior punteggio sull’**offerta tecnica** / **economica** (prezzo). *[scegliere tra prezzo o offerta tecnica]* |
| Falls die Angebote von zwei oder mehreren Teilneh­mern dieselbe Gesamtpunktezahl und dieselben Teil­punktezahlen für den Preis und für das technische An­gebot erhalten haben, wird eine Auslosung in öffentli­cher Sitzung vorgenommen. | | Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti otten­gano lo stesso punteggio complessivo e gli stessi pun­teggi parziali per il prezzo e per l’offerta tecnica, si pro­cederà mediante sorteggio in seduta pubblica. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **VERGABEVERFAHREN** | | |  | | --- | | 1. **PROCEDIMENTO DI GARA** | |

|  |  |
| --- | --- |
| Die Ausschreibung wird in der öffentlichen Sitzung im Sitz der Agentur für Öffentliche Verträge, Dr.-Julius-Perathoner-Straße Nr. 10, I-39100 Bozen eröffnet. Ort, Tag und Uhrzeit der öffentlichen Sitzung sind in der Aus­schreibungsbekanntmachung angegeben.  Bei den öffentlichen Sitzungen können der Inhaber oder gesetzliche Vertreter des Bieters oder Personen mit ei­ner entsprechenden Vollmacht teilnehmen.  Wenn vorgenannte Anforderungen nicht erfüllt sind, ist die Teilnahme als einfacher Zuhörer gestattet. | La gara sarà aperta nella seduta pubblica presso gli uf­fici dell’Agenzia dei Contratti pubblici, in via Dr. Julius Perathoner n. 10, I-39100 Bolzano. Luogo, data e ora della seduta pubblica sono indicati nel bando di gara.  Alle sedute pubbliche di gara potrà assistere il titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente ovvero persone munite di specifica delega.  In assenza di tali titoli, la partecipazione è ammessa come semplice uditore. |
| Die Ausschreibungsbehörde wird in einer oder meh­reren nicht öffentlichen Sitzungen überprüfen, ob die von den Teilnehmern eingereichten Verwaltungsunter­lagen vollständig ausgefüllt und von den je nach Rechtsform des Teilnehmers, oder, bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern, je nach Rechts­form der einzelnen Mitglieder legitimierten Personen unterschrieben sind. | L’Autorità di gara verificherà, in una o più sedute riser­vate, se la documentazione amministrativa inoltrata dai concorrenti è completa e sottoscritta dalle persone le­gittimate a seconda della forma giuridica del concor­rente ovvero, in caso di partecipazione di un gruppo di operatori economici, dalle persone legittimate a se­conda della forma giuridica dei singoli membri riuniti. |
| In allen Fällen, in welchen begründete Zweifel darüber vorliegen, ob die Teilnehmer/Hilfssubjekte die allgemei­nen und besonderen Anforderungen tatsächlich erfüllen und/oder bekannte Tatsachen über die Teilnehmer/ Hilfssubjekte vorliegen, kann die Vergabestelle Über­prüfungen vornehmen. | La stazione appaltante in tutti i casi in cui sorgono fon­dati dubbi sull’effettivo possesso dei requisiti generali e speciali e/o fatti notori in capo ai concorrenti/soggetti ausiliari può svolgere verifiche. |
| Die Vergabestelle behält sich vor, im Laufe des Verfah­rens jederzeit von den Bietern zusätzliche Unterlagen über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen anzu­fordern, wenn dies für den ordnungsgemäßen Ablauf des Verfahrens notwendig sein sollte. | La stazione appaltante si riserva di chiedere agli offe­renti, in qualsiasi momento nel corso della procedura, di presentare documenti complementari relativi al pos­sesso dei requisiti di partecipazione, qualora questo sia necessario per assicurare il corretto svolgimento della procedura. |
| **20.1 NACHFORDERUNGEN** | **20.1 SOCCORSO ISTRUTTORIO** |
| Formelle Mängel jeglicher Art bei den eingereichten Dokumenten können im Sinne von Art. 83 Abs. 9 des KODEX im Wege eines Nachforderungsverfahrens be­hoben werden. | Le carenze di qualsiasi elemento formale della do­manda possono essere sanate attraverso la procedura di soccorso istruttorio di cui all’art. 83, comma 9, del CO­DICE. |
| Im Besonderen, bei Fehlen, Unvollständigkeit und jeder sonstigen wesentlichen Unrichtigkeit der Elemente und der laut Art. 85 des KODEX Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung (EEE), mit Ausnahme jener, die das technische und wirtschaftliche Angebot betreffen, wird dem Bieter eine **Ausschlussfrist von höchstens 10 (zehn) aufeinanderfolgenden Kalendertagen** für die Abgabe, Ergänzung oder Berichtigung der erforderli­chen Erklärungen eingeräumt, unter Angabe des Inhalts und der Subjekte, die sie abgeben müssen. | In particolare, in caso di mancanza, incompletezza e di ogni altra irregolarità essenziale degli elementi e del do­cumento di gara unico europeo (DGUE) di cui all'[art. 85](http://www.bosettiegatti.eu/info/norme/statali/2016_0050_2017.htm#085) del CODICE, con esclusione di quelle afferenti all'offerta economica e all'offerta tecnica, verrà assegnato al con­corrente un **termine perentorio, non superiore a 10 (dieci) giorni naturali e consecutivi**, perché siano resi, integrati o regolarizzati le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti che le devono ren­dere. |
| Wenn der Teilnehmer Erklärungen oder Unterlagen vor­legt, die nicht genau der Aufforderung entsprechen, kann die Vergabestelle unter Einräumung einer Aus­schlussfrist weitere Präzisierungen und Erläuterungen anfordern. | Ove il concorrente produca dichiarazioni o documenti non perfettamente coerenti con la richiesta, la stazione appaltante può chiedere ulteriori precisazioni o chiari­menti, fissando un termine perentorio a pena di esclu­sione. |
| Wenn genannte Frist ohne Antwort verstreicht fährt die Vergabestelle mit dem **Ausschluss** des Teilnehmers aus dem Verfahren fort. | In caso di inutile decorso del termine, la stazione appal­tante procede all’**esclusione** del concorrente dalla pro­cedura. |
| **► Wenn die für die Richtigstellung oder für die Ab­gabe von weiteren Präzisierungen und Erläuterun­gen eingeräumte Frist ergebnislos verstreicht, wird der Teilnehmer von der Ausschreibung ausge­schlossen.** | **► Nel caso di inutile decorso del termine perentorio di regolarizzazione ovvero di ulteriori precisazioni o chiarimenti il concorrente è escluso dalla gara.** |
| ► Es stellt einen **nicht behebbaren Ausschlussgrund** dar, falls die Unterlagen Mängel aufweisen, die eine Er­mittlung des Inhalts oder des Subjekts, welches für den Inhalt verantwortlich ist, nicht zulassen. | **►** Costituiscono **irregolarità essenziali non sanabili** le carenze della documentazione che non consentono l'individuazione del contenuto o del soggetto responsa­bile della stessa. |
| Die unterlassene Abgabe von Erklärungen und/oder Unterlagen, die dem Angebot beizufügen sind, welche für die Ausführungsphase von Bedeutung sind, ist sa­nierbar. | La mancata presentazione di dichiarazioni e/o elementi a corredo dell’offerta, che hanno rilevanza in fase ese­cutiva sono sanabili. |
| Außerhalb der in Art. 83 Abs. 9 des KODEX vorgesehe­nen Fälle kann die Vergabestelle, sofern notwendig, den Teilnehmer auffordern, den Inhalt der der vorgeleg­ten Bescheinigungen, Unterlagen und Erklärungen zu erläutern. | Al di fuori delle ipotesi di cui all’articolo 83, comma 9, del CODICE è facoltà della stazione appaltante invitare, se necessario, i concorrenti a fornire chiarimenti in or­dine al contenuto dei certificati, documenti e dichiara­zioni presentati. |
| Die Vergabestelle ernennt nach Ablauf der Frist für die Abgabe der Angebote die Bewertungskommission ge­mäß Art. 6 Abs. 7 des LG Nr. 17/1993. | La stazione appaltante nomina la Commissione di valutazione dopo la scadenza del termine per la presentazione delle offerte ai sensi dell’art. 6, comma 7, della L.P. n. 17/1993. |
| Die Zusammensetzung der Bewertungskommission und die Lebensläufe der Kommissionsmitglieder wer­den auf der Homepage der Vergabestelle unter der Rubrik „Transparente Verwaltung“ veröffentlicht. | Sul profilo della stazione appaltante, nella sezione “am­ministrazione trasparente” verrà pubblicata la composi­zione della Commissione di valutazione e i curricula dei componenti. |
| Ort und Termin der öffentlichen Sitzung für die Öffnung der Umschläge B mit dem technischen Angebot wird den Bietern über das Portal mitgeteilt. | Tramite il Portale verrà comunicato agli offerenti luogo e data della seduta pubblica per l’apertura delle buste B contenente l’offerta tecnica. |
| Die Bewertungskommission nimmt in einer öffentlichen Sitzung die Öffnung der Umschläge B mit dem techni­schen Angebot vor und überprüft, ob die in diesen Aus­schreibungsbedingungen verlangten Unterlagen abge­geben wurden. | La commissione di valutazione, in seduta pubblica, pro­cederà all’apertura delle buste B concernente l’offerta tecnica ed alla verifica della presenza dei documenti ri­chiesti dal presente disciplinare. |
| Die Bewertungskommission wird in der Folge, in einer oder mehreren nicht öffentlichen Sitzungen, die techni­sche und qualitative Bewertung der technischen Unter­lagen vornehmen und die entsprechenden Punkte unter Anwendung der in diesen Ausschreibungsbedingungen angegebenen Formeln und Kriterien zuweisen. | La Commissione di valutazione procederà successiva­mente, in una o più sedute riservate, alla verifica tecnica e qualitativa dei documenti tecnici e all’assegnazione dei relativi punteggi applicando i criteri e le formule indi­cati nel presente disciplinare. |
| In einer öffentlichen Sitzung – der Termin wird den Bie­tern schriftlich über das Portal mitgeteilt – führt die Ausschreibungsbehörde folgende Handlungen durch:  - den eventuellen Ausschluss von Bietern  - die Bekanntmachung der den einzelnen Bietern zu­geteilten Punkte für die technischen Unterlagen  - die elektronische Öffnung der wirtschaftlichen An­gebote und die Verlesung des angebotenen Ge­samtbetrags bzw. des Abschlags  - die Vergabe der diesbezüglichen Punkte  - die Erstellung der Rangordnung. | In una seduta pubblica, la cui data verrà comunicata agli offerente tramite il Portale, l’Autorità di gara procede:  - all’eventuale esclusione di offerenti  - alla notificazione del punteggio assegnato ai singoli offerenti per i documenti tecnici  - all’apertura elettronica dell’offerta economica e alla lettura dell’importo complessivo offerto o del ribas­so  - all’assegnazione del punteggio relativo  - alla stesura della graduatoria. |
| **20.2 UNGEWÖHNLICH NIEDRIGE ANGEBOTE** | **20.2 OFFERTE ANOMALE** |
| Der EVV bewertet die Angemessenheit der Angebote, welche gemäß Art. 30 Abs. 1 und 2 des LANDESVER­GABEGESETZES und der mit Beschluss der Landesre­gierung Nr. 1099 vom 30.10.2018 erlassenen „Anwen­dungsrichtlinie betreffend die Formeln für die Berech­nung der ungewöhnlich niedrigen Angebote sowie des automatischen Ausschlusses“ als ungewöhnlich niedrig erachtet werden. | Il RUP procede a valutare la congruità delle offerte considerate anormalmente basse, ai sensi dell’art. 30, commi 1 e 2, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI e della “Linea guida concernente le formule per il calcolo dell’anomalia delle offerte ed esclusione automatica” adottata con deliberazione della Giunta Provinciale n. 1099 del 30-10-2018. |
| Alle Mittelwerte zur Festlegung der Schwelle für unge­wöhnlich niedrige Angebote werden mit einer 15-stelli­gen Genauigkeit berechnet.  Besagte Schwelle wird daher bis zur zweiten Dezimal­stelle angegeben, die auf die höhere Einheit aufgerundet wird, falls die dritte Dezimalstelle gleich oder höher als fünf ist. | Tutti i calcoli intermedi per la determinazione della so­glia di anomalia sono effettuati con 15 cifre significative di precisione.  La soglia di anomalia è quindi espressa fino alla 2 cifra decimale arrotondata all'unità superiore qualora la 3 ci­fra decimale sia pari o superiore a cinque. |
| Falls es nur ein zugelassenes Angebot gibt, findet die Berechnung keine Anwendung. | Il calcolo non trova applicazione nel caso sia presente una sola offerta ammessa. |
| Auf jeden Fall kann der EVV, unabhängig von den Er­gebnissen der Anwendung der Berechnung gemäß der obengenannten Richtlinie, das Unterverfahren zur Überprüfung der Unauskömmlichkeit auch dann einlei­ten, wenn er den angebotenen Preis nach eigenem Er­messen für ungewöhnlich niedrig befindet.  In diesem Fall werden die Angebote im Sinne des Art. 97 Abs. 1, 4, 5, 6 und 7 des KODEX von der Auftrag gebenden Körperschaft / der Vergabestelle der Überprüfung der Unaus­kömmlichkeit unterzogen. | In ogni caso, indipendentemente dai risultati dell’appli­cazione del calcolo ai sensi della sopra citata Linea Guida, qualora il RUP, nell’esercizio del suo potere di­screzionale, ritenga anomalo il prezzo offerto, può atti­vare il subprocedimento di anomalia.  In tal caso le offerte sono assoggettate alla verifica dell’anomalia da parte dell’ente committente / della stazione appaltante ai sensi dell’art. 97 comma 1, 4, 5, 6 e 7 del CODICE. |
| Die Auftrag gebende Körperschaft / die Vergabestelle behält sich die Be­fugnis vor, gleichzeitig die Erläuterungen laut Art. 97 des KODEX bis zu maximal 5 (fünf) Angeboten einzu­holen, welche dem Unterverfahren zur Überprüfung der Unauskömmlichkeit gemäß der Anwendungsrichtlinie laut BLR Nr. 1099/2018 zu unterziehen sind und auf je­den Fall bis zum ersten Angebot, das nicht unauskömm­lich ist. | L’ente committente / La stazione appaltante si riserva la facoltà di chiedere con­temporaneamente le spiegazioni di cui all’art. 97 del CODICE fino ad un massimo di 5 (cinque) offerte da as­soggettare al subprocedimento di anomalia ai sensi della linea guida di cui alla DGP n. 1099/2018 e comun­que fino alla prima offerta non anomala. |
| Der EVV überprüft die eingereichten Erläuterungen in Bezug auf das erste Angebot, das dem Unterverfahren zur Überprüfung der Unauskömmlichkeit unterzogen werden muss und, im Fall des Ausschlusses des Bie­ters, fährt er mit der Bewertung der Angemessenheit des eventuell nächstgereihten Angebots, das der Über­prüfung unterzogen werden muss, fort (bis hin zu dem ersten Angebot, das nicht ungewöhnlich niedrig er­scheint). | Il RUP procederà a verificare le spiegazioni pervenute con riguardo alla prima offerta assoggettata al subpro­cedimento di anomalia e solo successivamente, nel caso di esclusione dell’offerente, procederà a verificare la congruità dell’eventuale ulteriore offerta assoggettata al subprocedimento di anomalia che segue in graduato­ria (e così fino alla prima offerta non considerata anor­malmente bassa). |
| Die Bewertung der ungewöhnlich niedrigen Angebote wird vom EVV mit der eventuellen Unterstützung der gemäß Art. 77 des KODEX ernannten Kommission durchgeführt. | La verifica sulle offerte anormalmente basse è svolta dal RUP con l’eventuale supporto della commissione nominata ai sensi dell’articolo 77 del CODICE. |
| Bieter, die ein übertrieben niedriges Angebot abgege­ben haben, werden daher schriftlich aufgefordert, inner­halb einer Frist von mindestens 15 (fünfzehn) Tagen nach Erhalt der Aufforderung die notwendigen Erläute­rungen zum angebotenen Gesamtpreis zu übermitteln. In diesem Fall wird der Vorschlag zur Zuschlagsertei­lung bis zum Abschluss der Überprüfungen aufgescho­ben. | Saranno richieste, pertanto, per iscritto nel termine non inferiore a 15 (quindici) giorni dal ricevimento della ri­chiesta, agli offerenti che hanno presentato offerta ano­mala le necessarie spiegazioni sul prezzo complessivo offerto. In tal caso la proposta di aggiudicazione è rin­viata, fino al totale espletamento delle operazioni di ve­rifica. |
| Die besagten Erläuterungen müssen aus einer Auflis­tung der Kosten der Dienstleistung (veranschlagte Stun­denzahl für die Dienstleistung, aufgeteilt auf die einzel­nen Mitarbeiter mit Angabe des jeweiligen Stundensat­zes) bestehen, unter Angabe des Prozentsatzes der all­gemeinen Spesen und des geschätzten Gewinnes und etwaiger besonders günstiger Bedingungen, über wel­che die Teilnehmer bei der Erbringung der Dienstleis­tung verfügen. Die Kosten für die Angestellten dürfen nicht unter den Mindestwerten laut Art. 97 Abs. 5 Buch­stabe d) des KODEX liegen. | Dette spiegazioni devono comprendere l’elenco dei co­sti della prestazione di servizio (numero di ore preventi­vato per l’esecuzione del servizio, suddiviso per i singoli collaboratori con specificazione del costo orario di ognuno di essi), con indicazione della percentuale di spese generali e di utile ipotizzato, e l’indicazione delle eventuali condizioni particolarmente favorevoli di cui di­spongono i concorrenti per prestare il servizio. Le spese relative al personale dipendente non devono essere in­feriori ai valori minimi di cui alla lettera d), del comma 5, dell’art. 97, del CODICE. |
| * Die zu übermittelnden Erläuterungen zum angebote­nen Preis müssen mit digitaler Unterschrift unter­zeichnet sein. | * La spiegazione dei prezzi da trasmettere deve es­sere sottoscritta con firma digitale. |
| Die Vergabestelle stellt keinen eigenen Vordruck zum Ausfüllen zur Verfügung. | La stazione appaltante non mette a disposizione un ap­posito modulo da compilare. |
| Der EEV überprüft in einer nichtöffentlichen Sitzung, mit Unterstützung der technischen Kommission, die vom Bieter übermittelten Erläuterungen und kann, falls er diese als nicht ausreichend ansieht die Unaus­kömmlichkeit auszuschließen, weitere Erläuterungen, auch durch mündliches Anhören, verlangen, wobei er eine Höchstfrist für die Erläuterung einräumt.  Der EEV schlägt der Ausschreibungsbehörde den Aus­schluss jener Angebote vor, welche aufgrund der Über­prüfung der übermittelten Erläuterungen insgesamt als nicht vertrauenswürdig erscheinen. | Il RUP, con il supporto della Commissione di valuta­zione, esamina in seduta riservata le spiegazioni fornite dall’offerente e, ove le ritenga non sufficienti ad esclu­dere l’anomalia, può chiedere, anche mediante audi­zione orale, ulteriori chiarimenti, assegnando un ter­mine massimo per il riscontro.  Il RUP propone all’Autorità di gara l’esclusione delle of­ferte che, in base all’esame degli elementi forniti con le spiegazioni risultino, nel complesso, inaffidabili. |
| In diesem Fall wird der in der Rangordnung nachfol­gende Teilnehmer der Überprüfung der Unauskömm­lichkeit unterzogen. | In tal caso si procede con la verifica di anomalia nei con­fronti del concorrente che segue in graduatoria. |
| Nach Abschluss der Überprüfung der Unauskömmlich­keit wird die endgültige Rangliste erstellt und die Aus­schreibungsbehörde schlägt der Auftrag gebenden Kör­perschaft / der Vergabestelle vor, den Zuschlag zu erteilen. | Al termine delle operazioni di verifica dell’anomalia sarà stilata la graduatoria definitiva di gara e l’Autorità di gara propone l’aggiudicazione all’ente committente / alla stazione appaltante. |
| Wird obgenannte Überprüfung nicht vorgenommen, ist die von der Ausschreibungsbehörde im Anschluss an die Überprüfung der wirtschaftlichen Unterlagen er­stellte Rangordnung endgültig und die Ausschreibungs­behörde schlägt der Auftrag gebenden Körperschaft / der Vergabestelle vor, den Zuschlag zu erteilen. | Nel caso tale verifica non venga eseguita, la graduatoria stilata dall’Autorità di gara a seguito della verifica della documentazione economica è definitiva e l’Autorità di gara propone l’aggiudicazione all’ente committente / alla stazione appaltante. |
| Auf jeden Fall ist die Zuschlagserteilung erst mit Maß­nahme der Auftrag gebenden Körperschaft / der Vergabestelle endgültig und er wird nach positiver Überprüfung der Erfüllung der verlangten allgemeinen und besonderen Anforderun­gen rechtswirksam. | In ogni caso l’aggiudicazione diverrà definitiva solo con il provvedimento dell’ente committente / della stazione appaltante e diventerà effi­cace solo dopo la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e di ordine speciale. |
| **20.3 VORBEHALTE** | **20.3 RISERVE** |
| Die Auftrag gebende Körperschaft / Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Zuschlag im Sinne von Art. 94 Abs. 2 und 95 Abs. 12 des KODEX nicht zu erteilen. | L’ente committente / La stazione appaltante si riserva il diritto di non procedere all’aggiudicazione ai sensi degli artt. 94, comma 2 e 95, comma 12, del CODICE. |
| Die Auftrag gebende Körperschaft / Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, das Ausschreibungsverfahren mit einer ent­sprechenden Begründung vorübergehend einzustellen, neu auszuschreiben oder keinen Zuschlag zu erteilen. | L’ente committente / La stazione appaltante, con provvedimento adeguata­mente motivato, si riserva il diritto di sospendere, rein­dire o non aggiudicare la gara. |
| Die Auftrag gebende Körperschaft / Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Vertrag mit einer entsprechenden Be­gründung nicht abzuschließen, auch wenn zuvor ein Zu­schlag erteilt wurde. | L’ente committente / La stazione appaltante con adeguata motivazione si riserva il diritto di non stipulare il contratto anche qualora sia intervenuta in precedenza l’aggiudicazione. |
| **20.4 KONTROLLEN UND ZUSCHLAGSERTEILUNG** | **20.4 CONTROLLI E AGGIUDICAZIONE** |
| Nach Art. 23*bis* Abs. 1 des LG Nr. 17/1993 i.g.F., wird die Überprüfung der Erfüllung der allgemeinen und be­sonderen Anforderungen auf den Zuschlagsempfänger und die jeweiligen Hilfssubjekte beschränkt. | Ai sensi del comma 1 dell’art. 23-bis della L.P. n. 17/1993, e s.m.i., verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale e speciale viene limitata in capo all’ag­giudicatario e ai relativi soggetti ausiliari. |
| Nach dem Zuschlag, um die Kontrollen laut Art. 80 des KODEX durchführen zu können, wird die Vergabestelle nachfolgende Subjekte zur Vorlage bzw. zur Bestäti­gung von Daten auffordern:  - den Zuschlagsempfänger (Einzelteilnehmer bzw. namhaft gemachter/Beauftragter und Auftrag geben­de Mitglieder),  - ausführendes Konsortiumsmitglied,  - eventuelle Hilfssubjekte. | In seguito all’aggiudicazione, al fine di procedere con i controlli ai sensi dell’art. 80 del CODICE, la stazione ap­paltante richiederà di fornire ovvero confermare i dati relativi ai seguenti soggetti:  - aggiudicatario (concorrente singolo ovvero mandata­rio/designato e mandanti);  - consorziata esecutrice  - eventuali soggetti ausiliari. |
| Zur Ermittlung des Gesellschafters laut Art. 80 Abs. 3 des KODEX (Mehrheitsgesellschafter und alleiniger Gesellschafter) gilt im Begriff nicht nur die natürliche Person sondern auch die juristische Person als miteingeschlossen.  Als Mehrheitsgesellschafter gilt der Gesellschafter, der eine Beteiligung von mindestens 50 % des Gesellschaftskapitals hält.  Es werden der Reihe nach die Mehrheitsgesellschafter, welche juristische Personen sind, und die alleinigen Gesellschafter, welche juristische Personen sind, bis zur natürlichen Person hin kontrolliert. Die Kontrolle der Gesellschafter betrifft das Nichtvorliegen von Ausschlussgründen laut Art. 80 Abs. 1, 2 und 5 Buchstabe l) des KODEX. | Per l’individuazione del socio di cui all’art. 80 comma 3 del CODICE (socio di maggioranza e socio unico) si considera inclusa nella nozione non solo la persona fisica, ma anche quella giuridica.  Si considera socio di maggioranza il socio titolare di un minimo di 50 % del capitale sociale.  Vengono controllati a cascata i soci di maggioranza persona giuridica e i soci unici persona giuridica, fino alla persona fisica. Il controllo dei soci riguarda l’assenza delle cause di esclusione di cui all’art. 80 comma 1, 2 e 5 lett. l) del CODICE. |
| Von der Ausschreibung werden jene Bieter ausge­schlossen, bei denen aufgrund eindeutiger Anhalts­punkte festgestellt wird, dass die Angebote auf ein ein­ziges Entscheidungszentrum zurückzuführen sind. | Vengono esclusi dalla gara i concorrenti per i quali si accerta che le relative offerte sono imputabili ad un unico centro decisionale, sulla base di univoci elementi. |
| Der Zuschlag wird auch dann erteilt, wenn nur ein einzi­ges Angebot eingegangen ist. | Si procederà all’aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. |
| Das Ausschreibungsergebnis wird den Teilnehmern ge­mäß Art. 76 Abs. 5 des KODEX mitgeteilt. Gleichzeitig erfolgt – wenn zutreffend – die Freigabe der vorläufigen Sicherheit aller Bieter, ausgenommen jener des Zu­schlagsempfängers. | L’esito della gara sarà comunicato ai concorrenti ai sensi dell’art. 76, comma 5, del CODICE. Contestual­mente avviene – se del caso – lo svincolo delle garanzie provvisorie presentate da tutti gli offerenti, eccetto quella dell’aggiudicatario. |
| Anschließend überprüft die Ausschreibungsbehörde, beschränkt auf den Zuschlagsempfänger, von Amts wegen die Erfüllung der Anforderungen laut Punkt 13 der Ausschreibungsbedingungen. | Successivamente l’Autorità di gara verifica d’ufficio, so­lamente in capo all’aggiudicatario, il possesso dei requi­siti di cui al punto 13 del Disciplinare di gara. |
| Der Zuschlagsempfänger wird weiters mit Schreiben der Ausschreibungsbehörde zur Vorlage der Nachweise über die Erfüllung der besonderen Anforderungen laut Punkt 14 der Ausschreibungsbedingungen aufge­fordert. Das übermittelte Schreiben enthält alle erforder­lichen Anweisungen für die Einreichung der Nachweise. Die Nachweise müssen innerhalb der Frist von **10 (zehn) Tagen** ab dem Datum der Übermittlung der Auf­forderung vorgelegt werden. | Inoltre all’aggiudicatario della gara sarà inoltrata la ri­chiesta dell’Autorità di gara di fornire la documentazione probatoria sul possesso dei requisiti speciali di cui al punto 14 del Disciplinare di gara. La richiesta inoltrata contiene tutte le necessarie indicazioni relative alla pre­sentazione della documentazione probatoria. La docu­mentazione dovrà essere prodotta entro il termine di **10 (dieci) giorni** che decorre dalla data di inoltro della ri­chiesta. |
| Unbeschadet dessen, dass der Besitz der besonderen Anforderungen ab dem Tag der Angebotsabgabe vor­liegen muss, wird der Zuschlagsempfänger, falls nötig, dazu aufgefordert, die eingereichten Nachweise über die Erfüllung der besonderen Anforderungen innerhalb eines Termins von **5 (fünf) Tagen** *[nicht mehr als zehn]* zu vervollständigen oder inhaltlich zu erläutern. | Fermo restando che il possesso dei requisiti speciali deve sussistere a far data dalla presentazione dell’of­ferta, l’aggiudicatario, se necessario, verrà invitato a completare o a fornire, entro un termine di **5 (cinque)** giorni *[non superiore a dieci]*, chiarimenti in ordine al contenuto della presentata documentazione comprovante il possesso dei requisiti speciali. |
| Sollte der Zuschlagsempfänger nicht die Nachweise der Erfüllung der besonderen Anforderungen liefern oder sollten die eingereichten Unterlagen nicht die Erfüllung der genannten Anforderungen bestätigen und/oder sollte die Überprüfung der allgemeinen An­forderungen laut Punkt 12 negativ verlaufen, wird der Zuschlagsempfänger ausgeschlossen, Meldung an die zuständige Aufsichtsbehörde erstattet und nachfolgend ein eventuell neuer Zuschlag erteilt. | Qualora l’aggiudicatario non fornisca la documentazio­ne comprovante il possesso dei requisiti speciali richie­sti ovvero la documentazione prodotta non confermi il possesso dei predetti requisiti e/o la verifica sul pos­sesso dei requisiti di ordine generale di cui al punto 12 abbia esito negativo, si procederà all’esclusione dell’aggiudicatario, alla segnalazione del fatto all’Autorità competente ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. |
| Falls die Überprüfung der Erfüllung der Teilnahmeanfor­derungen nach dem Zuschlag negativ ausfällt, wird die Vergabestelle, unbeschadet der Fälle einer Anwendung des Art. 32 des LANDESVERGABEGESETZES den Zuschlag widerrufen, sowie der ANAC und den weiteren eventuell zuständigen Behörden Meldung erstatten und die vorläufige Sicherheit, sofern eingereicht, einbehal­ten, unbeschadet des Ersatzes des höheren Schadens. In der Folge wird die Vergabestelle den Zuschlag dem Zweitplatzierten erteilen, wobei sie ebenso die Überprü­fung, wie oben angegeben, vornimmt. Falls der Auftrag auch dem Zweitplatzierten nicht erteilt werden kann, wird dieser dem Nächstplatzierten in der Rangordnung, unter Berücksichtigung der oben angegeben Vorgangs­weise, zugeschlagen.  Führt keine Überprüfung zu einem positiven Ergebnis, wird die Ausschreibung als ergebnislos deklariert. | In caso di esito negativo delle verifiche sul possesso dei requisiti di partecipazione a seguito dell’aggiudicazione – salvi i casi di applicazione dell’art. 32 della LEGGE PROVINCIALE APPALTI – la stazione appaltante pro­cederà alla revoca dell’aggiudicazione, alla segnala­zione all’ANAC ed alle ulteriori eventuali Autorità com­petenti nonché all’incameramento della garanzia prov­visoria, qualora presentata, salvo il risarcimento del maggior danno. La stazione appaltante aggiudicherà, quindi, al secondo graduato procedendo altresì, alle ve­rifiche nei termini sopra indicati. Nell’ipotesi in cui l’ap­palto non possa essere aggiudicato neppure a favore del concorrente collocato al secondo posto nella gra­duatoria, l’appalto verrà aggiudicato, nei termini sopra detti, scorrendo la graduatoria.  Nel caso in cui nessuna verifica dia esito positivo, la gara verrà dichiarata deserta. |
| Die Bieter sind für einen Zeitraum von 180 240 aufeinanderfolgenden Tagen ab dem Datum der Frist für die Angebotseinreichung an die eingereichten Angebote gebunden. | Gli offerenti sono vincolati alle offerte presentate per un periodo di 180 240 giorni naturali e consecutivi dalla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte. |
| Sofern bei Ablauf der Gültigkeit der Angebote die Aus­schreibung noch nicht abgeschlossen ist, kann die Vergabestelle die Bieter im Sinne des Art. 32 Abs. 4 des KODEX auffordern, die Gültigkeit des Angebots bis zum Datum, welches angegeben wird, zu bestätigen und ein eigenes Dokument vorzulegen, welches die Gültigkeit der abgegebenen Sicherheit bis zum angegebenen Da­tum bestätigt.  Die unterlassene Antwort auf die Aufforderung der Vergabestelle wird als Verzicht des Bieters auf die Teil­nahme an der Ausschreibung betrachtet.  Dieser Verzicht bewirkt keine Änderung der Reihung der Bieter in der technischen oder wirtschaftlichen Rangordnung. | Nel caso in cui alla data di scadenza della validità delle offerte le operazioni di gara siano ancora in corso, la stazione appaltante potrà richiedere agli offerenti, ai sensi dell’art. 32, comma 4 del CODICE, di confermare la validità dell’offerta sino alla data che sarà indicata e di produrre un apposito documento attestante la validità della garanzia prestata in sede di gara fino alla mede­sima data.  Il mancato riscontro alla richiesta della stazione appal­tante sarà considerato come rinuncia del offerente alla partecipazione alla gara.  Tale rinuncia non comporta la rideterminazione della graduatoria tecnica o economica. |
| **20.5 FREIGABE DER VORLÄUFIGEN SICHERHEIT** nur für Dienstleistungen in der Ausführungsphase | **20.5 SVINCOLO DELLA GARANZIA PROVVISORIA** solo per servizi che rientrano in in fase esecutiva |
| Die Vergabestelle fährt mit der Freigabe der vorläufigen Sicherheit gemäß den Modalitäten laut Art. 93 Abs. 6 und 9 des KODEX fort, ohne Notwendigkeit der Rückgabe des Originaldokuments. | La stazione appaltante procede allo svincolo della ga­ranzia provvisoria secondo le modalità di cui all’art. 93, commi 6 e 9 del CODICE, e senza necessità di restitu­zione dell'originale del documento. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **ZUGANG ZU DEN UNTERLAGEN** | | |  | | --- | | 1. **ACCESSO AGLI ATTI** | |
| Der Zugang zu den Unterlagen wird gemäß den Artikeln 53 und 76 Abs. 4 des KODEX gewährt. | L'accesso agli atti è garantito ai sensi degli artt. 53 e 76 comma 4 del CODICE. |
| Im Antrag auf Zugang zu den Unterlagen müssen die Ausschreibungsunterlagen, zu welchen der Zugang be­antragt werden soll, genau angegeben sein. | La richiesta di accesso agli atti dovrà indicare puntual­mente gli atti di gara sui quali si intende effettuare l’ac­cesso. |
| Der Antrag auf Zugang zu den Unterlagen muss im Hin­blick auf die Rechte und die rechtlichen Interessen, die man schützen will, angemessen begründet sein, und es müssen außerdem die Gründe genannt werden, warum die Kenntnis besagter Akten zum Schutz der ge­nannten Rechte und rechtlichen Interessen erforderlich ist. | La richiesta di accesso agli atti deve essere opportuna­mente motivata in ragione dei diritti e degli interessi le­gittimi che si intendono tutelare e dovrà altresì indicare le ragioni per le quali la conoscenza di tali atti sia ne­cessaria ai fini della suddetta tutela. |
| Sofern der Zugang auch zu den eingereichten Angebo­ten der Bieter beantragt wird, müssen diese namentlich genannt werden. Die Rechte der Gegenbetroffenen bleiben in jedem Fall gewahrt und es wird gemäß Art. 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 12. April 2006, Nr. 184, verfahren. | Inoltre, qualora si richieda l'accesso anche alle offerte presentate dai concorrenti, si richiede che venga speci­ficato il nominativo degli stessi. Sono comunque fatti salvi i diritti dei controinteressati e pertanto si procederà ai sensi di quanto disposto dall'art. 3 D.P.R. 12 aprile 2006, n. 184. |
| Der Drittbetroffene muss bei eventueller Verweigerung des Zugangs zu den Unterlagen jedes einzelne Doku­ment oder Teile davon angeben, welche nach Art. 53 Abs. 5 Buchst. a) des KODEX vom Recht auf Zugang ausgenommen sind, sowie eine ausdrückliche Begrün­dung liefern, die den Schutz von technischen und/oder Betriebsgeheimnissen in Bezug auf bestimmte Daten, die in den im Rahmen der Ausschreibung abgegebenen Unterlagen enthalten sind, rechtfertigt. | Il controinteressato, in sede di eventuale diniego all'ac­cesso, deve indicare espressamente i singoli docu­menti, o parti degli stessi, esclusi dal diritto di accesso ai sensi dell'art. 53, comma 5, lett. a), del CODICE for­nendo specifica indicazione delle ragioni di tutela del segreto tecnico e/o commerciale in riferimento a precisi dati contenuti nei documenti prodotti in sede di gara. |
| **Andernfalls gewährt die Vergabestelle den berech­tigten Subjekten, ohne zusätzliches kontradiktori­sches Verfahren mit dem Bieter, den Zugang zu den Unterlagen.** | **In caso contrario, la stazione appaltante garantisce ai soggetti legittimati, senza ulteriore contradditto­rio con l'offerente, l'accesso ai documenti.** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **VERWEIS** | | |  | | --- | | 1. **RINVIO** | |
| Für alle nicht in diesen Ausschreibungsbedingungen geregelten Aspekte wird auf die einschlägigen gesetzli­chen Bestimmungen verwiesen. | Per tutto quanto non risulta regolato nel presente disci­plinare si rimanda alle disposizioni di legge vigenti in materia. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **GERICHTLICHER RECHTSSCHUTZ** | | |  | | --- | | 1. **TUTELA GIURISDIZIONALE** | |
| Die Bekanntmachung und die mit dem Ausschreibungs­verfahren zusammenhängenden und sich daraus erge­benden Akten können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Anwendung finden die Art. 119 und 120 des GVD Nr. 104/2010 (*Ver­waltungsprozessordnung).* | Il bando e gli atti connessi e consequenziali relativi alla procedura di gara sono impugnabili unicamente me­diante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Tro­vano applicazione gli artt. 119 e 120 del D.Lgs. n. 104/2010 (*Codice del processo amministrativo*). |
| Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsan­walts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der *Verwaltungsprozessordnung* eingelegt werden. | Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvo­cato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all’art. 120 del *Codice del processo amministrativo*. |
| Zuständiges Gericht:  Regionales Verwaltungsgericht –  Autonome Sektion Bozen  Claudia-de-Medici-Str. 8  39100 Bozen – Italien  PEC-Mail: [bz\_ricevimento\_ricorsi\_cpa@pec.ga-cert.it](mailto:bz_ricevimento_ricorsi_cpa@pec.ga-cert.it)  Telefon: +39 0471 319000  Internet-Adresse (URL):  http://www.giustizia-amministrativa.it  Fax: +39 0471 972574. | Tribunale competente:  Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa –  Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano  Via Claudia de Medici 8  39100 Bolzano – Italia  PEC-mail: [bz\_ricevimento\_ricorsi\_cpa@pec.ga-cert.it](mailto:bz_ricevimento_ricorsi_cpa@pec.ga-cert.it)  Telefono: +39 0471 319000  Indirizzo Internet (URL):  http://www.giustizia-amministrativa.it  Fax: +39 0471 972574. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **TEIL IV** | | | |  | | --- | | **PARTE IV** | |
|  | |  |
| |  | | --- | | 1. **AUFTRAGSERTEILUNG** | | | |  | | --- | | 1. **AFFIDAMENTO DELL’INCARICO** | | |
|  | |  | |
| Der Vertrag für die Auftragserteilung wird in einer der in Art. 37 Abs. 1 des LANDESVERGABEGESETZES vor­gesehenen Formen abgeschlossen. | | Il contratto per l’affidamento dell’incarico verrà stipulato in una delle forme di cui all’art. 37, comma 1, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI. | |
| Der Abschluss des Vertrags hängt vom positiven Aus­gang der Überprüfungen ab, die von den im Bereich Ma­fiabekämpfung geltenden Bestimmungen vorgesehen sind (GVD Nr. 159/2011 Antimafia-Kodex). Falls die Auftrag gebende Körperschaft / die Vergabestelle gemäß den Art. 88 Abs. 4-bis und 92 Abs. 3 des GVD Nr. 159/2011 fortfährt, wird sie vom Auftrag zurücktreten, falls die Umstände Art. 88 Abs. 4-bis und 4-ter Abs. 3 und des genannten Dekrets eintreten. | | La stipulazione del contratto è subordinata al positivo esito delle verifiche previste dalla normativa vigente in materia di lotta alla mafia (D.Lgs. 159/2011 c.d. Codice antimafia). Qualora l’ente committente / la stazione appaltante proceda ai sensi degli articoli 88 comma 4-bis, e 92 comma 3 del D.Lgs. n 159/2011, recederà dal contratto laddove si ve­rifichino le circostanze di cui agli articoli 88, commi 4-bis e 4-ter e 92 commi 3 e 4 del citato decreto. | |
| Im Sinne des Art. 39 Abs. 1 des LANDESVERGABE­GESETZES kann der Vertrag erst nach 35 Tagen *(stand still)* nach Bekanntgabe der Zuschlagserteilung an alle Teilnehmer abgeschlossen werden, außer es liegen triftige Gründe von besonderer Dringlichkeit vor, die nicht den Ablauf der vorgesehenen Mindestfrist zulassen; von dieser Regelung ausgenommen sind die in Abs. 2 des genannten Art. 39 genannten Fälle. | | Ai sensi dell’art. 39, comma 1, DELLA LEGGE PROVIN­CIALE APPALTI il contratto può essere stipulato solo dopo 35 giorni *(stand still)* dalla data di comunicazione dell’aggiudicazione a tutti i concorrenti, salvo motivate ragioni di particolare urgenza che non consentono di attendere il decorso del predetto termine, salvo nei casi di cui al comma 2 del suddetto articolo 39. | |
| Der Zuschlagsempfänger hinterlegt vor oder gleichzei­tig mit der Unterzeichnung des Vergabevertrags diedauerhaften Kooperations- und Dienstleistungsverträge laut Art. 105 Abs. 3 Buchst. c-*bis*) des KODEX. | | L’aggiudicatario deposita, prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto, i contratti conti­nuativi di cooperazione, servizio di cui all’art. 105, comma 3, lett. c-*bis*) del CODICE. | |
| Nach Art. 108 Abs. 2 des KODEX teilt der Auftragneh­mer vor Beginn der Leistung für jeden Unter-Vertrag, welcher kein Unterauftrag ist, den Betrag und den Ver­tragsgegenstand sowie den Namen des Untervertrags­partners mit. | | Ai sensi dell’art. 105, comma 2, del CODICE l’affidatario comunica, per ogni sub-contratto che non costituisce subappalto, l’importo e l’oggetto del medesimo, nonché il nome del sub-contraente, prima dell’inizio della pre­stazione. | |
| Der Zuschlag ist für den Zuschlagsempfänger sofort bindend, während dieser für die Verwaltung verbindlich wird, nachdem der entsprechende Auftrag rechtskräftig geworden ist. | | L’aggiudicazione vincola immediatamente il concor­rente aggiudicatario, mentre diverrà vincolante per l’Am­ministrazione provinciale dopo che l’incarico è diventato esecutivo. | |
| Die Auftragserteilung erfolgt nach der Zweckbindung der entsprechenden Ausgabe. | | L’affidamento dell’incarico è subordinato all’impegno della relativa spesa. | |
| *[Zusatz für andere Auftraggeber:]*  Der Auftragnehmer trägt die Spesen für Ablichtungen, die Vertragsspesen, die Stempel-, Register- und Sekre­tariatsgebühren sowie alle weiteren mit der Ausführung des Auftrags zusammenhängenden und daraus entste­henden Ausgaben. | *[Aggiunta per altri committenti:]*  Sono a carico dell'affidatario le spese di copia e tutte le spese contrattuali di bollo, di registrazione dell'atto ed i diritti di segreteria e comunque tutte le spese inerenti e conseguenti all'esecuzione dell’incarico. | | |
| **PFLICHTEN NACH DEM ZUSCHLAG UND VER­TRAGSABSCHLUSS** | | **ADEMPIMENTI SUCCESSIVI ALL’AGGIUDICAZIONE E STIPULA DEL CONTRATTO** | |
| *für Planung, Bauleitung, Planung und Bauleitung* | | *Per Progettazione, Direzione lavori, Progettazione e DL* | |
| **Sicherheit und Versicherungsschutz** | | **Garanzia e copertura assicurativa** | |
| Laut Art. 36 Abs. 1 des LANDESVERGABEGESETZES wird die **endgültige Sicherheit** auf **2 % des Vertrags­preises** festgelegt. *[der Betrag kann mit Begründung auf 1 % reduziert bzw. bis auf 4 % erhöht werden.]* | | Ai sensi dell’art. 36, comma 1, della LEGGE PROVIN­CIALE APPALTI, la **garanzia definitiva** ammonta al **2 % dell’importo contrattuale**. *[l’importo può essere motivatamente ridotto sino all’1 % ovvero incrementato sino al 4 %.]* | |
| Die endgültige Sicherheit als Sicherstellung für die Ver­tragserfüllung ist nach Wahl des Bieters in Form einer Kaution oder einer Bürgschaft gemäß den Modalitäten laut Art. 103 des KODEX zu stellen. Die Sätze 1, 2, 3 und 4 des Art. 103 Abs. 1 des KODEX finden keine An­wendung. Für die endgültige Sicherheit gelten die Be­günstigungen der Reduzierung gemäß Art. 93 Abs. 7 des KODEX nicht. | | La garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto è costituita a scelta dell’offerente sotto forma di cauzione o di fideiussione secondo le modalità previste dall’art. 103 del CODICE. Non trovano applicazione i periodi 1, 2, 3 e 4 del comma 1, dell’art. 103, del CODICE. Per la garanzia definitiva non si applicano i benefici della ridu­zione di cui all’art. 93, comma 7, del CODICE. | |
| Bei Vertragsabschluss übermittelt der Zuschlagsemp­fänger der Auftrag gebenden Körperschaft / der Vergabestelle eine beglau­bigte Kopie im Sinne des Art. 18 des DPR Nr. 445/2000 der Berufshaftpflichtversicherungspolizze, welche von Art. 24 Abs. 4 des KODEX vorgesehen ist. | | All’atto della stipulazione del contratto, l’aggiudicatario trasmette all’ente committente / alla stazione appaltante copia autentica ai sensi dell’art. 18 del D.P.R. 445/2000 della polizza di respon­sabilità civile professionale prevista dall’art. 24, comma 4 del CODICE. | |
| Alternativ dazu übermittelt der Zuschlagsempfänger eine informatische Kopie eines analogen Dokuments (eingescanntes Papierdokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 1 und 2 des GVD Nr. 82/2005 vorgesehenen Modalitäten. In diesen Fällen muss die Konformität der Abschrift mit dem Original von einer Amtsperson durch Anbringung der digitalen Unterschrift (Art. 22 Abs. 1 des GVD Nr. 82/2005) oder durch eine entsprechende Au­thentizitätserklärung bescheinigt sein, die von einem Notar oder einer Amtsperson mit digitaler Unterschrift unterzeichnet ist (Art. 22, Abs. 2 des GVD Nr. 82/2005). | | In alternativa, l’aggiudicatario trasmette copia informa­tica di documento analogico (scansione di documento cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del d.lgs. 82/2005. In tali ultimi casi la con­formità del documento all’originale dovrà essere atte­stata dal pubblico ufficiale mediante apposizione di firma digitale (art. 22, comma 1, del d.lgs. 82/2005) ov­vero da apposita dichiarazione di autenticità sottoscritta con firma digitale dal notaio o dal pubblico ufficiale (art. 22, comma 2 del d.lgs. 82/2005). | |
| Jegliche folgende Änderung der genannten Polizze muss der Auftrag gebenden Körperschaft / der Vergabestelle im Sinne des Art. 5 des DPR vom 7. August 2012, Nr. 137, mitgeteilt werden. | | Ogni successiva variazione alla citata polizza deve es­sere comunicata all’ente committente / alla stazione appaltante ai sensi dell’art. 5 del D.P.R. 7 agosto 2012 n. 137*.* | |
| Die Polizze deckt auch die Schäden, welche von den Mitarbeitern, Angestellten und Praktikanten verursacht werden. | | La polizza si estende anche alla copertura dei danni causati da collaboratori, dipendenti e praticanti. | |
| Die Polizze der Freiberuflersozietäten sieht ausdrück­lich die Versicherungsdeckung auch der Mitglieder und der Berater vor. | | La polizza delle associazioni di professionisti prevede espressamente la copertura assicurativa anche degli associati e dei consulenti. | |
| Falls der Zuschlagsempfänger eine Gesellschaft ist, übermittelt er die Versicherungspolizze gemäß Art. 1 Abs. 148 des G vom 4. August 2017, Nr. 124. | | Qualora l’aggiudicatario sia una società, trasmette la polizza di assicurazione di cui all’art. 1, comma 148 della l. 4 agosto 2017 n. 124. | |
| *Für Planung* | | *Per Progettazione* | |
| Obgenannte Polizze muss zusätzlich zu den Risiken laut Art. 106 Abs. 9 und 10 des KODEX auch die Risiken absichern, die sich auch aus Fehlern oder Unterlassungen bei der Erstellung des       *[angeben: Ausführungs- oder endgültigen Projekts]* ergeben und für die Auftrag gebende Körperschaft / die Vergabestelle neue Planungskosten und/oder Mehrkosten zur Folge haben. | | La suindicata polizza deve coprire, oltre ai rischi di cui all’art. 106, commi 9 e 10 del CODICE, anche i rischi derivanti anche da errori o omissioni nella redazione del       *[indicare: progetto esecutivo o definitivo]* che abbiano determinato a carico dell’ente committente / della stazione appaltante nuove spese di progettazione e/o maggiori costi. | |
| *für Planung, Bauleitung, Planung und Bauleitung* | | *Per Progettazione, Direzione lavori, Progettazione e DL* | |
| **Steuervertreter:**  Die nicht in Italien ansässigen Wirtschaftsteilnehmer und ohne ständigen Sitz in Italien verpflichten sich, im Falle der Zuschlagserteilung, die Bestimmungen laut Art. 17 Abs. 2 und Art. 53 Abs. 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 633/1972 einzuhalten und der Vergabestelle die Ernennung des Steuervertreters laut Gesetz mitzuteilen. | | **Rappresentante fiscale:**  Gli operatori economici non residenti e privi di stabile organizzazione in Italia si impegnano ad uniformarsi, in caso di aggiudicazione, alla disciplina di cui agli articoli 17, comma 2, e 53, comma 3 del D.P.R. 633/1972 e a comunicare alla stazione appaltante la nomina del pro­prio rappresentante fiscale, nelle forme di legge. | |
| Bei Konkurs des Ausführenden oder bei Vertragsaufhe­bung wegen schwerwiegender Nichterfüllung des Aus­führenden behält sich die Auftrag gebende Körperschaft / die Vergabestelle das Recht vor, nach Art. 110 des KODEX vorzugehen. | | In caso di fallimento dell’esecutore o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell’esecutore, l’ente committente / la stazione appaltante si riserva la facoltà di procedere ai sensi dell’art. 110 del CODICE. | |
| Die Auftrag gebende Körperschaft / die Vergabestelle behält sich vor, den Zuschlagsempfänger auch mit weiteren technischen Nebenleistungen, die für die Realisierung des Bauvor­habens erforderlich sind, zu beauftragen, zu den glei­chen Bedingungen des eingereichten Angebotes. | | L’ente committente / La stazione appaltante si riserva di affidare all’aggiudicata­rio anche altre prestazioni tecniche accessorie neces­sarie per la realizzazione del progetto, alle stesse con­dizioni dell’offerta presentata. | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **RÜCKVERFOLGBARKEIT DER ZAHLUNGS­FLÜSSE** | | |  | | --- | | 1. **TRACCIABILITA’ DEI FLUSSI FINANZIARI** | |
| Im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010 “*Außerordentli­cher Anti-Mafia-Plan*“ müssen Auftragnehmer zur Ge­währleistung der Rückverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse ausschließlich eigens eingerichtete Bank- oder Post­kontokorrentkonten verwenden. | Ai sensi della legge n. 136/2010 “*Piano straordinario contro le mafie*“ gli appaltatori, per assicurare la traccia­bilità dei flussi finanziari, devono utilizzare esclusiva­mente conti correnti bancari o postali dedicati. |
| Alle finanziellen Bewegungen im Zusammenhang mit dem gegenständlichen Auftrag müssen, bei sonstiger Aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 des Zivilge­setzbuches, auf den genannten Kontokorrentkonten re­gistriert und ausschließlich durch Post- oder Banküber­weisung oder durch sonstige Zahlungsinstrumente ab­gewickelt werden, welche die vollständige Rückverfolg­barkeit der Transaktionen ermöglichen. Der Auftragneh­mer verpflichtet sich zudem, in die Unterauftragsver­träge die Bestimmung zur Rückverfolgung der Zahlun­gen aufzunehmen. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, der Auftrag gebenden Körperschaft / der Vergabestelle die Hauptdaten der eigens eingerichteten Kontokorrentkonten sowie die Personalien und die Steuernummer der zugriffsberech­tigten Personen mitzuteilen. Ebenfalls mitzuteilen ist jede Änderung der übermittelten Daten. | Tutti i movimenti finanziari relativi al presente appalto devono essere registrati sui conti correnti dedicati e de­vono essere effettuati esclusivamente tramite lo stru­mento del bonifico bancario o postale, ovvero con altri strumenti di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, pena la risoluzione di di­ritto ex art. 1456 c.c.. L‘appaltatore si assume, inoltre, l’onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti. L’Appaltatore si ob­bliga a comunicare all’ente committente / alla stazione appaltante gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati e le generalità ed il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di essi. Deve essere comunicata altresì ogni modifica re­lativa ai dati trasmessi. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **ERFORDERLICHE TÄTIGKEITEN IM FALLE DES ZUSCHLAGS** | | |  | | --- | | 1. **ATTIVITA’ RICHIESTE IN CASO DI AGGIUDI­CAZIONE** | |
| *Planung:* | *Progettazione:* |
| Mit der Teilnahme an der Ausschreibung verpflichten sich die Teilnehmer, im Falle des Zuschlags, alle unter Punkt 5 aufgelisteten Leistungen zu erbringen, und sie gewährleisten die Einhaltung der geltenden umwelt-, sozial- und arbeitsrechtlichen Verpflichtungen, die durch Rechtsvorschriften der Union, des Staates oder des Landes Südtirol, Bereichsverträge oder bereichs­übergreifende Kollektivverträge, sei es auf gesamtstaat­licher sei es auf lokaler Ebene, oder durch internationale umwelt-, sozial- und arbeitsrechtliche Vorschriften, die in Anhang X der Richtlinie 2014/24/EU angeführt sind, festgelegt sind. | Con la partecipazione i concorrenti si impegnano in caso di aggiudicazione, ad eseguire tutte le prestazioni di cui al punto 5 e garantiscono il rispetto degli obblighi vigenti in materia di diritto ambientale, sociale e del la­voro stabiliti dal diritto dell’Unione, dal diritto nazionale o dalla normativa provinciale, da contratti collettivi, sia di settore che interconfederali nazionali e territoriali, o dalle disposizioni internazionali in materia di diritto am­bientale, sociale e del lavoro elencate nell’allegato X della direttiva 2014/24/UE. |
| Der Zuschlagsemfänger muss die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung der Ausschreibungsbekanntmachung geltenden Mindestumweltkriterien (MUK) einhalten. Er verpflichtet sich nachfolgende Klarstellungen, welche die anzuwendenden MUK spezifizieren oder ergänzen, auf der Internetseite des Ministeriums für Umwelt, Landschafts- und Meeresschutz zu verfolgen und die Planung nach Maßgabe der MUK gemäß Klarstellungen auszuführen.  Falls während des Verfahrens neue MUK oder folgende Ergänzungen erlassen werden, ist der Auftragnehmer gemäß Art. 106 Abs. 1 Buchst. c) GvD Nr. 50/2016 an die neuen MUK oder an deren Aktualisierungen und Klarstellungen gebunden. | L’operatore economico aggiudicatario è tenuto al rispetto dei CAM vigenti alla data della pubblicazione del bando. Egli assume l’obbligo di monitorare i successivi chiarimenti che appaiono sul sito del Ministero dell’ambiente e della tutela del territorio e del mare e che specificano o integrano i CAM applicabili e di eseguire la progettazione nel rispetto dei CAM così come chiariti.  Qualora nelle more della procedura siano stati emanati nuovi CAM o successivi aggiornamenti l’appaltatore è tenuto ai sensi dell’Art. 106, comma 1, lett. c) del d.lgs. n. 50/2016 al rispetto dei nuovi CAM o suoi aggiornamenti e dei relativi chiarimenti |
|  |  |
| *Planung und Bauleitung* | *Progettazione e direzione lavori* |
| Mit der Teilnahme an der Ausschreibung verpflichten sich die Teilnehmer, im Falle des Zuschlags, alle unter Punkt 5 aufgelisteten Leistungen zu erbringen, und sie gewähr­leisten die Einhaltung der geltenden umwelt-, sozial- und arbeitsrechtlichen Verpflichtungen, die durch Rechtsvor­schriften der Union, des Staates oder des Landes Südti­rol, Bereichsverträge oder bereichsübergreifende Kollek­tivverträge, sei es auf gesamtstaatlicher sei es auf lokaler Ebene, oder durch internationale umwelt-, sozial- und ar­beitsrechtliche Vorschriften, die in Anhang X der Richtli­nie 2014/24/EU angeführt sind, festgelegt sind. | Con la partecipazione i concorrenti si impegnano in caso di aggiudicazione, ad eseguire tutte le prestazioni di cui al punto 5 e garantiscono il rispetto degli obblighi vigenti in materia di diritto ambientale, sociale e del la­voro stabiliti dal diritto dell’Unione, dal diritto nazionale o dalla normativa provinciale, da contratti collettivi, sia di settore che interconfederali nazionali e territoriali, o dalle disposizioni internazionali in materia di diritto am­bientale, sociale e del lavoro elencate nell’allegato X della direttiva 2014/24/UE. |
| Weiters verpflichten sich die Teilnehmer, Folgendes zu veranlassen: | Inoltre i concorrenti si impegnano a provvedere a quanto segue: |
| * 1. der Techniker, der als Generalplaner und General­bauleiter in der Arbeitsgruppe angegeben ist, wird unmittelbar nach der Auftragserteilung einen Ar­beitssitz in der Provinz Bozen errichten (sollte er ihn noch nicht haben), der während der gesamten Ar­beitswoche geöffnet bleibt und in dem kontinuierlich die Anwesenheit von mindestens einem qualifizier­ten Techniker gewährleistet ist. Der Sitz wird mit den erforderlichen Mitteln der Informatik, Telefon­anschluss, Fax, E-Mail, welche auf den General­bauleiter lauten müssen, ausgestattet sein. Der Ge­neralbauleiter verpflichtet sich, die persönliche An­wesenheit auf der Baustelle mindestens dreimal wöchentlich, sowie falls notwendig oder auf Antrag des Auftraggebers die Anwesenheit innerhalb von zwei Stunden ab Anforderung zu gewähren, | 1. Il professionista indicato come progettista generale e direttore lavori generale nel gruppo di lavoro isti­tuirà immediatamente dopo il conferimento dell’in­carico una sede di lavoro nella Provincia di Bol­zano (qualora non già esistente) aperta tutta la set­timana lavorativa e in cui sarà garantita la pre­senza continua di almeno un tecnico qualificato. La sede sarà dotata di mezzi informatici di tipo ade­guato con linea telefonica, fax, posta elettronica, intestati al direttore lavori generale. Il direttore la­vori generale si impegna a garantire la sua pre­senza in cantiere almeno tre volte alla settimana e comunque in caso di necessità o su richiesta dell’amministrazione, la presenza in loco, entro due ore dalla richiesta; |
| * 1. die Baustellenprotokolle in der/den von den Unter­nehmen gewünschten Landessprache/Landesspra­chen zu verfassen und an alle interessierten Sub­jekte termingerecht zu verteilen, | 1. redigere i verbali di cantiere nella lingua/nelle lin­gue indicate dalle imprese e di provvedere all’invio nei tempi stabiliti degli stessi a tutti i soggetti inte­ressati; |
| * 1. wöchentlich die Terminabweichungen der Unter­nehmen gegenüber dem Zeitplan zu erheben, | 1. accertare settimanalmente gli scostamenti tempo­rali delle imprese rispetto al cronoprogramma; |
| * 1. monatlich den schriftlichen Bericht über die Baustel­lensituation, insbesondere über den geleisteten Baufortschritt vorzulegen (Beträge und Termine u. a. ausgedrückt in Prozentanteilen an dem zu ver­bauenden Gesamtwert und Gesamtzeitraum), | 1. presentare mensilmente la relazione scritta sulla situazione del cantiere, in particolare sullo stato di avanzamento dello stesso (importi e termini, espressi in percentuale rispetto al valore comples­sivo e tempo previsto); |
| * 1. mindestens wöchentlich die Baustelle fotografisch zu dokumentieren und die Fotodokumentation digi­tal (Format jpg/pdf), versehen mit dem Inhaltsver­zeichnis, auf CD-ROM/DVD dem Auftraggeber auf Anfrage, spätestens nach Fertigstellung der Arbei­ten zu übergeben, | 1. provvedere con cadenza minima settimanale al ri­lievo fotografico del cantiere e di consegnare tale documentazione, includendo un indice del conte­nuto, su CD-ROM/DVD (formato jpg/pdf), su richie­sta dell’amministrazione, ma comunque in ogni caso dopo l’ultimazione dell’opera; |
| * 1. die erforderlichen Unterlagen und Informationen in beiden Landessprachen vorzubereiten und an Ver­anstaltungen, an Treffen mit Anrainern, Behörden usw. teilzunehmen, | 1. predisporre tutti i documenti e le informazioni oc­correnti in entrambe le lingue e la partecipazione alle manifestazioni, agli incontri con le autorità, i vi­cini ecc.; |
| * 1. die Ansprechperson für den Verfahrensverantwort­lichen (RUP) zu sein und mit diesem zusammenzu­arbeiten, | 1. essere la persona di riferimento per il responsabile di procedimento (RUP) e di collaborare con esso; |
| * 1. die Terminpläne für die Ausführungsphasen anzu­passen, | 1. adeguare i piani di lavoro per le fasi di esecuzione; |
| * 1. die Kostenkontrolle und Kostenabrechnung sicher­zustellen (z.B. Vergleich Projektmengen/Abrech­nungsmengen bei Baufortschritten, usw.), | 1. garantire il controllo dei costi e della documenta­zione dei rendiconti (per es. tabelle comparative delle quantità progettuali/contabilizzate negli stati di avanzamento lavori, ecc.); |
| * 1. den Instandhaltungsplan auf seine Gültigkeit hin zu überprüfen, | 1. verificare periodicamente la conformità del piano di manutenzione; |
| * 1. an allen projektrelevanten Sitzungen teilzunehmen und mitzuarbeiten, | 1. partecipare e collaborare in tutte le riunioni perti­nenti con il progetto; |
| * 1. vor Baubeginn festzustellen, dass:   - eine eventuelle Beeinträchtigung von Gebäuden usw. durch die Bauausführung geprüft und die erforderliche Beweissicherung erfolgt ist,  - sämtliche Versorgungsleitungen (Strom, Tele­fon, Gas, Wasser und Abwasser) mit den Versor­gungsunternehmen erhoben worden sind,  - die freie Zugänglichkeit der von den Bauarbeiten betroffenen Liegenschaften gegeben ist.  Zudem muss er sofort die Protokolle der Feststellung der durch höhere Gewalt entstandenen Schäden er­stellen, | 1. prima dell’inizio dei lavori, di accertare:   - se sono stati valutati eventuali danni che gli in­terventi possono produrre agli edifici ecc. e se sono stati condotti i relativi accertamenti proba­tori;  - se sono state censite congiuntamente alle aziende erogatrici tutte le linee di servizi esi­stenti, quali linee elettriche e telefoniche, tuba­zioni dell’acqua e del gas, canalizzazioni;  - se è assicurata la piena accessibilità degli im­mobili interessati ai lavori.  Inoltre deve redigere immediatamente i verbali di constatazione dei danni occorsi per cause di forza maggiore; |
| * 1. die notwendigen baulichen Unterlagen für die künf­tigen Nutzer bereitzustellen   wie zum Beispiel:   * Unterlagen für das Einholen der Benutzungsge­nehmigung * aktualisierte Bestandspläne des ausgeführten Bauvorhabens (+ CD ROM) * Technische Unterlagen der Anlagen * Betriebs-, Bedienungs- und Wartungsanleitun­gen * Garantiebescheinigungen, Konformitätsbeschei­nigungen * Unterlagen für Abrechnung und Inventarisierung der Einrichtung und Ausstattung * Endabrechnungen und Ausstellung der Beschei­nigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten/Lieferungen * Mitarbeit und Beratung bei Erstellung des Plans über die Betriebsaufnahme, Organisation der Be­triebsaufnahme, Information und Schulung des Personals, | 1. predisporre la necessaria documentazione tecnica per i futuri utenti   come per esempio:  - documenti per il rilascio della licenza d’uso;  - planimetrie aggiornate dello stato di fatto dell’opera realizzata (+ CD-ROM);  - documentazione tecnica degli impianti;  - istruzioni per l’uso, l’esercizio e la manuten­zione;  - certificati di garanzia, certificati di conformità;  - documentazione relativa alla rendicontazione e all’inventario dell’arredamento e delle dotazioni;  - conteggi finali e l’emissione del certificato di re­golare esecuzione dei lavori/forniture;  - collaborazione e consulenza nell’elaborazione del piano di messa in esercizio, organizzazione della messa in esercizio, informazione e istru­zione del personale; |
| * 1. alle für die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftrags notwendigen Maßnahmen im Interesse des öffentli­chen Auftraggebers zu erfüllen, einschließlich der Maßnahmen zur Behebung der erhobenen Mängel. | 1. intraprendere tutti provvedimenti necessari per la re­golare esecuzione del presente incarico nell’inte­resse dell’amministrazione aggiudicatrice, com­presi i provvedimenti per eliminare i difetti rilevati. |
| Der Zuschlagsemfänger muss die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung der Ausschreibungsbekanntmachung geltenden Mindestumweltkriterien (MUK) einhalten. Er verpflichtet sich nachfolgende Klarstellungen, welche die anzuwendenden MUK spezifizieren oder ergänzen, auf der Internetseite des Ministeriums für Umwelt, Landschafts- und Meeresschutz zu verfolgen und die Planung nach Maßgabe der MUK gemäß Klarstellungen auszuführen.  Falls während des Verfahrens neue MUK oder folgende Ergänzungen erlassen werden, ist der Auftragnehmer gemäß Art. 106 Abs. 1 Buchst. c) GvD Nr. 50/2016 an die neuen MUK oder an deren Aktualisierungen und Klarstellungen gebunden. | L’operatore economico aggiudicatario è tenuto al rispetto dei CAM vigenti alla data della pubblicazione del bando. Egli assume l’obbligo di monitorare i successivi chiarimenti che appaiono sul sito del Ministero dell’ambiente e della tutela del territorio e del mare e che specificano o integrano i CAM applicabili e di eseguire la progettazione nel rispetto dei CAM così come chiariti.  Qualora nelle more della procedura siano stati emanati nuovi CAM o successivi aggiornamenti l’appaltatore è tenuto ai sensi dell’Art. 106, comma 1, lett. c) del d.lgs. n. 50/2016 al rispetto dei nuovi CAM o suoi aggiornamenti e dei relativi chiarimenti |
| ***Bauleitung*** | ***Direzione lavori*** |
| Mit der Teilnahme an der Ausschreibung verpflichten sich die Teilnehmer, im Falle des Zuschlags, alle unter Punkt 5 aufgelisteten Leistungen zu erbringen, und sie gewähr­leisten die Einhaltung der geltenden umwelt-, sozial- und arbeitsrechtlichen Verpflichtungen, die durch Rechtsvor­schriften der Union, des Staates oder des Landes Südti­rol, Bereichsverträge oder bereichsübergreifende Kollek­tivverträge, sei es auf gesamtstaatlicher sei es auf lokaler Ebene, oder durch internationale umwelt-, sozial- und ar­beitsrechtliche Vorschriften, die in Anhang X der Richtli­nie 2014/24/EU angeführt sind, festgelegt sind. | Con la partecipazione i concorrenti si impegnano in caso di aggiudicazione, ad eseguire tutte le prestazioni di cui al punto 5 e garantiscono il rispetto degli obblighi vigenti in materia di diritto ambientale, sociale e del la­voro stabiliti dal diritto dell’Unione, dal diritto nazionale o dalla normativa provinciale, da contratti collettivi, sia di settore che interconfederali nazionali e territoriali, o dalle disposizioni internazionali in materia di diritto am­bientale, sociale e del lavoro elencate nell’allegato X della direttiva 2014/24/UE. |
| Weiters verpflichten sich die Teilnehmer, Folgendes zu veranlassen: | Inoltre i concorrenti si impegnano a provvedere a quanto segue: |
| * 1. der Techniker, der als Generalbauleiter in der Ar­beitsgruppe angegeben ist, muss unmittelbar nach der Auftragserteilung einen Arbeitssitz in der Pro­vinz Bozen errichten (sollte er ihn noch nicht ha­ben), der während der gesamten Arbeitswoche ge­öffnet bleibt und in dem kontinuierlich die Anwesen­heit von mindestens einem qualifizierten Techniker gewährleistet ist. Der Sitz muss mit den erforderli­chen Mitteln der Informatik, Telefonanschluss, Fax, E-Mail, welche auf den Generalbauleiter lauten müssen, ausgestattet sein. Der Generalbauleiter muss die persönliche Anwesenheit auf der Bau­stelle mindestens dreimal wöchentlich, sowie falls notwendig oder auf Antrag des Auftraggebers die Anwesenheit innerhalb von zwei Stunden ab Anfor­derung gewährleisten, | 1. Il professionista indicato come direttore lavori ge­nerale nel gruppo di lavoro deve istituire immedia­tamente dopo il conferimento dell’incarico una sede di lavoro nella Provincia di Bolzano (qualora non già esistente) aperta tutta la settimana lavora­tiva e in cui sia garantita la presenza continua di almeno un tecnico qualificato. La sede deve essere dotata di mezzi informatici di tipo adeguato con li­nea telefonica, fax, posta elettronica, intestati al di­rettore lavori generale. Il direttore lavori generale si impegna a garantire la sua presenza in cantiere al­meno tre volte alla settimana e comunque in caso di necessità o su richiesta dell’amministrazione, la presenza in loco, entro due ore dalla richiesta; |
| * 1. die Baustellenprotokolle in der/den von den Unter­nehmen gewünschten Landessprache/Landesspra­chen zu verfassen und an alle interessierten Sub­jekte termingerecht zu verteilen, | 1. redigere i verbali di cantiere nella lingua/nelle lin­gue indicate dalle imprese e di provvedere all’invio nei tempi stabiliti degli stessi a tutti i soggetti inte­ressati; |
| * 1. wöchentlich die Terminabweichungen der Unter­nehmen gegenüber dem Zeitplan zu erheben, | 1. accertare settimanalmente gli scostamenti tempo­rali delle imprese rispetto al cronoprogramma; |
| * 1. monatlich den schriftlichen Bericht über die Baustel­lensituation, insbesondere über den geleisteten Baufortschritt vorzulegen (Beträge und Termine u. a. ausgedrückt in Prozentanteilen an dem zu ver­bauenden Gesamtwert und Gesamtzeitraum), | 1. presentare mensilmente la relazione scritta sulla situazione del cantiere, in particolare sullo stato di avanzamento dello stesso (importi e termini, espressi in percentuale rispetto al valore comples­sivo e tempo previsto); |
| * 1. mindestens wöchentlich die Baustelle fotografisch zu dokumentieren und die Fotodokumentation digi­tal (Format jpg/pdf), versehen mit dem Inhaltsver­zeichnis, auf CD-ROM/DVD dem Auftraggeber auf Anfrage, spätestens nach Fertigstellung der Arbei­ten zu übergeben, | 1. provvedere con cadenza minima settimanale al ri­lievo fotografico del cantiere e di consegnare tale documentazione, includendo un indice del conte­nuto, su CD-ROM/DVD (formato jpg/pdf), su richie­sta dell’amministrazione, ma comunque in ogni caso dopo l’ultimazione dell’opera; |
| * 1. die erforderlichen Unterlagen und Informationen in beiden Landessprachen vorzubereiten und an Ver­anstaltungen, an Treffen mit Anrainern, Behörden usw. teilzunehmen, | 1. predisporre tutti i documenti e le informazioni oc­correnti in entrambe le lingue e la partecipazione alle manifestazioni, agli incontri con le autorità, i vi­cini ecc.; |
| * 1. die Ansprechperson für den Verfahrensverantwort­lichen (RUP) zu sein und mit diesem zusammenzu­arbeiten, | 1. essere la persona di riferimento per il responsabile di procedimento (RUP) e di collaborare con esso; |
| * 1. die Terminpläne für die Ausführungsphasen anzu­passen, | 1. adeguare i piani di lavoro per le fasi di esecuzione; |
| * 1. die Kostenkontrolle und Kostenabrechnung sicher­zustellen (z.B. Vergleich Projektmengen/Abrech­nungsmengen bei Baufortschritten, usw.), | 1. garantire il controllo dei costi e della documenta­zione dei rendiconti (per es. tabelle comparative delle quantità progettuali/contabilizzate negli stati di avanzamento lavori, ecc.); |
| * 1. den Instandhaltungsplan auf seine Gültigkeit hin zu überprüfen, | 1. verificare periodicamente la conformità del piano di manutenzione; |
| * 1. an allen projektrelevanten Sitzungen teilzunehmen und mitzuarbeiten, | 1. partecipare e collaborare in tutte le riunioni perti­nenti con il progetto; |
| * 1. vor Baubeginn festzustellen, dass:   - eine eventuelle Beeinträchtigung von Gebäuden usw. durch die Bauausführung geprüft und die erforderliche Beweissicherung erfolgt ist,  - sämtliche Versorgungsleitungen (Strom, Tele­fon, Gas, Wasser und Abwasser) mit den Versor­gungsunternehmen erhoben worden sind,  - die freie Zugänglichkeit der von den Bauarbeiten betroffenen Liegenschaften gegeben ist.  Zudem muss er sofort die Protokolle der Feststellung der durch höhere Gewalt entstandenen Schäden er­stellen, | 1. prima dell’inizio dei lavori, di accertare:   - se sono stati valutati eventuali danni che gli in­terventi possono produrre agli edifici ecc. e se sono stati condotti i relativi accertamenti proba­tori;  - se sono state censite congiuntamente alle aziende erogatrici tutte le linee di servizi esi­stenti, quali linee elettriche e telefoniche, tuba­zioni dell’acqua e del gas, canalizzazioni;  - se è assicurata la piena accessibilità degli im­mobili interessati ai lavori.  Inoltre deve redigere immediatamente i verbali di constatazione dei danni occorsi per cause di forza maggiore; |
| * 1. die notwendigen baulichen Unterlagen für die künf­tigen Nutzer bereitzustellen   wie zum Beispiel:   * Unterlagen für das Einholen der Benutzungsge­nehmigung * aktualisierte Bestandspläne des ausgeführten Bauvorhabens (+ CD ROM) * Technische Unterlagen der Anlagen * Betriebs-, Bedienungs- und Wartungsanleitun­gen * Garantiebescheinigungen, Konformitätsbeschei­nigungen * Unterlagen für Abrechnung und Inventarisierung der Einrichtung und Ausstattung * Endabrechnungen und Ausstellung der Beschei­nigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten/Lieferungen * Mitarbeit und Beratung bei Erstellung des Plans über die Betriebsaufnahme, Organisation der Be­triebsaufnahme, Information und Schulung des Personals, | 1. predisporre la necessaria documentazione tecnica per i futuri utenti   come per esempio:  - documenti per il rilascio della licenza d’uso;  - planimetrie aggiornate dello stato di fatto dell’opera realizzata (+ CD-ROM);  - documentazione tecnica degli impianti;  - istruzioni per l’uso, l’esercizio e la manuten­zione;  - certificati di garanzia, certificati di conformità;  - documentazione relativa alla rendicontazione e all’inventario dell’arredamento e delle dotazioni;  - conteggi finali e l’emissione del certificato di re­golare esecuzione dei lavori/forniture;  - collaborazione e consulenza nell’elaborazione del piano di messa in esercizio, organizzazione della messa in esercizio, informazione e istru­zione del personale; |
| * 1. alle für die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftrags notwendigen Maßnahmen im Interesse des öffentli­chen Auftraggebers zu erfüllen, einschließlich der Maßnahmen zur Behebung der erhobenen Mängel. | 1. intraprendere tutti provvedimenti necessari per la regolare esecuzione del presente incarico nell’inte­resse dell’amministrazione aggiudicatrice, com­presi i provvedimenti per eliminare i difetti rilevati. |
| *Planung und vorbehaltene Leistungen laut Punkt 5.5* | *Progettazione e prestazioni riservate di cui al punto 5.5* |
| Weiters verpflichten sich die Teilnehmer, im Falle der zusätzlichen Beauftragung mit den Leistungen laut Punkt 5.5 Folgendes zu veranlassen: | Inoltre i concorrenti si impegnano a provvedere, in caso dell’ulteriore incarico delle prestazioni riservate di cui al punto 5.5 a provvedere a quanto segue: |
| * 1. der Techniker, der als Generalplaner in der Arbeits­gruppe angegeben ist und die Funktion als Gene­ralbauleiter übernehmen wird, muss unmittelbar nach der Auftragserteilung einen Arbeitssitz in der Provinz Bozen errichten (sollte er ihn noch nicht ha­ben), der während der gesamten Arbeitswoche ge­öffnet bleibt und in dem kontinuierlich die Anwesen­heit von mindestens einem qualifizierten Techniker gewährleistet ist. Der Sitz muss mit den erforderli­chen Mitteln der Informatik, Telefonanschluss, Fax, E-Mail, welche auf den Generalbauleiter lauten müssen, ausgestattet sein. Der Generalbauleiter muss die persönliche Anwesenheit auf der Bau­stelle mindestens dreimal wöchentlich, sowie falls notwendig oder auf Antrag des Auftraggebers die Anwesenheit innerhalb von zwei Stunden ab Anfor­derung gewährleisten, | 1. Il professionista indicato come progettista generale nel gruppo di lavoro e che assumerà la funzione di direttore lavori generale deve istituire immediata­mente dopo il conferimento dell’incarico una sede di lavoro nella Provincia di Bolzano (qualora non già esistente) aperta tutta la settimana lavorativa e in cui sia garantita la presenza continua di almeno un tecnico qualificato. La sede deve essere dotata di mezzi informatici di tipo adeguato con linea tele­fonica, fax, posta elettronica, intestati al direttore lavori generale. Il direttore lavori generale si impe­gna a garantire la sua presenza in cantiere almeno tre volte alla settimana e comunque in caso di ne­cessità o su richiesta dell’amministrazione, la pre­senza in loco, entro due ore dalla richiesta; |
| * 1. die Baustellenprotokolle in der/den von den Unter­nehmen gewünschten Landessprache/Landesspra­chen zu verfassen und an alle interessierten Sub­jekte termingerecht zu verteilen, | 1. redigere i verbali di cantiere nella lingua/nelle lin­gue indicate dalle imprese e di provvedere all’invio nei tempi stabiliti degli stessi a tutti i soggetti inte­ressati; |
| * 1. wöchentlich die Terminabweichungen der Unter­nehmen gegenüber dem Zeitplan zu erheben, | 1. accertare settimanalmente gli scostamenti tempo­rali delle imprese rispetto al cronoprogramma; |
| * 1. monatlich den schriftlichen Bericht über die Baustel­lensituation, insbesondere über den geleisteten Baufortschritt vorzulegen (Beträge und Termine u. a. ausgedrückt in Prozentanteilen an dem zu ver­bauenden Gesamtwert und Gesamtzeitraum), | 1. presentare mensilmente la relazione scritta sulla situazione del cantiere, in particolare sullo stato di avanzamento dello stesso (importi e termini, espressi in percentuale rispetto al valore comples­sivo e tempo previsto); |
| * 1. mindestens wöchentlich die Baustelle fotografisch zu dokumentieren und die Fotodokumentation digi­tal (Format jpg/pdf), versehen mit dem Inhaltsver­zeichnis, auf CD-ROM/DVD dem Auftraggeber auf Anfrage, spätestens nach Fertigstellung der Arbei­ten zu übergeben, | 1. provvedere con cadenza minima settimanale al ri­lievo fotografico del cantiere e di consegnare tale documentazione, includendo un indice del conte­nuto, su CD-ROM/DVD (formato jpg/pdf), su richie­sta dell’amministrazione, ma comunque in ogni caso dopo l’ultimazione dell’opera; |
| * 1. die erforderlichen Unterlagen und Informationen in beiden Landessprachen vorzubereiten und an Ver­anstaltungen, an Treffen mit Anrainern, Behörden usw. teilzunehmen, | 1. predisporre tutti i documenti e le informazioni oc­correnti in entrambe le lingue e la partecipazione alle manifestazioni, agli incontri con le autorità, i vi­cini ecc.; |
| * 1. die Ansprechperson für den Verfahrensverantwort­lichen (RUP) zu sein und mit diesem zusammenzu­arbeiten, | 1. essere la persona di riferimento per il responsabile di procedimento (RUP) e di collaborare con esso; |
| * 1. die Terminpläne für die Ausführungsphasen anzu­passen, | 1. adeguare i piani di lavoro per le fasi di esecuzione; |
| * 1. die Kostenkontrolle und Kostenabrechnung sicher­zustellen (z.B. Vergleich Projektmengen/Abrech­nungsmengen bei Baufortschritten, usw.), | 1. garantire il controllo dei costi e della documenta­zione dei rendiconti (per es. tabelle comparative delle quantità progettuali/contabilizzate negli stati di avanzamento lavori, ecc.); |
| * 1. den Instandhaltungsplan auf seine Gültigkeit hin zu überprüfen, | 1. verificare periodicamente la conformità del piano di manutenzione; |
| * 1. an allen projektrelevanten Sitzungen teilzunehmen und mitzuarbeiten, | 1. partecipare e collaborare in tutte le riunioni perti­nenti con il progetto; |
| * 1. vor Baubeginn festzustellen, dass:   - eine eventuelle Beeinträchtigung von Gebäuden usw. durch die Bauausführung geprüft und die erforderliche Beweissicherung erfolgt ist,  - sämtliche Versorgungsleitungen (Strom, Tele­fon, Gas, Wasser und Abwasser) mit den Versor­gungsunternehmen erhoben worden sind,  - die freie Zugänglichkeit der von den Bauarbeiten betroffenen Liegenschaften gegeben ist.  Zudem muss er sofort die Protokolle der Feststellung der durch höhere Gewalt entstandenen Schäden er­stellen, | 1. prima dell’inizio dei lavori, di accertare:   - se sono stati valutati eventuali danni che gli in­terventi possono produrre agli edifici ecc. e se sono stati condotti i relativi accertamenti proba­tori;  - se sono state censite congiuntamente alle aziende erogatrici tutte le linee di servizi esi­stenti, quali linee elettriche e telefoniche, tuba­zioni dell’acqua e del gas, canalizzazioni;  - se è assicurata la piena accessibilità degli im­mobili interessati ai lavori.  Inoltre deve redigere immediatamente i verbali di constatazione dei danni occorsi per cause di forza maggiore; |
| * 1. die notwendigen baulichen Unterlagen für die künf­tigen Nutzer bereitzustellen   wie zum Beispiel:   * Unterlagen für das Einholen der Benutzungsge­nehmigung * aktualisierte Bestandspläne des ausgeführten Bauvorhabens (+ CD ROM) * Technische Unterlagen der Anlagen * Betriebs-, Bedienungs- und Wartungsanleitun­gen * Garantiebescheinigungen, Konformitätsbeschei­nigungen * Unterlagen für Abrechnung und Inventarisierung der Einrichtung und Ausstattung * Endabrechnungen und Ausstellung der Beschei­nigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten/Lieferungen * Mitarbeit und Beratung bei Erstellung des Plans über die Betriebsaufnahme, Organisation der Be­triebsaufnahme, Information und Schulung des Personals, | 1. predisporre la necessaria documentazione tecnica per i futuri utenti   come per esempio:  - documenti per il rilascio della licenza d’uso;  - planimetrie aggiornate dello stato di fatto dell’opera realizzata (+ CD-ROM);  - documentazione tecnica degli impianti;  - istruzioni per l’uso, l’esercizio e la manuten­zione;  - certificati di garanzia, certificati di conformità;  - documentazione relativa alla rendicontazione e all’inventario dell’arredamento e delle dotazioni;  - conteggi finali e l’emissione del certificato di re­golare esecuzione dei lavori/forniture;  - collaborazione e consulenza nell’elaborazione del piano di messa in esercizio, organizzazione della messa in esercizio, informazione e istru­zione del personale; |
| * 1. alle für die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftrags notwendigen Maßnahmen im Interesse des öffentli­chen Auftraggebers zu erfüllen, einschließlich der Maßnahmen zur Behebung der erhobenen Mängel. | 1. intraprendere tutti provvedimenti necessari per la regolare esecuzione del presente incarico nell’inte­resse dell’amministrazione aggiudicatrice, com­presi i provvedimenti per eliminare i difetti rilevati. |
| Der Zuschlagsemfänger muss die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung der Ausschreibungsbekanntmachung geltenden Mindestumweltkriterien (MUK) einhalten. Er verpflichtet sich nachfolgende Klarstellungen, welche die anzuwendenden MUK spezifizieren oder ergänzen, auf der Internetseite des Ministeriums für Umwelt, Landschafts- und Meeresschutz zu verfolgen und die Planung nach Maßgabe der MUK gemäß Klarstellungen auszuführen.  Falls während des Verfahrens neue MUK oder folgende Ergänzungen erlassen werden, ist der Auftragnehmer gemäß Art. 106 Abs. 1 Buchst. c) GvD Nr. 50/2016 an die neuen MUK oder an deren Aktualisierungen und Klarstellungen gebunden. | L’operatore economico aggiudicatario è tenuto al rispetto dei CAM vigenti alla data della pubblicazione del bando. Egli assume l’obbligo di monitorare i successivi chiarimenti che appaiono sul sito del Ministero dell’ambiente e della tutela del territorio e del mare e che specificano o integrano i CAM applicabili e di eseguire la progettazione nel rispetto dei CAM così come chiariti.  Qualora nelle more della procedura siano stati emanati nuovi CAM o successivi aggiornamenti l’appaltatore è tenuto ai sensi dell’Art. 106, comma 1, lett. c) del d.lgs. n. 50/2016 al rispetto dei nuovi CAM o suoi aggiornamenti e dei relativi chiarimenti |
| Der Zuschlagsempfänger muss den mündlichen und schriftlichen Kommunikationsaustausch und die Abfas­sung der Dokumentation in italienischer und deutscher Sprache auf Kosten des Auftragnehmers gewährleis­ten. | L’aggiudicatario deve garantire lo scambio di comunica­zioni in forma orale e scritta e la redazione della docu­mentazione in lingua italiana e tedesca, con spese a ca­rico dell’affidatario. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **UNVEREINBARKEITSKLAUSEL – VORBE­HALTE** | | |  | | --- | | 1. **CLAUSOLA DI INCOMPATIBILITA’ – RISER­VE** | | |
|  | |  |
| ***Bei Ausschreibungen nur für Bauleitung*** | | ***In caso di gare di sola Direzione lavori*** |
| Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, die Zu­schlagserteilung nicht vorzuschlagen und [nur für die delegierte Ausschreibungen] die für die Vertragsausführung zuständige Auftrag gebende Kör­perschaft behält sich das Recht vor, den Vertrag nicht abzuschließen bzw. den Vertrag aufzuheben, falls sich der Wirtschaftsteilnehmer gegenüber dem Zuschlags­empfänger des Ausschreibungsverfahrens für die Aus­führung der Arbeiten, welche den Gegenstand dieser Ausschreibungsbedingungen betreffen, in einer der Si­tuationen von Unvereinbarkeit laut Art. 42 des KODEX, Art. 51 der ZPO und Art. 7 des DPR Nr. 62/2013 (Ver­ordnung betreffend den Verhaltenskodex der öffentli­chen Bediensteten) befindet. | | La stazione appaltante si riserva il diritto di non proce­dere alla proposta di aggiudicazione e [solo in caso di gare in delega] l’ente commit­tente esecutrice si riserva il diritto di non stipulare il con­tratto ovvero di procedere alla risoluzione del contratto, nel caso in cui l’operatore economico risulti versare ri­spetto al soggetto aggiudicatario della procedura di gara per l’esecuzione dei lavori inerenti l´oggetto del presente disciplinare, in condizione di incompatibilità ai sensi dell’art. 42 del CODICE, dell’art. 51 del c.p.c. e dell’art. 7 del D.P.R. n. 62/2013 (Regolamento recante Codice di comportamento dei dipendenti pubblici). |
| ***Bei Ausschreibungen für „Planung und Bauleitung“*** | ***In caso di gare per “progettazione e direzione lavori”*** | |
| [auswählen] Die für die Vertragsausführung zuständige Auftrag ge­bende Körperschaft / Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Ver­trag aufzuheben, falls sich der Wirtschaftsteilnehmer gegenüber dem Zuschlagsempfänger des Ausschrei­bungsverfahrens für die Ausführung der Arbeiten, wel­che den Gegenstand dieser Ausschreibungsbedingun­gen betreffen, in einer der Situationen von Unvereinbar­keit laut Art. 42 des KODEX, Art. 51 der ZPO und Art. 7 des DPR Nr. 62/2013 (Verordnung betreffend den Ver­haltenskodex der öffentlichen Bediensteten) befindet. | [selezionare] L’ente committente ~~esecutrice~~ / La stazione appaltante si riserva il diritto di pro­cedere alla risoluzione del contratto, nel caso in cui l’operatore economico risulti versare rispetto al soggetto aggiudicatario della procedura di gara per l’esecuzione dei lavori inerenti l’oggetto del presente disciplinare, in condizione di incompatibilità ai sensi dell’art. 42 del CO­DICE, dell’art. 51 del c.p.c. e dell’art. 7 del D.P.R. n. 62/2013 (Regolamento recante Codice di comporta­mento dei dipendenti pubblici). | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **TEIL V** | | |  | | --- | | **PARTE V** | |
|  |  |
|  |  |
|  |  |